叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 奥利弗·温德尔·霍姆斯(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes —) 000001

2. 奥利弗·温德尔·霍姆斯(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes —) 000002

3. 奥利弗·温德尔·霍姆斯(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes —) 000003

4. 奥利弗·温德尔·霍姆斯(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes —) 000004

5. 奥利弗·温德尔·霍姆斯(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes —) 000005

6. 奥利弗·温德尔·霍姆斯(the Poetical Works Of Oliver Wendell Holmes —) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥利弗·温德尔·霍姆斯(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes —)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] [wɜ:rks]
THE POETICAL WORKS
这 诗意的 作品

诗歌作品

[ʌv; əv]
OF
的

的

['ɑ:lɪvər] ['wendl] [hoʊlmz]
OLIVER WENDELL HOLMES
奥利弗 温德尔 福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[['vɑ:ljəm] [ˌtu:'tu:][ʌv; əv][ðə; ði] - [θri:] ['vɑ:ljəm] [set]]
[Volume 2 of the 1893 three volume set]
[体积 2 的 这 - 三 体积 放]

[1893年三卷本中的第二卷]

['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:təkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] (- - -)
POEMS FROM THE AUTOCRAT OF THE BREAKFAST - TABLE (1857 - 1858)
诗歌 从 这 独裁者 的 这 早餐 - 桌子 (- - -)

来自早餐桌独裁者的诗集（1857-1858）

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərd] ['nɔ:tɪləs]
THE CHAMBERED NAUTILUS
这 膛室 鹦鹉螺

鹦鹉螺

[sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ]
SUN AND SHADOW
太阳 和 阴影

阳光与阴影

['mju:zə]
MUSA
穆萨

穆萨

[ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [helθ] :
A PARTING HEALTH :
一个 离别 健康 :

临别之际的健康：

[tu:; tə][dʒeɪ] . [el] . ['mɑ:tli]
To J . L . MOTLEY
到 J . L . 杂乱无章

致 JL MOTLEY

[wʌt] [wiː; wi] [ɔːl] [θɪŋk]
WHAT **WE** **ALL** **THINK**
什么 我们 全部 思考

我们所有人的想法

[sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm]
SPRING **HAS** **COME**
春天 有 来

春天来了

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

['lætər] - [deɪ] ['wɔːnɪŋz]
LATTER **-** **DAY** **WARNINGS**
后者 - 天 警告

末世警告

['ælbəm] [vəːsiz]
ALBUM **VERSES**
专辑 诗句

专辑歌词

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['goʊɪŋ] !
A **GOOD** **TIME** **GOING** **!**
一个 好的 时间 去 !

玩得真开心!

[ðə; ði] [læst] ['blɑːsəm]
THE **LAST** **BLOSSOM**
这 最后的 开花

最后的花朵

[kən'tentmənt]
CONTENTMENT
满意

满意

[ˌestə'veɪʃən]
AESTIVATION
夏眠

夏眠

[ðə; ði] ['diːkənz] ['mæstərpiːs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] " [wʌn] - [hoʊz] [ʃeɪ]
THE **DEACON'S** **MASTERPIECE** **;** **OR** **,** **THE** **WONDERFUL** **"** **ONE** **-** **HOSE** **SHAY**
这 执事的 杰作 ; 或者 , 这 精彩的 " 一 - 软管 谢伊

执事的杰作；或者，奇妙的"单管谢伊"

" ['pɑːrsn] - ['legəsi] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [oʊld][ɑːrm] - [tʃer]
" **PARSON** **TURELL'S** **LEGACY** **;** **OR** **,** **THE** **PRESIDENT'S** **OLD** **ARM** **-** **CHAIR**
" 牧师 - 遗产 ; 或者 , 这 总统的 老的 手臂 - 椅子

"图雷尔牧师的遗产；或者，总统的旧扶手椅"

[oʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['miːtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər]
ODE **FOR** **A** **SOCIAL** **MEETING** **,** **WITH** **SLIGHT** **ALTERATIONS** **BY** **A** **TEETOTALER**
颂 为了 一个 社会的 会议 , 和 轻微 变化 经过 一个 禁酒者

社交聚会颂，由一位滴酒不沾者稍作修改

['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] (- - -) ['ʌndər]
POEMS **FROM** **THE** **PROFESSOR** **AT** **THE** **BREAKFAST** **-** **TABLE** **(** **1858** **-** **1859** **)** **UNDER**
诗歌 从 这 教授 在 这 早餐 - 桌子 (- - -) 在下面
[ðə; ði] ['vaiəlits] [hɪm] [ʌv; əv] [trʌst] [ə; eɪ] [sʌn] - [deɪ] [hɪm] [ðə; ði] ['krʊkɪd] ['fʊtpæθ] ['aɪrɪs] ,
THE **VIOLETS** **HYMN** **OF** **TRUST** **A** **SUN** **-** **DAY** **HYMN** **THE** **CROOKED** **FOOTPATH** **IRIS** **,**
这 紫罗兰 圣歌 的 相信 一个 太阳 - 天 圣歌 这 歪 人行道 鸢尾花 ,

早餐桌旁教授的诗（1858-1859）紫罗兰下的诗 信任的颂歌 星期日颂歌 弯曲的小路 鸢尾花

[hɜ:r; hər] [bʊk] ['rɔbinsn] [ʌv; əv] ['laidən] [ˌes 'ti:] ['æntəni]
HER **BOOK** **ROBINSON** **OF** **LEYDEN** **ST** **ANTHONY**
她 书 罗宾逊 的 莱顿 英石 安东尼

她的书《莱顿圣安东尼的罗宾逊》

[ðə; ði] [rɪ'fɔ:rmər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ˌmɪd'sʌmər] [di:] ['sɔ:ti:]
THE **REFORMER** **THE** **OPENING** **OF** **THE** **PIANO** **MIDSUMMER** **DE** **SAUTY**
这 改革者 这 开幕 的 这 钢琴 盛夏 德语 时髦的

改革者 钢琴的开端 仲夏夜之梦 德·索蒂

['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊət][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] (- - -) ['hoʊmsɪk] [ɪn]
POEMS **FROM** **THE** **POET** **AT** **THE** **BREAKFAST** **-** **TABLE** **(** **1871** **-** **1872** **)** **HOMESICK** **IN**
诗歌 从 这 诗人 在 这 早餐 - 桌子 (- - -) 想家 在
['hev(ə)n] [fæn'teɪʒə] [ænt] ['tæbiθə] [wɪnd] - [klaʊdz] [ænd; ənd] [stɑ:r] - [drɪfts] ['epɪlɔ:g] [tu:; tə]
HEAVEN **FANTASIA** **AUNT** **TABITHA** **WIND** **-** **CLOUDS** **AND** **STAR** **-** **DRIFTS** **EPILOGUE** **TO**
天堂 幻想曲 阿姨 塔比莎 风 - 云 和 星星 - 漂移 结语 到
[ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['sɪri:z]
THE **BREAKFAST** **-** **TABLE** **SERIES**
这 早餐 - 桌子 系列

早餐桌旁的诗人诗集（1871-1872） 天堂里的乡愁 幻想曲 塔比莎阿姨 风云星辰漂移 早餐桌系列尾声

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərd] ['nɔ:tɪləs]
THE **CHAMBERED** **NAUTILUS**
这 膛室 鹦鹉螺

鹦鹉螺

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [pɜ:rl] , [wɪtʃ] , ['poʊəts] [feɪn] ,
THIS **is** **the** **ship** **of** **pearl** **,** **which** **,** **poets** **feign** **,**
这 是 这 船 的 珍珠 , 哪个 , 诗人 假装 ,

这就是诗人笔下那艘珍珠船，

[seɪlz][ðə; ði] ['ʌn'ʃædəud] [meɪn] , —
Sails **the** **unshadowed** **main** **,** **—**
帆 这 无阴影 主要的 , —

航行在无遮蔽的大海上，——

[ðə; ði] ['ventʃərəs] [bɑ:rk] [ðæt] [fliŋz]
The **venturous** **bark** **that** **flings**
这 冒险的 吠 那 投掷

那冒险的树皮抛掷

[ɑ:n][ðə; ði] [swi:t] ['sʌmər] [wɪnd][ɪts]['pɜ:rpəld] [wɪŋz]
On **the** **sweet** **summer** **wind** **its** **purpled** **wings**
在 这 甜的 夏天 风 它是 紫色 翅膀

夏日微风中，它紫色的翅膀翩翩飞舞。

[ɪn] ['gʌlfs] [ɪn'tʃæntɪd] , [wer] [ðə; ði]['saɪrən] [sɪŋz] ,
In **gulfs** **enchanted** **,** **where** **the** **Siren** **sings** **,**
在 海湾 迷人的 , 在哪里 这 警笛 唱歌 ,

在迷人的海湾，海妖歌唱的地方，

[ænd; ənd]['kɔ:rəl] [ri:fs] [laɪ] [ber] ,
And **coral** **reefs** **lie** **bare** **,**
和 珊瑚 珊瑚礁 说谎 裸 ,

珊瑚礁裸露在外，

[wer] [ðə; ði][koʊld] [siː] - [meɪdz] [raɪz][tuː; tə][sʌn][ðer; ðər] ['striːmɪŋ] [her] .
Where the cold sea - maids rise to sun their streaming hair .
在哪里 这 寒冷的 海 - 女佣 上升 到 太阳 他们的 流媒体 头发 .

寒冷的海之少女们升起身来，沐浴着飘逸的长发。

[ɪts] [webz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [gɔːz] [noʊ] [mɔːr] [ˌʌn'fɜːrl] ;
Its webs of living gauze no more unfurl ;
它是 网络 的 活的 纱布 不 更多的 展开 ;

它那由活纱织成的网不再展开；

[rekt] [ɪz][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [pɜːrl] !
Wrecked is the ship of pearl !
损毁 是 这 船 的 珍珠 !

珍珠船沉没了！

[ænd; ənd] ['evri] ['tʃeɪmbərd] [sel] ,
And every chambered cell ,
和 每一个 膛室 细胞 ,

每个腔室细胞，

[wer] [ɪts][dɪm] ['driːmiŋ] [laɪf][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [dwel] ,
Where its dim dreaming life was wont to dwell ,
在哪里 它是 暗淡 做梦 生活 曾是 惯于 到 住 ,

它昏暗的梦境生活曾经栖息的地方，

[æz; əz][ðə; ði][freɪl] ['tenənt] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [ʃel] ,
As the frail tenant shaped his growing shell ,
作为 这 脆弱 租户 形状 他的 生长 壳 ,

随着体弱的房客逐渐长大，他那日益隆起的外壳也慢慢成型。

[bɪ'fɔːr] [ðiː] [laɪz] [rɪ'viːld] , —
Before thee lies revealed , —
前 你 谎言 揭晓 , —

在你面前，真相大白——

[ɪts] ['aɪrɪst] ['siːlɪŋ] [rent] , [ɪts] ['sʌnləs] [krɪpt] [ˌʌn'siːld] !
Its irised ceiling rent , its sunless crypt unsealed !
它是 虹膜 天花板 租 , 它是 无日光 密室 未密封 !

它那闪闪发光的天花板敞开着，它那不见天日的地下室敞开着！

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [bɪ'held] [ðə; ði]['saɪlənt] [tɔɪl]
Year after year beheld the silent toil
年 后 年 观看 这 沉默的 辛劳

年复一年，目睹着这无声的劳作

[ðæt] [spred] [hɪz; ɪz] ['lʌstrəs] [kɔɪl] ;
That spread his lustrous coil ;
那 传播 他的 光泽的 线圈 ;

那光芒四射的卷须舒展开来；

[stɪl] , [æz; əz][ðə; ði]['spaɪrəl] [gruː] ,
Still , as the spiral grew ,
仍然 , 作为 这 螺旋 生长 ,

然而，随着螺旋式上升，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði][pæst] ['jɪrz] ['dwelɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ,
He left the past year's dwelling for the new ,
他 左边 这 过去的 年 住宅 为了 这 新的 ,

他离开了过去一年居住的地方，搬到了新的住所。

[stoʊl] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [step] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɑːrtʃweɪ] [θruː] ,
Stole with soft step its shining archway through ,
偷窃 和 柔软的 步 它是 灼灼 拱道 通过 ,

轻盈地穿过它闪亮的拱门，

[bɪlt] [ʌp] [ɪts] ['aɪd(ə)l] [dɔ:r] ,
Built up its idle door ,
建造 向上 它是 闲置的 门 ,

建起了闲置的大门，

[stretʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [læst] - [faʊnd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [nu:] [ðə; ði] [oʊld] [noʊ] [mɔ:r] .
Stretched in his last - found home , and knew the old no more .
拉伸 在 他的 最后的 - 成立 家 , 和 知道 这 老的 不 更多的 .

他瘫倒在最后找到的家中，早已不记得过去的一切了。

[θæŋks] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mesɪdʒ] [brɔ:t] [baɪ] [ði:] ,
Thanks for the heavenly message brought by thee ,
谢谢 为了 这 天上 信息 带来 经过 你 ,

感谢你带来的神圣讯息，

[tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [si:] ,
Child of the wandering sea ,
孩子 的 这 漫游 海 ,

漂泊之海的孩子，

[kæst] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [læp] , [fər'lɔ:rn] !
Cast from her lap , forlorn !
投掷 从 她 膝 , 绝望 !

被她从膝上抛弃，孤苦伶仃！

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [ded] [lɪps] [ə; eɪ] ['klɪrər] [noʊt] [ɪz] [bɔ:rn]
From thy dead lips a clearer note is born
从 你的 死的 嘴唇 一个 更清晰 笔记 是 出生

从你死去的唇间，诞生了更清晰的音符。

[ðæn; ðən] ['evər] ['traɪtn] [blu:] [frʌm; frəm] [ri:ðd] [hɔ:rn]
Than ever Triton blew from wreathed horn
比 曾经 海神特里同 吹 从 花环 喇叭

比以往任何时候都更响亮的海神特里同号角声

[waɪl] [ɑ:n] [maɪn] [ɪr] [ˌaɪ 'ti:] [rɪŋz] ,
While on mine ear it rings ,
尽管 在 矿 耳朵 它 戒指 ,

它在我耳朵上响，

[θru:] [ðə; ði] [di:p] [keivz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [aɪ] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz] : —
Through the deep caves of thought I hear a voice that sings : —
通过 这 深的 洞穴 的 想法 我 听到 一个 嗓音 那 唱歌 : —

在思想的深渊中，我听到一个歌唱的声音：——

[bɪld] [ði:] [mɔ:r] ['steɪtli] ['mænʃnz] , [oʊ] [maɪ] [soʊl] ,
Build thee more stately mansions , O my soul ,
建造 你 更多的 庄严 豪宅 , 哦 我的 灵魂 ,

我的灵魂啊，为你建造更宏伟的宫殿吧！

[æz; əz] [ðə; ði] [swɪft] ['si:znz] [roʊl] !
As the swift seasons roll !
作为 这 迅速 季节 卷 !

季节更迭，瞬息万变！

[li:v] [ðaɪ] [loʊ] - ['vɔ:ltɪd] [pæst] !
Leave thy low - vaulted past !
离开 你的 低的 - 拱形 过去的 !

抛弃你那低矮的过去吧！

[let] [i:tʃ] [nu:] ['temp(ə)l] , ['noʊblɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] ,
Let each new temple , nobler than the last ,
让 每个 新的 寺庙 , 更高贵 比 这 最后的 ,

让每一座新建的庙宇都比上一座更加宏伟，

[ʃʌt] [ðiː] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [doʊm] [mɔːr] [væst] ,

Shut	**thee**	**from**	**heaven**	**with**	**a**	**dome**	**more**	**vast**	**,**
关闭	你	从	天堂	和	一个	穹顶	更多的	广阔的	,

用更广阔的穹顶将你与天堂隔绝，

[tɪl] [ðaʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ɑːrt] [friː] ,

Till	**thou**	**at**	**length**	**art**	**free**	**,**
直到	你	在	长度	艺术	自由的	,

直到你最终获得自由，

['liːvɪŋ] [ðaɪn] [ˌaʊt'groʊn] [ʃel] [baɪ] ['laɪfs] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [siː] !

Leaving	**thine**	**outgrown**	**shell**	**by**	**life's**	**unresting**	**sea**	**!**
离开	你的	长大了就不合适了	壳	经过	生活的	不安	海	!

离开你那破旧的壳，来到生命无垠的大海!

[sʌn] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ]

SUN	**AND**	**SHADOW**
太阳	和	阴影

阳光与阴影

[æz; əz] [aɪ] [lʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [aɪl] , [ɔː(r)] [ɪts] ['biləuz] [ʌv; əv] [griːn] ,

As	**I**	**look**	**from**	**the**	**isle**	**,**	**o'er**	**its**	**billows**	**of**	**green**	**,**
作为	我	看	从	这	小岛	,	超过	它是	波澜	的	绿色的	,

当我从岛上眺望，越过它那波涛汹涌的绿色海面，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['biləuz] [ʌv; əv] [foʊm] - ['krestɪd] [bluː] ,

To	**the**	**billows**	**of**	**foam**	**-**	**crested**	**blue**	**,**
到	这	波澜	的	泡沫	-	冠状	蓝色的	,

到那翻滚着泡沫的蓝色浪花中，

[jɑːn] [bɑːrk] , [ðæt] [ə'fɑːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ɪz] [siːn] ,

Yon	**bark**	**,**	**that**	**afar**	**in**	**the**	**distance**	**is**	**seen**	**,**
扬	吠	,	那	远方	在	这	距离	是	已见	,

远处传来那条汪汪的叫声，

[hæf] ['driːmiŋ] , [maɪ] [aɪz] [wɪl] [pər'suː]

Half	**dreaming**	**,**	**my**	**eyes**	**will**	**pursue**
一半	做梦	,	我的	眼睛	将要	追求

半梦半醒，我的目光将追寻

[naʊ] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] , [ʃiː; ʃi] ['skætəz] [ðə; ðɪ] [spreɪ]

Now	**dark**	**in**	**the**	**shadow**	**,**	**she**	**scatters**	**the**	**spray**
现在	黑暗的	在	这	阴影	,	她	散布	这	喷

隐入阴影中，她散开了喷雾

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [tʃæf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fleɪl] ;

As	**the**	**chaff**	**in**	**the**	**stroke**	**of**	**the**	**flail**	**;**
作为	这	糠	在	这	中风	的	这	连枷	;

如同连枷抽打出的糠秕；

[naʊ] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [siː] - [gʌl] , [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] ,

Now	**white**	**as**	**the**	**sea**	**-**	**gull**	**,**	**she**	**flies**	**on**	**her**	**way**	**,**
现在	白色的	作为	这	海	-	鸥	,	她	苍蝇	在	她	方式	,

她现在像海鸥一样洁白，继续飞翔。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['gliːmɪŋ] [braɪt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [seɪl] .

The	**sun**	**gleaming**	**bright**	**on**	**her**	**sail**	**.**
这	太阳	闪闪发光	明亮的	在	她	帆	.

阳光灿烂地照在她的帆上。

[jet] [hɜːr; hər] ['paɪlət] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['deindʒəz] [tuː; tə] [ʃʌn] , —

Yet	**her**	**pilot**	**is**	**thinking**	**of**	**dangers**	**to**	**shun**	**,**	**—**
然而	她	飞行员	是	思维	的	危险	到	回避	,	—

然而，她的飞行员却在考虑要避开哪些危险，——

[ʌv; əv] ['breikəz] [ðæt] ['waɪtn] [ænd; ənd] [rɔ:r] ;
Of **breakers** **that** **whiten** **and** **roar** **;**
的 断路器 那 漂白 和 吼 ;

翻滚的白色浪花，咆哮着；

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hi:; hi] ['kɛrz] , [ɪf] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ɔ:r] [sʌn]
How **little** **he** **cares** **,** **if** **in** **shadow** **or** **sun**
如何 小的 他 关心 , 如果 在 阴影 或者 太阳

他根本不在乎身处阴影还是阳光下。

[ðeɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [hu:] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] !
They **see** **him** **who** **gaze** **from** **the** **shore** **!**
他们 看 他 WHO 目光 从 这 支撑 !

岸边的人都看见他了！

[hi:; hi] [lʊks] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:kən] [ðæt] [lu:mz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ri:f] ,
He **looks** **to** **the** **beacon** **that** **looms** **from** **the** **reef** **,**
他 看起来 到 这 信标 那 织布机 从 这 礁 ,

他望向礁石上高耸的灯塔，

[tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] [ðæt] [ɪz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [li:] ,
To **the** **rock** **that** **is** **under** **his** **lee** **,**
到 这 岩石 那 是 在下面 他的 李 ,

到他背风处的岩石那里，

[æz; əz][hi:; hi] [drɪfts] [ɑ:n][ðə; ði][blæst] , [laɪk][ə; eɪ][wɪnd] - [wɑ:ftid] [li:f] ,
As **he** **drifts** **on** **the** **blast** **,** **like** **a** **wind** **-** **wafted** **leaf** **,**
作为 他 漂移 在 这 爆炸 , 喜欢 一个 风 - 飘散 叶子 ,

他随波逐流，就像一片被风吹动的树叶。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['gʌlfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] [si:] .
O'er **the** **gulfs** **of** **the** **desolate** **sea** **.**
超过 这 海湾 的 这 荒凉 海 .

越过荒凉大海的海湾。

[ðʌs] ['drɪftɪŋ] [ə'fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði][dɪm] - ['vɔ:ltɪd] [keivz]
Thus **drifting** **afar** **to** **the** **dim** **-** **vaulted** **caves**
因此 漂流 远方 到 这 暗淡 - 拱形 洞穴

于是，我漂流到远处昏暗的拱形洞穴。

[wer] [laɪf][ænd; ənd][ɪts] ['ventʃərz] [ɑ:r; ər][leɪd] ,
Where **life** **and** **its** **ventures** **are** **laid** **,**
在哪里 生活 和 它是 风险投资 是 铺设 ,

生活及其冒险的起点，

[ðə; ði] ['dri:məz] [hu:] [geɪz] [waɪl] [wi:; wi]['bæt(ə)l][ðə; ði] [weɪvz]
The **dreamers** **who** **gaze** **while** **we** **battle** **the** **waves**
这 梦想家 WHO 目光 尽管 我们 战斗 这 波浪

当我们与波涛搏斗时，那些凝望的梦想家们

[meɪ] [si:] [ju: 'es][ɪn] ['sʌnʃaɪn] [ɔ:r] [ʃeɪd] ;
May **see** **us** **in** **sunshine** **or** **shade** **;**
可能 看 我们 在 阳光 或者 阴影 ;

或许会在阳光下，或许会在阴凉处见到我们；

[jet] [tru:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [kɔ:rs] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [groʊ] [dɑ:rk] ,
Yet **true** **to** **our** **course** **,** **though** **the** **shadows** **grow** **dark** **,**
然而 真的 到 我们的 课程 , 尽管 这 阴影 生长 黑暗的 ,

然而，即便阴影渐浓，我们仍将坚持既定路线。

[wi:l] [trɪm]['aʊər; ɑ:r] [brɔ:d] [seɪl][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,
We'll **trim** **our** **broad** **sail** **as** **before** **,**
出色地 修剪 我们的 广阔 帆 作为 前 ,

我们将像以前一样调整宽大的风帆。

[ænd; ənd][stænd][baɪ][ðə; ði] ['rʌdər] [ðæt] ['gʌvənz] [ðə; ði][bɑ:rk] ,

And	stand	by	the	rudder	that	governs	the	bark	,
和	站立	经过	这	舵	那	统治	这	吠	,

坚守舵手的位置，掌控船桨的航向。

[nɔ:r][æsk] [haʊ] [wi:; wi] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] !

Nor	ask	how	we	look	from	the	shore	!
也不	问	如何	我们	看	从	这	支撑	!

也别问我们从岸上看是什么样子!

['mju:zə]

MUSA
穆萨

穆萨

[oʊ][maɪ][lɔ:st] ['bju:ti] ! — [hæst] [ðaʊ] ['foʊldɪd][kwaɪt]

O	MY	lost	beauty	!	—	hast	thou	folded	quite
哦	我的	丢失的	美丽	!	—	哈斯特	你	折叠	相当

我失去的美人啊！——你已悄然凋零。

[ðaɪ] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt]

Thy	wings	of	morning	light
你的	翅膀	的	早晨	光

你晨光的翅膀

[bɪ'jɑ:nd] [ðoʊz] ['aɪərn] [geɪts]

Beyond	those	iron	gates
超过	那些	铁	大门

穿过那道铁门

[wer] [laɪf] [kraʊdz] ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hægərd] [feɪts] ,

Where	Life	crowds	hurrying	to	the	haggard	Fates	,
在哪里	生活	人群	匆忙	到	这	枯槁	命运	,

当生命之潮涌向憔悴的命运时，

[ænd; ənd][eɪdʒ][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊnd] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [weɪts]

And	Age	upon	his	mound	of	ashes	waits
和	年龄	之上	他的	冢	的	灰烬	等待

而岁月则静静地躺在他的骨灰堆上。

[tu:; tə] [tʃɪl] ['aʊər; ɑ:r]['faɪəri] [dri:mz] ,

To	chill	our	fiery	dreams	,
到	寒意	我们的	火热	梦境	,

为了冷却我们炽热的梦想，

[hɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ju:θ] [plʌndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aɪsi] [stri:mz] ?

Hot	from	the	heart	of	youth	plunged	in	his	icy	streams	?
热的	从	这	心	的	青年	暴跌	在	他的	冰冷的	溪流	?

青春的炽热之心，竟投身于他冰冷的溪流之中?

[li:v] [ˌem 'i:][nɑ:t] ['feɪdɪŋ] [ɪn] [ði:z] [wi:dz] [ʌv; əv] [ker] ,

Leave	me	not	fading	in	these	weeds	of	care	,
离开	我	不是	褪色	在	这些	杂草	的	关心	,

不要让我在这忧虑的杂草中消逝，

[hu:z] ['flaʊərz] [ɑ:r; ər] ['silvəd] [her] !

Whose	flowers	are	silvered	hair	!
谁	花朵	是	银色	头发	!

谁的花朵是银发!

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [lʌvd] [ði:] [lɔ:ŋ] ,

Have	I	not	loved	thee	long	,
有	我	不是	喜爱	你	长的	,

我爱你已久，

[ðoʊ] [maɪ] [jʌŋ] [lɪps][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [dʌn] [ðiː] [rɔːŋ] ,
Though my young lips have often done thee wrong ,
尽管 我的 年轻的 嘴唇 有 经常 完毕 你 错误的 ,

虽然我年轻的嘴唇常常让你失望，

[ænd; ənd] [vekst] [ðaɪ] ['hev(ə)n] - [tjʊnd] [ɪr] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [sɔːŋ] ?
And vexed thy heaven - tuned ear with careless song ?
和 烦恼 你的 天堂 - 调谐 耳朵 和 粗心 歌曲 ?

你竟用漫不经心的歌声扰乱了你那悦耳动听的耳朵?

[ɑː] , [wɪlt] [ðaʊ] [jet] [rɪ'tɜːrn] ,
Ah , wilt thou yet return ,
啊 , 枯萎 你 然而 返回 ,

啊，你还会回来吗?

['berɪŋ] [ðaɪ] [roʊz] - [hjʊd] [tɔːrtʃ] , [ænd; ənd][bɪd] [ðaɪn] ['ɔːltər][bɜːrn] ?
Bearing thy rose - hued torch , and bid thine altar burn ?
轴承 你的 玫瑰 - 有色 火炬 , 和 出价 你的 坛 烧伤 ?

手持玫瑰色的火炬，让你的祭坛燃烧吧?

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [aɪ] [wɪl] [flʌd] [ðaɪ]['saɪlənt] [ʃraɪn]
Come to me ! — I will flood thy silent shrine
来 到 我 ! — 我 将要 洪水 你的 沉默的 神社

到我这里来！——我将淹没你寂静的神殿

[wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊlz] ['seɪkrɪd][waɪn] ,
With my soul's sacred wine ,
和 我的 灵魂的 神圣 葡萄酒 ,

用我灵魂的圣酒，

[ænd; ənd] [hiːp] [ðaɪ]['mɑːrb(ə)l] [flɔːrz]
And heap thy marble floors
和 堆 你的 大理石 楼层

堆砌你的大理石地板

[æz; əz][ðə; ði][waɪld][spaɪs] - [triːz] [weɪst] [ðer; ðər]['freɪgrənt] ['stɔrz] ,
As the wild spice - trees waste their fragrant stores ,
作为 这 荒野 香料 - 树木 浪费 他们的 香 商店 ,

随着野生香料树挥发掉它们储存的芬芳物质，

[ɪn] ['liːfi] ['aɪləndz] [wɔːld] [wɪð; wɪθ]
In leafy islands walled with madrepores
在 绿叶 岛屿 有围墙的 和 madrepores

在绿树成荫、被红树丛环绕的岛屿上

[ænd; ənd] [læpt] [ɪn]['ɔːrient] ['siːz] ,
And lapped in Orient seas ,
和 圈速 在 东方 海域 ,

并拍打着东方的海域，

[wen] [ɔːl][ðer; ðər] ['feðəri] [pɑːmz] [tɔːs] , [pluːm] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
When all their feathery palms toss , plume - like , in the breeze .
什么时候全部 他们的 羽毛状的 棕榈树 折腾 , 羽 - 喜欢 , 在 这 微风 .

当它们所有羽毛状的棕榈树在微风中像羽毛一样摇曳时。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [ðaʊ] [ʃælt] [fiːd] [ɑːn] ['hʌnid] [wɜːrdz] ,
Come to me ! — thou shalt feed on honeyed words ,
来 到 我 ! — 你 应 喂养 在 蜜 字 ,

到我这里来！——你将饱享甜言蜜语，

[swiːtər] [ðæn; ðən] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] ; —
Sweeter than song of birds ; —
更甜 比 歌曲 的 鸟类 ; —

比鸟鸣更甜美；

[noʊ] ['weɪlɪŋ] - [θroʊt] ,
No wailing bulbul's throat ,
不 哀嚎 - 喉 ,

没有哀鸣的夜莺喉咙，

[noʊ] ['meltɪŋ] - [mə'loʊdiəs] [noʊt]
No melting dulcimer's melodious note
不 融化 - 悦耳动听 笔记

没有融化的扬琴的旋律

[wen] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [weɪv] [ɪts] ['mə:məz] [floʊt] ,
When o'er the midnight wave its murmurs float ,
什么时候 超过 这 午夜 海浪 它是 低语 漂浮 ,

当它的低语飘荡在午夜的波涛之上，

[ðaɪ] ['rævɪʃ] [sens] [maɪt] [su:ð]
Thy ravished sense might soothe
你的 被蹂躏 感觉 可能 舒缓

你那欣喜若狂的感官或许能得到慰藉

[wɪð; wɪθ] [floʊ] [soʊ]['lɪkwɪd] - [sɔ:ft] , [wɪð; wɪθ] [streɪn] [soʊ] ['velvɪt] - [smu:ð] .
With flow so liquid - soft , with strain so velvet - smooth .
和 流动 所以 液体 - 柔软的 , 和 拉紧 所以 天鹅绒 - 光滑的 .

流动如水般柔滑，张力如天鹅绒般顺滑。

[ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] [dekt] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [laɪk][ə; eɪ] [kwi:n] ,
Thou shalt be decked with jewels , like a queen ,
你 应 是 甲板 和 珠宝 , 喜欢 一个 女王 ,

你将佩戴珠宝，如同女王一般。

[sɔ:t] [ɪn] [ðoʊz] ['baʊərz] [ʌv; əv] [gri:n]
Sought in those bowers of green
寻求 在 那些 鲍尔斯 的 绿色的

在那些绿荫掩映中寻觅

[wer] [lu:p] [ðə; ði] ['klʌstərd] [vaɪnz]
Where loop the clustered vines
在哪里 环形 这 聚类 藤蔓

哪里环绕着簇生的藤蔓

[ænd; ənd][ðə; ði][kloʊz] - ['klɪŋɪŋ] [ˌdʌlkə'mærə] [twaɪnz] , —
And the close - clinging dulcamara twines , —
和 这 关闭 - 依恋 杜尔卡马拉 线绳 , —

还有那些紧紧依附的苦参藤蔓，——

[pjʊr] [pɜ:rlz] [ʌv; əv] [meɪdu:] [wer] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃaɪnz] ,
Pure pearls of Maydew where the moonlight shines ,
纯的 珍珠 的 五月花 在哪里 这 月光 闪耀 ,

月光下，五月露珠晶莹剔透，宛如纯净的珍珠。

[ænd; ənd] ['sʌmɚz] ['fru:tɪd] ['dʒɛmz] ,
And Summer's fruited gems ,
和 夏季 果实 宝石 ,

还有夏日里那些美味的水果，

[ænd; ənd]['kɔ:rəl] ['pendənts] [ʃɔ:rn] [frʌm; frəm] ['ɔtəmz] ['berɪd] [stemz] .
And coral pendants shorn from Autumn's berried stems .
和 珊瑚 吊坠 剪 从 秋天的 浆果 茎 .

还有从秋天结满浆果的枝干上剪下的珊瑚吊坠。

[sɪt][baɪ][ˌem 'i:] ['drɪftɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sli:pi] [weɪvz] , —
Sit by me drifting on the sleepy waves , —
坐 经过 我 漂流 在 这 困 波浪 , —

坐在我身边，漂浮在宁静的波浪上，——

[ɔ:r] [stretʃt] [baɪ] [græs] - [groʊn] [greɪvz; grɑ:vz] ,
Or stretched by grass - grown graves ,
或者 拉伸 经过 草 - 生长 坟墓 ,

或者被长满青草的坟墓所覆盖，

[hu:z] [greɪ] , [haɪ] - ['ʃoʊldərd] [stoʊnz] ,
Whose gray , high - shouldered stones ,
谁 灰色的 , 高的 - 肩部 石头 ,

那些灰色的、高耸的石头，

[ka:vd] [wɪð; wɪθ][oʊld] [neɪmz] ['laɪfs] [taɪm] - [wɔ:rn][roʊl] [dɪs'əʊnz] ,
Carved with old names Life's time - worn roll disowns ,
雕刻 和 老的 姓名 生活的 时间 - 磨损 卷 否认 ,

刻着古老的名字，饱经风霜的人生卷轴却不予承认。

[li:n] , ['laɪkən] - ['spɑ:tɪd] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['krʌmbld] [boʊnz]
Lean , lichen - spotted , o'er the crumbled bones
倾斜 , 地衣 - 斑 , 超过 这 崩溃了 骨头

瘦削的，长满苔藓的，趴在碎骨上

[stɪl] ['slʌmbɝɪŋ] [wer] [ðeɪ] [leɪ]
Still slumbering where they lay
仍然 沉睡 在哪里 他们 躺

他们依然沉睡在原地

[waɪl] [ðə; ði][sæd]['pɪlgrɪm] [wɑ:tʃt] [tu:; tə] [sker] [ðə; ði][wʊlf] [ə'weɪ] .
While the sad Pilgrim watched to scare the wolf away .
尽管 这 伤心 朝圣 观看 到 吓 这 狼 离开 .

悲伤的朝圣者眼睁睁地看着狼被吓走。

[spred] [ɔ:(r)][maɪ] [kaʊtʃ] [ðaɪ] ['vɪʒəneri] [wɪŋ] !
Spread o'er my couch thy visionary wing !
传播 超过 我的 长椅 你的 有远见的 翼 !

请将你充满远见的羽翼舒展在我的沙发上!

[stɪl] [let][ˌem 'i:] [dri:m] [ænd; ənd] [sɪŋ] , —
Still let me dream and sing , —
仍然 让 我 梦 和 唱歌 , —

还是让我做梦歌唱吧，——

[dri:m] [ʌv; əv] [ðæt] ['waɪndɪŋ] [ʃɔ:r]
Dream of that winding shore
梦 的 那 绕线 支撑

梦见那蜿蜒的海岸

[wer] ['skɑ:rlət] ['kɑ:dinlz] [blu:m] - [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][noʊ] [mɔ:r] , —
Where scarlet cardinals bloom - for me no more , —
在哪里 猩红 红雀队 盛开 - 为了 我 不 更多的 , —

猩红红雀盛开的地方——对我来说，已不再是了——

[ðə; ði] [stri:m] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ɪts]['lɪkwɪd] [flɔ:r] ,
The stream with heaven beneath its liquid floor ,
这 溪流 和 天堂 下面 它是 液体 地面 ,

溪流之下，天堂就在眼前，

[ænd; ənd] ['klʌstərɪŋ] ['nenjufɑ:]
And clustering nenuphars
和 聚类 睡莲

以及对睡莲进行聚类

['sprɪŋklɪŋ] [ɪts] ['mɪrərd] [blu:] [laɪk]['goʊldən] - ['tʃælɪst] [stɑ:rz] !
Sprinkling its mirrored blue like golden - chaliced stars !
洒 它是 镜像 蓝色的 喜欢 金的 - 圣杯 明星 !

洒下如金色圣杯般闪耀的镜面蓝色光芒!

[kʌm] [waɪl] [ðer; ðər] [bɑːm] [ðə; ði]['lɪndən] - ['blɔsəmz] [ʃed] ！ —
Come while their balms the linden - blossoms shed ! —
来 尽管 他们的 润唇膏 这 菩提树 - 花朵 棚 ！ —

趁着菩提花凋零的时节，来吧！

[kʌm] [waɪl] [ðə; ði][roʊz][ɪz] [red] ， —
Come while the rose is red , —
来 尽管 这 玫瑰 是 红色的 ， —

趁玫瑰还红的时候来吧。

[waɪl] [bluː] - [aɪd] ['sʌmər] [smaɪlz]
While blue - eyed Summer smiles
尽管 蓝色的 - 眼睛 夏天 微笑

蓝眼睛的萨默微笑着

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] ['rɪpəlz] [raʊnd] [jɑːn] ['sʌŋkən] [paɪlz]
On the green ripples round yon sunken piles
在 这 绿色的 涟漪 圆形的 远 凹陷 堆

在远处沉没的木桩周围泛起的绿色涟漪

[wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði] [muːn] - [weɪv] [wɔːrm][frʌm; frəm]['ɪndiən] [ailz] ，
Washed by the moon - wave warm from Indian isles ,
洗过 经过 这 月亮 - 海浪 温暖的 从 印度 岛屿 ，

被来自印度群岛的温暖月光冲刷着，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌltri] [er]
And on the sultry air
和 在 这 闷热 空气

在闷热的空气中

[ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [spred] [ðer; ðər][pɑːmz][laɪk]['hoʊli][men][ɪn] [prer] ！
The chestnuts spread their palms like holy men in prayer !
这 栗子 传播 他们的 棕榈树 喜欢 圣 男人 在 祷告 ！

栗子们张开手掌，如同圣人在祈祷！

[oʊ][fɔːr; fər][ðaɪ] ['bɜːrnɪŋ] [lɪps][tuː; tə]['faɪər][maɪ][breɪn]
Oh for thy burning lips to fire my brain
哦 为了 你的 燃烧 嘴唇 到 火 我的 脑

哦，愿你那灼热的嘴唇点燃我的大脑

[wɪð; wɪθ] [θrilz] [ʌv; əv][waɪld] ， [swiːt] [peɪn] ！ —
With thrills of wild , sweet pain ! —
和 刺激 的 荒野 ， 甜的 疼痛 ！ —

伴随着狂野而甜蜜的痛苦带来的快感！

[ɑːn] ['laɪfs] [ɔː'tʌmnəl] [blæst] ，
On life's autumnal blast ,
在 生活的 秋季 爆炸 ，

在人生秋日的狂风中，

[laɪk] ['ʃrɪvld] [liːvz] ， ['juːθs] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊərz] [ɑːr; ər][kæst] ， —
Like shrivelled leaves , youth's passion - flowers are cast , —
喜欢 干瘪 树叶 ， 青年的 热情 - 花朵 是 投掷 ， —

青春的西番莲如同枯萎的叶子，凋零了。

[wʌns] ['lʌvɪŋ] [ðiː] , [wiː; wi] [lʌv] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði][læst] ！ —
Once loving thee , we love thee to the last ! —
一次 爱 你 ， 我们 爱 你 到 这 最后的 ！ —

一旦爱上你，我们就会爱你直到永远！

[bɪ'hoʊld][ðaɪ] [nuː] - [dekt] [ʃraɪn] ，
Behold thy new - decked shrine ,
看哪 你的 新的 - 甲板 神社 ，

瞧瞧你那焕然一新的神龛，

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [briːðd] " [fər'evər] [ðaɪn] !
And hear once more the voice that breathed " Forever thine !
和 听到 一次 更多的 这 嗓音 那 呼吸 " 永远 你的 !

再一次聆听那轻声说道："永远属于你！"

" [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [helθ]
" A PARTING HEALTH
" 一个 离别 健康

"临别赠言"

[tuː; tə][dʒeɪ] . [el] . ['mɑːtli]
TO J . L . MOTLEY
到 J . L . 杂乱无章

致 JL MOTLEY

[jes] , [wiː; wi] [nuː] [wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [hɪm; ɪm] , — [ðoʊ] ['frendʃɪp] [meɪ] [kleɪm]
YES , we knew we must lose him , — though friendship may claim
是的 , 我们 知道 我们 必须 失去 他 , — 尽管 友谊 可能 宣称

是的，我们知道我们终将失去他——尽管友谊可能会……

[tuː; tə] [blend] [hɜːr; hər] [griːn] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔrəlz] [ʌv; əv] [feɪm] ;
To blend her green leaves with the laurels of fame ;
到 混合 她 绿色的 树叶 和 这 月桂树 的 名声 ;

将她的绿叶与荣耀的桂冠融为一体；

[ðoʊ] ['fɑːndli] , [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , [wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,
Though fondly , at parting , we call him our own ,
尽管 深情地 , 在 离别 , 我们 称呼 他 我们的 自己的 ,

虽然临别时我们深情地称他为我们自己人，

- [tiː][ɪz][ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [lʌv] [wen] [ðə; ði]['bjuːgl][hæz; həz] [bloʊn] .
' T is the whisper of love when the bugle has blown .
- T 是 这 耳语 的 爱 什么时候 这 号角 有 吹 .

当号角吹响，那是爱的低语。

[æz; əz][ðə; ði]['raɪdər] [ðæt] [rests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,
As the rider that rests with the spur on his heel ,
作为 这 骑士 那 休息 和 这 刺 在 他的 脚跟 ,

就像骑手将马刺放在脚后跟上休息一样，

[æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [ðæt] [sliːps] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɔːrsə'let][ʌv; əv] [stiːl] ,
As the guardsman that sleeps in his corselet of steel ,
作为 这 卫兵 那 睡觉 在 他的 紧身胸衣 的 钢 ,

就像穿着钢铁紧身胸衣睡觉的卫兵一样，

[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːrtʃər] [ðæt] [stændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃæft] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ] ,
As the archer that stands with his shaft on the string ,
作为 这 射手 那 站立 和 他的 轴 在 这 细绳 ,

就像弓箭手架着箭站在弓弦上一样，

[hiː; hi] [stuːps] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːrlənd][wiː; wi] [brɪŋ] .
He stoops from his toil to the garland we bring .
他 门廊 从 他的 辛劳 到 这 花环 我们 带来 .

他放下手中的活计，弯下腰来接过我们带来的花环。

[wʌt] ['pɪktʃərz] [jet] ['slʌmbər] [ˌʌn'bɔːrn][ɪn][hɪz; ɪz] [luːm] ,
What pictures yet slumber unborn in his loom ,
什么 图片 然而 睡眠 未出生的 在 他的 织布机 ,

他的织布机里还有哪些尚未成形的画作沉睡着？

[tɪl] [ðer; ðər] ['wɒrɪrz] [ʃæl; ʃəl] [briːð] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bjuːtiːz] [ʃæl; ʃəl] [bluːm] ,
Till their warriors shall breathe and their beauties shall bloom ,
直到 他们的 战士 将 呼吸 和 他们的 美女 将 盛开 ,

直到他们的战士重获呼吸，他们的美人重现绽放，

[waɪl] [ðə; ði] ['tæpəstri] ['leŋkθənz] [ðə; ði][laɪf] - ['gloʊɪŋ] [daɪz]

While	the	tapestry	lengthens	the	life	-	glowing	dyes
尽管	这	挂毯	延长	这	生活	-	发光	染料

挂毯延长了染料的寿命

[ðæt] [kɔ:t] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['sʌnsets] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [skaɪz] !

That	caught	from	our	sunsets	the	stain	of	their	skies	!
那	捕捉	从	我们的	日落	这	弄脏	的	他们的	天空	!

那映照在我们落日余晖中的，是他们天空的污渍!

[ɪn][ðə; ði]['æl,kəʊvz][ʌv; əv] [deθ] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:rnəlz] [ʌv; əv]['tɪmɪd] ,

In	the	alcoves	of	death	,	in	the	charnels	of	timid	,
在	这	壁龛	的	死亡	,	在	这	人葬台	的	胆小	,

在死亡的壁龛里，在胆怯者的停尸房里，

[wer] [flɪt][ðə; ði] [gɔ:nt] ['spektəz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kraɪm] ,

Where	flit	the	gaunt	spectres	of	passion	and	crime	,
在哪里	掠过	这	瘦削	幽灵	的	热情	和	犯罪	,

激情与犯罪的幽灵在哪里飘荡?

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['traiəmfs] [ˌʌn'toʊld] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mɑ:təz] [ˌʌn'sʌŋ] ,

There	are	triumphs	untold	,	there	are	martyrs	unsung	,
那里	是	胜利	不明	,	那里	是	殉道者	无名英雄	,

有些胜利不为人知，有些殉难者不为人传颂。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['hɪroʊz] [jet] ['saɪlənt][tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] !

There	are	heroes	yet	silent	to	speak	with	his	tongue	!
那里	是	英雄	然而	沉默的	到	说话	和	他的	舌头	!

有些英雄至今仍沉默不语!

[let] [ˌju: 'es] [hɪr] [ðə; ði] [praʊd] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] [bɪ'kwi:ðd] !

Let	us	hear	the	proud	story	which	time	has	bequeathed	!
让	我们	听到	这	自豪的	故事	哪个	时间	有	遗赠	!

让我们来聆听这段由时间传承下来的辉煌故事!

[frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [ɑ:r; ər][wɔ:rm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ðeɪ] [bri:ðd] !

From	lips	that	are	warm	with	the	freedom	they	breathed	!
从	嘴唇	那	是	温暖的	和	这	自由	他们	呼吸	!

从他们呼吸过的自由的温暖双唇中!

[let] [hɪm; ɪm] ['sʌmən] [ɪts]['taɪərənts] , [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][ðer; ðər] [du:m] ,

Let	him	summon	its	tyrants	,	and	tell	us	their	doom	,
让	他	召唤	它是	暴君	,	和	告诉	我们	他们的	厄运	,

让他召集那些暴君，告诉我们他们的末日审判。

[ðoʊ] [hi:; hi] [swi:p] [ðə; ði] [blæk] [pæst][laɪk][væn][trɑ:mp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bru:m] !

Though	he	sweep	the	black	past	like	Van	Tromp	with	his	broom	!
尽管	他	扫	这	黑色的	过去的	喜欢	范	特罗姆普	和	他的	扫帚	!

尽管他像范·特罗姆普用扫帚扫除了黑暗的过去!

[ðə; ði] [dri:m] ['flæʃɪz] [baɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][west] - ['waɪndz] [ə'weɪk]

The	dream	flashes	by	,	for	the	west	-	winds	awake
这	梦	闪光灯	经过	,	为了	这	西方	-	风	醒

梦境转瞬即逝，西风苏醒了。

[ɑ:n]['pæmpəs,'pæmpəz] , [ɑ:n] ['preri] , [ɔ:(r)] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [leɪk] ,

On	pampas	,	on	prairie	,	o'er	mountain	and	lake	,
在	潘帕斯草原	,	在	草原	,	超过	山	和	湖	,

在潘帕斯草原上，在大草原上，越过山峦和湖泊，

[tu:; tə] [beɪð] [ðə; ði] [swɪft] [bɑ:rk] , [laɪk] [ə; eɪ] [si:] - ['gɜ:dld] [ʃraɪn] ,

To	bathe	the	swift	bark	,	like	a	sea	-	girdled	shrine	,
到	洗澡	这	迅速	吠	,	喜欢	一个	海	-	束腰	神社	,

让迅捷的船身沐浴在海水之中，如同沐浴在被海水环绕的神龛之中。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [ðeɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] .

With	incense	they	stole	from	the	rose	and	the	pine	.
和	香	他们	偷窃	从	这	玫瑰	和	这	松树	.

他们用香火从玫瑰和松树中偷取了芬芳。

[soʊ] [fɪl] [ə; eɪ] [braɪt] [kʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [gʌʃt]

So	fill	a	bright	cup	with	the	sunlight	that	gushed
所以	充满	一个	明亮的	杯子	和	这	阳光	那	滔滔不绝

所以，用那奔涌而出的阳光，斟满一个明亮的杯子吧。

[wen] [ðə; ði] [ded] ['sʌmɝz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] [wɜ:r; wər] ['træmpld] [ænd; ənd] [krʌʃt] :

When	the	dead	summer's	jewels	were	trampled	and	crushed	:
什么时候	这	死的	夏季	珠宝	是	践踏	和	碎	:

当逝去夏日的珍宝被践踏、被碾碎：

[ðə; ði] [tru:] [naɪt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , — [ðə; ði] [wɜ:rld] [hoʊldz] [hɪm; ɪm] [dɪr] , —

THE	TRUE	KNIGHT	OF	LEARNING	,	—	the	world	holds	him	dear	,	—
这	真的	骑士	的	学习	,	—	这	世界	持有	他	亲爱的	,	—

真正的学问骑士——世人敬重他——

[lʌv] [bles] [hɪm; ɪm] , [dʒɔɪ] [kraʊn] [hɪm; ɪm] , [gɑ:d] [spi:d] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ! - .

Love	bless	him	,	Joy	crown	him	,	God	speed	his	career	!	1857	.
爱	保佑	他	,	喜悦	王冠	他	,	上帝	速度	他的	职业	!	-	.

愿爱祝福他，喜乐加冕他，上帝保佑他的事业！1857.

[wʌt] [wi:; wi] [ɔ:l] [θɪŋk]

WHAT	WE	ALL	THINK
什么	我们	全部	思考

我们所有人的想法

[ðæt] [eɪdʒ] [wʌz; wəz] ['oʊldər] [wʌns] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

THAT	age	was	older	once	than	now	,
那	年龄	曾是	老	一次	比	现在	,

那个年纪曾经比现在年纪更大。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['lɑ:ks] [ʌn'taɪmli] [ʃed] ,

In	spite	of	locks	untimely	shed	,
在	尽管如此	的	锁	不合时宜	棚	,

尽管锁具被不合时宜地脱落了，

[ɔ:r] ['silvəd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ju:θfl] [braʊ] ;

Or	silvered	on	the	youthful	brow	;
或者	银色	在	这	青春	眉头	;

或年轻额头上泛起银光；

[ðæt] ['beɪbz] [meɪk] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wed] .

That	babes	make	love	and	children	wed	.
那	宝贝们	制作	爱	和	孩子们	结婚	.

婴儿们做爱，孩子们结婚。

[ðæt] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [gloʊ] ,

That	sunshine	had	a	heavenly	glow	,
那	阳光	有	一个	天上	辉光	,

那阳光散发着天堂般的光芒，

[wɪtʃ] ['feɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] " [gʊd] [oʊld] [deɪz]

Which	faded	with	those	"	good	old	days
哪个	褪色	和	那些	"	好的	老的	天

那些"美好的旧时光"也随之消逝了。

" [wen] ['wɪntɝz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [di:pər] [snoʊ] ,

"	When	winters	came	with	deeper	snow	,
"	什么时候	冬天	来了	和	更深	雪	,

"当冬天来临，积雪更深的时候，

[ænd; ənd] ['ɔːtəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [heɪz] .

And	autumns	with	a	softer	haze	.
和	秋天	和	一个	更柔和	阴霾	.

还有秋季，笼罩着一层柔和的薄雾。

[ðæt] — ['mʌðər] , ['sɪstər] , [waɪf] , [ɔːr][tʃaɪld] —

That	—	mother	,	sister	,	wife	,	or	child	—
那	—	母亲	,	姐姐	,	妻子	,	或者	孩子	—

那个人——母亲、姐妹、妻子或孩子——

[ðə; ði] " [best][ʌv; əv] ['wɪmɪn] " [iːtʃ] [hæz; həz] [noʊn] .

The	"	best	of	women	"	each	has	known	.
这	"	最好的	的	女性	"	每个	有	已知	.

她们各自认识的"最优秀的女性"。

[wɜːr; wər] [skuːl] - [bɔɪz] ['evər][hæf][soʊ][waɪld] ?

Were	school	-	boys	ever	half	so	wild	?
是	学校	-	男孩们	曾经	一半	所以	荒野	?

以前的男学生有这么狂野过吗?

[haʊ] [jʌŋ] [ðə; ði][grændpɑːpəz][hæv; həv] [groʊn] !

How	young	the	grandpapas	have	grown	!
如何	年轻的	这	爷爷们	有	生长	!

爷爷们儿都长得好年轻啊!

[ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [soʊlz][wɜːr; wər] [friː] ,

That	but	for	this	our	souls	were	free	,
那	但	为了	这	我们的	灵魂	是	自由的	,

若非如此，我们的灵魂本可获得自由。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər] [blest] ;

And	but	for	that	our	lives	were	blest	;
和	但	为了	那	我们的	生活	是	祝福	;

若非如此，我们的生活将会多么幸福;

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm]['siːz(ə)n] [jet] [tuː; tə][biː; bi]

That	in	some	season	yet	to	be
那	在	一些	季节	然而	到	是

在某个尚未到来的季节

['aʊər; ɑːr] ['kɛrz] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es][taɪm][tuː; tə][rest] .

Our	cares	will	leave	us	time	to	rest	.
我们的	关心	将要	离开	我们	时间	到	休息	.

烦恼过后，我们将有时间休息。

[hwen'eə(r),hwən-][wiː; wi] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [eɪk] [ɔːr][peɪn] , —

Whene'er	we	groan	with	ache	or	pain	,	—
无论何时	我们	呻吟	和	疼痛	或者	疼痛	,	—

每当我们因疼痛或酸痛而呻吟时，——

[sʌm; səm] ['kɑːmən] ['eɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , —

Some	common	ailment	of	the	race	,	—
一些	常见的	病痛	的	这	种族	,	—

该种族的一些常见疾病——

[ðoʊ] ['dɑːktɝz] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] [pleɪn] , —

Though	doctors	think	the	matter	plain	,	—
尽管	医生	思考	这	事情	清楚的	,	—

虽然医生们认为这件事很简单，——

[ðæt] ['aʊərz][ɪz] " [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [keɪs] .

That	ours	is	"	a	peculiar	case	.
那	我们的	是	"	一个	奇特	案件	.

我们的情况"很特殊"。

" [ðæt] [wen] [laɪk] ['beɪbz] [wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [bə:nd]
" That when like babes with fingers burned
" 那 什么时候 喜欢 宝贝们 和 手指 烧伤

"就像婴儿的手指被烫伤一样"

[wi:; wi] [kaʊnt] [wʌn] ['bɪtər] ['mæksɪm] [mɔ:r] ,
We count one bitter maxim more ,
我们 数数 一 苦的 格言 更多的 ,

我们再补充一句苦涩的格言:

['aʊər; ɑ:r] ['les(ə)n] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæz; həz] ['lɜ:rnɪd] ,
Our lesson all the world has learned ,
我们的 课 全部 这 世界 有 学习 ,

全世界都吸取了我们的教训,

[ænd; ənd] [men] [ɑ:r; ər] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .
And men are wiser than before .
和 男人 是 更明智 比 前 .

而且，人们比以前更睿智了。

[ðæt] [wen] [wi:; wi] [ˌes oʊ 'bi:] [ɔ:(r)] ['fænsɪd] [wəʊz] ,
That when we sob o'er fancied woes ,
那 什么时候 我们 哭泣 超过 幻想 烦恼 ,

当我们为臆想的苦难而哭泣时,

[ðə; ði] ['eɪndʒəlz] ['hʌvər] [ˌoʊvər'hed]
The angels hovering overhead
这 天使 悬停 开销

盘旋在空中的天使

[kaʊnt] ['evri] ['pɪtiɪŋ] [drɑ:p] [ðæt] [floʊz] ,
Count every pitying drop that flows ,
数数 每一个 怜悯 降低 那 流量 ,

数算每一滴流淌的怜悯之水,

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [terz] [wi:; wi] [ʃed] .
And love us for the tears we shed .
和 爱 我们 为了 这 眼泪 我们 棚 .

请爱我们，即使我们流下了眼泪。

[ðæt] [wen] [wi:; wi] [stænd] [wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [aɪ]
That when we stand with tearless eye
那 什么时候 我们 站立 和 无泪 眼睛

当我们站着，眼里没有泪水的时候

[ænd; ənd] [tɜ:rn] [ðə; ði] ['begər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [dɔ:r] ,
And turn the beggar from our door ,
和 转动 这 乞丐 从 我们的 门 ,

把乞丐赶出我们的门外,

[ðeɪ] [stɪl] [ə'pru:v] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi] [saɪ] ,
They still approve us when we sigh ,
他们 仍然 批准 我们 什么时候 我们 叹 ,

即使我们叹气，他们仍然认可我们。

" [ɑ:] , [hæd; həd] [aɪ] [bʌt; bət] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:r] !
" Ah , had I but one thousand more !
" 啊 , 有 我 但 一 千 更多的 !

"啊，如果我再多一千个就好了！"

" [ðoʊ] ['tɛmpəlz] [kraʊd] [ðə; ði] ['krʌmbld] [brɪŋk]
" Though temples crowd the crumbled brink
" 尽管 寺庙 人群 这 崩溃了 边缘

尽管寺庙林立于坍塌的边缘

- [truːθs] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [floʊ] ,
O'erhanging truth's eternal flow ,
- 真相 永恒 流动 ,

悬于真理永恒的流淌之上，

[ðer; ðər] ['tæblɪts] [boʊld][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [θɪŋk] ,
Their tablets bold with what we think ,
他们的 片剂 大胆的 和 什么 我们 思考 ,

他们的平板电脑大胆地表达了我们的想法，

[ðer; ðər] ['ekoʊz] [dʌm] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] ;
Their echoes dumb to what we know ;
他们的 回声 哑的 到 什么 我们 知道 ;

他们的回声对我们所知的事物而言是无意义的;

[ðæt] [wʌn] [ʌn'kwestʃənd] [tekst][wiː; wi] [riːd] ,
That one unquestioned text we read ,
那 一 毋庸置疑 文本 我们 读 ,

我们读到的那篇未经质疑的文本，

[ɔːl] [daʊt] [bɪ'jɑːnd] , [ɔːl] [fɪr] [ə'bʌv] ,
All doubt beyond , all fear above ,
全部 怀疑 超过 , 全部 害怕 多于 ,

一切疑虑都已超越，一切恐惧都已升起。

[nɔːr] ['kræklɪŋ] [paɪl][nɔːr] ['kəːsiŋ] [kriːd]
Nor crackling pile nor cursing creed
也不 噼啪作响 桩 也不 咒骂 信条

既非噼啪作响的柴堆，也非诅咒的信条

[kæn; kən][bɜːrn][ɔːr][blɑːt][ˌaɪ 'tiː] : [gɑːd] [ɪz] [lʌv] !
Can burn or blot it : GOD IS LOVE !
能 烧伤 或者 印迹 它 : 上帝 是 爱 !

可以烧掉也可以擦掉：上帝就是爱!

[sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm]
SPRING HAS COME
春天 有 来

春天来了

['ɪntrə] ['mʊroʊs]
INTRA MUROS
内部 穆罗斯

骨内

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] , [lɔːst][fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [jɪr] ,
THE sunbeams , lost for half a year ,
这 阳光 , 丢失的 为了 一半 一个 年 ,

阳光，消失了半年之久，

[slænt] [θruː] [maɪ] [peɪn] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['reɪz] ;
Slant through my pane their morning rays ;
倾斜 通过 我的 窗格 他们的 早晨 射线 ;

清晨的阳光斜射进我的窗户;

[fɔːr; fər][draɪ] [koʊld][ænd; ənd] [klɪr] ,
For dry northwesters cold and clear ,
为了 干燥 西北风 寒冷的 和 清除 ,

对于干燥的西北地区来说，寒冷晴朗。

[ðə; ði] [iːst] [bloʊz] [ɪn][ɪts] [θɪn] [bluː] [heɪz] .
The east blows in its thin blue haze .
这 东方 打击 在 它是 薄的 蓝色的 阴霾 .

东方吹来一阵淡淡的蓝色薄雾。

[ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði] - ['belz] [ɑːr; ər] [siːn] ,

And	first	the	snowdrop's	bells	are	seen	,
和	第一的	这	-	铃铛	是	已见	,

首先映入眼帘的是雪花莲的铃铛状花朵，

[ðen] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɛltɝɪŋ] [wɔːl]

Then	close	against	the	sheltering	wall
然后	关闭	反对	这	庇护所	墙

然后紧贴着防护墙。

[ðə; ði]['tuːlɪps][hɔːrn][ʌv; əv] ['dʌski] [griːn] ,

The	tulip's	horn	of	dusky	green	,
这	郁金香的	喇叭	的	昏暗	绿色的	,

郁金香的花蕊呈暗绿色，

[ðə; ði] - [dɑːrk] [ʌn'foʊldɪŋ] [bɔːl] .

The	peony's	dark	unfolding	ball	.
这	-	黑暗的	展开	球	.

牡丹花深色的绽放花球。

[ðə; ði]['goʊldən] - ['tʃælɪst] ['kroʊkəs] [bɜːrn] ;

The	golden	-	chaliced	crocus	burns	;
这	金的	-	圣杯	番红花	烧伤	;

金杯番红花燃烧；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [nɑːr'sɪsəs] - [bleɪdz] [ə'pɪr] ;

The	long	narcissus	-	blades	appear	;
这	长的	水仙花	-	刀片	出现	;

长长的水仙花叶片显现出来；

[ðə; ði][koʊn] - [biːkt] ['haɪəsɪnθ] [rɪ'tɜːrn]

The	cone	-	beaked	hyacinth	returns
这	锥体	-	有喙的	风信子	返回

锥嘴风信子回归

[tuː; tə] [laɪt] [hɜːr; hər] [bluː] - [fleɪmd] [ˌʃændə'lɪr] .

To	light	her	blue	-	flamed	chandelier	.
到	光	她	蓝色的	-	火焰	枝形吊灯	.

点亮她那盏蓝色火焰吊灯。

[ðə; ði] ['wɪloʊz] ['wɪslɪŋ] ['læʃɪz] , [rʌŋ]

The	willow's	whistling	lashes	,	wrung
这	柳树的	吹口哨	睫毛	,	拧干

柳树的鞭子发出呼啸声，被拧干

[baɪ][ðə; ði][waɪld]['waɪndz][ʌv; əv] ['gʌsti] [mɑːrtʃ] ,

By	the	wild	winds	of	gusty	March	,
经过	这	荒野	风	的	阵风	行进	,

三月狂风呼啸而过，

[wɪð; wɪθ] ['sæloʊ] ['liːflits] ['laɪtli] [strʌŋ] ,

With	sallow	leaflets	lightly	strung	,
和	黄褐色	传单	轻轻	串	,

用细长的柳叶轻轻串起来，

[ɑːr; ər] ['sweɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʌftɪd] [lɑːrtʃ] .

Are	swaying	by	the	tufted	larch	.
是	摇晃	经过	这	簇绒	落叶松	.

在簇生落叶松旁摇曳。

[ðə; ði]['ɛlmz][hæv; həv][roʊbd][ðer; ðər]['slendər] [spreɪ]

The	elms	have	robed	their	slender	spray
这	榆树	有	身着长袍	他们的	苗条	喷

榆树披上了它们纤细枝条的外衣

[wɪð; wɪθ] [fʊl] - [bloʊn] ['flaʊər] [ænd; ənd]['embrioʊ] [liːf] ;
With full - blown flower and embryo leaf ;
和 满的 - 吹 花 和 胚胎 叶子 ;

带有盛开的花朵和胚芽叶;

[waɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [klɑːspɪŋ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [deɪ]
Wide o'er the clasping arch of day
宽的 超过 这 紧握 拱 的 天

宽阔地覆盖着白昼的拥抱拱门。

[sɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðer; ðər] ['hɔːri] [tʃiːf] .
Soars like a cloud their hoary chief .
翱翔 喜欢 一个 云 他们的 苍老 首席 .

像云一样翱翔，他们的老酋长也因此而高大。

[siː] [ðə; ði] [praʊd] ['tuːlɪps] ['flɔntɪŋ] [kʌp] ,
See the proud tulip's flaunting cup ,
看 这 自豪的 郁金香的 炫耀 杯子 ,

看那骄傲的郁金香，它正昂着花杯。

[ðæt] [fleɪmz] [ɪn] ['glɔːri] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , —
That flames in glory for an hour , —
那 火焰 在 荣耀 为了 一个 小时 , —

那火焰辉煌地燃烧了一个小时，——

[bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərɪŋ] , — [ðen] [lʊk] [ʌp] , —
Behold it withering , — then look up , —
看哪 它 枯萎 , — 然后 看 向上 , —

看着它枯萎，——然后抬头看，——

[haʊ] [miːk] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['mɑːˌnɑːrks] ['flaʊər] !
How meek the forest monarch's flower !
如何 温顺 这 森林 君主的 花 !

森林之王的花朵多么温顺啊!

[wen] [weɪk] [ðə; ði] ['vaiəlits] , ['wɪntər] [daɪz] ;
When wake the violets , Winter dies ;
什么时候 唤醒 这 紫罗兰 , 冬天 死亡 ;

紫罗兰醒来，冬天就死了;

[wen] [spraʊt] [ðə; ði] [elm] - [bʌdz] , [sprɪŋ] [ɪz] [nɪr] :
When sprout the elm - buds , Spring is near :
什么时候 发芽 这 榆树 - 花蕾 , 春天 是 靠近 :

榆树发芽的时候，春天就快到了:

[wen] ['laɪˌlæks; 'laɪləks] ['blɑːsəm] , ['sʌmər] [kraɪz] ,
When lilacs blossom , Summer cries ,
什么时候 丁香 开花 , 夏天 哭泣 ,

当紫丁香盛开，夏天在哭泣。

" [bʌd] , ['lɪt(ə)l] ['roʊziz] !
" Bud , little roses !
" 芽 , 小的 玫瑰 !

"花蕾，小玫瑰！"

[sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] !
Spring is here !
春天 是 这里 !

春天来了!

" [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['bukeiz] ,
" The windows blush with fresh bouquets ,
" 这 视窗 脸红 和 新鲜的 花束 ,

窗户上摆满了鲜花，显得格外娇艳。

[kʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪ] - [duː] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] ;

Cut	with	the	May	-	dew	on	their	lips	;
切	和	这	可能	-	露	在	他们的	嘴唇	;

嘴唇上还沾着五月的露水;

[ðə; ði] ['rædɪʃ] [ɔːl][ɪts] [bluːm] [dɪ'spleɪz] ,

The	radish	all its	bloom	displays	,
这	萝卜	全部它是	盛开	显示器	,

萝卜盛开的景象

[pɪŋk][æz; əz] [ə'rɔːrəz] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

Pink	as	Aurora's	finger	-	tips	.
粉色的	作为	极光	手指	-	尖端	.

像奥罗拉的指尖一样粉红。

[nɔːr] [les] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['ʃaʊɝz]

Nor	less	the	flood	of	light	that	showers
也不	较少的	这	洪水	的	光	那	淋浴

也不逊色于倾盆而下的光芒。

[ɑːn] ['bjuːtiz] [tʃeɪndʒd] [kə'roʊlə,kə'rɑːlə] - [ʃeɪdz] , —

On	beauty's	changed	corolla	-	shades	,	—
在	美的	已更改	花冠	-	色调	,	—

关于美的花冠色彩的变化，——

[ðə; ði] [wɔːks] [ɑːr; ər] [geɪ] [æz; əz]['braɪdl] ['baʊərz]

The	walks	are	gay	as	bridal	bowers
这	散步	是	同性恋	作为	新娘	鲍尔斯

这些散步就像新娘的凉亭一样欢乐

[wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['meni] - ['petld] [meɪdz] .

With	rows	of	many	-	petalled	maids	.
和	行	的	许多	-	花瓣	女佣	.

一排排花瓣繁多的少女。

[ðə; ði]['skɑːrlət] [ʃel] - [fɪʃ] [klɪk] [ænd; ənd] [klæʃ]

The	scarlet	shell	-	fish	click	and	clash
这	猩红	壳	-	鱼	点击	和	冲突

猩红色的贝类发出咔哒声和碰撞声

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['bæroʊ] [wer] [ðeɪ] [slaɪd] ;

In	the	blue	barrow	where	they	slide	;
在	这	蓝色的	巴罗	在哪里	他们	滑动	;

在他们滑行的蓝色手推车里;

[ðə; ði] ['hɔːrsmən] , [praʊd] [ʌv; əv] [striːk] [ænd; ənd] [splæʃ] ,

The	horseman	,	proud	of	streak	and	splash	,
这	骑手	,	自豪的	的	条纹	和	溅	,

骑手，为自己的疾驰和飞溅而自豪，

[kriːps] ['hoʊmwərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [raɪd] .

Creeps	homeward	from	his	morning	ride	.
令人毛骨悚然	回家	从	他的	早晨	骑	.

他结束了早晨的骑行，悄悄地往家走去。

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['diːlɝz] ['ɔːkwərd] [strɪŋ] ,

Here	comes	the	dealer's	awkward	string	,
这里	来	这	经销商	尴尬的	细绳	,

接下来是庄家那段尴尬的插曲，

[wɪð; wɪθ] [nek] [ɪn][roʊp][ænd; ənd][teɪl][ɪn] [nɑːt] , —

With	neck	in	rope	and	tail	in	knot	,	—
和	脖子	在	绳索	和	尾巴	在	结	,	—

脖子缠着绳子，尾巴打结，——

[rʌf] [koʊlts] , [wɪð; wɪθ] ['kerləs] ['kʌntri] - [swɪŋ] ,

Rough	colts	,	with	careless	country	-	swing	,
粗糙的	小马驹	,	和	粗心	国家	-	摇摆	,

粗犷的小马驹，带着漫不经心的乡村摇摆，

[ɪn] ['leɪzi] [wɔːk] [ɔːr] ['slaʊtʃɪŋ] [trɑːt] .

In	lazy	walk	or	slouching	trot	.
在	懒惰的	走	或者	伛	小跑	.

懒洋洋地走或懒散地小跑。

[waɪld] ['fɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

Wild	filly	from	the	mountain	-	side	,
荒野	小母马	从	这	山	-	边	,

来自山坡的野小母马

[duːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [θɪl] ,

Doomed	to	the	close	and	chafing	thills	,
注定失败	到	这	关闭	和	摩擦	山丘	,

注定要被困在陡峭崎岖的山丘中，

[lend] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [lɔːŋ] , [ʌn'taɪərɪŋ] [straɪd]

Lend	me	thy	long	,	untiring	stride
借	我	你的	长的	,	不懈	步幅

借我你那绵延不绝、不知疲倦的步伐

[tuː; tə] [siːk] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðaɪ] ['westərn] [hɪlz] !

To	seek	with	thee	thy	western	hills	!
到	寻找	和	你	你的	西	丘陵	!

与你一同探寻你西方的山峦！

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

I	hear	the	whispering	voice	of	Spring	,
我	听到	这	耳语	嗓音	的	春天	,

我听见了春天的低语，

[ðə; ði] [θrʌʃ] [trɪl] , [ðə; ði] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [kraɪ] ,

The	thrush's	trill	,	the	robin's	cry	,
这	画眉的	颤音	,	这	罗宾的	哭	,

画眉的鸣啭，知更鸟的啼鸣，

[laɪk] [sʌm; səm] [pʊr] [bɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['prɪzənd] [wɪŋ]

Like	some	poor	bird	with	prisoned	wing
喜欢	一些	贫穷的	鸟	和	被监禁	翼

就像一只翅膀被囚禁的可怜小鸟。

[ðæt] [sɪts] [ænd; ənd] [sɪŋz] , [bʌt; bət] [lɔːŋz] [tuː; tə] [flaɪ] .

That	sits	and	sings	,	but	longs	to	fly	.
那	坐着	和	唱歌	,	但	长	到	飞	.

它静静地坐着歌唱，却渴望飞翔。

[oʊ] [fɔːr; fər] [wʌn] [spɑːt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [griːd] , —

Oh	for	one	spot	of	living	greed	,	—
哦	为了	一	点	的	活的	贪婪	,	—

哦，但愿能有一丝贪婪的气息，——

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [spɑːt] [wer] [liːvz] [kæn; kən] [groʊ] , —

One	little	spot	where	leaves	can	grow	,	—
一	小的	点	在哪里	树叶	能	生长	,	—

一小块可以长出叶子的地方，——

[tuː; tə] [lʌv] [ˌʌn'bleɪmd] , [tuː; tə] [wɔːk] [ˌʌn'siːn] ,

To	love	unblamed	,	to	walk	unseen	,
到	爱	无辜的	,	到	走	看不见	,

无辜地去爱，不被人看见地行走，

[tuː; tə] [driːm] [əˈbʌv] , [tuː; tə] [sliːp] [bɪˈloʊ] !
To dream above , to sleep below !
到 梦 多于 , 到 睡觉 以下 !

梦在上方，睡在下方!

['proʊlɔːg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[ə; eɪ] ['proʊlɔːg] ?
A PROLOGUE ?
一个 序幕 ?

序章?

[wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðiː] ['leɪdiz] [noʊ] , —
Well , of course the ladies know , —
出色地 , 的 课程 这 女士们 知道 , —

当然，女士们都知道——

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] .
I have my doubts .
我 有 我的 疑虑 .

我对此表示怀疑。

[noʊ] ['mætər] , — [hɪr] [wiː; wi][goʊ] !
No matter , — here we go !
不 事情 , — 这里 我们 去 !

没关系，——我们开始吧!

[wʌt] [ɪz][ə; eɪ] ['proʊlɔːg] ?
What is a Prologue ?
什么 是 一个 序幕 ?

什么是序言?

[let] ['aʊər; ɑːr]['tuːtər] [tiːtʃ] :
Let our Tutor teach :
让 我们的 导师 教 :

让我们的导师来教:

[proʊ] [miːnz] [bɪˈfɔːrhænd] ; ['loʊgoʊz][stændz][fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
Pro means beforehand ; logos stands for speech .
专业版 方法 预先 ; 标志 站立 为了 演讲 .

Pro 的意思是预先；logos 的意思是演讲。

- [tiː][ɪz][laɪk][ðə; ðiː] ['hɑːrpɝz] ['preljuːd][ɑːn][ðə; ðiː] [strɪŋz] ,
' T is like the harper's prelude on the strings ,
- T 是 喜欢 这 哈珀斯 序幕 在 这 字符串 ,

“它就像竖琴演奏家在琴弦上奏出的序曲。”

[ðə; ðiː]['primə] ['dɑːnəz] ['kɜːrtəsi]
The prima donna's courtesy
这 普里玛 唐娜的 礼貌

首席女高音的礼貌

[er] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ;
ere she sings ;
埃雷 她 唱歌 ;

在她唱歌之前;

['prəʊˌlɔːgz] [ɪn]['miːtər][ɑːr; ər][tuː; tə] ['ʌðər] [proʊz]
Prologues in metre are to other pros
序言 在 仪表 是 到 其他 优点

用韵律写成的序曲是给其他专业人士听的

[æz; əz]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] [ɑːr; ər][tuː; tə]['endʒɪn] - [hoʊz] .

As	worsted	stockings	are	to	engine	-	hose	.
作为	最差	长筒袜	是	到	引擎	-	软管	.

就像精纺长袜之于发动机软管。

" [ðə; ði] ['wɝːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ] , " — [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [sed] , [wʌn] [deɪ] ;

"	The	world's	a	stage	,	"	—	as	Shakespeare	said	,	one	day	;
"	这	世界的	一个	阶段	,	"	—	作为	莎士比亚	说	,	一	天	;

“世界是一个舞台，”——莎士比亚曾这样说过；

[ðə; ði][steɪdʒ][ə; eɪ][wɜːrld] — [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

The	stage	a	world	—	was	what	he	meant	to	say	.
这	阶段	一个	世界	—	曾是	什么	他	意思是	到	说	.

他想表达的是，舞台就是世界。

[ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['wɝːldz] [ə; eɪ] ['blʌndər] , [ðæt] [ɪz] [klɪr] ;

The	outside	world's	a	blunder	,	that	is	clear	;
这	外部	世界的	一个	错误	,	那	是	清除	;

外面的世界是个错误，这一点显而易见；

[ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] [ðæt] ['neɪtʃər] [ment] [ɪz] [hɪr] .

The	real	world	that	Nature	meant	is	here	.
这	真实的	世界	那	自然	意思是	是	这里	.

自然所指的真实世界就在这里。

[hɪr] ['evri] ['faʊndlɪŋ] [faindz][ɪts][lɔːst] ['mæmə] ;

Here	every	foundling	finds	its	lost	mamma	;
这里	每一个	弃儿	发现	它是丢失的		妈妈	;

在这里，每个弃婴都能找到失散多年的妈妈；

[iːtʃ] [roʊg] , [rɪ'pentənt] , [melts] [hɪz; ɪz][stɜːrn]['pɑːpə] ;

Each	rogue	,	repentant	,	melts	his	stern	papa	;
每个	流氓	,	悔改的	,	融化	他的	船尾	爸爸	;

每个叛逆少年，悔过自新后，都融化了严厉的父亲的心；

['maɪzəz] [rɪ'lent] , [ðə; ði] - ['dɛts] [ɑːr; ər] [peɪd] ,

Misers	relent	,	the	spendthrift's	debts	are	paid	,
守财奴	屈服	,	这	-	债务	是	有薪酬的	,

吝啬鬼心软了，挥霍无度的债务也还清了。

[ðə; ði] [tʃiːts] [ɑːr; ər]['teɪkən][ɪn][ðə; ði][træps] [ðeɪ] [leɪd] ;

The	cheats	are	taken	in	the	traps	they	laid	;
这	作弊	是	已采取	在	这	陷阱	他们	铺设	;

骗子们最终自食其果；

[wʌn]['æftər][wʌn][ðə; ði] ['trʌblz] [ɔːl][ɑːr; ər][pæst]

One	after	one	the	troubles	all	are	past
一	后	一	这	麻烦	全部	是	过去的

困难一个接一个地过去了。

[tɪl] [ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] [kʌmz] [raɪt] [saɪd] [ʌp] [æt; ət] [læst] ,

Till	the	fifth	act	comes	right	side	up	at	last	,
直到	这	第五	行为	来	正确的	边	向上	在	最后的	,

直到第五幕最终拨乱反正，

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [oʊld][foʊks] , [roʊgz] , [ænd; ənd][ɔːl] ,

When	the	young	couple	,	old	folks	,	rogues	,	and	all	,
什么时候	这	年轻的	夫妻	,	老的	各位	,	流氓	,	和	全部	,

当那对年轻夫妇、老人、流氓以及所有人，

[dʒɔɪn][hændz] , [soʊ] ['hæpi] [æt; ət][ðə; ði] ['kɜːrtənz] [fɔːl] .

Join	hands	,	so	happy	at	the	curtain's	fall	.
加入	双手	,	所以	快乐的	在	这	窗帘	落下	.

手牵着手，为帷幕落下而欢欣鼓舞。

[hɪr] ['sʌfərɪŋ] ['vɜːrtʃuː]['evər][faindz] [rɪ'liːf] ,
Here suffering virtue ever finds relief ,
这里 痛苦 美德 曾经 发现 宽慰 ,

在这里，受苦的美德总能得到解脱。

[ænd; ənd] [blæk] - [b'raʊd] ['rʌfiːənz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .
And black - browed ruffians always come to grief .
和 黑色的 - 眉毛 恶棍 总是 来 到 悲伤 .

黑眉恶棍终将自食恶果。

[wen] [ðə; ði][lɔːrn] ['dæmzl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [skriːtʃ] ,
When the lorn damsel , with a frantic screech ,
什么时候 这 孤独 闺女 , 和 一个 疯狂的 尖叫 ,

当那可怜的少女发出疯狂的尖叫时，

[ænd; ənd] [tʃiːks] [æz; əz] ['hjuːləs] [æz; əz][ə; eɪ]['brændi] - [piːtʃ] ,
And cheeks as hueless as a brandy - peach ,
和 脸颊 作为 无色 作为 一个 白兰地 - 桃 ,

双颊苍白得像浸过白兰地的桃子，

[kraɪz] , " [help] , - ['hev(ə)n] !
Cries , " Help , kyind Heaven !
哭泣 , " 帮助 , - 天堂 !

哭喊道："救命啊，我的天哪！"

" [ænd; ənd][drɑːps][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz]
" and drops upon her knees
" 和 滴 之上 她 膝盖

然后她跪倒在地

[ɑːn][ðə; ði] [griːn] — [beɪz] , — [bɪ'niːθ] [ðə; ði] (['kænvəs]) [triːz] , —
On the green — baize , — beneath the (canvas) trees , —
在 这 绿色的 — 台布 , — 下面 这 (帆布) 树木 , —

在绿茵茵的台布上，在树荫下，

[siː] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] [ə'vendʒɪŋ] ['vælər][flai] : —
See to her side avenging Valor fly : —
看 到 她 边 复仇 勇气 飞 : —

看着她身边复仇的勇气飞翔：——

" [hɑː] ! ['vɪlən] !
" Ha ! Villain !
" 哈 ! 恶棍 !

"哈！恶棍！"

[drɔː] !
Draw !
画 !

画！

[naʊ] , - , [jiːld] [ɔːr][daɪ] !
Now , Terraitorr , yield or die !
现在 , - , 屈服 或者 死 !

Terraitorr，现在要么投降，要么死！

" [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['hɪroʊ] ['flaʊndəz] [ɪn] [dɪ'sper] ,
" When the poor hero flounders in despair ,
" 什么时候 这 贫穷的 英雄 比目鱼 在 绝望 ,

"当可怜的英雄在绝望中挣扎时，

[sʌm; səm] [dɪr] [lɔːst]['ʌŋk(ə)l][tɜːrnz][ʌp] [ˌmɪljə'ner] ,
Some dear lost uncle turns up millionaire ,
一些 亲爱的 丢失的 叔叔 转弯 向上 百万富翁 ,

一位失散多年的叔叔突然成了百万富翁，

[klɑːsps][ðə; ði] [jʌŋ] ['skeɪpˌgreɪs] [wɪð; wɪθ] [pə'tɜːrnl] [dʒɔɪ] ,

Clasps	**the**	**young**	**scapegrace**	**with**	**paternal**	**joy**	**,**
扣环	这	年轻的	逃犯	和	父系	喜悦	,

他像父亲般欣喜地拥抱了年轻的浪荡女奴。

['sɒbz][ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] , " [maɪ] [bɔɪ] !

Sobs	**on**	**his**	**neck**	**,**	**"**	**My**	**boy**	**!**
啜泣	在	他的	脖子	,	"	我的	男生	!

他脖子上抽泣着说："我的孩子！"

[maɪ] [bɔɪ] ！！

MY	**BOY**	**!**	**!**
我的	男生	！	！

我的宝贝儿子！！

[maɪ] [bɔɪ] ！！！

MY	**BOY**	**!**	**!**	**!**
我的	男生	！	！	！

我的宝贝儿子！！！

" ['aʊərz] , [ðen] , [swiːt] [frendz] , [ðə; ði]['riːəl][wɜːrld][tuː; tə] - [naɪt] ,

"	**Ours**	**,**	**then**	**,**	**sweet**	**friends**	**,**	**the**	**real**	**world**	**to**	**-**	**night**	**,**
"	我们的	,	然后	,	甜的	朋友们	,	这	真实的	世界	到	-	夜晚	,

"那么，亲爱的朋友们，今晚，这就是我们真实的世界了。"

[ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] ['kɔŋkəz] [ɪn] [dɪ'zæstərz] [spaɪt] .

Of	**love**	**that**	**conquers**	**in**	**disaster's**	**spite**	**.**
的	爱	那	征服者	在	灾难的	尽管如此	.

那是战胜灾难的爱情。

['leɪdiz] , [ə'tend] !

Ladies	**,**	**attend**	**!**
女士们	,	出席	!

女士们，请参加！

[waɪl] ['wəʊfəl] ['kɛrz] [ænd; ənd] [daʊt]

While	**woful**	**cares**	**and**	**doubt**
尽管	糟糕的	关心	和	怀疑

尽管忧虑和怀疑

[rɔːŋ] [ðə; ði][sɔːft] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ,

Wrong	**the**	**soft**	**passion**	**in**	**the**	**world**	**without**	**,**
错误的	这	柔软的	热情	在	这	世界	没有	,

错！世间没有温柔的激情，

[ðoʊ] ['fɔːrtʃən] [skaʊl] , [ðoʊ] ['pruːd(ə)ns] [ˌɪntər'fɪr] ,

Though	**fortune**	**scowl**	**,**	**though**	**prudence**	**interfere**	**,**
尽管	财富	皱眉头	,	尽管	谨慎	干扰	,

纵然命运不济，纵然审慎干预，

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] : [lʌv] [wɪl] ['traɪʌmf] [hɪr] !

One	**thing**	**is**	**certain**	**:**	**Love**	**will**	**triumph**	**here**	**!**
一	事物	是	肯定	:	爱	将要	胜利	这里	!

有一件事是肯定的：爱必将在这里取得胜利！

[lɔːds][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] , [huːm] [jʊr; jər] ['leɪdiz] [ruːl] , —

Lords	**of**	**creation**	**,**	**whom**	**your**	**ladies**	**rule**	**,**	**—**
领主	的	创建	,	谁	你的	女士们	规则	,	—

创造万物的主宰，你们的女神们统治着你们——

[ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [greɪt] ['mæstərz] , [wen] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [skuːl] , —

The	**world's**	**great**	**masters**	**,**	**when**	**you**	**'**	**re**	**out**	**of**	**school**	**,**	**—**
这	世界的	伟大的	大师	,	什么时候	你	-	关于	出去	的	学校	,	—

当你离开学校后，世界上的伟大导师们——

[lɜːrn] [ðə; ði] [briːf] ['mɔːrəl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [pleɪ]

Learn	the	brief	moral	of	our	evening's	play
学习	这	简短的	道德	的	我们的	晚上	玩

了解我们今晚戏剧的简要寓意

[mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɪl] , — [bʌt; bət]['wʊmən] [hæz; həz][hɜːr; hər] [weɪ] !

Man	has	his	will	,	—	but	woman	has	her	way	!
男人	有	他的	将要	,	—	但	女士	有	她	方式	!

男人有他的意志，女人有她的方式!

[waɪl] ['mænz] [dʌl] ['spɪrɪt] [tɔɪlz] [ɪn] [smoʊk] [ænd; ənd]['faɪər] ,

While	man's	dull	spirit	toils	in	smoke	and	fire	,
尽管	男人的	乏味的	精神	辛勤劳作	在	抽烟	和	火	,

当人类迟钝的灵魂在烟火中挣扎时，

['wʊmənz] [swɪft] ['ɪnstɪŋkt] [θredz] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['waɪər] , —

Woman's	swift	instinct	threads	the	electric	wire	,	—
女性的	迅速	本能	线程	这	电的	金属丝	,	—

女人凭借敏锐的直觉，穿好了电线。

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['breɪslət] [stretʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz]

The	magic	bracelet	stretched	beneath	the	waves
这	魔法	手镯	拉伸	下面	这	波浪

神奇的手镯在水下舒展着。

[biːts] [ðə; ði] [blæk] ['dʒaɪənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skɔːr] [ʌv; əv] [sleɪvz] .

Beats	the	black	giant	with	his	score	of	slaves	.
节拍	这	黑色的	巨大的	和	他的	分数	的	奴隶	.

他率领一大群奴隶击败了黑巨人。

[ɔːl] ['ɜːrθli] ['paʊɝz] [kən'fes] [jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] [ɑːrt]

All	earthly	powers	confess	your	sovereign	art
全部	尘世的	权力	承认	你的	主权	艺术

世间一切权力都承认你至高无上的技艺。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn]['reb(ə)l; rɪ'bel] , — ['wʊmənz] ['wɪlfl] [hɑːrt] .

But	that	one	rebel	,	—	woman's	wilful	heart	.
但	那	一	反叛	,	—	女性的	故意	心	.

但那一颗叛逆的心——女人任性的心。

[ɔːl] [foʊz] [juː; jʊ]['mæstər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɪt]

All	foes	you	master	,	but	a	woman's	wit
全部	敌人	你	掌握	,	但	一个	女性的	有

你战胜了所有敌人，但女人的智慧却无法撼动你。

[lets] ['deɪlaɪt] [θruː] [juː; jʊ] [er] [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː][hɪt] .

Lets	daylight	through	you	ere	you	know	you	'	re	hit	.
让我们	日光	通过	你	埃雷	你	知道	你	-	关于	打	.

在你意识到自己被击中之前，阳光就会穿透你的身体。

[soʊ] , [dʒʌst][tuː; tə] ['pɪktʃər] [wʌt] [hɜːr; hər][ɑːrt][kæn; kən][duː] ,

So	,	just	to	picture	what	her	art	can	do	,
所以	,	只是	到	图片	什么	她	艺术	能	做	,

所以，为了让大家想象一下她的艺术能带来怎样的效果，

[hɪr] [æn; ən][oʊld]['stɔːri] , [meɪd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] .

Hear	an	old	story	,	made	as	good	as	new	.
听到	一个	老的	故事	,	制成	作为	好的	作为	新的	.

聆听一个古老的故事，它焕然一新，精彩纷呈。

['ruːdɔlf] , [prə'fesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɛdzmənz] [treɪd] ,

Rudolph	,	professor	of	the	headsman's	trade	,
鲁道夫	,	教授	的	这	刽子手	贸易	,

鲁道夫，刽子手技艺的教授，

[ə'laɪk] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [bleɪd] .

Alike	**was**	**famous**	**for**	**his**	**arm**	**and**	**blade**	**.**
相似	曾是	著名的	为了	他的	手臂	和	刀刃	.

阿利克以他的手臂和刀剑而闻名。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] ['dʒʌstɪs] [hæd; həd] [tu:; tə] [kɪl]

One	**day**	**a**	**prisoner**	**Justice**	**had**	**to**	**kill**
一	天	一个	囚犯	正义	有	到	杀

有一天，一名囚犯被法官判处死刑。

[nelt] [æt; ət] [ðə; ði] [blɑ:k] [tu:; tə] [test] [ðə; ði] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [skɪl] .

Knelt	**at**	**the**	**block**	**to**	**test**	**the**	**artist's**	**skill**	**.**
跪下	在	这	堵塞	到	测试	这	艺术家的	技能	.

跪在木块前，测试艺术家的技艺。

[ber] - [ɑ:rmd] , [swɔ:t] - ['vɪzɪdʒd] , [gɔ:nt] , [ænd; ənd] ['ʃægi] - [b'raʊd] ,

Bare	**-**	**armed**	**,**	**swart**	**-**	**visaged**	**,**	**gaunt**	**,**	**and**	**shaggy**	**-**	**browed**	**,**
裸	-	武装	,	斯沃特	-	面容	,	瘦削	,	和	毛茸茸	-	眉毛	,

赤裸双臂，面色黝黑，面容消瘦，眉毛浓密，

['ru:dɔlf] [ðə; ði] ['hedzmən] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] .

Rudolph	**the**	**headsman**	**rose**	**above**	**the**	**crowd**	**.**
鲁道夫	这	刽子手	玫瑰	多于	这	人群	.

刽子手鲁道夫高高地站在人群之上。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:ltʃn] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gli:m] ,

His	**falchion**	**lighted**	**with**	**a**	**sudden**	**gleam**	**,**
他的	弯刀	照明	和	一个	突然	闪耀	,

他的弯刀突然闪过一道光芒，

[æz; əz] [ðə; ði] [paɪks] ['ɑ:rmər] ['flæʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [stri:m] .

As	**the**	**pike's**	**armor**	**flashes**	**in**	**the**	**stream**	**.**
作为	这	梭鱼	盔甲	闪光灯	在	这	溪流	.

长矛的铠甲在溪流中闪闪发光。

[hi:; hi] [ʃi:ðd] [hɪz; ɪz] [bleɪd] ; [hi:; hi] [tɜ:rnd] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [goʊ] ;

He	**sheathed**	**his**	**blade**	**;**	**he**	**turned**	**as**	**if**	**to**	**go**	**;**
他	鞘	他的	刀刃	;	他	转向	作为	如果	到	去	;

他将刀收回鞘中，转身要走。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [nelt] , [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bloʊ] .

The	**victim**	**knelt**	**,**	**still**	**waiting**	**for**	**the**	**blow**	**.**
这	受害者	跪下	,	仍然	等待	为了	这	吹	.

受害者跪在地上，仍在等待那一击。

" [waɪ] [straɪk] [nɑ:t] ?

"	**Why**	**strikest**	**not**	**?**
"	为什么	罢工	不是	?

为什么不罢工?

[pər'fɔ:rm] [ðaɪ] ['mɜ:rdərəs] [ækt] ,

Perform	**thy**	**murderous**	**act**	**,**
履行	你的	杀人犯	行为	,

执行你的谋杀行为，

" [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [sed] .

"	**The**	**prisoner**	**said**	**.**
"	这	囚犯	说	.

“囚犯说道。”

([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [krækt] .)

(	**His**	**voice**	**was**	**slightly**	**cracked**	**.**	**)**
(	他的	嗓音	曾是	轻微地	裂纹	.	)

（他的声音略带沙哑。）

" [frend] , [aɪ][hæv; həv] [strʌk] , " [ðə; ði]['ɑːrtɪst] [streɪt] [rɪ'plaɪd] ;
" **Friend** , **I** **have** **struck** , " **the** **artist** **straight** **replied** ;
" 朋友 , 我 有 击 , " 这 艺术家 直的 回复 ;

“朋友，我成功了，”艺术家直截了当地回答道；

" [weɪt] [bʌt; bət][wʌn]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] [dɪ'saɪd] .
" **Wait** **but** **one** **moment** , **and** **yourself** **decide** .
" 等待 但 一 片刻 , 和 你自己 决定 .

“请稍等片刻，自己做决定。”

" [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːks] , — " [naʊ] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" **He** **held** **his** **snuff** - **box** , — " **Now** **then** , **if** **you** **please** !
" 他 握住 他的 鼻烟 - 盒子 , — " 现在 然后 , 如果 你 请 !

“他拿着他的鼻烟盒，——”那么，请吧！

" [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [snɪft] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [sniːz] ,
" **The** **prisoner** **sniffed** , **and** , **with** **a** **crashing** **sneeze** ,
" 这 囚犯 嗅了嗅 , 和 , 和 一个 崩溃 喷嚏 ,

囚犯吸了吸鼻子，然后打了个响亮的喷嚏，

[ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ['tʌmbld] , — ['boʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , —
Off **his** **head** **tumbled** , — **bowled** **along** **the** **floor** , —
离开 他的 头 翻滚 , — 保龄球 沿着 这 地面 , —

他的头掉了下来，滚落在地板上，

[baʊnst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ; — [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [sed] [noʊ] [mɔːr] !
Bounced **down** **the** **steps** ; — **the** **prisoner** **said** **no** **more** !
弹跳 向下 这 步骤 ; — 这 囚犯 说 不 更多的 !

他蹦蹦跳跳地走下台阶；——囚犯再也没说过话！

['wʊmən] !
Woman !
女士 !

女士！

[ðaɪ] ['fɔːltʃn] [ɪz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [aɪ] ;
thy **falchion** **is** **a** **glittering** **eye** ;
你的 弯刀 是 一个 闪闪发光 眼睛 ;

你的弯刀是一只闪亮的眼睛；

[ɪf] [deθ] [lɜːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [oʊ] [haʊ] [swiːt] [tuː; tə][daɪ] !
If **death** **lurk** **in** **it** , **oh** **how** **sweet** **to** **die** !
如果 死亡 潜伏 在 它 , 哦 如何 甜的 到 死 !

如果死亡潜伏其中，那么死亡是多么甜蜜啊！

[ðaʊ] [teɪk] ['hɑːrts] [æz; əz] ['ruːdɔlf] [tʊk] [ðə; ði] [hed] ;
Thou **takest** **hearts** **as** **Rudolph** **took** **the** **head** ;
你 需要 心 作为 鲁道夫 采取 这 头 ;

你夺取人心，如同鲁道夫夺取头颅；

[wiː; wi][daɪ][wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd]['nevər] [driːm] [wɪə(r)] [ded] !
We **die** **with** **love** , **and** **never** **dream** **we're** **dead** !
我们 死 和 爱 , 和 绝不 梦 是 死的 !

我们带着爱死去，却从未想过自己已经死去！

['lætər] - [deɪ] ['wɔːnɪŋz]
LATTER - **DAY** **WARNINGS**
后者 - 天 警告

末世警告

[wen] ['ledʒɪsleɪtəz] [kiːp] [ðə; ði] [lɔː] ,
WHEN **legislators** **keep** **the** **law** ,
什么时候 立法者 保持 这 法律 ,

当立法者遵守法律时，

[wen] [bæŋks] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][boʊlts][ænd; ənd] [lʊks] ,
When banks dispense with bolts and looks ,
什么时候 银行 分配 和 螺栓 和 看起来 ,

当银行不再注重外表和细节时

[wen] ['beriz] — ['hw\\:tl] , [ræsp] , [ænd; ənd] [strɔ:] —
When berries — whortle , rasp , and straw —
什么时候 浆果 — 冬青树 , 锉刀 , 和 稻草 —

当浆果——越橘、覆盆子和稻草——

[groʊ] [bɪgə(r)] ['daʊnwərdz] [θru:] [ðə; ði][bɑ:ks] , —
Grow bigger downwards through the box , —
生长 大 向下 通过 这 盒子 , —

向下穿过盒子，越长越大，——

[wen] [hi:; hi] [ðæt] [sɛlɪθ] [haʊs] [ɔ:r][lænd]
When he that selleth house or land
什么时候 他 那 塞尔斯 房子 或者 土地

卖房屋或土地的人

[ʃoʊz] [li:k] [ɪn] [ru:f] [ɔ:r] [flɔ:] [ɪn] [raɪt] , —
Shows leak in roof or flaw in right , —
演出 泄露 在 屋顶 或者 缺陷 在 正确的 , —

显示屋顶漏水或右侧有缺陷。

[wen] ['hæbərdæʃər] [tʃu:z] [ðə; ði][stænd]
When haberdashers choose the stand
什么时候 服装店 选择 这 站立

当服装商选择摊位时

[hu:z] ['wɪndoʊ] [hæθ] [ðə; ði] [brɔ:dɪst] [laɪt] , —
Whose window hath the broadest light , —
谁 窗户 有 这 最广泛的 光 , —

谁的窗户光线最明亮?

[wen] ['pri:tʃəz] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ðeɪ] [θɪŋk] ,
When preachers tell us all they think ,
什么时候 传道者 告诉 我们 全部 他们 思考 ,

当牧师们把他们所有的想法都告诉我们时，

[ænd; ənd]['pɑ:rti] ['lidər] [ɔ:l] [ðeɪ] [mi:n] , —
And party leaders all they mean , —
和 派对 领导人 全部 他们 意思是 , —

而政党领袖们，他们的全部意义，——

[wen] [wʌt] [wi:; wi] [peɪ] [fɔ:r; fər] , [ðæt] [wi:; wi] [drɪŋk] ,
When what we pay for , that we drink ,
什么时候 什么 我们 支付 为了 , 那 我们 喝 ,

我们花钱买的，我们喝的，

[frʌm; frəm]['ri:əl] [greɪp] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] - [bi:n] , —
From real grape and coffee - bean , —
从 真实的 葡萄 和 咖啡 - 豆 , —

由真正的葡萄和咖啡豆制成——

[wen] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [teɪk] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] ,
When lawyers take what they would give ,
什么时候 律师 拿 什么 他们 会 给 ,

当律师们拿走他们愿意付出的代价时，

[ænd; ənd] ['dɑ:ktɜ-z] [gɪv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] , —
And doctors give what they would take , —
和 医生 给 什么 他们 会 拿 , —

医生们会付出他们愿意接受的一切——

[wen] ['sɪti] ['fɑːðəz] [iːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
When city fathers eat to live ,
什么时候 城市 父亲们 吃 到 居住 ,

当城市领袖们为了生存而吃饭时，

[seɪv] [wen] [ðeɪ] [fæst][fɔːr; fər] ['kɑːnʃəns] - [seɪk] , —
Save when they fast for conscience - sake , —
节省 什么时候 他们 快速地 为了 良心 - 清酒 , —

除非他们为了良心而斋戒，——

[wen] [wʌn] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɑːn] [seɪl]
When one that hath a horse on sale
什么时候 一 那 有 一个 马 在 销售

当有人出售马匹时

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['merɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] ,
Shall bring his merit to the proof ,
将 带来 他的 优点 到 这 证明 ,

应证明其功绩，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][laɪ][fɔːr; fər] ['evri] [neɪl]
Without a lie for every nail
没有 一个 说谎 为了 每一个 指甲

无需为每一根钉子撒谎

[ðæt] [hoʊldz][ðə; ði]['aɪərn][ɑːn][ðə; ði] [huːf] , —
That holds the iron on the hoof , —
那 持有 这 铁 在 这 蹄 , —

那是用来固定蹄铁的，——

[wen] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] [fɔːr; fər][rɪps]
When in the usual place for rips
什么时候 在 这 通常 地方 为了 撕裂

当在通常发生撕裂的地方

['aʊər; ɑːr] [glʌvz] [ɑːr; ər] [stɪtʃt] [wɪð; wɪθ]['speʃ(ə)l] [ker] ,
Our gloves are stitched with special care ,
我们的 手套 是 缝合 和 特别的 关心 ,

我们的手套是精心缝制的，

[ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [wel] [ðə; ði] ['weɪlboʊn] [tɪps]
And guarded well the whalebone tips
和 守卫 出色地 这 鲸骨 尖端

鲸骨尖端被妥善保管。

[wer] [fɜːrst] [ʌm'breləz] [niːd] [rɪ'per] , —
Where first umbrellas need repair , —
在哪里 第一的 雨伞 需要 维修 , —

首先，雨伞需要修理的地方是——

[wen] ['kjuːbəz] [wiːdz] [hæv; həv][kwaɪt][fər'gɑːt]
When Cuba's weeds have quite forgot
什么时候 古巴的 杂草 有 相当 忘了

当古巴的杂草完全忘记了

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['sʌkʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,
The power of suction to resist ,
这 力量 的 吸 到 抵抗 ,

吸力抵抗力

[ænd; ənd]['klærət] - ['bɔtlz] ['hɑːrbər][nɑːt]
And claret - bottles harbor not
和 红酒 - 瓶子 港口 不是

而红葡萄酒瓶里藏着的并非

[sʌtʃ] ['dɪmplz] [æz; əz] [wʊd] [hoʊld][jʊr; jər][fɪst] , —
Such dimples as would hold your fist , —
这样的 酒窝 作为 会 抓住 你的 拳头 , —

能握住你拳头的酒窝，——

[wen] ['pʌblɪʃərz] [noʊ][lɔːŋgər] [stiːl] ,
When publishers no longer steal ,
什么时候 出版商 不 更长 偷 ,

当出版商不再窃取版权时，

[ænd; ənd] [peɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [stoʊl] [bɪ'fɔːr] , —
And pay for what they stole before , —
和 支付 为了 什么 他们 偷窃 前 , —

他们还要为之前偷窃的财物付出代价。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][ˌloʊkə'moʊtɪvz] [wiːl]
When the first locomotive's wheel
什么时候 这 第一的 机车的 车轮

当第一辆机车的车轮

[roʊlz] [θruː] [ðə; ði] ['hʊˌsæk] ['tʌnəlz] [bɔːr] ; —
Rolls through the Hoosac Tunnel's bore ; —
卷 通过 这 胡萨克 隧道的 钻孔 ; —

驶过胡萨克隧道的隧道;

[tɪl] [ðen] [let] ['kʌmɪŋ] [bleɪz] [ə'weɪ] ,
Till then let Cumming blaze away ,
直到 然后 让 卡明 火焰 离开 ,

在此之前，就让卡明尽情燃烧吧。

[ænd; ənd] ['mɪlɚz] [seɪnts] [bloʊ] [ʌp][ðə; ði][gloʊb] ;
And Miller's saints blow up the globe ;
和 米勒的 圣徒 吹 向上 这 地球 ;

米勒的圣徒们炸毁了整个地球;

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['blesɪd; blest] [deɪ] ,
But when you see that blessed day ,
但 什么时候 你 看 那 蒙福 天 ,

但当你看到那美好的日子时，

[ðen] ['ɔːrdər][jʊr; jər] [ə'senʃn] [roʊb] .
Then order your ascension robe .
然后 命令 你的 升天 长袍 .

然后订购你的升天袍。

['ælbəm] [vəːsiz]
ALBUM VERSES
专辑 诗句

专辑歌词

[wen] [iːv] [hæd; həd][led][hɜːr; hər][lɔːrd] [ə'weɪ] ,
WHEN Eve had led her lord away ,
什么时候 前夕 有 引领 她 主 离开 ,

当夏娃把她的丈夫引开之后，

[ænd; ənd][keɪn][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
And Cain had killed his brother ,
和 该隐 有 被杀 他的 兄弟 ,

该隐杀死了他的兄弟。

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] ['flaʊərz] , [ðə; ði]['poʊəts] [seɪ] ,
The stars and flowers , the poets say ,
这 明星 和 花朵 , 这 诗人 说 ,

诗人说，星星和鲜花，

[ə'griːd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] .
Agreed **with** **one** **another** **.**
同意 和 一 其他 .

双方意见一致。

[tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] - [ɑːrt] ,
To **cheat** **the** **cunning** **tempter's** **art** **,**
到 欺骗 这 狡猾 - 艺术 ,

为了识破狡猾的诱惑者的伎俩，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [ɪts]['duːti] ,
And **teach** **the** **race** **its** **duty** **,**
和 教 这 种族 它是 责任 ,

并教导全人类其应尽的职责，

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['wɪkɪd] [hɑːrt]
By **keeping** **on** **its** **wicked** **heart**
经过 保持 在 它是 邪恶 心

因为它始终怀着邪恶的心

[ðer; ðər] [aɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
Their **eyes** **of** **light** **and** **beauty** **.**
他们的 眼睛 的 光 和 美丽 .

他们拥有明亮美丽的双眸。

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['sliːpləs] [lɪdz] , [ðeɪ] [seɪ] ,
A **million** **sleepless** **lids** **,** **they** **say** **,**
一个 百万 失眠 盖子 , 他们 说 ,

他们说，一百万个不眠之夜。

[wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ;
Will **be** **at** **least** **a** **warning** **;**
将要 是 在 至少 一个 警告 ;

至少会是一个警告；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['flaʊərz] [wʊd] [wɑːtʃ] [baɪ] [deɪ] ,
And **so** **the** **flowers** **would** **watch** **by** **day** **,**
和 所以 这 花朵 会 手表 经过 天 ,

于是，花儿们白天就静静地看着这一切发生。

[ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm] [iːv] [tuː; tə] ['mɔːrnɪŋ] .
The **stars** **from** **eve** **to** **morning** **.**
这 明星 从 前夕 到 早晨 .

从黄昏到黎明，繁星点点。

[ɑːn] [hɪl] [ænd; ənd] ['preri] , [fiːld] [ænd; ənd] [lɔːn] ,
On **hill** **and** **prairie** **,** **field** **and** **lawn** **,**
在 爬坡道 和 草原 , 场地 和 草地 ,

在山丘和草原上，田野和草坪上，

[ðer; ðər] ['duːi] [aɪz] ['ʌptɜːrnɪŋ] ,
Their **dewy** **eyes** **upturning** **,**
他们的 露水 眼睛 翻转 ,

他们泪眼朦胧地向上望去，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [stɪl] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] ['rednɪŋ] [dɑːn]
The **flowers** **still** **watch** **from** **reddening** **dawn**
这 花朵 仍然 手表 从 发红 黎明

花朵依然注视着黎明时分渐红的景象。

[tɪl] ['westərn] [skaɪz] [ɑːr; ər] ['bɜːrnɪŋ] .
Till **western** **skies** **are** **burning** **.**
直到 西 天空 是 燃烧 .

直到西方的天空燃烧起来。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[i:tʃ] ['aʊər][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [telz]
each **hour** **of** **daylight** **tells**
每个 小时 的 日光 讲述

日光下的每一小时都诉说着什么

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [soʊ] ['krʌʃɪŋ] ,
A **tale** **of** **shame** **so** **crushing** **,**
一个 故事 的 耻辱 所以 压碎 ,

一个令人无比羞愧的故事,

[ðæt] [sʌm; səm][tɜ:rn] [waɪt] [æz; əz] [si:] - [bli:tʃt] ['ʃɛlz] ,
That **some** **turn** **white** **as** **sea** **-** **bleached** **shells** **,**
那 一些 转动 白色的 作为 海 - 漂白 贝壳 ,

有些会变得像被海水漂白的贝壳一样白,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['blʌʃɪŋ] .
And **some** **are** **always** **blushing** **.**
和 一些 是 总是 脸红 .

有些人总是脸红。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][stɑ:rz] [lʊk] [daʊn]
But **when** **the** **patient** **stars** **look** **down**
但 什么时候 这 病人 明星 看 向下

但当病人的星星向下看时

[ɑ:n][ɔ:l][ðer; ðər] [laɪt] [dis'kʌvəz] ,
On **all** **their** **light** **discovers** **,**
在 全部 他们的 光 发现 ,

在他们所有的光芒中,

[ðə; ði] ['treɪtərz] [smaɪl] , [ðə; ði] ['mɝ:dɝɝz] [fraʊn] ,
The **traitor's** **smile** **,** **the** **murderer's** **frown** **,**
这 叛徒的 微笑 , 这 凶手的 皱眉 ,

叛徒的微笑，杀人犯的皱眉,

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['laɪɪŋ] ['lʌvəz] ,
The **lips** **of** **lying** **lovers** **,**
这 嘴唇 的 说谎 恋人 ,

说谎情侣的嘴唇,

[ðeɪ] [traɪ][tu:; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər] ['sædnɪŋ] [aɪz] ,
They **try** **to** **shut** **their** **saddening** **eyes** **,**
他们 尝试 到 关闭 他们的 令人悲伤 眼睛 ,

他们试图闭上悲伤的双眼,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][veɪn] [ɪn'devər]
And **in** **the** **vain** **endeavor**
和 在 这 徒劳 努力

而这徒劳的努力

[wi:; wi] [si:] [ðem; ðəm] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,
We **see** **them** **twinkling** **in** **the** **skies** **,**
我们 看 他们 闪烁 在 这 天空 ,

我们看到它们在天空中闪烁,

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɪŋk] [fər'evər] .
And **so** **they** **wink** **forever** **.**
和 所以 他们 眨眼 永远 .

于是，他们永远地眨着眼睛。

[ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['goʊɪŋ] !
A **GOOD** **TIME** **GOING** **!**
一个 好的 时间 去 !

玩得真开心!

[breɪv] ['sɪŋər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [taɪm] ,
BRAVE **singer** **of** **the** **coming** **time** **,**
勇敢的 歌手 的 这 未来 时间 ,

勇敢的未来歌手,

[swiːt] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['prez(ə)nt] ,
Sweet **minstrel** **of** **the** **joyous** **present** **,**
甜的 吟游诗人 的 这 欢乐 展示 ,

欢庆当下的甜美吟游诗人,

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nəublist] [riːθ] [ʌv; əv] [raɪm] ,
Crowned **with** **the** **noblest** **wreath** **of** **rhyme** **,**
加冕 和 这 最高贵 花圈 的 韵 ,

戴着最高贵的韵律花环,

[ðə; ði] ['hɑːli] - [liːf] [ʌv; əv] - ['pez(ə)nt] ,
The **holly** **-** **leaf** **of** **Ayrshire's** **peasant** **,**
这 冬青 - 叶子 的 - 农民 ,

艾尔郡农民的冬青叶

[gʊd] [baɪ] !
Good **by** **!**
好的 经过 !

再见!

[gʊd] [baɪ] ! — ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz] ,
Good **by** **!** **—** **Our** **hearts** **and** **hands** **,**
好的 经过 ! — 我们的 心 和 双手 ,

再见! ——我们的心和手,

['aʊər; ɑːr][lɪps][ɪn] ['ɑːnɪst] ['sæksn] [freɪzɪz] ,
Our **lips** **in** **honest** **Saxon** **phrases** **,**
我们的 嘴唇 在 诚实的 撒克逊 短语 ,

我们用真诚的撒克逊语说出我们的唇语,

[kraɪ] , [gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tɪl] [hiː; hi][stændz]
Cry **,** **God** **be** **with** **him** **,** **till** **he** **stands**
哭 , 上帝 是 和 他 , 直到 他 站立

哭吧,愿上帝与他同在,直到他站起来

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['deɪziz] !
His **feet** **among** **the** **English** **daisies** **!**
他的 脚 之中 这 英语 雏菊 !

他的脚踏在英国雏菊丛中!

- [tiː][ɪz] [hɪr] [wiː; wi][pɑːrt] ; — [fɔːr; fər] ['ʌðər] [aɪz]
' **T** **is** **here** **we** **part** **;** **—** **for** **other** **eyes**
- T 是 这里 我们 部分 ; — 为了 其他 眼睛

就在这里,我们分别;——为了其他的眼睛

[ðə; ði] ['bɪzi] [dek] , [ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['striːmər] ,
The **busy** **deck** **,** **the** **fluttering** **streamer** **,**
这 忙碌的 甲板 , 这 飘动 主播 ,

繁忙的甲板,飘扬的彩带,

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [plʌndʒ] [ænd; ənd][raɪz] ,
The **dripping** **arms** **that** **plunge** **and** **rise** **,**
这 滴落 武器 那 暴跌 和 上升 ,

滴着水的手臂,上下起伏,

[ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][foʊm] , [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn]['tremər] ,
The waves in foam , the ship in tremor ,
这 波浪 在 泡沫 , 这 船 在 震颤 ,

海浪翻腾起泡沫，船身颤抖不已。

[ðə; ði] ['kə:tʃifs] ['weɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɪr] ,
The kerchiefs waving from the pier ,
这 手帕 挥手 从 这 码头 ,

码头上飘扬的头巾

[ðə; ði] ['klaʊdi] ['pɪlər] ['glaɪdɪŋ] [ɔ:(r)][hɪm; ɪm] ,
The cloudy pillar gliding o'er him ,
这 多云 支柱 滑翔 超过 他 ,

那道云柱在他头顶滑过，

[ðə; ði] [di:p] [blu:] ['dezərt] , [loʊn][ænd; ənd] [drɪr] ,
The deep blue desert , lone and drear ,
这 深的 蓝色的 沙漠 , 孤独 和 凄凉 ,

深蓝色的沙漠，孤寂而凄凉，

[wɪð; wɪθ]['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ænd; ənd][hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] !
With heaven above and home before him !
和 天堂 多于 和 家 前 他 !

头顶天堂，面前家园！

[hɪz; ɪz][hoʊm] ! — [ðə; ði] ['westərn] ['dʒaɪənt][smaɪlz] ,
His home ! — the Western giant smiles ,
他的 家 ! — 这 西 巨大的 微笑 ,

他的家！——这位西方巨人笑了。

[ænd; ənd] [twɜ:lz] [ðə; ði] ['spɑ:ti] [gloʊb][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ;
And twirls the spotty globe to find it ;
和 旋转 这 斑驳的 地球 到 寻找 它 ;

然后转动这个满是斑点的地球仪去寻找它；

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spek] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] ?
This little speck the British Isles ?
这 小的 斑点 这 英国 岛屿 ?

这个小小的斑点就是不列颠群岛吗?

- [ti:][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['frek(ə)l] , — ['nevər][maɪnd][ˌaɪ 'ti:] !
' T is but a freckle , — never mind it !
- T 是 但 一个 雀斑 , — 绝不 头脑 它 !

那不过是一颗雀斑而已，——别在意！

[hi:; hi] [lɑ:fs] , [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['prɛəriz] [roʊl] ,
He laughs , and all his prairies roll ,
他 笑声 , 和 全部 他的 草原 卷 ,

他大笑起来，他所有的草原都随之起伏。

[i:tʃ] ['gə:gliŋ] ['kætərækt] ['rɔrz] [ænd; ənd] ['tʃʌklz] ,
Each gurgling cataract roars and chuckles ,
每个 淙淙 白内障 咆哮 和 轻笑 ,

每一条汩汩流淌的瀑布都发出咆哮和咯咯的笑声，

[ænd; ənd] ['rɪdʒɪz] [stretʃt] [frʌm; frəm][poʊl][tu:; tə][poʊl]
And ridges stretched from pole to pole
和 山脊 拉伸 从 极 到 极

山脊从极点延伸到极点

[hi:v] [tɪl] [ðeɪ] [kræk] [ðer; ðər]['aɪərn] ['nʌklz] !
Heave till they crack their iron knuckles !
举 直到 他们 裂缝 他们的 铁 指关节 !

使劲拉，直到他们掰断铁指节！

[bʌt; bət] ['meməri] [blʌʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [snɪr] ,

But	Memory	blushes	at	the	sneer	,
但	记忆	脸红	在	这	冷笑	,

但记忆却因这嘲讽而脸红了。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [tɜːrnz][wɪð; wɪθ] [fraʊn] [dɪ'faɪənt] ,

And	Honor	turns	with	frown	defiant	,
和	荣誉	转弯	和	皱眉	桀骜不驯	,

而荣誉则带着挑衅的神情转过身来，眉头紧锁。

[ænd; ənd] ['friːdəm] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [spɪr] ,

And	Freedom	,	leaning	on	her	spear	,
和	自由	,	倾斜	在	她	矛	,

而自由女神，倚靠着她的长矛，

[lɑːfs] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['dʒaɪənt]

Laughs	louder	than	the	laughing	giant
笑声	更大声	比	这	笑	巨大的

笑声比笑巨人还要响亮

" [æn; ən]['aɪlət][ɪz][ə; eɪ][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	An	islet	is	a	world	,	"	she	said	,
"	一个	小岛	是	一个	世界	,	"	她	说	,

“一个小岛就是一个世界，”她说。

" [wen] ['glɔːri][wɪð; wɪθ][ɪts] [dʌst] [hæz; həz] ['blendɪd] ,

"	When	glory	with	its	dust	has	blended	,
"	什么时候	荣耀	和	它是	灰尘	有	混合	,

“当荣耀与尘埃融为一体时，

[ænd; ənd]['brɪt(ə)n] [kiːps] [hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [ded]

And	Britain	keeps	her	noble	dead
和	英国	保持	她	高贵	死的

英国保留着她高贵的亡者。

[tɪl] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['siːz] [ænd; ənd] [skaɪz] [ɑːr; ər] ['rɛndɪd] !

Till	earth	and	seas	and	skies	are	rended	!
直到	地球	和	海域	和	天空	是	渲染	!

直到天地万物都被撕裂！

" [bɪ'niːθ] [iːtʃ] ['swɪŋɪŋ] ['fɔːrɪst] - [baʊ]

"	Beneath	each	swinging	forest	-	bough
"	下面	每个	摇摆	森林	-	买

在每一根摇曳的树枝下

[sʌm; səm][ɑːrm][æz; əz] [staʊt] [ɪn] [deθ] [rɪ'pəʊziz] , —

Some	arm	as	stout	in	death	reposes	,	—
一些	手臂	作为	肥硕	在	死亡	休息	,	—

有些手臂在死亡中依然粗壮，——

[frʌm; frəm] [weɪv] - [wɑːʃt] [fʊt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] - [kɪst] [braʊ]

From	wave	-	washed	foot	to	heaven	-	kissed	brow
从	海浪	-	洗过	脚	到	天堂	-	亲吻	眉头

从被海浪冲刷过的脚到被天堂亲吻过的额头

[hɜːr; hər] - [laɪf] - [blʌd] [rʌnz] [ɪn]['roʊziz] ;

Her	valor's	life	-	blood	runs	in	roses	;
她	-	生活	-	血	跑步	在	玫瑰	;

她的英勇源于玫瑰；

[neɪ] , [let]['aʊər; ɑːr] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]

Nay	,	let	our	brothers	of	the	West
不	,	让	我们的	兄弟	的	这	西方

不，让我们的西方兄弟们.....

[raɪt] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] ['flɔːrɪd] ['peɪdʒɪz] ,

Write	**smiling**	**in**	**their**	**florid**	**pages**	**,**
写	微笑	在	他们的	佛罗里达	页面	,

在他们华丽的页面上写下微笑，

[wʌn] [hæf] [hɜːr; hər] [sɔɪl] [hæz; həz] [wɔːkt] [ðə; ði] [rest]

One	**half**	**her**	**soil**	**has**	**walked**	**the**	**rest**
一	一半	她	土壤	有	步行	这	休息

她一半的土地已经走过了其余的路。

[ɪn] ['poʊəts] , ['hɪroʊz] , ['mɑːtəz] , ['seɪdʒɪz] !

In	**poets**	**,**	**heroes**	**,**	**martyrs**	**,**	**sages**	**!**
在	诗人	,	英雄	,	殉道者	,	智者	!

在诗人、英雄、殉道者、圣贤之中！

[hʌgɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] - [klæsp] ,

Hugged	**in**	**the**	**clinging**	**billow's**	**clasp**	**,**
拥抱	在	这	依恋	-	搭扣	,

被紧紧包裹在波涛的怀抱中，

[frʌm; frəm] [siː] - [wiːd] [frɪndʒ] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] ['heðər] ,

From	**sea**	**-**	**weed**	**fringe**	**to**	**mountain**	**heather**	**,**
从	海	-	杂草	边缘	到	山	希瑟	,

从海藻丛生的边缘到高山石楠花，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [oʊk] [wɪð; wɪθ] ['ruːtɪd] [græsp]

The	**British**	**oak**	**with**	**rooted**	**grasp**
这	英国	橡木	和	根	抓牢

英国橡树根系发达，牢牢扎根。

[hɜːr; hər] ['slendər] ['hændfʊl] [hoʊldz] [tə'geðər] ; —

Her	**slender**	**handful**	**holds**	**together**	**;**	**—**
她	苗条	少数	持有	一起	;	—

她纤细的手紧紧握住；——

[wɪð; wɪθ] [klɪfs] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] ['baʊərz] [ʌv; əv] [griːn] ,

With	**cliffs**	**of**	**white**	**and**	**bowers**	**of**	**green**	**,**
和	悬崖	的	白色的	和	鲍尔斯	的	绿色的	,

白色的悬崖和绿色的树荫，

[ænd; ənd] ['oʊʃ(ə)n] ['næroʊɪŋ] [tuː; tə] [kə'res] [hɜːr; hər] ,

And	**Ocean**	**narrowing**	**to**	**caress**	**her**	**,**
和	海洋	收窄	到	抚摸	她	,

海洋微微侧身，轻抚着她，

[ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] ['θredɪd] [striːmz] [bɪ'twiːn] , —

And	**hills**	**and**	**threaded**	**streams**	**between**	**,**	**—**
和	丘陵	和	螺纹	溪流	之间	,	—

还有其间的山丘和蜿蜒的溪流，——

['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [aɪl] , [gɑːd] [bles] [hɜːr; hər] !

Our	**little**	**mother**	**isle**	**,**	**God**	**bless**	**her**	**!**
我们的	小的	母亲	小岛	,	上帝	保佑	她	!

我们的小母岛，愿上帝保佑她！

[ɪn] ['ɝːθs] [brɔːd] ['temp(ə)l] [wer] [wiː; wi] [stænd] ,

In	**earth's**	**broad**	**temple**	**where**	**we**	**stand**	**,**
在	地球的	广阔	寺庙	在哪里	我们	站立	,

在我们站立的这片广袤的地球圣殿中，

[fænd] [baɪ] [ðə; ði] ['iːstərn] [geɪlz] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] ,

Fanned	**by**	**the**	**eastern**	**gales**	**that**	**brought**	**us**	**,**
扇形	经过	这	东	狂风	那	带来	我们	,

受东风的吹拂，我们来到了这里。

[wiː; wi][hoʊld][ðə; ði] ['mɪsl] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hænd] ,

We	hold	the	missal	in	our	hand	,
我们	抓住	这	弥撒经书	在	我们的	手	,

我们手中拿着弥撒书，

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪnz]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌjuː 'es] .

Bright	with	the	lines	our	Mother	taught	us	.
明亮的	和	这	线条	我们的	母亲	教授	我们	.

带着母亲教给我们的那些美好的话语。

[(h)weər'eə][ɪts] ['bleiznd] [peɪdʒ] [bi'treiz]

Where'er	its	blazoned	page	betrays
哪里	它是	纹章	页	背叛

无论它那醒目的页面在哪里泄露

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [lɪŋks][ʌv; əv]['gɪldɪd] ['fetərz] ,

The	glistening	links	of	gilded	fetters	,
这	闪闪发光	链接	的	镀金	镣铐	,

闪闪发光的镀金镣铐，

[bɪ'hoʊld] , [ðə; ði][hæf] - [tɜːrnd] [liːf] [dɪ'spleɪz]

Behold	,	the	half	-	turned	leaf	displays
看哪	,	这	一半	-	转向	叶子	显示器

瞧，这半翻的叶子展现出

[hɜːr; hər]['ruːbrɪk] [steɪnd] [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['letərz] !

Her	rubric	stained	in	crimson	letters	!
她	评分标准	染色	在	赤红	信件	!

她的标题被鲜红的字迹染红了!

[ɪ'nʌf] !

Enough	!
足够的	!

足够的!

[tuː; tə] [spiːd] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [frend]

To	speed	a	parting	friend
到	速度	一个	离别	朋友

为了送别一位即将离别的朋友

- [tiː][ɪz][veɪn][ə'laɪk][tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ; —

'	T	is	vain	alike	to	speak	and	listen	;	—
-	T	是	徒劳	同样	到	说话	和	听	;	—

说话和倾听都是徒劳的;

[jet] [steɪ] , — [ðiːz] ['fiːb(ə)l]['æksənts] [blend]

Yet	stay	,	—	these	feeble	accents	blend
然而	停留	,	—	这些	微弱	口音	混合

然而，请留下——这些微弱的口音融合在一起

[wɪð; wɪθ]['reɪz][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [aɪz] [ðæt]['glɪs(ə)n] .

With	rays	of	light	from	eyes	that	glisten	.
和	射线	的	光	从	眼睛	那	闪亮	.

眼中闪烁着光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes —)

[gʊd] [baɪ] !
Good by !
好的 经过 !

再见!

[wʌns] [mɔːr] , — [ænd; ənd]['kaɪndli] [tel]
once more , — and kindly tell
一次 更多的 , — 和 亲切地 告诉

再说一遍，——请告诉我

[ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] [piːs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɝːldz] ['stɔːri] , —
In words of peace the young world's story , —
在 字 的 和平 这 年轻的 世界的 故事 , —

用和平的语言讲述年轻世界的故事——

[ænd; ənd] [seɪ] , [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [lʌv] [tuː] [wel]
And say , besides , we love too well
和 说 , 除了 , 我们 爱 也 出色地

而且，话说回来，我们爱得太深了。

['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] - [sɔɪl] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] - ['glɔːri] .
Our mothers ' soil , our fathers ' glory .
我们的 母亲们 - 土壤 , 我们的 父亲们 - 荣耀 .

母亲的土地，父亲的荣耀。

[ðə; ði] [læst] ['blɑːsəm]
THE LAST BLOSSOM
这 最后的 开花

最后的花朵

[ðoʊ] [jʌŋ] [noʊ] [mɔːr] , [wiː; wi] [stɪl] [wʊd] [driːm]
THOUGH young no more , we still would dream
尽管 年轻的 不 更多的 , 我们 仍然 会 梦

虽然不再年轻，我们依然会做梦。

[ʌv; əv] ['bjuːtiz] [dɪr] [dɪ'luːdɪŋ] [waɪlz] ;
Of beauty's dear deluding wiles ;
的 美的 亲爱的 欺骗 诡计 ;

美貌的迷人欺骗;

[ðə; ði] [liːgz] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə] ['greɪbiːrdz] [siːm]
The leagues of life to graybeards seem
这 联赛 的 生活 到 灰胡子 似乎

对老者而言，人生的漫长似乎

['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [bɔɪhʊdz] ['lɪŋgərɪŋ] [maɪlz] .
Shorter than boyhood's lingering miles .
较短 比 童年 挥之不去的 英里 .

比童年漫长的旅程还要短。

[huː] [noʊz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [waɪld] [kə'priːs] ?
Who knows a woman's wild caprice ?
WHO 知道 一个 女性的 荒野 任性 ?

谁能预料到女人的任性呢?

- [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɜːtəz] ['silvəd] [her] ,
' It played with Goethe's silvered hair ,
- 它 玩 和 歌德的 银色 头发 ,

它与歌德的银发嬉戏，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['hoʊli] ['fɑːðɚz] " [niːs]
And many a Holy Father's " niece
和 许多 一个 圣 父亲的 " 侄女

还有许多教宗的"侄女"

" [hæz; həz] ['sɔːftli] [smuːðd] [ðə; ði] ['peɪpl] [tʃer] .
" Has softly smoothed the papal chair .
" 有 轻轻 平滑 这 教皇 椅子 .

"轻轻地抚平了教皇的宝座。"

[wen] ['sɪksti][bɪdz][ˌjuː 'es] [saɪ] [ɪn][veɪn]
When sixty bids us sigh in vain
什么时候 六十 出价 我们 叹 在 徒劳

六十岁让我们徒劳地叹息

[tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [swiːt] [ˌsɪks'tiːn] ,
To melt the heart of sweet sixteen ,
到 熔化 这 心 的 甜的 十六 ,

融化十六岁少女的心灵，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['leɪdiz] [tweɪn]
We think upon those ladies twain
我们 思考 之上 那些 女士们 马克·吐温

我们想起了这两位女士

[huː] [lʌvd] [soʊ] [wel] [ðə; ði] [tʌf] [oʊld] [diːn] .
Who loved so well the tough old Dean .
WHO 喜爱 所以 出色地 这 艰难的 老的 院长 .

谁如此深爱着这位严厉的老院长?

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['peɪtriːˌɑːrks] ['wɪntri] [feɪs] ,
We see the Patriarch's wintry face ,
我们 看 这 族长的 冬季 脸 ,

我们看到了族长饱经风霜的面容，

[ðə; ði][meɪd][ʌv; əv]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['dʌski] [gloʊ] ,
The maid of Egypt's dusky glow ,
这 女佣 的 埃及的 昏暗 辉光 ,

埃及少女的暮色，

[ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] [ɪm'breɪs] ,
And dream that Youth and Age embrace ,
和 梦 那 青年 和 年龄 拥抱 ,

并梦想青春与老年相拥抱，

[æz; əz]['eɪprəl]['vaiəlits] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
As April violets fill with snow .
作为 四月 紫罗兰 充满 和 雪 .

四月紫罗兰花丛中仿佛充满了雪花。

[trænst] [ɪn][hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [ə'lɪmpiən] [smaɪl]
Tranced in her lord's Olympian smile
恍惚 在 她 领主的 奥运选手 微笑

沉浸在她主人的奥林匹亚式微笑中

[hɪz; ɪz]['loʊtəs] - ['lʌvɪŋ] ['memfiən] [laɪz] , —
His lotus - loving Memphian lies , —
他的 莲花 - 爱 孟菲斯 谎言 , —

他那热爱莲花的孟菲斯谎言，——

[ðə; ði] ['mʌski] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] ,
The musky daughter of the Nile ,
这 麝香 女儿 的 这 尼罗河 ,

尼罗河那散发着麝香味的女儿，

[wɪð; wɪθ]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [her] [ænd; ənd]['ɑːmənd] [aɪz] .
With plaited hair and almond eyes .
和 编织 头发 和 杏仁 眼睛 .

她梳着辫子，有着杏仁般的眼睛。

[maɪt] [wiː; wi][bʌt; bət] [ʃer] [wʌn][waɪld] [kə'res]
Might we but share one wild caress
可能 我们 但 分享 一 荒野 抚摸

我们能否分享一次狂野的爱抚?

[er] ['laɪfs] [ɔː'tʌmnəl] ['blɔsəmz] [fɔːl] ,
Ere life's autumnal blossoms fall ,
埃雷 生活的 秋季 花朵 落下 ,

在生命秋日的花朵凋零之前，

[ænd; ənd] ['ɝːθs] [braʊn] , ['klɪŋɪŋ] [lɪps] [ɪm'pres]
And Earth's brown , clinging lips impress
和 地球的 棕色的 , 依恋 嘴唇 令人印象深刻

地球棕色的、黏附的嘴唇令人印象深刻。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [koʊld] [kɪs] [ðæt] [weɪts] [ˌjuː 'es][ɔːl] !
The long cold kiss that waits us all !
这 长的 寒冷的 吻 那 等待 我们 全部 !

那漫长而冰冷的吻正等待着我们所有人!

[maɪ]['bʊzəm] [hiːvz] , [rɪ'membərɪŋ] [jet]
My bosom heaves , remembering yet
我的 怀 起伏 , 记住 然而

我的胸膛剧烈起伏，思绪万千。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [deɪ] ,
The morning of that blissful day ,
这 早晨 的 那 幸福的 天 ,

那个幸福日子的早晨，

[wen] [roʊz] , [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [aɪ][met] ,
When Rose , the flower of spring , I met ,
什么时候 玫瑰 , 这 花 的 春天 , 我 遇见 ,

当我遇见春天的花朵玫瑰时，

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] ['ræptʃərd] [soʊl] [ə'weɪ] .
And gave my raptured soul away .
和 给予 我的 被提 灵魂 离开 .

我把那充满喜悦的灵魂出卖了。

[flʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] ['pjʊrɪst] [bluː] ,
Flung from her eyes of purest blue ,
扔 从 她 眼睛 的 最纯净的 蓝色的 ,

从她那双纯净的蓝色眼睛里迸发出来，

[ə; eɪ]['læsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['liːpɪŋ] [tʃeɪn] ,
A lasso , with its leaping chain ,
一个 套索 , 和 它是 跳跃 链 ,

套索，带着它跳跃的链条，

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] ['lɑːrkspɜːr] , [fluː]
Light as a loop of larkspurs , flew
光 作为 一个 环形 的 翠雀 , 飞翔

轻盈如一圈翠雀花，飞翔

[ɔː(r)] [sens] [ænd; ənd]['spɪrɪt] , [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] .

O'er	sense	and	spirit	,	heart	and	brain	.
超过	感觉	和	精神	,	心	和	脑	.

超越感官和精神，心灵和大脑。

[ðaʊ] [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] [weɪnɪŋ] [eɪdʒ] ,

Thou	com'st	to	cheer	my	waning	age	,
你	com'st	到	欢呼	我的	减弱	年龄	,

你来为我日渐衰老的岁月带来慰藉，

[swiːt] ['vɪʒ(ə)n] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] !

Sweet	vision	,	waited	for	so	long	!
甜的	想象	,	等待	为了	所以	长的	!

好美的景象，等了好久！

[dʌv] [ðæt] [wʊd] [siːk] [ðə; ði]['poʊəts][keɪdʒ]

Dove	that	would	seek	the	poet's	cage
鸽子	那	会	寻找	这	诗人的	笼

一只会寻找诗人笼子的鸽子

['lʊrd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] [breθ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] !

Lured	by	the	magic	breath	of	song	!
诱饵	经过	这	魔法	气息	的	歌曲	!

被歌声的魔力所吸引！

[ʃiː; ʃi] [blʌʃiz] !

She	blushes	!
她	脸红	!

她脸红了！

[ɑː] , [rɪ'lʌktənt] [meɪd] ,

Ah	,	reluctant	maid	,
啊	,	不情愿的	女佣	,

啊，不情愿的女仆，

['lʌvz] [drə'poʊ] [ruːʒ] [ðə; ði] [truːθ] [hæz; həz][toʊld] !

Love's	drapeau	rouge	the	truth	has	told	!
爱的	旗帜	胭脂	这	真相	有	讲述	!

爱情的红旗，真相已然揭晓！

[oʊ] - [ɜːr; ər] - ['jiːldɪŋ] ['bærɪkeɪd]

O	'	er	girlhood's	yielding	barricade
哦	-	呃	-	屈服	路障

越过少女时代那道易受攻击的屏障

[floʊts] [ðə; ði] [greɪt] - ['krɪmz(ə)n][foʊld] !

Floats	the	great	Leveller's	crimson	fold	!
浮标	这	伟大的	-	赤红	折叠	!

伟大的平等者的深红色褶皱飘扬！

[kʌm] [tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] ! — [lʌv] [hiːdz] [nɑːt] ['jɪrz] ;

Come	to	my	arms	!	—	love	heeds	not	years	;
来	到	我的	武器	!	—	爱	注意	不是	年	;

到我怀里来吧！——爱情不计岁月；

[noʊ][frɔːst][ðə; ði][bʌd] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [noʊz] .

No	frost	the	bud	of	passion	knows	.
不	霜	这	芽	的	热情	知道	.

激情之花，无惧严寒。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [maɪ] ['frenzi] ['hiːrz] ?
what is this my frenzy hears ?
什么 是 这 我的 狂热 听到 ?

我的疯狂听到了什么?

[ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ['ʌtəd] , — [roʊz] !
A voice behind me uttered , — Rose !
一个 嗓音 在后面 我 说出 , — 玫瑰 !

我身后传来一个声音："罗斯！"

[swiːt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][smaɪl] , — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;
Sweet was her smile , — but not for me ;
甜的 曾是 她 微笑 , — 但 不是 为了 我 ;

她的笑容很甜美，但不是对我而言的;

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wen] ['wʊmən] [lʊks] [tuː] [kaɪnd] ,
when woman looks too kind ,
什么时候 女士 看起来 也 种类 ,

当女人看起来过于温柔时

[dʒʌst][tɜːrn][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [hed] [ænd; ənd] [siː] , —
Just turn your foolish head and see , —
只是 转动 你的 愚蠢 头 和 看 , —

你只要转过你那愚蠢的脑袋去看一看，——

[sʌm; səm] [juːθ] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [kloʊz][bɪ'haɪnd] !
Some youth is walking close behind !
一些 青年 是 步行 关闭 在后面 !

后面跟着几个年轻人!

[kən'tentmənt]
CONTENTMENT
满意

满意

" [mæn]['wɒnts][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hɪr] [bɪ'loʊ]
" Man wants but little here below
" 男人 想要 但 小的 这里 以下

"人在这里想要的很少

" ['lɪt(ə)l] [aɪ][æsk] ; [maɪ]['wɒnts][ɑːr; ər][fjuː] ;
" LITTLE I ask ; my wants are few ;
" 小的 我 问 ; 我的 想要 是 很少 ;

"我所求甚少；我的愿望也很少;

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ə; eɪ][hʌt][ʌv; əv][stoʊn] ,
I only wish a hut of stone ,
我 仅有的 希望 一个 小屋 的 石头 ,

我只想要一间石头小屋,

([ə; eɪ]['veri] [pleɪn] [braʊn] [stoʊn] [wɪl] [duː] ,)
(A very plain brown stone will do ,)
(一个 非常 清楚的 棕色的 石头 将要 做 ,)

（一块很普通的棕色石头就可以了。）

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][maɪ] [oʊn] ; —
That I may call my own ; —
那 我 可能 称呼 我的 自己的 ; —

使我能称之为自己的；——

[ænd; ənd][kloʊz][æt; ət][hænd][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,

And	close	at	hand	is	such	a	one	,
和	关闭	在	手	是	这样的	一个	一	,

附近就有这样一个地方，

[ɪn]['jɑːndər] [striːt] [ðæt] [frʌnts] [ðə; ðɪ][sʌn] .

In	yonder	street	that	fronts	the	sun	.
在	远处	街道	那	前线	这	太阳	.

在那条面向太阳的街道上。

[pleɪn] [fuːd] [ɪz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Plain	food	is	quite	enough	for	me	;
清楚的	食物	是	相当	足够的	为了	我	;

清淡的食物对我来说就足够了；

[θriː] ['kɔːrsɪz] [ɑːr; ər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ten] ; —

Three	courses	are	as	good	as	ten	;	—
三	课程	是	作为	好的	作为	十	;	—

三门课程胜过十门；

[ɪf] ['neɪtʃər] [kæn; kən] [səb'sɪst] [ɑːn] [θriː] ,

If	Nature	can	subsist	on	three	,
如果	自然	能	生存	在	三	,

如果大自然可以依靠三种生命生存，

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [θriː] .

Thank	Heaven	for	three	.
感谢	天堂	为了	三	.

感谢老天赐予我们三个。

[eɪ'menˌɑː'men]

Amen
阿门

阿门

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [koʊld] ['vɪtl] [naɪs] ; —

I	always	thought	cold	victual	nice	;	—
我	总是	想法	寒冷的	食物	好的	;	—

我一直觉得冷食很好吃；

[maɪ] [tʃɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [və'nɪlə] - [aɪs] .

My	choice	would	be	vanilla	-	ice	.
我的	选择	会	是	香草	-	冰	.

我的选择是香草冰淇淋。

[aɪ] [ker] [nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][goʊld][ɔːr][lænd] ; —

I	care	not	much	for	gold	or	land	;	—
我	关心	不是	很多	为了	金子	或者	土地	;	—

我并不太在意黄金和土地；

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , —

Give	me	a	mortgage	here	and	there	,	—
给	我	一个	抵押	这里	和	那里	,	—

偶尔给我提供一些抵押贷款——

[sʌm; səm] [gʊd] [bæŋk] - [stɑːk] , [sʌm; səm][noʊt][ʌv; əv][hænd] ,

Some	good	bank	-	stock	,	some	note	of	hand	,
一些	好的	银行	-	库存	,	一些	笔记	的	手	,

一些优质银行股票，一些手头票据，

[ɔːr]['traɪflɪŋ] ['reɪlroʊd] [ʃer] , —

Or	trifling	railroad	share	,	—
或者	琐事	铁路	分享	,	—

或者微不足道的铁路股份，——

[aɪ]['oʊnli][æsk] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [send]
I only ask that Fortune send
我 仅有的 问 那 财富 发送

我只求命运眷顾。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl] [spend] .
A little more than I shall spend .
一个 小的 更多的 比 我 将 花费 .

比我实际花费的略多一些。

['ɔnəz] [ɑːr; ər] ['sɪli] [tɔɪz] , [aɪ] [noʊ] ,
Honors are silly toys , I know ,
荣誉 是 愚蠢的 玩具 , 我 知道 ,

我知道，荣誉不过是些无关紧要的小玩意儿。

[ænd; ənd]['taɪtəlz][ɑːr; ər][bʌt; bət] ['empti] [neɪmz] ;
And titles are but empty names ;
和 标题 是 但 空的 姓名 ;

头衔不过是空洞的名号；

[aɪ] [wʊd] , [pər'hæps] , [biː; bi]['plɛnɪˌpoʊ] , —
I would , perhaps , be Plenipo , —
我 会 , 也许 , 是 全集 , —

我或许会成为普列尼波——

[bʌt; bət]['oʊnli] [nɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] ;
But only near St . James ;
但 仅有的 靠近 英石 . 詹姆斯 ;

但仅限于圣詹姆斯附近；

[aɪm] ['veri] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker]
I'm very sure I should not care
我是 非常 当然 我 应该 不是 关心

我很确定我不应该在意。

[tuː; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] - [tʃer] .
To fill our Gubernator's chair .
到 充满 我们的 - 椅子 .

填补州长职位空缺。

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər] ['bɔːbəlz] ; - [tiː][ɪz][ə; eɪ][sɪn]
Jewels are baubles ; ' t is a sin
珠宝 是 小饰品 ; - t 是 一个 罪

珠宝是装饰品；这是一种罪过。

[tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ʌn'frʊtfəl] [θɪŋz] ; —
To care for such unfruitful things ; —
到 关心 为了 这样的 毫无成果 事物 ; —

费心照料这些毫无意义的事；——

[wʌn] [gʊd] - [saɪzd] ['daɪmənd] [ɪn][ə; eɪ][pɪn] , —
One good - sized diamond in a pin , —
一 好的 - 尺寸 钻石 在 一个 别针 , —

一枚胸针上镶嵌着一颗大小适中的钻石，——

[sʌm; səm] , [nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ] , [ɪn] [rɪŋz] , —
Some , not so large , in rings , —
一些 , 不是 所以 大的 , 在 戒指 , —

有些个头不大，呈环状，——

[ə; eɪ]['ruːbi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrl] , [ɔːr][soʊ] ,
A ruby , and a pearl , or so ,
一个 红宝石 , 和 一个 珍珠 , 或者 所以 ,

一颗红宝石，还有一颗珍珠，大概是这样。

[wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; — [aɪ] [læf] [æt; ət] [ʃoʊ] .
Will do for me ; — I laugh at show .
将要 做 为了 我 ; — 我 笑 在 展示 .

对我来说没问题；——我看了节目后笑了。

[maɪ] [deɪm] [ʃʊd; ʃəd] [dres] [ɪn] [tʃiːp] [ə'taɪər] ;
My dame should dress in cheap attire ;
我的 贵妇人 应该 裙子 在 便宜的 服装 ;

我的夫人应该穿廉价的衣服；

([gʊd] , ['hevi] [sɪlks] [ɑːr; ər] ['nevər] [dɪr] ;) —
(Good , heavy silks are never dear ;) —
(好的 , 重的 帛 是 绝不 亲爱的 ;) —

（优质厚重的丝绸从来都不贵；）

[aɪ] [oʊn] [pər'hæps] [aɪ] [maɪt] [dɪ'zaɪər]
I own perhaps I might desire
我 自己的 也许 我 可能 欲望

我或许拥有我可能想要的东西

[sʌm; səm] [ʃɔːlz] [ʌv; əv] [truː] [kæʃ'mɪr] , —
Some shawls of true Cashmere , —
一些 披肩 的 真的 羊绒 , —

一些真正的羊绒披肩，——

[sʌm; səm] ['mærəwi] [kreɪp] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] [sɪlk] ,
Some marrowy crapes of China silk ,
一些 骨髓 绉纱 的 中国 丝绸 ,

一些中国丝绸的髓质绉纱，

[laɪk] ['rɪŋk(ə)ld] [skɪnz] [ɑːn] ['skɔːldɪd] [mɪlk] .
Like wrinkled skins on scalded milk .
喜欢 皱 皮肤 在 烫伤 牛奶 .

就像烫过的牛奶表面起皱的皮一样。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [hɔːrs] [aɪ] [draɪv]
I would not have the horse I drive
我 会 不是 有 这 马 我 驾驶

我不会拥有我驾驭的那匹马。

[soʊ] [fæst] [ðæt] [foʊks] [mʌst; məst] [stɑːp] [ænd; ənd] [ster] ;
So fast that folks must stop and stare ;
所以 快速地 那 各位 必须 停止 和 盯 ;

速度快到人们不得不停下来观看；

[æn; ən] ['iːzi] [geɪt] — [tuː] , ['fɔːrti] - [faɪv] —
An easy gait — two , forty - five —
一个 简单的 步态 — 二 , 四十 - 五 —

轻松的步伐——二，四十五——

['suːts] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] ; —
Suits me ; I do not care ; —
西装 我 ; 我 做 不是 关心 ; —

正合我意；我不在乎；——

[pər'hæps] , [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [spɜːrt] ,
Perhaps , for just a single spurt ,
也许 , 为了 只是 一个 单身的 喷 ,

或许，仅仅是一次爆发，

[sʌm; səm] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [les] [wʊd] [duː] [noʊ] [hɜːrt] .
Some seconds less would do no hurt .
一些 秒 较少的 会 做 不 伤害 .

少几秒钟也无妨。

[ʌv; əv] ['pɪktʃərz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [oʊn]
Of pictures , I should like to own
的 图片 ， 我 应该 喜欢 到 自己的

我想要拥有的照片

['tɪʃən] [ænd; ənd] ['ræfiːəlz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ， —
Titians and Raphaels three or four , —
提香 和 拉斐尔 三 或者 四 ， —

提香和拉斐尔的三四幅作品——

[aɪ] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] [ðer; ðər] [staɪl] [ænd; ənd] [toʊn] ，
I love so much their style and tone ,
我 爱 所以 很多 他们的 风格 和 语气 ，

我非常喜欢他们的风格和基调，

[wʌn] ['tɜːrnər] , [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] ，
One Turner , and no more ,
一 车工 ， 和 不 更多的 ，

一个特纳，仅此而已。

([ə; eɪ] ['lændskeɪp] ， — ['fɔːrgraʊnd] ['goʊldən] [dɜːrt] ， —
(A landscape , — foreground golden dirt , —
(一个 景观 ， — 前景 金的 污垢 ， —

（风景，——前景是金色的泥土，——

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skwɜːrt] .)
The sunshine painted with a squirt .)
这 阳光 绘 和 一个 喷出 .)

阳光被喷洒了一层颜料。）

[ʌv; əv] [bʊks] [bʌt; bət] [fjuː] ， — [sʌm; səm] ['fɪfti] [skɔːr]
Of books but few , — some fifty score
的 图书 但 很少 ， — 一些 五十 分数

书籍不多，大约五十本。

[fɔːr; fər] ['deɪli] [juːz] , [ænd; ənd] [baʊnd] [fɔːr; fər] [wer] ；
For daily use , and bound for wear ;
为了 日常的 使用 ， 和 边界 为了 穿 ；

适合日常使用，且经久耐用；

[ðə; ði] [rest] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['ʌpər] [flɔːr] ； —
The rest upon an upper floor ; —
这 休息 之上 一个 上 地面 ； —

其余部分在楼上；——

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['lʌkʃəri] [ðer; ðər]
Some little luxury there
一些 小的 奢华 那里

那里有些小小的奢华。

[ʌv; əv] [red] [mə'rɑːkoʊz] ['gɪldɪd] [gliːm]
Of red morocco's gilded gleam
的 红色的 摩洛哥的 镀金 闪耀

红色摩洛哥皮革镀金的光泽

[ænd; ənd] ['veləm] [rɪtʃ] [æz; əz] ['kʌntri] [kriːm] .
And vellum rich as country cream .
和 羊皮纸 富有的 作为 国家 奶油 .

羊皮纸质地如乡村奶油般细腻。

[bʌsts] , ['kæmi:ˌəʊz] , ['dʒɛmz] , — [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] , [wɪtʃ] ['ʌðər] ['ɔːf(ə)n] [ʃoʊ] [fɔːr; fər]

Busts	**,**	**cameos**	**,**	**gems**	**,**	**—**	**such**	**things**	**as**	**these**	**,**	**Which**	**others**	**often**	**show**	**for**
半身像	,	客串	,	宝石	,	—	这样的	事物	作为	这些	,	哪个	其他的	经常	展示	为了

[praɪd] ,

pride	**,**
自豪	,

半身像、浮雕、宝石——诸如此类的东西，其他人常常以此为荣。

[aɪ]['vælju:][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['paʊər] [tu:; tə] [pli:z] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [tʃɜ:rlz] [dɪ'raɪd] ; — [wʌn]

I	**value**	**for**	**their**	**power**	**to**	**please**	**,**	**And**	**selfish**	**churls**	**deride**	**;**	**—**	**One**
我	价值	为了	他们的	力量	到	请	,	和	自私	粗人	嘲笑	;	—	一

[ˌstrædə'vɛəriəs] ,

Stradivarius	**,**
斯特拉迪瓦里	,

我珍视它们取悦人的力量，而自私的庸人却嘲笑它们；——斯特拉迪瓦里

[aɪ] [kən'fes] , [tu:] ['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔ:m] , [aɪ] [wʊd] [feɪn] [pə'zes] .

I	**confess**	**,**	**Two**	**Meerschaums**	**,**	**I**	**would**	**fain**	**possess**	**.**
我	承认	,	二	海泡石	,	我	会	欣然	具有	.

我坦白，我渴望拥有两支海泡石烟斗。

[-] ['weɪstfl] [trɪks] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [lɜ:rn] ,

Wealth's	**wasteful**	**tricks**	**I**	**will**	**not**	**learn**	**,**
财富的	浪费	技巧	我	将要	不是	学习	,

我不会学习财富的种种浪费伎俩。

[nɔ:r] [eɪp] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ʌpstɑ:rt] [fu:l] ; —

Nor	**ape**	**the**	**glittering**	**upstart**	**fool**	**;**	**—**
也不	猿	这	闪闪发光	暴发户	傻子	;	—

不要模仿那些华而不实的暴发户；

[ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kɑ:vd] [teiblz] [sɜ:rv] [maɪ][tɜ:rn] ,

Shall	**not**	**carved**	**tables**	**serve**	**my**	**turn**	**,**
将	不是	雕刻	表格	服务	我的	转动	,

难道雕花桌子不能为我服务吗?

[bʌt; bət][ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi][ʌv; əv] [bʊl] ?

But	**all**	**must**	**be**	**of**	**buhl**	**?**
但	全部	必须	是	的	布尔	?

但所有东西都必须是布尔的吗?

[gɪv] ['græspɪŋ] [pɑ:mp][ɪts] ['dʌb(ə)l] [ʃer] , —

Give	**grasping**	**pomp**	**its**	**double**	**share**	**,**	**—**
给	抓握	盛大场面	它是	双倍的	分享	,	—

让贪婪的浮华得到双倍的回报，——

[aɪ][æsk][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'kʌmbənt] [tʃer] .

I	**ask**	**but**	**one**	**recumbent**	**chair**	**.**
我	问	但	一	卧式	椅子	.

我只要一张躺椅。

[ðʌs] ['hʌmb(ə)l][let][ˌem 'i:][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ,

Thus	**humble**	**let**	**me**	**live**	**and**	**die**	**,**
因此	谦逊的	让	我	居住	和	死	,

愿我如此谦卑地生，如此谦卑地死。

[nɔ:r] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər]['maɪdəs] - ['goʊldən] [tʌtʃ] ;

Nor	**long**	**for**	**Midas**	**'**	**golden**	**touch**	**;**
也不	长的	为了	迈达斯	-	金的	触碰	;

并不渴望拥有迈达斯的点金术；

[ɪf] ['hev(ə)n] [mɔ:r] ['dʒenərəs] [gɪfts] [dɪ'naɪ] ,

If	Heaven	more	generous	gifts	deny	,
如果	天堂	更多的	慷慨的	礼物	否定	,

如果上天更慷慨的恩赐被拒绝，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [mɪs] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ， —

I	shall	not	miss	them	much	,	—
我	将	不是	错过	他们	很多	,	—

我不会太想念他们。

[tu:] ['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [lent]

Too	grateful	for	the	blessing	lent
也	感激的	为了	这	祝福	借出的

对所得到的恩赐感激不尽

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ænd; ənd][maɪnd]['kɑ:ntent] !

Of	simple	tastes	and	mind	content	!
的	简单的	口味	和	头脑	内容	!

简单的口味和内心的满足!

[ˌestə'veɪʃən]

AESTIVATION
夏眠

夏眠

[æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['poʊəm] , [baɪ][maɪ] [leɪt] ['lætn] ['tu:tər]

AN	UNPUBLISHED	POEM	,	BY	MY	LATE	LATIN	TUTOR
一个	未发表的	诗	,	经过	我的	晚的	拉丁	导师

我已故拉丁语老师的一首未发表的诗

[ɪn] ['kændent]['aɪər][ðə; ði]['soʊlər] ['splendər] [fleɪmz] ;

IN	candent	ire	the	solar	splendor	flames	;
在	坎登特	愤怒	这	太阳的	辉煌	火焰	;

在阳光下燃烧着炽热的太阳火焰;

[ðə; ði] [foʊlz] , - , [pend] [frʌm; frəm]['ærɪd] [reɪmz] ;

The	foles	,	langueseent	,	pend	from	arid	rames	;
这	福尔斯	,	-	,	待定	从	干旱	框架	;

枯萎的树枝从干枯的枝干上垂下;

[hɪz; ɪz]['hju:mɪd] [frʌnt] [ðə; ði] [gɪv] , - , [waɪps] ,

His	humid	front	the	Give	,	anheling	,	wipes	,
他的	湿	正面	这	给	,	-	,	湿巾	,

他潮湿的前额给予，安赫林，擦拭，

[ænd; ənd] [dri:mz] [ʌv; əv] ['ɜ:rɪŋ] [ɑ:n] - [raipə] .

And	dreams	of	erring	on	ventiferous	riper	.
和	梦境	的	犯错	在	-	更成熟	.

并梦想着犯错，在充满风情的成熟事物上犯错。

[haʊ] ['dʌlseɪ][tu:; tə] ['vi:v] [ə'kʌlt] [tu:; tə]['mɔ:rt(ə)l] [aɪz] ,

How	dulce	to	vive	occult	to	mortal	eyes	,
如何	甜的	到	活力	神秘学	到	凡人	眼睛	,

对凡人来说，生活是多么美好而神秘。

[dɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rb] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə]['su:pərvaɪz] ,

Dorm	on	the	herb	with	none	to	supervise	,
宿舍	在	这	草本植物	和	没有任何	到	监督	,

独自一人在宿舍里吸食草药，无人监管。

[kɑ:rp][ðə; ði] [swɑ:v] ['beriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [vaɪn] ,

Carp	the	suave	berries	from	the	crescent	vine	,
鲤鱼	这	温文尔雅	浆果	从	这	新月	藤	,

垂钓新月形藤蔓上柔嫩的浆果，

[ænd; ənd][baɪb][ðə; ði] [floʊ] [frʌm; frəm] [ˌlɔːŋgɪˈkɔːdeɪt] [kaɪn] !

And	bibe	the	flow	from	longicaudate	kine	!
和	比贝	这	流动	从	长尾	牛	!

尽情享用长尾牛的血液吧!

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [əˈlæs] !

To	me	,	alas	!
到	我	,	唉	!

唉，对我来说!

[noʊ][ˈvɜːrdʒərrəs] [ˈvɪʒənz] [kʌm] ,

no	verdurous	visions	come	,
不	翠绿的	愿景	来	,

没有出现翠绿的景象，

[seɪv] [jɑːn][egˈzɪgjuəs] [ˈpuːlz] [kənˈfɜːvə] - [skʌm] , —

Save	yon	exiguous	pool's	conferva	-	scum	,	—
节省	远	稀少	泳池的	康弗瓦	-	浮渣	,	—

把那小水池里的浮渣留着吧，——

[noʊ][kɑːnˈkeɪv][væst] [riˈpiːts] [ðə; ði][ˈtendər] [hjuː]

No	concave	vast	repeats	the	tender	hue
不	凹	广阔的	重复	这	投标	色调

没有凹陷的巨大区域重复柔和的色调

[ðæt] [leɪvz] [maɪ][mɪlk] - [dʒʌg][wɪð; wɪθ][səˈlestʃ(ə)l] [bluː] !

That	laves	my	milk	-	jug	with	celestial	blue	!
那	拉维斯	我的	牛奶	-	水壶	和	天体	蓝色的	!

那把我的牛奶罐染成了天蓝色!

[ˌem ˈiː] [ˈretʃɪd] !

Me	wretched	!
我	可怜	!

我真是太惨了!

[let] [ˌem ˈiː] [kəː] [tuː; tə] [ˈkwɜːrsɪn] [ʃeɪdz] !

Let	me	curr	to	quercine	shades	!
让	我	当前	到	槲皮素	色调	!

让我转向槲寄生色调!

[eˈfʌnd] [jʊr; jər] - - , [lækˈtɪfərəs] [meɪdz] !

Effund	your	albid	hausts	,	lactiferous	maids	!
资金	你的	-	-	,	乳汁	女佣	!

脱掉你们的白色长袍，哺乳的女仆们!

[oʊ] , [maɪt] [aɪ][voʊl][tuː; tə][sʌm; səm] [ʌmˈbreɪdʒəs] [klʌmp] , —

Oh	,	might	I	vole	to	some	umbrageous	clump	,	—
哦	,	可能	我	田鼠	到	一些	阴暗的	丛	,	—

哦，我真想飞向某个阴郁的群体，——

[dɪˈpɑːrt] , — [biː; bi][ɔːf] , — [ɪksiːd] , — [ɪˈveɪd] , — [ɪˈrʌmp] !

Depart	,	—	be	off	,	—	excede	,	—	evade	,	—	erump	!
离开	,	—	是	离开	,	—	超过	,	—	逃避	,	—	臀	!

离开，—离开，—超越，—逃避，—冒烟!

[ðə; ði] [ˈdiːkənz] [ˈmæstərpiːs]

THE	DEACON'S	MASTERPIECE
这	执事的	杰作

执事的杰作

[ɔːr] , [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] " [wʌn] - [ˈhɑːs] [ʃeɪ]

OR	,	THE	WONDERFUL	"	ONE	-	HOSS	SHAY
或者	,	这	精彩的	"	一	-	霍斯	谢伊

或者，神奇的"独马谢伊"

" [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['stɔːri]
" A LOGICAL STORY
" 一个 逻辑 故事

"一个合乎逻辑的故事

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wʌn] - ['hɑːs] [ʃeɪ] ,
HAVE you heard of the wonderful one - hoss shay ,
有 你 听到 的 这 精彩的 一 - 霍斯 谢伊 ,

你听说过神奇的单马谢伊马车吗?

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] [weɪ]
That was built in such a logical way
那 曾是 建造 在 这样的 一个 逻辑 方式

它的建造方式非常合乎逻辑。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ,
It ran a hundred years to a day ,
它 跑 一个 百 年 到 一个 天 ,

它运行了整整一百年，整整一百年。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] , [bʌt; bət] [steɪ] ,
And then , of a sudden , it — ah , but stay ,
和 然后 , 的 一个 突然 , 它 — 啊 , 但 停留 ,

然后，突然间，它——啊，但是留下来，

[aɪ] - [əl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['hæpənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
I ' ll tell you what happened without delay ,
我 - 二 告诉 你 什么 发生 没有 延迟 ,

我会立即告诉你发生了什么事。

[skeərɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['ɪntuː][fɪts] ,
Scaring the parson into fits ,
吓人 这 牧师 进入 适合 ,

把牧师吓得魂飞魄散

['fraɪt(ə)nɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪts] , —
Frightening people out of their wits , —
令人恐惧 人们 出去 的 他们的 智慧 , —

把人吓得魂飞魄散，——

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [seɪ] ?
Have you ever heard of that , I say ?
有 你 曾经 听到 的 那 , 我 说 ?

你听说过这件事吗?

[ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] .
Seventeen hundred and fifty - five .
十七 百 和 五十 - 五 .

一千七百五十五年。

['dʒɔːrdʒɪəs] [siˊkʌndəs] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'laɪv] , —
Georgius Secundus was then alive , —
乔治 第二 曾是 然后 活 , —

乔治斯·塞昆杜斯当时还活着，——

['stʌfi] [oʊld] [droʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [haɪv] .
Snuffy old drone from the German hive .
斯纳菲 老的 无人机 从 这 德语 蜂巢 .

来自德国蜂巢的毛茸茸的老雄蜂。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [jɪr] [wen] ['lɪzbən] - [taʊn]
That was the year when Lisbon - town
那 曾是 这 年 什么时候 里斯本 - 镇

那一年，里斯本城

[sɔ:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['oʊpən][ænd; ənd] [gʌlp] [hɜ:r; hər] [daʊn] ,

Saw	the	earth	open	and	gulp	her	down	,
锯	这	地球	打开	和	咕噜	她	向下	,

眼见大地裂开，将她吞噬。

[ænd; ənd] ['brædəks] ['ɑ:rmi][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] [braʊn] ,

And	Braddock's	army	was	done	so	brown	,
和	布拉多克的	军队	曾是	完毕	所以	棕色的	,

布拉多克的军队已经全军覆没了。

[left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][skælp][tu:; tə][ɪts] [kraʊn] .

Left	without	a	scalp	to	its	crown	.
左边	没有	一个	头皮	到	它是	王冠	.

头顶至头部都被剃光了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ɜ:rθkweɪk] - [deɪ]

It	was	on	the	terrible	Earthquake	-	day
它	曾是	在	这	糟糕的	地震	-	天

那是可怕的地震日

[ðæt] [ðə; ði] ['di:kən] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][wʌn] - ['hɑ:s] [ʃeɪ] .

That	the	Deacon	finished	the	one	-	hoss	shay	.
那	这	执事	完成的	这	一	-	霍斯	谢伊	.

执事完成了单马赛马。

[naʊ] [ɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪzɪz] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] ,

Now	in	building	of	chaises	,	I	tell	you	what	,
现在	在	建筑	的	躺椅	,	我	告诉	你	什么	,

现在说说制作躺椅，我告诉你，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['sʌmwer] [ə; eɪ] ['wi:kəst] [spɑ:t] , —

There	is	always	somewhere	a	weakest	spot	,	—
那里	是	总是	某处	一个	最弱	点	,	—

总会有薄弱环节，——

[ɪn] [hʌb] , ['taɪər] , ['feloʊ] , [ɪn] [sprɪŋ] [ɔ:r] [θɪl] ,

In	hub	,	tire	,	felloe	,	in	spring	or	thill	,
在	中心	,	胎	,	伙伴	,	在	春天	或者	丘陵	,

在轮毂、轮胎、铁皮、弹簧或山丘中

[ɪn]['pæn(ə)l] , [ɔ:r]['krɔ:sbɑ:r] , [ɔ:r] [flɔ:r] , [ɔ:r] [sɪl] ,

In	panel	,	or	crossbar	,	or	floor	,	or	sill	,
在	控制板	,	或者	横杆	,	或者	地面	,	或者	窗台	,

在面板、横梁、地板或门槛上，

[ɪn] [skru:] , [boʊlt] , ['θərəˌbreɪs] , — ['lə:kiŋ] [stɪl] ,

In	screw	,	bolt	,	thoroughbrace	,	—	lurking	still	,
在	拧紧	,	螺栓	,	完全支撑	,	—	潜伏	仍然	,

螺丝、螺栓、支架——仍然潜伏着

[faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmwer] [ju:; jʊ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] , —

Find	it	somewhere	you	must	and	will	,	—
寻找	它	某处	你	必须	和	将要	,	—

你必须在某个地方找到它，而且你一定会找到它。

[ə'bʌv] [ɔ:r] [bɪ'loʊ] , [ɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] , —

Above	or	below	,	or	within	or	without	,	—
多于	或者	以下	,	或者	之内	或者	没有	,	—

上方或下方，或内部或外部，——

[ænd; ənd] [ðæt] - [es][ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ,

And	that	'	s	the	reason	,	beyond	a	doubt	,
和	那	-	s	这	原因	,	超过	一个	怀疑	,

这就是原因，毋庸置疑。

[ðæt] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [breɪks] [daʊn] , [bʌt; bət] [dʌz] [nt] [wer] [aʊt] .
That a chaise breaks down , but does n't wear out .
那 一个 躺椅 休息 向下 , 但 做 不 穿 出去 .

躺椅会坏，但不会磨损。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːkən] [swɔːr] ([æz; əz] ['diːkənz] [duː] ,
But the Deacon swore (as Deacons do ,
但 这 执事 发誓 (作为 执事 做 ,

但执事发誓（就像执事们通常会做的那样），

[wɪð; wɪθ][æn; ən] " [aɪ] [duː] [vʌm] , " [ɔːr][æn; ən] " [aɪ] [tel] [juː] ")
With an " I dew vum , " or an " I tell yeou ")
和 一个 " 我 露 vum , " 或者 一个 " 我 告诉 叶 ")

（例如"我露水呕吐"或"我告诉你"）

[hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [wʌn] [ʃeɪ] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] -
He would build one shay to beat the taown
他 会 建造 一 谢伊 到 打 这 -

他会造一辆谢伊来击败塔镇。

- [en] - [ðə; ði] - - [en] - [ɔːl][ðə; ði] - - - ;
' n ' the keounty ' n ' all the kentry raoun ' ;
- n - 这 - - n - 全部 这 - - - ;

'n' keounty 'n' all the kentry raoun';

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [bɪlt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊdn] - [breɪk]
It should be so built that it couldn ' break daown
它 应该 是 所以 建造 那 它 无法 - 休息 道翁

它应该设计成不会发生故障。

" [fɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , " - [tiː] - [es] ['maɪti] [pleɪn]
" Fur , " said the Deacon , " ' t ' s mighty plain
" 毛皮 , " 说 这 执事 , " - t - s 强大的 清楚的

"皮毛，"执事说，"这很明显。"

[θʌt] [ðə; ði] - - [pleɪs] [mʌs] - [stæn] - [ðə; ði] [streɪn] ;
Thut the weakes ' place mus ' stan ' the strain ;
thut 这 - - 地方 音乐 - 斯坦 - 这 拉紧 ;

但弱者的位置必须承受压力；

- [en] - [ðə; ði] [weɪ] [tiː] - [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] , [ʊz][aɪ] [meɪn'teɪn] ,
' n ' the way t ' fix it , uz I maintain ,
- n - 这 方式 t - 使固定 它 , 乌兹 我 维持 ,

'n' 修复它的方法，因为我一直坚持，

[ɪz]['oʊnli][dʒest]
Is only jest
是 仅有的 笑话

只是个玩笑

[tiː] - [meɪk] [ðæt] [pleɪs] [ʊz] [strɔːŋ] [ʊz][ðə; ði][rest] .
T ' make that place uz strong uz the rest .
T - 制作 那 地方 乌兹 强的 乌兹 这 休息 .

T' 让那个地方像其他地方一样强大。

" [soʊ][ðə; ði] ['diːkən] [in'kwaiəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk]
" So the Deacon inquired of the village folk
" 所以 这 执事 询问 的 这 村庄 民间

于是执事向村民们询问情况。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][oʊk] ,
Where he could find the strongest oak ,
在哪里 他 可以 寻找 这 最强 橡木 ,

他在哪里能找到最强壮的橡树，

[ðæt] ['kudnt] [bi:; bi] [splɪt] [nɔ:r] [bent] [nɔ:r] [broʊk] , —

That	couldn't	be	split	nor	bent	nor	broke	,	—
那	不能	是	分裂	也不	弯曲	也不	打破	,	—

那东西坚不可摧，既不能劈开，也不能弯曲，更不能折断。

[ðæt] [wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [spoʊks] [ænd; ənd] [flɔ:r] [ænd; ənd] [sɪlz] ;

That	was	for	spokes	and	floor	and	sills	;
那	曾是	为了	发言人	和	地面	和	门槛	;

那是用于车轮辐条、地板和门槛的;

[hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] ['lænswʊd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [θɪl] ;

He	sent	for	lancewood	to	make	the	thills	;
他	发送	为了	兰斯伍德	到	制作	这	山丘	;

他派人去取长矛木来筑巢;

[ðə; ði] [k'rɒsbɑ:z] [wɜ:r; wər] [æʃ] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [tri:z] ,

The	crossbars	were	ash	,	from	the	straightest	trees	,
这	横杆	是	灰	,	从	这	最直	树木	,

横梁是白蜡木，取自最笔直的树木。

[ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv] [waɪt] - [wʊd] , [ðæt] [kʌts] [laɪk] [tʃi:z] ,

The	panels	of	white	-	wood	,	that	cuts	like	cheese	,
这	面板	的	白色的	-	木头	,	那	削减	喜欢	奶酪	,

那些白木板，切起来像切奶酪一样费劲，

[bʌt; bət] ['læsts] [laɪk] ['aɪərn] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] [laɪk] [ði:z] ;

But	lasts	like	iron	for	things	like	these	;
但	持续时间	喜欢	铁	为了	事物	喜欢	这些	;

但对于这类东西来说，它就像铁一样耐用;

[ðə; ði] [hʌbz] [ʌv; əv] [lɔ:gz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['sɛtlərz] ['ɛləm] , " —

The	hubs	of	logs	from	the	"	Settler's	ellum	,	"	—
这	枢纽	的	日志	从	这	"	定居者的	埃勒姆	,	"	—

来自"定居者之乡"的原木枢纽——

[læst] [ʌv; əv] [ɪts] ['tɪmbər] , — [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nt] [sel] - [ɪm] ,

Last	of	its	timber	,	—	they	could	n't	sell	'	em	,
最后的	的	它是	木材	,	一	他们	可以	不	卖	-	呃	,

最后剩下的木材——他们卖不出去。

['nevər] [æn; ən] [æks] [hæd; həd] [si:n] [ðer; ðər] [tʃɪps] ,

Never	an	axe	had	seen	their	chips	,
绝不	一个	斧头	有	已见	他们的	芯片	,

斧头从未见过他们的碎片，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wedʒz] [flu:] [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] [lɪps] ,

And	the	wedges	flew	from	between	their	lips	,
和	这	楔形	飞翔	从	之间	他们的	嘴唇	,

于是，楔子从他们嘴唇间飞了出去。

[ðer; ðər] [blʌnt] ['ɛndz] ['frɪzld] [laɪk] ['seləri] - [tɪps] ;

Their	blunt	ends	frizzled	like	celery	-	tips	;
他们的	钝	结束	蓬松的	喜欢	芹菜	-	尖端	;

它们的钝端像芹菜尖一样卷曲着;

[step] [ænd; ənd] [prɑ:p] - ['aɪərn] , [boʊlt] [ænd; ənd] [skru:] ,

Step	and	prop	-	iron	,	bolt	and	screw	,
步	和	支柱	-	铁	,	螺栓	和	拧紧	,

踏板和支撑铁，螺栓和螺钉，

[sprɪŋ] , ['taɪər] , ['æks(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɪntʃpɪn] [tu:] ,

Spring	,	tire	,	axle	,	and	linchpin	too	,
春天	,	胎	,	轴	,	和	关键	也	,

弹簧、轮胎、车轴和销钉也一样。

[stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] , [braɪt] [ænd; ənd] [bluː] ;

Steel	of	the	finest	,	bright	and	blue	;
钢	的	这	最好的	,	明亮的	和	蓝色的	;

上等钢材，光亮湛蓝；

['θərəˌbreɪs] ['baɪs(ə)n] - [skɪn] , [θɪk] [ænd; ənd][waɪd] ;

Thoroughbrace	bison	-	skin	,	thick	and	wide	;
完全支撑	野牛	-	皮肤	,	厚的	和	宽的	;

厚实宽阔的野牛皮；

[buːt] , [tɑːp] , [dæʃər] , [frʌm; frəm] [tʌf] [oʊld][haɪd]

Boot	,	top	,	dasher	,	from	tough	old	hide
启动	,	顶部	,	冲刺者	,	从	艰难的	老的	隐藏

靴子、上衣、冲刺器，来自坚韧的老皮

[faʊnd] [ɪn][ðə; ði][pɪt] [wen] [ðə; ði] ['tænər] [daɪd] .

Found	in	the	pit	when	the	tanner	died	.
成立	在	这	坑	什么时候	这	皮匠	死亡	.

制革工人死后在坑里发现的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] " [pʊt][hɜːr; hər] [θruː] . "

That	was	the	way	he	"	put	her	through	.	"
那	曾是	这	方式	他	"	放	她	通过	.	"

他就是这样"让她明白过来"的。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] ['diːkən] , " [naʊ] [ʃiː; ʃi] - [əl] [duː] !

"	There	!	"	said	the	Deacon	,	"	naow	she	'	ll	dew	!
"	那里	!	"	说	这	执事	,	"	现在	她	-	二	露	!

"好了！"执事说，"现在她要露水了！"

" [duː] !

"	Do	!
"	做	!

"做!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ] ['ræðər] [ges]

I	tell	you	,	I	rather	guess
我	告诉	你	,	我	相当	猜测

我告诉你，我猜

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [les] !

She	was	a	wonder	,	and	nothing	less	!
她	曾是	一个	想知道	,	和	没有什么	较少的	!

她简直是个奇迹，一点也不逊色!

[koʊlts] [gruː] ['hɔːrsɪz] , [biədz] [tɜːrnd] [greɪ] ,

Colts	grew	horses	,	beards	turned	gray	,
小马队	生长	马匹	,	胡须	转向	灰色的	,

小马驹长成了骏马，胡子也变灰了。

['diːkən] [ænd; ənd] ['diːkənəs] [drɑːpt] [ə'weɪ] ,

Deacon	and	deaconess	dropped	away	,
执事	和	女执事	掉落	离开	,

执事和女执事离开了。

['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] — [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Children	and	grandchildren	—	where	were	they	?
孩子们	和	孙辈	—	在哪里	是	他们	?

孩子们和孙子孙女们——他们都在哪里?

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [staʊt] [oʊld][wʌn] - ['hɑːs] [ʃeɪ]

But	there	stood	the	stout	old	one	-	hoss	shay
但	那里	站立	这	肥硕	老的	一	-	霍斯	谢伊

但那辆结实的老式独马谢伊马车就矗立在那里。

[æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ɑːn] ['lɪzbən] - ['ɜːrθkweɪk] - [deɪ] !
As fresh as on Lisbon - earthquake - day !
作为 新鲜的 作为 在 里斯本 - 地震 - 天 !

就像里斯本地震那天一样新鲜!

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ; — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd]
EIGHTEEN HUNDRED ; — it came and found
十八 百 ; — 它 来了 和 成立

一千八百年；——它来了，并且发现了

[ðə; ði] ['diːkənz] ['mæstərpiːs] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [saʊnd] .
The Deacon's masterpiece strong and sound .
这 执事的 杰作 强的 和 声音 .

执事的杰作，强劲有力。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ten] ; —
Eighteen hundred increased by ten ; —
十八 百 增加 经过 十 ; —

一千八百人增加了十人；——

" - ['kɛrɪdʒ] " [ðeɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .
" Hahnsum kerridge " they called it then .
" - 克里奇 " 他们 称为 它 然后 .

当时他们称之为"Hahnsum kerridge"。

[ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [keɪm] ; —
Eighteen hundred and twenty came ; —
十八 百 和 二十 来了 ; —

一千八百二十人来了；——

['rʌnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ; [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .
Running as usual ; much the same .
跑步 作为 通常 ; 很多 这 相同的 .

一切照旧，大同小异。

['θɜːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [æt; ət] [læst] [ə'raɪv] ,
Thirty and forty at last arrive ,
三十 和 四十 在 最后的 到达 ,

三十岁和四十岁的人终于到了，

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] ['fɪfti] , [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] .
And then come fifty , and FIFTY - FIVE .
和 然后 来 五十 , 和 五十 - 五 .

然后是五十，五十五。

[fɜːrst][ʌv; əv][noʊ'vembər] , - ['fɪfti] - [faɪv] !
First of November , ' Fifty - five !
第一的 的 十一月 , - 五十 - 五 !

11月1日，"五十五！"

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [teɪks] [ə; eɪ] [draɪv] .
This morning the parson takes a drive .
这 早晨 这 牧师 需要 一个 驾驶 .

今天早上牧师开车兜风。

[naʊ] , [smɔːl] [bɔɪz] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] !
Now , small boys , get out of the way !
现在 , 小的 男孩们 , 得到 出去 的 这 方式 !

小男孩们，都让开!

[hɪr] [kʌmz] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wʌn] - ['hɑːs] [ʃeɪ] ,
Here comes the wonderful one - hoss shay ,
这里 来 这 精彩的 一 - 霍斯 谢伊 ,

精彩绝伦的独马谢伊来了!

['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wi:; wi] ['vælju:] [hɪr]
Little of all we value here
小的 的 全部 我们 价值 这里

这里我们所珍视的一切，少之又少。

[weiks] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɔ:rn] [ʌv; əv] [ɪts] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [jɪr]
Wakes on the morn of its hundredth year
醒来 在 这 早晨 的 它是 百分之一 年

在它百年诞辰的清晨醒来

[wɪ'ðaʊt] [bəuθ] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kwɪr] .
Without both feeling and looking queer .
没有 两个都 感觉 和 寻找 酷儿 .

既不觉得自己古怪，也不显得古怪。

[ɪn] [fækt] , [ðer; ðər] - [es] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ki:ps] [ɪts] [ju:θ] ,
In fact , there ' s nothing that keeps its youth ,
在 事实 , 那里 - s 没有什么 那 保持 它是 青年 ,

事实上，没有什么能让它永葆青春。

[soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tri:] [ænd; ənd] [tru:θ] .
So far as I know , but a tree and truth .
所以 远的 作为 我 知道 , 但 一个 树 和 真相 .

据我所知，只有一棵树和真理。

([ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] [ðæt] [rʌnz] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] ;
(This is a moral that runs at large ;
(这 是 一个 道德 那 跑步 在 大的 ;

（这是一个普遍适用的道德教训;

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] . — [ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:] ['welkəm] . — [noʊ] ['ekstrə] [tʃɑ:rdʒ] .)
Take it . — You ' re welcome . — No extra charge .)
拿 它 . — 你 - 关于 欢迎 . — 不 额外的 收费 .)

拿着吧。（不客气。（不用额外收费。）

[fɜ:rst] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , — [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] - [deɪ] , —
FIRST OF NOVEMBER , — the Earthquake - day , —
第一的 的 十一月 , — 这 地震 - 天 , —

11月1日——地震日——

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [wʌn] - ['hɑ:s] [ʃeɪ] ,
There are traces of age in the one - hoss shay ,
那里 是 痕迹 的 年龄 在 这 一 - 霍斯 谢伊 ,

这辆单匹马的谢伊马车上留有岁月的痕迹。

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [maɪld] [dɪ'keɪ] ,
A general flavor of mild decay ,
一个 一般的 味道 的 温和的 衰变 ,

整体上带有轻微的腐烂味。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['loʊk(ə)l] , [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [seɪ] .
But nothing local , as one may say .
但 没有什么 当地的 , 作为 一 可能 说 .

但正如人们所说，这并非本地事件。

[ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi] , — [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['di:kənz] [ɑ:rt]
There couldn't be , — for the Deacon's art
那里 不能 是 , — 为了 这 执事的 艺术

不可能有——因为执事的艺术

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [soʊ] [laɪk] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt]
Had made it so like in every part
有 制成 它 所以 喜欢 在 每一个 部分

已经把它做得像每个部分一样

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nt] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][stɑːrt] .

That	there	was	n't	a	chance	for	one	to	start	.
那	那里	曾是	不	一个	机会	为了	一	到	开始	.

根本没有机会开始。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːlz] [wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [θɪl] ,

For	the	wheels	were	just	as	strong	as	the	thills	,
为了	这	车轮	是	只是	作为	强的	作为	这	山丘	,

因为车轮和山丘一样坚固。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [sɪlz] ,

And	the	floor	was	just	as	strong	as	the	sills	,
和	这	地面	曾是	只是	作为	强的	作为	这	门槛	,

地板和窗台一样坚固。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pænlz] [dʒʌst][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [flɔːr] ,

And	the	panels	just	as	strong	as	the	floor	,
和	这	面板	只是	作为	强的	作为	这	地面	,

面板的强度与地板一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['(h)wipl] - [triː] ['niːðər] [les] [nɔːr] [mɔːr] ,

And	the	whipple	-	tree	neither	less	nor	more	,
和	这	惠普尔	-	树	两者都不	较少的	也不	更多的	,

而那棵紫檀树，既不多也不少。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] - ['krɔːsbɑːr][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr] ,

And	the	back	-	crossbar	as	strong	as	the	fore	,
和	这	后退	-	横杆	作为	强的	作为	这	前	,

后横梁和前横梁一样坚固。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ænd; ənd]['æks(ə)l][ænd; ənd] [hʌb] ['ɑːnkɔːr] .

And	spring	and	axle	and	hub	encore	.
和	春天	和	轴	和	中心	安可	.

还有弹簧、轴和轮毂的返场。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][ə; eɪ] [daʊt]

And	yet	,	as	a	whole	,	it	is	past	a	doubt
和	然而	,	作为	一个	所有的	,	它	是	过去的	一个	怀疑

然而，总体而言，这一点毋庸置疑。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][wɔːrn] [aʊt] !

In	another	hour	it	will	be	worn	out	!
在	其他	小时	它	将要	是	磨损	出去	!

再过一个小时它就报废了！

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ][ræt] - [teɪld] , [juː] - [nekt] [beɪ] .

Drawn	by	a	rat	-	tailed	,	ewe	-	necked	bay	.
绘制	经过	一个	鼠	-	有尾巴的	,	母羊	-	颈部	湾	.

由一只长着老鼠尾巴、脖子像母羊一样的枣红色马绘制。

" [ˌhə'dʌp] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːrsn] . — [ɔːf] [went] [ðeɪ] .

"	Huddup	!	"	said	the	parson	.	—	Off	went	they	.
"	哈德普	!	"	说	这	牧师	.	—	离开	去	他们	.

“走吧！”牧师说道。——他们就走了。

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz][tekst] , —

The	parson	was	working	his	Sunday's	text	,	—
这	牧师	曾是	在职的	他的	星期天	文本	,	—

牧师正在研读周日的经文，——

[hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] ['fɪfθli] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [pər'plekst]

Had	got	to	fifthly	,	and	stopped	perplexed
有	得到	到	第五	,	和	停止	困惑

到了第五步，他困惑地停了下来。

[æt; ət] [wʌt] [ðə; ði] — ['moʊzəs] — [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [nekst] .

At	what	the	—	Moses	—	was	coming	next	.
在	什么	这	—	摩西	—	曾是	未来	下一个	.

接下来，摩西将要做什么?

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hɔ:rs] [stʊd] [stɪl] ,

All	at	once	the	horse	stood	still	,
全部	在	一次	这	马	站立	仍然	,

马突然停住了，

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] - - - [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] .

Close	by	the	meet'n	'	-	house	on	the	hill	.
关闭	经过	这	-	-	-	房子	在	这	爬坡道	.

就在山上的聚会所附近。

[fɜ:rst] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θrɪl] ,

First	a	shiver	,	and	then	a	thrill	,
第一的	一个	颤抖	,	和	然后	一个	刺激	,

先是一阵颤栗，然后是一阵激动。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪl] , —

Then	something	decidedly	like	a	spill	,	—
然后	某物	绝对地	喜欢	一个	洒	,	—

然后，发生了类似液体泼洒的事故——

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [rɑ:k] ,

And	the	parson	was	sitting	upon	a	rock	,
和	这	牧师	曾是	坐着	之上	一个	岩石	,

牧师当时正坐在一块石头上。

[æt; ət] [hæf] [pæst] [naɪn] [baɪ] [ðə; ði] - - - [haʊs] [klɑ:k] , —

At	half	past	nine	by	the	meet'n	'	-	house	clock	,	—
在	一半	过去的	九	经过	这	-	-	-	房子	钟	,	—

九点半，以聚会场所的钟表为准——

[dʒʌst] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rθkweɪk] [ʃɑ:k] !

Just	the	hour	of	the	Earthquake	shock	!
只是	这	小时	的	这	地震	震惊	!

就在地震发生的那一个小时!

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pɑ:rsn] [faʊnd] ,

What	do	you	think	the	parson	found	,
什么	做	你	思考	这	牧师	成立	,

你认为牧师发现了什么?

[wen] [hi:; hi] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'raʊnd] ?

When	he	got	up	and	stared	around	?
什么时候	他	得到	向上	和	凝视	大约	?

他起身环顾四周的时候?

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [ʃeɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [hi:p] [ɔ:r] [maʊnd] ,

The	poor	old	chaise	in	a	heap	or	mound	,
这	贫穷的	老的	躺椅	在	一个	堆	或者	冢	,

那辆可怜的老马车瘫倒在地，堆成一堆。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [graʊnd] !

As	if	it	had	been	to	the	mill	and	ground	!
作为	如果	它	有	到过	到	这	磨	和	地面	!

仿佛已经到了磨坊和矿场!

[ju:; jʊ] [si:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:] [nɑ:t] [ə; eɪ] [dʌns] ,

You	see	,	of	course	,	if	you	'	re	not	a	dunce	,
你	看	,	的	课程	,	如果	你	-	关于	不是	一个	笨蛋	,

当然，前提是你不是个笨蛋，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , —

How	it	went	to	pieces	all	at	once	,	—
如何	它	去	到	件	全部	在	一次	,	—

它是如何一下子分崩离析的——

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [fɜːrst] , —

All	at	once	,	and	nothing	first	,	—
全部	在	一次	,	和	没有什么	第一的	,	—

一切都突然发生，没有先发生什么——

[dʒʌst] [æz; əz] ['bʌblz] [duː] [wen] [ðeɪ] [bɜːrst] .

Just	as	bubbles	do	when	they	burst	.
只是	作为	气泡	做	什么时候	他们	爆裂	.

就像气泡破裂时那样。

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wʌn] - ['hɑːs] [ʃeɪ] .

End	of	the	wonderful	one	-	hoss	shay	.
结尾	的	这	精彩的	一	-	霍斯	谢伊	.

精彩的单马赛马比赛结束了。

['lɑːdʒɪk] [ɪz] ['lɑːdʒɪk] .

Logic	is	logic	.
逻辑	是	逻辑	.

逻辑就是逻辑。

[ðæts] [ɔːl] [aɪ] [seɪ] .

That's	all	I	say	.
那就是	全部	我	说	.

我就说这么多。

['pɑːrsn] - ['legəsi]

PARSON	TURELL'S	LEGACY
牧师	-	遗产

图雷尔牧师的遗产

[ɔːr] , [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [oʊld] [ɑːrm] - [tʃer]

OR	,	THE	PRESIDENT'S	OLD	ARM	-	CHAIR
或者	,	这	总统的	老的	手臂	-	椅子

或者，总统的旧扶手椅

[ə; eɪ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['stɔːri]

A	MATHEMATICAL	STORY
一个	数学	故事

一个数学故事

[fækts] [rɪ'spektɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [ɑːrm] - [tʃer] .

FACTS	respecting	an	old	arm	-	chair	.
事实	尊重	一个	老的	手臂	-	椅子	.

关于一把旧扶手椅的事实。

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

At	Cambridge	.
在	剑桥	.

在剑桥。

[ɪz] [kept] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] .

Is	kept	in	the	College	there	.
是	保留	在	这	大学	那里	.

保存在那里的学院里。

[siːmz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [wer] .

Seems	but	little	the	worse	for	wear	.
似乎	但	小的	这	更糟	为了	穿	.

看起来似乎并没有受到太大的损坏。

[ðæt] - [es][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [wen] [aɪ] [seɪ]
That ' s remarkable when I say
那 - s 卓越 什么时候 我 说

我说这真是令人惊叹

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][oʊld][ɪn] [ˈprezɪdənt] [hoʊliːoʊks] [deɪ] .
It was old in President Holyoke's day .
它 曾是 老的 在 总统 霍利奥克的 天 .

在霍利奥克总统时期，它就已经很旧了。

([wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] , [pərˈhæps][juː; jʊ] [noʊ] ,
(One of his boys , perhaps you know ,
(一 的 他的 男孩们 , 也许 你 知道 ,

（也许你认识他的一个儿子，）

[daɪd] , [æt; ət][wʌn] [ˈhʌndrəd] , [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .)
Died , at one hundred , years ago .)
死亡 , 在 一 百 , 年 前 .)

（享年一百岁，距今已一百年。）

[hiː; hi] [tʊk] [ˈlɑːdʒɪŋz] [fɔːr; fər][reɪn][ɔːr] [ʃaɪn]
He took lodgings for rain or shine
他 采取 住宿 为了 雨 或者 闪耀

他租了个住处，风雨无阻。

[ˈʌndər] [griːn] [bed] - [kloʊðz] [ɪn] - - .
Under green bed - clothes in ' 69 .
在下面 绿色的 床 - 衣服 在 - - .

1969年，盖着绿色床单。

[noʊ] [oʊld] [ˈkeɪmbrɪdʒ] ?
Know old Cambridge ?
知道 老的 剑桥 ?

了解古老的剑桥吗?

[hoʊp] [juː; jʊ][duː] . —
Hope you do . —
希望 你 做 . —

希望如此。

[bɔːrn][ðer; ðər] ?
Born there ?
出生 那里 ?

出生在那里?

[dəunt] [seɪ] [soʊ] !
Don't say so !
不 说 所以 !

别这么说!

[aɪ][wʌz; wəz] , [tuː] .
I was , too .
我 曾是 , 也 .

我也是。

([bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgæmbrəl] - [ruːf] , —
(Born in a house with a gambrel - roof , —
(出生 在 一个 房子 和 一个 斜撑 - 屋顶 , —

（出生在一栋有折线屋顶的房子里，——

[ˈstændɪŋ] [stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːf] . —
Standing still , if you must have proof . —
常设 仍然 , 如果 你 必须 有 证明 . —

如果你非要证明这一点，那就保持静止不动。

" ['gæmbrəl] ? — ['gæmbrəl] ? " — [let] [ˌem 'i:][beg]
" Gambrel ? — Gambrel ? " — Let me beg
" 斜脊 ? — 斜脊 ? " — 让 我 求

“甘布雷尔？——甘布雷尔？”——我求求你了

[ju:l] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['hɔrsəz] ['hɪndər][leg] , —
You'll look at a horse's hinder leg , —
你会 看 在 一个 马匹 阻碍 腿 , —

你会观察马的后腿，——

[fɜ:rst] [greɪt] ['æŋg(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hu:f] , —
First great angle above the hoof , —
第一的 伟大的 角度 多于 这 蹄 , —

蹄子上方第一个大角度，——

[ðæt] - [es][ðə; ði]['gæmbrəl] ; [hens] ['gæmbrəl] - [ru:f] .)
That ' s the gambrel ; hence gambrel - roof .)
那 - s 这 斜撑 ; 因此 斜撑 - 屋顶 .)

这就是折线屋顶；因此得名折线屋顶。）

['naɪsɪst] [pleɪs] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [si:n] , —
Nicest place that ever was seen , —
最友善的 地方 那 曾经 曾是 已见 , —

这是我见过的最美的地方，——

['kɑ:lɪdʒɪz] [red] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [gri:n] ,
Colleges red and Common green ,
大学 红色的 和 常见的 绿色的 ,

学院为红色，公共区域为绿色，

['saɪdwɔ:k] ['braʊnɪʃ] [wɪð; wɪθ] [tri:z] [bɪ'twi:n] .
Sidewalks brownish with trees between .
人行道 棕褐色 和 树木 之间 .

人行道呈褐色，其间树木丛生。

[swi:təst] [spɑ:t] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [skaɪz]
Sweetest spot beneath the skies
最甜美的 点 下面 这 天空

天空下最美好的地方

[wen] [ðə; ði]['kæŋkər] - [wə:mz, vɔ:rms][dəunt][raɪz] , —
When the canker - worms don't rise , —
什么时候 这 溃疡 - 蠕虫 不 上升 , —

当尺蠖不出现时，——

[wen] [ðə; ði] [dʌst] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [flaɪz]
When the dust , that sometimes flies
什么时候 这 灰尘 , 那 有时 苍蝇

当尘埃，有时会飞舞

['ɪntu:][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪrz] [ænd; ənd] [aɪz] ,
Into your mouth and ears and eyes ,
进入 你的 嘴 和 耳朵 和 眼睛 ,

进入你的嘴巴、耳朵和眼睛，

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['slʌmbər] [laɪz] ,
In a quiet slumber lies ,
在 一个 安静的 睡眠 谎言 ,

在静谧的睡梦中，

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] - [paɪz]
Not in the shape of umbaked pies
不是 在 这 形状 的 - 馅饼

不是那种未烤熟的馅饼的形状

[sʌtʃ] [æz; əz] ['berfʊt] ['tʃɪldrən] [praɪz] .
Such as barefoot children prize .
这样的 作为 赤脚 孩子们 奖 .

例如，奖励赤脚儿童。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hɑ:rbər][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] ,
A kind of harbor it seems to be ,
一个 种类 的 港口 它 似乎 到 是 ,

它似乎是一个港湾，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊndləs] [si:] .
Facing the flow of a boundless sea .
面向 这 流动 的 一个 无边无际 海 .

面对无垠大海的奔涌。

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [greɪ] [oʊld] ['tu:tɝz] [stænd]
Rows of gray old Tutors stand
行 的 灰色的 老的 辅导员 站立

一排排灰色的老式都铎式建筑矗立着

[reɪndʒd] [laɪk] ['rɑ:ks] [ə'bʌv] [ðə; ði][sænd] ;
Ranged like rocks above the sand ;
范围 喜欢 岩石 多于 这 沙 ;

像岩石一样排列在沙地之上；

['roʊlɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [gri:n] ,
Rolling beneath them , soft and green ,
滚动 下面 他们 , 柔软的 和 绿色的 ,

它们在它们脚下滚动，柔软而翠绿。

[breɪks] [ðə; ði][taɪd][ʌv; əv] [braɪt] [ˌsɪks'ti:n] , —
Breaks the tide of bright sixteen , —
休息 这 潮 的 明亮的 十六 , —

打破了十六岁那耀眼的浪潮，——

[wʌn] [weɪv] , [tu:] [weɪvz] , [θri:] [weɪvz] , [fɔ:r] , —
One wave , two waves , three waves , four , —
一 海浪 , 二 波浪 , 三 波浪 , 四 , —

一波，两波，三波，四波，——

['slaɪdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [flɔ:r] .
Sliding up the sparkling floor .
滑动 向上 这 闪闪发光 地面 .

在闪闪发光的地板上滑行。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [ebz] [tu:; tə] [floʊ] [noʊ] [mɔ:r] ,
Then it ebbs to flow no more ,
然后 它 潮汐 到 流动 不 更多的 ,

然后，它就停止了流动。

['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:f][frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [tu:; tə] [ʃɔ:r]
Wandering off from shore to shore
漫游 离开 从 支撑 到 支撑

从岸边漫步到岸边

[wɪð; wɪθ][ɪts] [freɪt] [ʌv; əv]['goʊldən] [ɔ:r] !
With its freight of golden ore !
和 它是 货运 的 金的 矿石 !

满载着金矿石！

['plez(ə)nt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [tu:; tə] [pleɪ] ; —
Pleasant place for boys to play ; —
令人愉快的 地方 为了 男孩们 到 玩 ; —

男孩们玩耍的好地方；

['betər] [ki:p] [jʊr; jər]['gɝ:lz] [ə'weɪ] ;
Better keep your girls away ;
更好的 保持 你的 女孩们 离开 ;

最好让你的女儿们远离这里;

['hɑ:rts] [get] [roʊld] [æz; əz] ['peblz] [du:]
Hearts get rolled as pebbles do
红心 得到 滚动 作为 鹅卵石 做

心形像鹅卵石一样滚动

[wɪtʃ] ['kaʊntləs] ['fɪŋgərɪŋ] [weɪvz] [pər'su:] ,
Which countless fingering waves pursue ,
哪个 无数 指法 波浪 追求 ,

无数指尖的波浪追逐着,

[ænd; ənd] ['evri] ['klæsɪk] [bi:tʃ] [ɪz] [stroʊn]
And every classic beach is strown
和 每一个 经典的 海滩 是 散落

每个经典的沙滩上都散落着

[wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] - [ʃeɪpt] ['peblz] [ʌv; əv] [blʌd] - [red] [stoʊn] .
With heart - shaped pebbles of blood - red stone .
和 心 - 形状 鹅卵石 的 血 - 红色的 石头 .

用心形的血红色鹅卵石铺成。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['ni:ðər] [hɪr] [nɔ:r][ðer; ðər] ;
But this is neither here nor there ;
但 这 是 两者都不 这里 也不 那里 ;

但这无关紧要;

[aɪm] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən][oʊld][ɑ:rm] - [tʃer] .
I'm talking about an old arm - chair .
我是 说 关于 一个 老的 手臂 - 椅子 .

我指的是一把旧扶手椅。

[ju:; jʊ] - ['vi:] [hɜ:rd] , [noʊ] [daʊt] , [ʌv; əv] ['pɑ:rsn] [tʊ'rɛl] ?
You ' ve heard , no doubt , of PARSON TURELL ?
你 - ve 听到 , 不 怀疑 , 的 牧师 图雷尔 ?

你肯定听说过图雷尔牧师吧?

['oʊvər][æt; ət] ['medfərd] [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [dwel] ;
Over at Medford he used to dwell ;
超过 在 梅德福 他 用过的 到 住 ;

他以前住在梅德福。

['mærid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæðɝz] - [foʊk] ;
Married one of the Mathers ' folk ;
已婚 一 的 这 马瑟斯 - 民间 ;

嫁给了马瑟斯家的一位亲戚;

[gɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ] [tʃer] [ʌv; əv][oʊk] , —
Got with his wife a chair of oak , —
得到 和 他的 妻子 一个 椅子 的 橡木 , —

他和妻子一起买了一把橡木椅子。

['fʌni] [oʊld] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [si:t] [laɪk] [wedʒ] ,
Funny old chair with seat like wedge ,
有趣的 老的 椅子 和 座位 喜欢 楔 ,

一把造型奇特的旧椅子，椅面像楔子一样。

[ʃɑ:rp] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [brɔ:d] [frʌnt] [edʒ] , —
Sharp behind and broad front edge , —
锋利的 在后面 和 广阔 正面 边缘 , —

后缘锋利，前缘宽阔——

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːdɪst] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] ,
One **of** **the** **oddest** **of** **human** **things** **,**
一 的 这 最奇怪的 的 人类 事物 ,

人类最奇怪的事情之一

[tɜːrnd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [nɑːbz] [ænd; ənd] [rɪŋz] , —
Turned **all** **over** **with** **knobs** **and** **rings** **,** **—**
转向 全部 超过 和 旋钮 和 戒指 , —

通体布满旋钮和环状物，——

[bʌt; bət] ['hevi] , [ænd; ənd][waɪd] , [ænd; ənd] [diːp] , [ænd; ənd][grænd] , —
But **heavy** **,** **and** **wide** **,** **and** **deep** **,** **and** **grand** **,** **—**
但 重的 , 和 宽的 , 和 深的 , 和 盛大 , —

但是沉重、宽广、深邃、宏伟——

[fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wəːðiz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , —
Fit **for** **the** **worthies** **of** **the** **land** **,** **—**
合身 为了 这 值得尊敬的人 的 这 土地 , —

适合这片土地上的贤能之士——

[tʃiːf] ['dʒʌstɪs] ['suːəl] [ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə][traɪ][ɪn] ,
Chief **Justice** **Sewall** **a** **cause** **to** **try** **in** **,**
首席 正义 塞沃尔 一个 原因 到 尝试 在 ,

首席大法官塞沃尔将审理此案

[ɔːr]['kɑːt(ə)n] ['mæðɚ] [tuː; tə][sɪt] — [ænd; ənd][laɪ] — [ɪn] .
Or **Cotton** **Mather** **to** **sit** **—** **and** **lie** **—** **in** **.**
或者 棉布 马瑟 到 坐 — 和 说谎 — 在 .

或者可以坐在 Cotton Mather 里——或者躺在里面。

['pɑːrsn] [tʊ'rɛl] [bɪ'kwiːðd] [ðə; ði] [seɪm]
Parson **Turell** **bequeathed** **the** **same**
牧师 图雷尔 遗赠 这 相同的

图雷尔牧师也遗赠了同样的物品。

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['stuːd(ə)nt] , — [smɪθ] [baɪ] [neɪm] ;
To **a** **certain** **student** **,** **—** **SMITH** **by** **name** **;**
到 一个 肯定 学生 , — 史密斯 经过 姓名 ;

致某位学生——史密斯

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][tɜːrmz] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] :
These **were** **the** **terms** **,** **as** **we** **are** **told** **:**
这些 是 这 条款 , 作为 我们 是 讲述 :

据我们所知，条款如下：

" ['seɪd] [smɪθ] ['seɪd] [tʃɛr] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd]['hoʊld] ;
" **Saide** **Smith** **saide** **Chaire** **to** **have** **and** **holde** **;**
" 赛义德 史密斯 赛义德 椅子 到 有 和 霍尔德 ;

"赛义德·史密斯说，椅子要拥有和持有；

[wen] [hiː; hi][dʌθ; dəθ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] , [ðen] [tuː; tə][pæ'seɪ]
When **he** **doth** **graduate** **,** **then** **to** **passe**
什么时候 他 确实 毕业 , 然后 到 过去

当他毕业时，就通过了

[tuː; tə][jiː; ji]['oʊldɪst] [juːθ] [ɪn][jiː; ji]['siːniər] [klæs] .
To **ye** **oldest** **Youth** **in** **ye** **Senior** **Classe** **.**
到 是的 最老 青年 在 是的 高级的 班级 .

致高年级最年长的青年。

[ɑːn] ['peɪmənt] [ʌv; əv] " — (['neɪmɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm]) —
On **payment** **of** **"** **—** **(** **naming** **a** **certain** **sum** **)** **—**
在 支付 的 " — (命名 一个 肯定 和) —

支付"——（指明具体金额）——

" [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [jiː; ji] [tʃɛr] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ;
" By him to whom ye Chaire shall come ;
" 经过 他 到 谁 是的 椅子 将 来 ;

“你们要来见的，就是那位；

[hiː; hi][tuː; tə][jiː; ji]['oʊldɪst]['siːniər][nekst] ,
He to ye oldest Senior next ,
他 到 是的 最老 高级的 下一个 ,

他接下来要对最年长的学长说：

[ænd; ənd][soʊ][fər'evər] , " — ([ðʌs] [rʌnz][ðə; ði][tekst] ,) —
And soe forever , " — (thus runs the text ,) —
和 索 永远 , " — (因此 跑步 这 文本 ,) —

就这样，永远如此。（文本如此写道）

" [bʌt; bət][wʌn] [kraʊn] ['lɛsiː] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] [kleɪm] ,
" But one Crown lesse then he gave to claime ,
" 但 一 王冠 较少 然后 他 给予 到 声称 ,

“但他少给了索要者一克朗，

[ðæt] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɛt] [fɔːr; fər][juːz][ʌv; əv] [seɪm] .
That being his Debte for use of same .
那 存在 他的 债务 为了 使用 的 相同的 .

这是他因使用该设备而欠下的债务。

" [smɪθ] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braʊnz] ,
" Smith transferred it to one of the BROWNS ,
" 史密斯 转移 它 到 一 的 这 棕色 ,

史密斯把它转给了布朗家族的其中一人，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , — [faɪv]['sɪlvər] [kraʊnz] .
And took his money , — five silver crowns .
和 采取 他的 钱 , — 五 银 皇冠 .

然后拿走了他的钱——五枚银克朗。

[braʊn] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][muə; mɔː] ,
Brown delivered it up to MOORE ,
棕色的 发表 它 向上 到 摩尔 ,

布朗把它交给了摩尔。

[huː] [peɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] , [nɑːt][faɪv] , [bʌt; bət] [fɔːr] .
Who paid , it is plain , not five , but four .
WHO 有薪酬的 , 它 是 清楚的 , 不是 五 , 但 四 .

很明显是谁付的钱，不是五个人，而是四个人。

[muə; mɔː] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [liː] ,
Moore made over the chair to LEE ,
摩尔 制成 超过 这 椅子 到 李 ,

摩尔把椅子改造成了LEE的椅子，

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kraʊnz] [ʌv; əv]['sɪlvər] [θriː] .
Who gave him crowns of silver three .
WHO 给予 他 皇冠 的 银 三 .

谁给了他三顶银冠?

[liː] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌ'ʌntu] [druː] ,
Lee conveyed it unto DREW ,
李 传递 它 到 画 ,

李将此事转告给了德鲁。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['peɪmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [tuː] .
And now the payment , of course , was two .
和 现在 这 支付 , 的 课程 , 曾是 二 .

当然，现在的报酬是两份。

[druː] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] ['dʌn] , —

Drew	gave	up	the	chair	to	DUNN	,	—
德鲁	给予	向上	这	椅子	到	邓恩	,	—

德鲁把主席的位置让给了邓恩。

[ɔːl][hiː; hi][gɑːt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wʌz; wəz][wʌn] .

All	he	got	,	as	you	see	,	was	one	.
全部	他	得到	,	作为	你	看	,	曾是	一	.

如你所见，他只得到了一个。

['dʌn] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [tʃer] [tuː; tə] [hɔːl] ,

Dunn	released	the	chair	to	HALL	,
邓恩	发布	这	椅子	到	大厅	,

邓恩把椅子交给了霍尔。

[ænd; ənd][gɑːt][baɪ][ðə; ði]['bɑːrgən][noʊ] [kraʊn] [æt; ət][ɔːl] .

And	got	by	the	bargain	no	crown	at	all	.
和	得到	经过	这	便宜货	不	王冠	在	全部	.

结果，他通过这笔交易什么也没得到。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sekənd] [braʊn] ,

And	now	it	passed	to	a	second	BROWN	,
和	现在	它	通过了	到	一个	第二	棕色的	,

现在球传给了第二个布朗。

[huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [kleɪmd] [ə; eɪ] [kraʊn] .

Who	took	it	and	likewise	claimed	a	crown	.
WHO	采取	它	和	同样地	声称	一个	王冠	.

谁夺取了它，并同样自封为王。

[wen] [braʊn] [kən'veid] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntəˌʌntu] [wer] ,

When	Brown	conveyed	it	unto	WARE	,
什么时候	棕色的	传递	它	到	仓库	,

当布朗把它传达给WARE时，

['hævɪŋ] [hæd; həd][wʌn] [kraʊn] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] ,

Having	had	one	crown	,	to	make	it	fair	,
拥有	有	一	王冠	,	到	制作	它	公平的	,

为了公平起见，既然已经拥有过一顶王冠，

[hiː; hi] [peɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [kraʊnz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] ;

He	paid	him	two	crowns	to	take	the	chair	;
他	有薪酬的	他	二	皇冠	到	拿	这	椅子	;

他付给他两克朗，让他坐上那把椅子;

[ænd; ənd] [wer] , ['biːɪŋ] ['ɑːnɪst] , ([æz; əz][ɔːl] [werz] [biː; bi] ,)

And	Ware	,	being	honest	,	(	as	all	Wares	be	,	)
和	仓库	,	存在	诚实的	,	(	作为	全部	商品	是	,	)

而韦尔，说实话（就像所有韦尔家族的人一样），

[hiː; hi] [peɪd] [wʌn] ['pɑːtər] , [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [θriː] .

He	paid	one	POTTER	,	who	took	it	,	three	.
他	有薪酬的	一	陶工	,	WHO	采取	它	,	三	.

他付给一个名叫波特的人三美元，波特接受了它。

[fɔːr] [gɑːt] ['rɔbinsn] ; [faɪv][gɑːt][diːs] ;

Four	got	ROBINSON	;	five	got	Dix	;
四	得到	罗宾逊	;	五	得到	迪克斯	;

四人得了罗宾逊；五人得了迪克斯;

['dʒɑːnsən] ['praɪməs] [di'mɑːndid] [sɪks] ;

JOHNSON	primus	demanded	six	;
约翰逊	普里姆斯	要求	六	;

约翰逊·普里默斯要求六个;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][sʌm; səm] [kept] ['gæðərɪŋ] [stɪl]
And so the sum kept gathering still
和 所以 这 和 保留 采集 仍然

于是，总额继续累积。

[tɪl] ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bʌŋkərz] [hɪl] .
Till after the battle of Bunker's Hill .
直到 后 这 战斗 的 地堡的 爬坡道 .

直到邦克山战役之后。

[wen] ['peɪpər] ['mʌni] [bɪ'keɪm] [soʊ] [tʃi:p] ,
When paper money became so cheap ,
什么时候 纸 钱 成为 所以 便宜的 ,

当纸币变得如此便宜的时候，

[foʊks] [wʊd] [nt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [sed] " [ə; eɪ] [hi:p] ,
Folks would n't count it , but said " a heap ,
各位 会 不 数数 它 , 但 说 " 一个 堆 ,

人们不会去数它，但会说"一大堆"，

" [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['rɪtʃərdz] , — [ðə; ði] [bʊks] [dɪ'kler] , —
" A certain RICHARDS , — the books declare , —
" 一个 肯定 理查兹 , — 这 图书 宣布 , —

"书中写道，'一位名叫理查兹的人——"

([ə; eɪ] . [em] . [ɪn] - - ?
(A . M . in ' 90 ?
(一个 . M . 在 - - ?

（90年代的上午？）

[aɪv] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ker]
I've looked with care
我已经 看起来 和 关心

我仔细查看过了。

[θru:] [ðə; ði] [traɪ'eniəl] , — [neɪm] [nɑ:t][ðer; ðər] ,) —
Through the Triennial , — name not there ,) —
通过 这 三年 , — 姓名 不是 那里 ,) —

通过三年展（此处未提及名称）

[ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] , ['rɪtʃərdz] , [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [ðen]
This person , Richards , was offered then
这 人 , 理查兹 , 曾是 提供 然后

当时，这个人，理查兹，被提议.....

['eit'skɒ:] [paʊndz] , [bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv][ten] ;
Eightscore pounds , but would have ten ;
八分 磅 , 但 会 有 十 ;

八十磅，但只有十磅；

[naɪn] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌm; səm][hi:; hi] [tʊk] , —
Nine , I think , was the sum he took , —
九 , 我 思考 , 曾是 这 和 他 采取 , —

我想，他拿走了九块钱。

[nɑ:t][kwaɪt]['sɜ:rt(ə)n] , — [bʌt; bət] [si:] [ðə; ði] [bʊk] .
Not quite certain , — but see the book .
不是 相当 肯定 , — 但 看 这 书 .

不太确定，——但请看这本书。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['wɔrz][wɜ:r; wər] [stɪl] ,
By and by the wars were still ,
经过 和 经过 这 战争 是 仍然 ,

渐渐地，战争停止了。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ði]['pɑːrsənz] [wɪl] .

But	nothing	had	altered	the	Parson's	will	.
但	没有什么	有	已修改	这	牧师的	将要	.

但牧师的遗嘱丝毫没有改变。

[ðə; ði][oʊld][ɑːrm] - [tʃer] [wʌz; wəz]['sɑːlɪd] [jet] ,

The	old	arm	-	chair	was	solid	yet	,
这	老的	手臂	-	椅子	曾是	坚硬的	然而	,

那把旧扶手椅虽然很结实，但是.....

[bʌt; bət] ['sædəld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [det] !

But	saddled	with	such	a	monstrous	debt	!
但	鞍	和	这样的	一个	滔天	债务	!

但却背负着如此巨额的债务!

[θɪŋz] [gruː] [kwaɪt] [tuː] [bæd][tuː; tə] [ber] ,

Things	grew	quite	too	bad	to	bear	,
事物	生长	相当	也	坏的	到	熊	,

情况变得实在太糟糕了，令人难以忍受。

['peɪɪŋ] [sʌtʃ] [sʌmz] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer]

Paying	such	sums	to	get	rid	of	the	chair
付费	这样的	总和	到	得到	摆脱	的	这	椅子

花这么多钱来摆脱那把椅子

[bʌt; bət] [ded] [menz]['fɪŋgərz] [hoʊld]['ɔːf(ə)l] [taɪt] ,

But	dead	men's	fingers	hold	awful	tight	,
但	死的	男士	手指	抓住	可怕	紧的	,

但死人的手指抓得异常紧。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɪl] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,

And	there	was	the	will	in	black	and	white	,
和	那里	曾是	这	将要	在	黑色的	和	白色的	,

遗嘱白纸黑字地写在那里。

[pleɪn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə] [spel] .

Plain	enough	for	a	child	to	spell	.
清楚的	足够的	为了	一个	孩子	到	拼写	.

简单到孩子都能拼写出来。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌn] [noʊ] [mæn] [kʊd; kəd] [tel] ,

What	should	be	done	no	man	could	tell	,
什么	应该	是	完毕	不	男人	可以	告诉	,

应该怎么做，谁也说不准。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['naɪtmer] [kɜːrs] ,

For	the	chair	was	a	kind	of	nightmare	curse	,
为了	这	椅子	曾是	一个	种类	的	恶梦	诅咒	,

那把椅子就像一种噩梦般的诅咒，

[ænd; ənd] ['evri] ['siːz(ə)n] [bʌt; bət] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

And	every	season	but	made	it	worse	.
和	每一个	季节	但	制成	它	更糟	.

每个赛季都让情况变得更糟。

[æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔːrt] , [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [daʊt] ,

As	a	last	resort	,	to	clear	the	doubt	,
作为	一个	最后的	采取	,	到	清除	这	怀疑	,

作为最后的手段，为了消除疑虑，

[ðeɪ] [gɑːt] [oʊld] ['gʌvərnər] ['hænkɔk] [aʊt] .

They	got	old	GOVERNOR	HANCOCK	out	.
他们	得到	老的	州长	汉考克	出去	.

他们把老州长汉考克赶下台了。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪthɔrs] [truːp]
The **Governor** **came** **with** **his** **Lighthorse** **Troop**
这 州长 来了 和 他的 轻骑兵 部队

总督带着他的轻骑兵队来了

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['maʊntɪd] ['trʌkmɛn] , [ɔːl] [kɑːk] - [ə; eɪ] - [huːp] ;
And **his** **mounted** **truckmen** **,** **all** **cock** **-** **a** **-** **hoop** **;**
和 他的 安装 卡车司机 , 全部 公鸡 - 一个 - 箍 ;

他的骑警们都趾高气扬;

['hælbərd] ['glitəd] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] [fluː] ,
Halberds **glittered** **and** **colors** **flew** **,**
戟 闪闪发光 和 颜色 飞翔 ,

戟身闪耀，色彩斑斓，

[frentʃ] [hɔːrnz] ['hwɪniːd] [ænd; ənd] ['trʌmpits] [bluː] ,
French **horns** **whinnied** **and** **trumpets** **blew** **,**
法语 角 嘶鸣 和 小号 吹 ,

法国号发出嘶鸣，小号吹奏起来，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [faifs] ['hwisld] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] ,
The **yellow** **fifes** **whistled** **between** **their** **teeth** **,**
这 黄色的 短笛 吹口哨 之间 他们的 牙齿 ,

黄色的短笛在牙齿间发出呼啸声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌmb(ə)l] - [biː] [beɪs] - [drʌmz] [buːmd] [bɪ'niːθ] ;
And **the** **bumble** **-** **bee** **bass** **-** **drums** **boomed** **beneath** **;**
和 这 大黄蜂 - 蜜蜂 低音 - 鼓 蓬勃发展 下面 ;

而大黄蜂般的低音鼓声则在下方轰鸣;

[soʊ][hiː; hi][roʊd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][bænd] ,
So **he** **rode** **with** **all** **his** **band** **,**
所以 他 骑 和 全部 他的 乐队 ,

于是他带着他的乐队成员们出发了。

[tɪl] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [met] [hɪm; ɪm] , [kæp][ɪn][hænd] .
Till **the** **President** **met** **him** **,** **cap** **in** **hand** **.**
直到 这 总统 遇见 他 , 帽 在 手 .

直到总统谒蹶不振地去见他。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] " [heftid] " [ðə; ði] [kraʊnz] , [ænd; ənd] [sed] , —
The **Governor** **"** **hefted** **"** **the** **crowns** **,** **and** **said** **,** **—**
这 州长 " 举起 " 这 皇冠 , 和 说 , —

总督"掂了掂"了一下王冠，说道:

" [ə; eɪ] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrsənz] [ded] .
" **A** **will** **is** **a** **will** **,** **and** **the** **Parson's** **dead** **.**
" 一个 将要 是 一个 将要 , 和 这 牧师的 死的 .

遗嘱就是遗嘱，牧师已经去世了。

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] [heftid] [ðə; ði] [kraʊnz] .
" **The** **Governor** **hefted** **the** **crowns** **.**
" 这 州长 举起 这 皇冠 .

总督掂了掂王冠。

[sed] [hiː; hi] , —
Said **he** **,** **—**
说 他 , —

他说——

" [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər] [-] .
" **There** **is** **your** **p'int** **.**
" 那里 是 你的 品脱 .

"这就是你的点。"

[ænd; ənd] [hɪr] - [es][maɪ] [fiː] .

And	here	'	s	my	fee	.
和	这里	-	s	我的	费用	.

这是我的费用。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][tɜːrmz][juː; jʊ][mʌst; məst][fʊl'fɪl] , —

"	These	are	the	terms	you	must	fulfil	,	—
"	这些	是	这	条款	你	必须	实现	,	—

“这些是你必须遵守的条款，——

[ɑːn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ] [breɪk] [ðə; ði] [wɪl] !

On	such	conditions	I	BREAK	THE	WILL	!
在	这样的	状况	我	休息	这	将要	!

在这种情况下，我将摧毁意志!

" [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['menʃ(ə)nd] [wʌt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

"	The	Governor	mentioned	what	these	should	be	.
"	这	州长	提及	什么	这些	应该	是	.

州长提到了这些应该是什么。

([dʒʌst][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] - [əl] [siː] .)

(	Just	wait	a	minute	and	then	you	'	ll	see	.	)
(	只是	等待	一个	分钟	和	然后	你	-	二	看	.	)

（稍等片刻，你就会明白了。）

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [preɪd] .

The	President	prayed	.
这	总统	祈祷	.

总统祈祷了。

[ðen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ,

Then	all	was	still	,
然后	全部	曾是	仍然	,

随后一切都静止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [roʊz][ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [wɪl] !

And	the	Governor	rose	and	BROKE	THE	WILL	!
和	这	州长	玫瑰	和	打破	这	将要	!

州长站起来，摧毁了意志!

" [ə'baʊt] [ðoʊz] [kən'dɪʃ(ə)nz] ?

"	About	those	conditions	?
"	关于	那些	状况	?

关于那些条件?

" [wel] , [naʊ] [juː; jʊ][goʊ]

"	Well	,	now	you	go
"	出色地	,	现在	你	去

“好了，现在你走了。”

[ænd; ənd][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [juːl] [noʊ] .

And	do	as	I	tell	you	,	and	then	you'll	know	.
和	做	作为	我	告诉	你	,	和	然后	你会	知道	.

照我说的做，你就会明白了。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɑːn] [kə'mensmənt] [deɪ] ,

Once	a	year	,	on	Commencement	day	,
一次	一个	年	,	在	开始	天	,

每年一次，在毕业典礼当天，

[ɪf] [juː; jʊ] - [əl]['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [steɪ] ,

If	you	'	ll	only	take	the	pains	to	stay	,
如果	你	-	二	仅有的	拿	这	疼痛	到	停留	,

如果你愿意费点力气留下来，

[juːl] [siː] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
You'll see the President in the CHAIR ,
你会 看 这 总统 在 这 椅子 ,

你会看到总统坐在主席台上，

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .
Likewise the Governor sitting there .
同样地 这 州长 坐着 那里 .

同样坐在那里的州长也是如此。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['raɪzɪz] ; [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ]
The President rises ; both old and young
这 总统 上升 ; 两个都 老的 和 年轻的

总统起身；无论老少

[meɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ,
May hear his speech in a foreign tongue ,
可能 听到 他的 演讲 在 一个 外国的 舌头 ,

可能会听到他用外语讲话，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wer'ʌv] , [æz; əz]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] [swer] ,
The meaning whereof , as lawyers swear ,
这 意义 其中 , 作为 律师 发誓 ,

其含义，正如律师们所宣誓的那样，

[ɪz] [ðɪs] : [kæn; kən][aɪ] [kiːp] [ðɪs] [oʊld][ɑːrm] - [tʃer] ?
Is this : Can I keep this old arm - chair ?
是 这 : 能 我 保持 这 老的 手臂 - 椅子 ?

意思是：我可以保留这张旧扶手椅吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] ['baʊz, 'boʊz] ,
And then his Excellency bows ,
和 然后 他的 阁下 弓 ,

然后，阁下鞠躬致意。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ə'laʊz] .
As much as to say that he allows .
作为 很多 作为 到 说 那 他 允许 .

可以说他允许这样做。

[ðə; ði] [vaɪs] - ['gʌb] .
The Vice - Gub .
这 副 - 古布 .

副总督府。

[nekst][ɪz] [kɔːld] [baɪ] [neɪm] ;
next is called by name ;
下一个 是 称为 经过 姓名 ;

接下来是按名字呼叫;

[hiː; hi]['baʊz, 'boʊz] [laɪk] [tiː] - ['ʌðər] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [seɪm] .
He bows like t ' other , which means the same .
他 弓 喜欢 t - 其他 , 哪个 方法 这 相同的 .

他像其他人一样鞠躬，意思相同。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [raʊnd] - [ɪm] [baʊ; boʊ] ,
And all the officers round ' em bow ,
和 全部 这 警官 圆形的 - 呃 弓 ,

周围的军官们都鞠躬致敬。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ə'laʊ] .
As much as to say that they allow .
作为 很多 作为 到 说 那 他们 允许 .

可以说，他们允许这样做。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃer]

And	a	lot	of	parchments	about	the	chair
和	一个	很多	的	羊皮纸	关于	这	椅子

还有很多关于那把椅子的羊皮纸文件。

[ɑːr; ər]['hændɪd][tuː; tə] ['witnisiz] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Are	handed	to	witnesses	then	and	there	,
是	递交	到	证人	然后	和	那里	,

当场交给证人，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [klɪr]

And	then	the	lawyers	hold	it	clear
和	然后	这	律师	抓住	它	清除

然后律师们明确表示：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃer] [ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jɪr] .

That	the	chair	is	safe	for	another	year	.
那	这	椅子	是	安全的	为了	其他	年	.

椅子还能再用一年。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] !

God	bless	you	,	Gentlemen	!
上帝	保佑	你	,	先生们	!

上帝保佑你们，先生们!

[lɜːrn] [tuː; tə] [gɪv]

Learn	to	give
学习	到	给

学会付出

['mʌni] [tuː; tə]['kɑːlɪdʒɪz] [waɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] .

Money	to	colleges	while	you	live	.
钱	到	大学	尽管	你	居住	.

在世时就为大学捐款。

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] [ænd; ənd] [θɪŋk] [juːl] [traɪ]

Don't	be	silly	and	think	you'll	try
不	是	愚蠢的	和	思考	你会	尝试

别傻了，别以为你能试。

[tuː; tə]['bɑːðər][ðə; ði]['kɑːlɪdʒɪz] , [wen] [juː; jʊ][daɪ] ,

To	bother	the	colleges	,	when	you	die	,
到	打扰	这	大学	,	什么时候	你	死	,

死后，为了不让大学感到困扰，

[wɪð; wɪθ]['kɑːdəs(ə)l] [ðɪs] , [ænd; ənd]['kɑːdəs(ə)l] [ðæt] ,

With	codicil	this	,	and	codicil	that	,
和	遗嘱附录	这	,	和	遗嘱附录	那	,

加上这个遗嘱附录，加上那个遗嘱附录，

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [meɪ] [stɑːrv] [waɪl] [lɔː] [grəuz] [fæt] ;

That	Knowledge	may	starve	while	Law	grows	fat	;
那	知识	可能	饿死	尽管	法律	生长	胖的	;

知识可能会枯竭，而法律却会变得肥沃;

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz] ['pɪtʃər] [ðæt] ['wʊdnt] [spɪl] ,

For	there	never	was	pitcher	that	wouldn't	spill	,
为了	那里	绝不	曾是	投手	那	不会	洒	,

因为从来没有哪个水壶不会洒出来。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] [wɪl] !

And	there's	always	a	flaw	in	a	donkey's	will	!
和	有	总是	一个	缺陷	在	一个	驴的	将要	!

驴子的意志总有缺陷!

[oʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['soʊʃ(ə)l] ['miːtɪŋ]
ODE FOR A SOCIAL MEETING
颂 为了 一个 社会的 会议

社交聚会颂

[wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns] [baɪ][ə; eɪ] [ˌtiː'toʊtlər] — (...)
WITH SLIGHT ALTERATIONS BY A TEETOTALER — (...)
和 轻微 变化 经过 一个 禁酒者 — (...)

经一位滴酒不沾者稍作修改——（.....）

[kʌm] !
COME !
来 !

来!

[fɪl] [ə; eɪ] [freʃ] ['bʌmpər] , [fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][goʊ]
fill a fresh bumper , for why should we go
充满 一个 新鲜的 保险杠 , 为了 为什么 应该 我们 去

装满新的保险杠，我们为什么要走?

[waɪl] [ðə; ði]['nektər] (['lɔːgˌwʊd]) [stɪl] ['rednz] ['aʊər; ɑːr][kʌps][æz; əz] [ðeɪ] [floʊ] ?
While the nectar (logwood) still reddens our cups as they flow ?
尽管 这 花蜜 (原木) 仍然 变红 我们的 杯子 作为 他们 流动 ?

当花蜜（苏木）还在流淌，染红我们的杯子时?

[pɔːr] [aʊt][ðə; ði] [rɪtʃ] [dʒuːsiz] ([dɪ'kɑːkʃn]) [stɪl] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ,
Pour out the rich juices (decoction) still bright with the sun ,
倒 出去 这 富有的 果汁 (汤) 仍然 明亮的 和 这 太阳 ,

倒出仍然闪耀着阳光光泽的浓郁汁液（煎剂），

[tɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] [brɪmd] ['krɪst(ə)l][ðə; ði] ['ruːbiz] ([daɪ] - [stʌf]) [ʃæl; ʃəl][rʌn] .
Till o'er the brimmed crystal the rubies (dye - stuff) shall run .
直到 超过 这 满溢 水晶 这 红宝石 (染料 - 东西) 将 跑步 .

直到红宝石（染料）流过盛满染料的水晶。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] - [gloʊbd] ['klʌstərz] ([hæf] - ['raɪpənd] ['æplz]) [ðer; ðər][laɪf] - ['duːz] [hæv; həv]
The purple - globed clusters (half - ripened apples) their life - dews have
这 紫色的 - 球形 集群 (一半 - 成熟的 苹果) 他们的 生活 - 露水 有

紫色的球状果实（半熟的苹果）上沾满了生命的露珠。

[bled] ;
bled ;
出血 ;

流血;

[haʊ] [swiːt] [ɪz][ðə; ði] [breθ] ([teɪst]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ðeɪ] [ʃed] ! (['ʃʊgər] [ʌv; əv]
How sweet is the breath (taste) of the fragrance they shed ! (sugar of
如何 甜的 是 这 气息 (品尝) 的 这 香味 他们 棚 ! (糖 的

它们散发的香气多么甜美啊!

[liːd])
lead)
带领)

带领)

[fɔːr; fər] ['sʌmɜ-z] [læst]['roʊziz] ([ræŋk] ['pɔizənz]) [laɪ][hɪd][ɪn][ðə; ði][waɪnz] ([waɪnz] ! ! !)
For summer's last roses (rank poisons) lie hid in the wines (wines ! ! !)
为了 夏季 最后的 玫瑰 (秩 毒药) 说谎 隐藏 在 这 葡萄酒 (葡萄酒 ! ! !)

夏日最后的玫瑰（剧毒无比）藏在酒中（酒! ! ! ）

[ðæt] [wɜːr; wər] ['gɑːnəd] [baɪ] ['meidnz] [huː] [læft] [θruː] [ðə; ði][vaɪnz] (['steɪb(ə)l] - [bɔɪz]
That were garnered by maidens who laughed through the vines (stable - boys
那 是 获得 经过 少女们 WHO 笑了 通过 这 藤蔓 (稳定的 - 男孩们

那是少女们在葡萄藤间嬉笑时收集到的（马厩男孩们）

['smoʊkɪŋ] [lɔːŋ] - [naɪn])
smoking long - nines)
吸烟 长的 - 九)

吸烟的长九分）

[ðen] [ə; eɪ][smaɪl] ([skaʊl]) [ænd; ənd][ə; eɪ][glæs] ([haʊl]) [ænd; ənd][ə; eɪ][toʊst] ([skɑːf]) [ænd; ənd]
Then a smile (scowl) and a glass (howl) and a toast (scoff) and
然后 一个 微笑 (皱眉头) 和 一个 玻璃 (嗥) 和 一个 吐司 (嘲笑) 和
[ə; eɪ] [tʃɪr] ([snɪr]) ;
a cheer (sneer) ;
一个 欢呼 (冷笑) ;

然后是微笑（怒容）、举杯（嚎叫）、祝酒（嘲笑）和欢呼（冷笑）;

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [waɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] - ['viː][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] !
For all the good wine , and we ' ve some of it here !
为了 全部 这 好的 葡萄酒 , 和 我们 - ve 一些 的 它 这里 !

这里有很多好酒，我们这里就有一些!

(['strɪkniːn] [ænd; ənd] ['wɪski] , [ænd; ənd]['rætsˌbeɪn][ænd; ənd] [bɪr] !)
(strychnine and whiskey , and ratsbane and beer !)
(士的宁 和 威士忌酒 , 和 鼠尾草 和 啤酒 !)

（士的宁和威士忌，鼠毒草和啤酒！）

[ɪn] ['selər] , [ɪn] ['pæntri] , [ɪn]['ætɪk] , [ɪn][hɔːl] ,
In cellar , in pantry , in attic , in hall ,
在 地窖 , 在 食品储藏室 , 在 阁楼 , 在 大厅 ,

在地下室、食品储藏室、阁楼、走廊里，

[lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [geɪ] ['sɜːrvənt] [ðæt] [lɑːfs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] !
Long live the gay servant that laughs for us all !
长的 居住 这 同性恋 仆人 那 笑声 为了 我们 全部 !

愿这位为我们所有人带来欢笑的同性恋仆人长寿!

([daʊn] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪrənt] [ðæt] ['mæstərz][ˌjuː 'es][ɔːl] !)
(Down , down with the tyrant that masters us all !)
(向下 , 向下 和 这 暴君 那 大师 我们 全部 !)

（打倒暴君，打倒统治我们所有人的暴君！）

['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - TABLE1858 - -
POEMS FROM THE PROFESSOR AT THE BREAKFAST - TABLE1858 - 1859
诗歌 从 这 教授 在 这 早餐 - TABLE1858 - -

早餐桌上的教授诗集（1858-1859）

['ʌndər] [ðə; ði] ['vaiəlits]
UNDER THE VIOLETS
在下面 这 紫罗兰

紫罗兰下

[hɜːr; hər][hændz][ɑːr; ər][koʊld] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [waɪt] ;
HER hands are cold ; her face is white ;
她 双手 是 寒冷的 ; 她 脸 是 白色的 ;

她的手冰凉；她的脸色苍白;

[noʊ] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;
No more her pulses come and go ;
不 更多的 她 脉冲 来 和 去 ;

她的脉搏不再跳动了;

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [laɪt] ; —
Her eyes are shut to life and light ; —
她 眼睛 是 关闭 到 生活 和 光 ; —

她双目紧闭，对生命和光明都充耳不闻;

[foʊld][ðə; ði] [waɪt] ['vestʃər] , [snoʊ] [ɑːn] [snoʊ] ,
Fold **the** **white** **vesture** **,** **snow** **on** **snow** **,**
折叠 这 白色的 笼罩 , 雪 在 雪 ,

折叠白色长袍，雪上加雪，

[ænd; ənd] [leɪ] [hɜːr; hər] [wer] [ðə; ði]['vaiəlits] [bloʊ] .
And **lay** **her** **where** **the** **violets** **blow** **.**
和 躺 她 在哪里 这 紫罗兰 吹 .

把她安葬在紫罗兰盛开的地方。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['greɪvn] [stoʊn] ,
But **not** **beneath** **a** **graven** **stone** **,**
但 不是 下面 一个 雕刻 石头 ,

但不是刻在石碑下面。

[tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [terz] [wɪð; wɪθ]['eɪliən] [aɪz] ;
To **plead** **for** **tears** **with** **alien** **eyes** **;**
到 恳求 为了 眼泪 和 外星人 眼睛 ;

用异乡人的眼神乞求眼泪;

[ə; eɪ] ['slendər] [krɔːs] [ʌv; əv] [wʊd] [ə'loʊn]
A **slender** **cross** **of** **wood** **alone**
一个 苗条 叉 的 木头 独自的

一根纤细的木制十字架

[ʃæl; ʃəl] [seɪ] , [ðæt] [hɪr] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][laɪz]
Shall **say** **,** **that** **here** **a** **maiden** **lies**
将 说 , 那 这里 一个 少女 谎言

将会说，这里躺着一位少女

[ɪn] [piːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [skaɪz] .
In **peace** **beneath** **the** **peaceful** **skies** **.**
在 和平 下面 这 和平 天空 .

在宁静的天空下，享受着宁静。

[ænd; ənd] [greɪ] [oʊld] [triːz] [ʌv; əv]['hjuːdʒəst] [lɪm]
And **gray** **old** **trees** **of** **hugest** **limb**
和 灰色的 老的 树木 的 最大的 肢

还有枝繁叶茂的灰色老树。

[ʃæl; ʃəl] [wiːl] [ðer; ðər]['sɜːrklɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [raʊnd]
Shall **wheel** **their** **circling** **shadows** **round**
将 车轮 他们的 盘旋 阴影 圆形的

它们的影子将旋转起来

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['skɔːrtʃɪŋ] ['sʌnlaɪt] [dɪm]
To **make** **the** **scorching** **sunlight** **dim**
到 制作 这 灼热 阳光 暗淡

为了让灼热的阳光黯淡下来

[ðæt] [drɪŋks] [ðə; ði] ['griːnnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,
That **drinks** **the** **greenness** **from** **the** **ground** **,**
那 饮料 这 绿色 从 这 地面 ,

它汲取大地上的绿色养分，

[ænd; ənd][drɑːp][ðer; ðər] [ded] [liːvz] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊnd] .
And **drop** **their** **dead** **leaves** **on** **her** **mound** **.**
和 降低 他们的 死的 树叶 在 她 冢 .

并将枯叶落在她的土堆上。

[wen] [ɔː(r)][ðer; ðər] [baʊz] [ðə; ði] ['skwirəlz] [rʌn] ,
When **o'er** **their** **boughs** **the** **squirrels** **run** **,**
什么时候 超过 他们的 树枝 这 松鼠 跑步 ,

当松鼠在树枝间奔跑时

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] [liːvz] [ðə; ði]['rəubinz][kɔːl] ,
And **through** **their** **leaves** **the** **robins** **call** **,**
和 通过 他们的 树叶 这 知更鸟 称呼 ,

知更鸟透过树叶鸣叫，

[ænd; ənd] , ['raɪpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [sʌn] ,
And **,** **ripening** **in** **the** **autumn** **sun** **,**
和 , 成熟 在 这 秋天 太阳 ,

在秋日的阳光下，渐渐成熟。

[ðə; ði]['eɪkɔːnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃesˌnʌt] [fɔːl] ,
The **acorns** **and** **the** **chestnuts** **fall** **,**
这 橡子 和 这 栗子 落下 ,

橡子和栗子落下，

[daʊt] [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hiːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .
Doubt **not** **that** **she** **will** **heed** **them** **all** **.**
怀疑 不是 那 她 将要 注意 他们 全部 .

毫无疑问，她会听从所有人的建议。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kwaɪər][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ]
For **her** **the** **morning** **choir** **shall** **sing**
为了 她 这 早晨 唱诗班 将 唱歌

晨祷的合唱团将为她歌唱

[ɪts] ['mætnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [haɪ] ,
Its **matins** **from** **the** **branches** **high** **,**
它是 晨祷 从 这 分支 高的 ,

清晨，鸟儿从高高的树枝上飞过，

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnstrəl] - [vɔɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
And **every** **minstrel** **-** **voice** **of** **Spring** **,**
和 每一个 吟游诗人 - 嗓音 的 春天 ,

还有春天里每一个吟游诗人的声音，

[ðæt] [trɪlz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['eɪprəl][skaɪ] ,
That **trills** **beneath** **the** **April** **sky** **,**
那 颤音 下面 这 四月 天空 ,

那声音在四月的天空下回荡，

[ʃæl; ʃəl] [griːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɜːrlɪɪst] [kraɪ] .
Shall **greet** **her** **with** **its** **earliest** **cry** **.**
将 迎接 她 和 它是 最早 哭 .

用它最早的啼叫声迎接她。

[wen] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ðer; ðər]['daɪəl] - [træk] ,
When **,** **turning** **round** **their** **dial** **-** **track** **,**
什么时候 , 转弯 圆形的 他们的 拨号 - 追踪 ,

当他们转动拨号盘时，

['iːstwərd] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [pæs] ,
Eastward **the** **lengthening** **shadows** **pass** **,**
向东 这 延长 阴影 经过 ,

拉长的影子向东飘去，

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['mɔːnəz] , [klæd][ɪn] [blæk] ,
Her **little** **mourners** **,** **clad** **in** **black** **,**
她 小的 哀悼者 , 覆膜 在 黑色的 ,

她那些身着黑衣的小哀悼者们，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes —)

第3/6页

[ðə; ði] ['krikits] , ['slaɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [græs] ,

The	crickets	,	sliding	through	the	grass	,
这	蟋蟀	,	滑动	通过	这	草	,

蟋蟀在草地上滑行，

[ʃæl; ʃəl][paɪp][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [mæs] .

Shall	pipe	for	her	an	evening	mass	.
将	管道	为了	她	一个	晚上	大量的	.

为她吹奏晚间弥撒。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['rutlɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z]

At	last	the	rootlets	of	the	trees
在	最后的	这	根须	的	这	树木

最后，树木的根须也显露出来了。

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði] ['prɪzn] [wer] [ʃi:; ʃi][laɪz] ,

Shall	find	the	prison	where	she	lies	,
将	寻找	这	监狱	在哪里	她	谎言	,

找到她被囚禁的监狱，

[ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] ['berid] [dʌst] [ðeɪ] [si:z]

And	bear	the	buried	dust	they	seize
和	熊	这	埋葬	灰尘	他们	抢占

他们带走了埋藏的尘土。

[ɪn] [li:vz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] .

In	leaves	and	blossoms	to	the	skies	.
在	树叶	和	花朵	到	这	天空	.

绿叶繁花直入云霄。

[soʊ] [meɪ] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [wɔ:md] [ˌaɪ 'ti:][raɪz] !

So	may	the	soul	that	warmed	it	rise	!
所以	可能	这	灵魂	那	温暖	它	上升	!

愿温暖过它的灵魂升天!

[ɪf] ['eni] , [bɔ:rn][ʌv; əv]['kaɪndlɪə] [blʌd] ,

If	any	,	born	of	kindlier	blood	,
如果	任何	,	出生	的	更友善	血	,

如果真有出身更善良血统的，

[ʃʊd; ʃəd][æsk] , [wʌt] ['meɪd(ə)n][laɪz] [bɪ'loʊ] ?

Should	ask	,	What	maiden	lies	below	?
应该	问	,	什么	少女	谎言	以下	?

应该问，下面躺着的是哪位少女?

[seɪ] ['oʊnli] [ðɪs] : [ə; eɪ] ['tendər] [bʌd] ,

Say	only	this	:	A	tender	bud	,
说	仅有的	这	:	一个	投标	芽	,

只需说：一个娇嫩的花蕾，

[ðæt] [traɪd] [tu:; tə] ['blɑ:səm] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

That	tried	to	blossom	in	the	snow	,
那	尝试	到	开花	在	这	雪	,

那试图在雪中绽放的花朵，

[laɪz] ['wɪðərd] [wer] [ðə; ði]['vaiəlits] [bloʊ] .
Lies **withered** **where** **the** **violets** **blow** **.**
谎言 干枯 在哪里 这 紫罗兰 吹 .

谎言在紫罗兰盛开的地方凋零。

[hɪm] [ʌv; əv] [trʌst]
HYMN **OF** **TRUST**
圣歌 的 相信

信任之歌

[oʊ] [lʌv] [dɪ'vaɪn] , [ðæt] [stuːpt] [tuː; tə] [ʃer]
O **Love** **Divine** **,** **that** **stooped** **to** **share**
哦 爱 神圣的 , 那 弯腰 到 分享

哦，神圣的爱，你屈尊与我们分享

['aʊər; ɑːr] ['ʃɑːrpəst] [pæŋ] , ['aʊər; ɑːr] ['bɪtɝəst] [ter; tɪ(ə)r] ,
Our **sharpest** **pang** **,** **our** **bitterest** **tear** **,**
我们的 最锋利 疼痛 , 我们的 最苦涩的 撕 ,

我们最剧烈的痛楚，我们最苦涩的泪水

[ɑːn] [ðiː] [wiː; wi][kæst] [iːtʃ] [ɜːrθ] - [bɔːrn] [ker] ,
On **Thee** **we** **cast** **each** **earth** **-** **born** **care** **,**
在 汝 我们 投掷 每个 地球 - 出生 关心 ,

我们将世间一切忧虑都交托于你，

[wiː; wi] [smaɪl] [æt; ət] [peɪn] [waɪl] [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] !
We **smile** **at** **pain** **while** **Thou** **art** **near** **!**
我们 微笑 在 疼痛 尽管 你 艺术 靠近 !

因祢在身边，我们即使痛苦也能微笑!

[ðoʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɪri] [weɪ] [wiː; wi] [tred] ,
Though **long** **the** **weary** **way** **we** **tread** **,**
尽管 长的 这 厌倦 方式 我们 踏 ,

尽管我们走的是漫长而疲惫的路，

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [kraʊn] [iːtʃ] ['lɪŋgərɪŋ] [jɪr] ,
And **sorrow** **crown** **each** **lingering** **year** **,**
和 悲哀 王冠 每个 挥之不去的 年 ,

而悲伤则笼罩着每一年漫长的岁月。

[noʊ] [pæθ] [wiː; wi] [ʃʌn] , [noʊ] ['dɑːrknəs] [dred] ,
No **path** **we** **shun** **,** **no** **darkness** **dread** **,**
不 小路 我们 回避 , 不 黑暗 恐惧 ,

我们不回避任何道路，也不畏惧任何黑暗。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [stɪl] ['wɪspərɪŋ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] !
Our **hearts** **still** **whispering** **,** **Thou** **art** **near** **!**
我们的 心 仍然 耳语 , 你 艺术 靠近 !

我们心中仍在低语：你就在我们身边!

[wen] ['druːpɪŋ] ['pleʒər] [tɜːrnz][tuː; tə] [griːf] ,
When **drooping** **pleasure** **turns** **to** **grief** **,**
什么时候 下垂 乐趣 转弯 到 悲伤 ,

当愉悦消逝，转为悲伤，

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [feɪθ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fɪr] ,
And **trembling** **faith** **is** **changed** **to** **fear** **,**
和 发抖 信仰 是 已更改 到 害怕 ,

颤抖的信仰变成了恐惧。

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [wɪnd] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [liːf] ,
The **murmuring** **wind** **,** **the** **quivering** **leaf** **,**
这 淙淙 风 , 这 颤抖 叶子 ,

微风轻拂，树叶微微颤动，

[ʃæl; ʃəl] ['sɔːftli] [tel] [juː 'es] , [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] !
Shall softly tell us , Thou art near !
将 轻轻 告诉 我们 , 你 艺术 靠近 !

你会轻声告诉我们：你就在附近!

[ɑːn] [ðiː] [wiː; wi] [flɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɝːdənɪŋ] [woʊ] ,
On Thee we fling our burdening woe ,
在 汝 我们 一扔 我们的 负担 悲哀 ,

我们把沉重的忧愁都倾诉给你，

[oʊ] [lʌv] [dɪ'vaɪn] , [fər'evər] [dɪr] ,
O Love Divine , forever dear ,
哦 爱 神圣的 , 永远 亲爱的 ,

哦，神圣的爱，永远亲爱的，

['kɑːntent][tuː; tə] ['sʌfər] [waɪl] [wiː; wi] [noʊ] ,
Content to suffer while we know ,
内容 到 遭受 尽管 我们 知道 ,

甘愿忍受痛苦，只要我们明白这一点

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [nɪr] !
Living and dying , Thou art near !
活的 和 垂死 , 你 艺术 靠近 !

生与死，你都在我身边!

[ə; eɪ] [sʌn] - [deɪ] [hɪm]
A SUN - DAY HYMN
一个 太阳 - 天 圣歌

星期日赞美诗

[lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl] ['biːɪŋ] ! [θroʊnd] [ə'fɑːr] ,
LORD of all being ! throned afar ,
主 的 全部 存在 ! 登基 远方 ,

万物之主！高坐于遥远的宝座之上，

[ðaɪ] ['glɔːri] [fleɪmz] [frʌm; frəm][sʌn][ænd; ənd][stɑːr] ;
Thy glory flames from sun and star ;
你的 荣耀 火焰 从 太阳 和 星星 ;

你的荣光如同太阳和星辰般闪耀；

['sentər] [ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv] ['evri] [sfɪr] ,
Centre and soul of every sphere ,
中心 和 灵魂 的 每一个 领域 ,

各个领域的中心和灵魂，

[jet] [tuː; tə] [iːtʃ] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [haʊ] [nɪr] !
Yet to each loving heart how near !
然而 到 每个 爱 心 如何 靠近 !

然而，对于每一颗充满爱的心来说，它是多么近啊!

[sʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ðaɪ] ['kwɪkənɪŋ] [reɪ]
Sun of our life , thy quickening ray
太阳 的 我们的 生活 , 你的 加速 射线

我们生命的太阳，你那赋予我们生命的光芒

[ʃedz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [deɪ] ;
Sheds on our path the glow of day ;
棚屋 在 我们的 小路 这 辉光 的 天 ;

为我们的道路洒下白昼的光芒；

[stɑːr][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hoʊp] , [ðaɪ] ['sɔfənd] [laɪt]
Star of our hope , thy softened light
星星 的 我们的 希望 , 你的 软化 光

我们希望之星，你柔和的光芒

[tʃɪrz] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Cheers the long watches of the night .
干杯 这 长的 手表 的 这 夜晚 .

为漫长的夜班干杯!

['aʊər; ɑːr] ['mɪdnaɪt] [ɪz][ðaɪ][smaɪl] [wɪð'drɔːn] ;
Our midnight is thy smile withdrawn ;
我们的 午夜 是 你的 微笑 撤回 ;

我们的午夜是你收回的微笑;

['aʊər; ɑːr] ['nuːntaɪd] [ɪz][ðaɪ] ['greɪʃəs] [dɑːn] ;
Our noontide is thy gracious dawn ;
我们的 正午 是 你的 亲切 黎明 ;

我们的正午就是你仁慈的黎明;

['aʊər; ɑːr] ['reɪnboʊ] [ɑːrtʃ] [ðaɪ] ['mɜːrsiz] [saɪn] ;
Our rainbow arch thy mercy's sign ;
我们的 彩虹 拱 你的 怜悯的 符号 ;

我们的彩虹拱门象征着你的慈悲;

[ɔːl] , [seɪv] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][sɪn] , [ɑːr; ər] [θɪn] !
All , save the clouds of sin , are thin !
全部 , 节省 这 云 的 罪 , 是 薄的 !

除了罪恶的阴云之外，其他一切都很稀薄!

[lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl][laɪf] , [bɪ'loʊ] , [ə'bʌv] ,
Lord of all life , below , above ,
主 的 全部 生活 , 以下 , 多于 ,

万物之主，无论在下，在上，

[huːz] [laɪt] [ɪz] [truːθ] , [huːz] [wɔːrmθ] [ɪz] [lʌv] ,
Whose light is truth , whose warmth is love ,
谁 光 是 真相 , 谁 温暖 是 爱 ,

祂的光芒是真理，祂的温暖是爱。

[bɪ'fɔːr] [ðaɪ] ['evər] - ['bleɪzɪŋ] [θroʊn]
Before thy ever - blazing throne
前 你的 曾经 - 炽烈 王座

在你那永燃不灭的王座前

[wiː; wi][æsk][noʊ] ['lʌstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
We ask no lustre of our own .
我们 问 不 光泽 的 我们的 自己的 .

我们不求自身的光环。

[grænt][ˌjuː 'es][ðaɪ] [truːθ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [friː] ,
Grant us thy truth to make us free ,
授予 我们 你的 真相 到 制作 我们 自由的 ,

赐予我们真理，使我们获得自由。

[ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] [bɜːrn][fɔːr; fər] [ðiː] ,
And kindling hearts that burn for thee ,
和 引火物 心 那 烧伤 为了 你 ,

点燃那些为你燃烧的心，

[tɪl] [ɔːl] [ðaɪ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːltəz] [kleɪm]
Till all thy living altars claim
直到 全部 你的 活的 祭坛 宣称

直到你所有活着的祭坛都宣称

[wʌn] ['hoʊli] [laɪt] , [wʌn] ['hev(ə)nli] [fleɪm] !
One holy light , one heavenly flame !
一 圣 光 , 一 天上 火焰 !

一道圣光，一团天火!

[ðə; ði] ['krʊkɪd] ['fʊtpæθ]
THE CROOKED FOOTPATH
这 歪 人行道

弯曲的小路

[ɑ:] , [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
AH , here it is !
啊 , 这里 它 是 !

啊，找到了！

[ðə; ði]['slaɪdɪŋ][reɪl]
the sliding rail
这 滑动 轨

滑动导轨

[ðæt] [ma:rks][ðə; ði][oʊld] [rɪ'membər] [spɑ:t] , —
That marks the old remembered spot , —
那 标记 这 老的 记得 点 , —

那是人们记忆中的旧址——

[ðə; ði][gæp] [ðæt] [strʌk] ['aʊər; ɑ:r] [sku:l] - [bɔɪ] [treɪl] , —
The gap that struck our school - boy trail , —
这 差距 那 击 我们的 学校 - 男生 踪迹 , —

我们学生时代道路上遇到的那道鸿沟——

[ðə; ði] ['krʊkɪd] [pæθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][lɑ:t] .
The crooked path across the lot .
这 歪 小路 穿过 这 很多 .

穿过停车场的弯曲小路。

[ˌaɪ 'ti:] [left] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [sku:l] [ænd; ənd] [tʃɜ:rtʃ] ,
It left the road by school and church ,
它 左边 这 路 经过 学校 和 教会 ,

它从学校和教堂附近离开了公路，

[ə; eɪ] ['pensld] ['ʃædoʊ] , ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ,
A pencilled shadow , nothing more ,
一个 铅笔画 阴影 , 没有什么 更多的 ,

只是铅笔画出的阴影，仅此而已。

[ðæt] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlvər] - [bɜ:rtʃ]
That parted from the silver - birch
那 分手了 从 这 银 - 桦木

那从银桦树上分离出来

[ænd; ənd] ['endɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:rm] - [haʊs] [dɔ:r] .
And ended at the farm - house door .
和 结束 在 这 农场 - 房子 门 .

然后就到了农舍门口。

[noʊ][laɪn][ɔ:r] ['kʌmpəs] [treɪst] [ɪts][plæn] ;
No line or compass traced its plan ;
不 线 或者 罗盘 追踪 它是 计划 ;

没有线条或罗盘描绘它的计划；

[wɪð; wɪθ] ['fri:kwənt] [bendz] [tu:; tə] [left] [ɔ:r] [raɪt] ,
With frequent bends to left or right ,
和 频繁 弯曲 到 左边 或者 正确的 ,

频繁地向左或向右弯曲，

[ɪn] ['eɪmləs] , ['weɪwərd] ['kɜ˞:vz] [ˌaɪ 'ti:][ræn] ,
In aimless , wayward curves it ran ,
在 漫无目的 , 任性的 曲线 它 跑 ,

它漫无目的地、蜿蜒曲折地跑着，

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [saɪt] .

But	always	kept	the	door	in	sight	.
但	总是	保留	这	门	在	视线	.

但始终让门保持在视线范围内。

[ðə; ði] ['geɪbld] [pɔ:rtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['wʊdˌbaɪn] [gri:n] , —

The	gabled	porch	,	with	woodbine	green	,	—
这	山墙	门廊	,	和	伍登宾	绿色的	,	—

带山墙的门廊，绿意盎然的金银花，——

[ðə; ði]['broʊkən] ['mɪlstoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [sɪl] , —

The	broken	millstone	at	the	sill	,	—
这	破碎的	磨石	在	这	窗台	,	—

窗台上破碎的磨石——

[ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['ru:d] [maɪt] [stretʃ] [bɪ'twi:n] ,

Though	many	a	rood	might	stretch	between	,
尽管	许多	一个	rood	可能	拉紧	之间	,

虽然两地之间可能相隔许多罗德，

[ðə; ði]['tru:ənt][tʃaɪld][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] [stɪl] .

The	truant	child	could	see	them	still	.
这	逃学	孩子	可以	看	他们	仍然	.

逃学的孩子仍然能看到他们。

[noʊ] ['rɑ:ks] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [laɪ] , —

No	rocks	across	the	pathway	lie	,	—
不	岩石	穿过	这	路径	说谎	,	—

路上没有石头横跨。

[noʊ] ['fɔ:lən] [trʌŋk] [ɪz][ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [θroʊn] , —

No	fallen	trunk	is	o'er	it	thrown	,	—
不	倒下	树干	是	超过	它	抛掷	,	—

没有倒下的树干被扔在上面，——

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:]['waɪndz] , [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] ,

And	yet	it	winds	,	we	know	not	why	,
和	然而	它	风	,	我们	知道	不是	为什么	,

然而它却蜿蜒曲折，我们不知为何。

[ænd; ənd][tɜ:rnz][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [tri:] [ɔ:r][stoʊn] .

And	turns	as	if	for	tree	or	stone	.
和	转弯	作为	如果	为了	树	或者	石头	.

仿佛要转向树木或石头。

[pər'hæps][sʌm; səm]['lʌvər][trɑ:d][ðə; ði] [wei]

Perhaps	some	lover	trod	the	way
也许	一些	情人	践踏	这	方式

或许某个恋人曾走过这条路

[wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [ni:z] [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [hɑ:rt] , —

With	shaking	knees	and	leaping	heart	,	—
和	摇晃	膝盖	和	跳跃	心	,	—

双腿颤抖，心跳加速——

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [rʌnz] [ə'streɪ]

And	so	it	often	runs	astray
和	所以	它	经常	跑步	误入歧途

因此它常常偏离正轨

[wɪð; wɪθ] ['sɪnjuəs] [swi:p] [ɔ:r] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] .

With	sinuous	sweep	or	sudden	start	.
和	蜿蜒	扫	或者	突然	开始	.

以蜿蜒的弧线或突然的启动方式。

[ɔːr][wʌn] , [pərˈtʃæns] , [wɪð; wɪθ] [ˈklaʊdɪd] [breɪn]
Or one , perchance , with clouded brain
或者 一 , 或许 , 和 阴天 脑

或者，或许是一个头脑不清醒的人。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌnˈhoʊli][ˈbæŋkwɪt] [riːld] , —
From some unholy banquet reeled , —
从 一些 不圣洁的 宴会 卷曲 , —

从一场邪恶的盛宴中摇摇欲坠——

[ænd; ənd] [sɪns] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdiːviəs] [steps] [meɪnˈteɪn]
And since , our devious steps maintain
和 自从 , 我们的 狡猾的 步骤 维持

而自此，我们的狡猾步骤得以维持

[hɪz; ɪz] [træk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈtrɑːdn] [fiːld] .
His track across the trodden field .
他的 追踪 穿过 这 践踏 场地 .

他在被践踏过的田野上留下的痕迹。

[neɪ] , [diːm] [nɑːt] [ðʌs] , — [noʊ] [ˈɜːrθˌbɔːrn] [wɪl]
Nay , deem not thus , — no earthborn will
不 , 认为 不是 因此 , — 不 地球人 将要

不，不要这样想，——没有一个尘世之人会这样想

[kʊd; kəd][ˈevər] [treɪs] [ə; eɪ] [ˈfɔːltləs] [laɪn] ;
Could ever trace a faultless line ;
可以 曾经 痕迹 一个 完美无瑕 线 ;

能否描绘出一条完美无瑕的线条?

[ˈaʊər; ɑːr][ˈtruːɪst] [steps] [ɑːr; ər][ˈhjuːmən] [stɪl] , —
Our truest steps are human still , —
我们的 最真实的 步骤 是 人类 仍然 , —

我们最真实的步伐仍然是人性的，——

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌnˈswɜːrvɪŋ] [wɜːr; wər][dɪˈvaɪn] !
To walk unswerving were divine !
到 走 坚定不移 是 神圣的 !

坚定不移地行走简直是神圣的!

[ˈtruːənts][frʌm; frəm] [lʌv] , [wiː; wi] [driːm] [ʌv; əv] [ræθ] ;
Truants from love , we dream of wrath ;
逃学者 从 爱 , 我们 梦 的 愤怒 ;

逃避爱情，我们梦见愤怒;

[oʊ] , [ˈræðər] [let][ˌjuː ˈes] [trʌst] [ðə; ði] [mɔːr] !
Oh , rather let us trust the more !
哦 , 相当 让 我们 相信 这 更多的 !

哦，我们还是应该更加信任!

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
Through all the wanderings of the path ,
通过 全部 这 漫游 的 这 小路 ,

在漫长的旅途中，

[wiː; wi] [stɪl] [kæn; kən] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðɚz] [dɔːr] !
We still can see our Father's door !
我们 仍然 能 看 我们的 父亲的 门 !

我们仍然能看到天父的门!

[ˈaɪrɪs] , [hɜːr; hər] [bʊk]
IRIS , HER BOOK
鸢尾花 , 她 书

艾瑞斯，她的书

[aɪ] [preɪ] [ðiː] [baɪ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər][ðæt] [bɔːr] [ðiː] ,
I PRAY thee by the soul of her that bore thee ,
我 祈祷 你 经过 这 灵魂 的 她 那 钻孔 你 ,

我以生下你的母亲的灵魂向你祈祷，

[baɪ] [ðaɪn] [oʊn] ['sɪstɚz] ['spɪrɪt][aɪ] [ɪm'plɔːr] [ðiː] ,
By thine own sister's spirit I implore thee ,
经过 你的 自己的 姐妹 精神 我 恳求 你 ,

我以你亲妹妹的名义恳求你，

[diːl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [ðæt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ðiː] !
Deal gently with the leaves that lie before thee !
交易 轻轻地 和 这 树叶 那 说谎 前 你 !

轻柔地处理你面前的落叶！

[fɔːr; fər]['aɪrɪs][hæd; həd][noʊ] ['mʌðər] [tuː; tə][ɪn'foʊld][hɜːr; hər] ,
For Iris had no mother to infold her ,
为了 鸢尾花 有 不 母亲 到 抱 她 ,

因为艾瑞斯没有母亲来庇护她，

[nɔːr]['evər] [liːnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɪstɚz] ['ʃoʊldər] ,
Nor ever leaned upon a sister's shoulder ,
也不 曾经 倾斜 之上 一个 姐妹 肩膀 ,

也从未靠过姐姐的肩膀，

['telɪŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [θɔːts] [ðæt] ['neɪtʃər] [toʊld][hɜːr; hər] .
Telling the twilight thoughts that Nature told her .
讲述 这 暮 想法 那 自然 讲述 她 .

诉说大自然在黄昏时分告诉她的种种思绪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ə'weɪkɪŋ]
She had not learned the mystery of awaking
她 有 不是 学习 这 神秘 的 觉醒

她尚未领悟醒来的奥秘

[ðoʊz] ['kɔːrdɪd] [kiːz] [ðæt] [suːð] [ə; eɪ] ['sɔːroʊz] ['eɪkɪŋ] ,
Those chorded keys that soothe a sorrow's aching ,
那些 和弦 钥匙 那 舒缓 一个 悲伤的 疼痛 ,

那些抚慰悲伤之痛的和弦，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [dʌm] [hɑːrt] [vɔɪs] , [ðæt] [els] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] .
Giving the dumb heart voice , that else were breaking .
给予 这 哑的 心 嗓音 , 那 别的 是 打破 .

发出愚蠢的心声，否则就会破碎。

[jet] [lɪvd] , [rɔːt] , ['sʌfərd] .
Yet lived , wrought , suffered .
然而 居住地 , 锻 , 遭受 .

然而，他活过，创造过，也受过苦。

[loʊ] , [ðə; ði] ['piktʃəd] ['toʊkən]
Lo , the pictured token
洛 , 这 如图所示 令牌

瞧，图中所示的代币

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hɜːr; hər] ['fliːtɪŋ] [deɪ] - [driːmz] [feɪd] [ʌn'spoʊkən] ,
Why should her fleeting day - dreams fade unspoken ,
为什么 应该 她 转瞬即逝 天 - 梦境 褪色 未说出口的 ,

为什么她那些转瞬即逝的白日梦就此悄然消逝？

[laɪk] ['dæfədɪlz] [ðæt] [daɪ][wɪð; wɪθ] [ʃiːðz] [ʌn'broʊkən] ?
Like daffodils that die with sheaths unbroken ?
喜欢 水仙花 那 死 和 鞘 未破 ?

就像那些花苞完整却依然凋谢的水仙花一样？

[ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [lʌv] , [jet] [lɪvd] [ɪn]['meɪd(ə)n]['fænsis] , —
She knew not love , yet lived in maiden fancies , —
她 知道 不是 爱 , 然而 居住地 在 少女 幻想 , —

她不懂得爱情，却活在少女的幻想中。

[wɔ:kt] ['sɪmpli] [klæd] , [ə; eɪ] [kwi:n] [ʌv; əv] [haɪ] [rəu'mænsiz] ,
Walked simply clad , a queen of high romances ,
步行 简单地 覆膜 , 一个 女王 的 高的 浪漫故事 ,

她衣着朴素，宛如一位浪漫爱情故事中的女王。

[ænd; ənd] [tɔ:kt] [streɪndʒ] [tʌŋz] [wɪð; wɪθ]['eɪndʒəlz][ɪn][hɜ:r; hər] [træns] .
And talked strange tongues with angels in her trances .
和 谈话 奇怪的 舌头 和 天使 在 她 恍惚状态 .

在恍惚状态下，她用陌生的语言与天使交谈。

[twɪn] - [soʊld] [ʃi:; ʃi] [si:md] , [ə; eɪ]['tu:foʊld] ['neɪtʃər] ['werɪŋ] :
Twin - souled she seemed , a twofold nature wearing :
双 - 有灵魂的 她 似乎 , 一个 双重 自然 穿着 :

她似乎拥有双重灵魂，一种双重性格：

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['fælkən][ɪn][hɜ:r; hər] ['derɪŋ] ,
Sometimes a flashing falcon in her daring ,
有时 一个 闪烁 鹘 在 她 大胆 ,

有时，她大胆地像一只闪着寒光的猎鹰，

[ðen] [ə; eɪ] [pʊr] ['meitlis] [dʌv] [ðæt] [dru:ps] [dɪ'sperɪŋ] .
Then a poor mateless dove that droops despairing .
然后 一个 贫穷的 无伴侣 鸽子 那 下垂 绝望 .

然后是一只可怜的、没有伴侣的鸽子，绝望地垂下了头。

['kwestʃənɪŋ] [ɔ:l] [θɪŋz] : [waɪ] [hɜ:r; hər] [lɔ:rd] [hæd; həd] [sent] [hɜ:r; hər] ?
Questioning all things : Why her Lord had sent her ?
提问 全部 事物 : 为什么 她 主 有 发送 她 ?

她质疑一切：为什么她的主派她来？

[wʌt] [wɜ:r; wər] [ði:z] ['tɔ:tʃəriŋ] [gɪfts] , [ænd; ənd] ['werfɔ:r] [lent] [hɜ:r; hər] ?
What were these torturing gifts , and wherefore lent her ?
什么 是 这些 酷刑 礼物 , 和 因此 借出的 她 ?

这些折磨人的礼物是什么？为什么要借给她？

['skɔ:nf(ə)l][æz; əz]['spɪrɪt]['fɔ:lən] , [ɪts] [oʊn] [tɔ:r'mentər] .
Scornful as spirit fallen , its own tormentor .
轻蔑的 作为 精神 倒下 , 它是自己的 折磨者 .

如同堕落的灵魂般蔑视自己，折磨着自己。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [terz] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] : [kwi:n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
And then all tears and anguish : Queen of Heaven ,
和 然后 全部 眼泪 和 痛苦 : 女王 的 天堂 ,

然后便是无尽的泪水和悲痛：天后，

[swi:t] [seɪnts] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [baɪ]['mɔ:rt(ə)l] ['sɔrəuz] ['rɪvn] ,
Sweet Saints , and Thou by mortal sorrows riven ,
甜的 圣徒队 , 和 你 经过 凡人 悲伤 裂隙 ,

亲爱的圣徒们，以及因凡人悲伤而破碎的你们，

[seɪv] [ˌem 'i:] !
Save me !
节省 我 !

救救我！

[oʊ] , [seɪv] [ˌem 'i:] !
Oh , save me !
哦 , 节省 我 !

哦，救救我！

[ʃæl; ʃəl][aɪ][daɪ] [fə'givn] ?
Shall **I** **die** **forgiven** **?**
将 我 死 已原谅 ?

我死后会被原谅吗?

[ænd; ənd] [ðen] — [ɑ:] , [gɑ:d] !
And **then** **—** **Ah** **,** **God** **!**
和 然后 — 啊 , 上帝 !

然后——啊，上帝!

[bʌt; bət] [neɪ] , [ˌaɪ 'ti:]['lɪt(ə)l] ['mætərz] :
But **nay** **,** **it** **little** **matters** **:**
但 不 , 它 小的 事情 :

但是，这无关紧要:

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['weɪstɪd] [si:dz] [ðæt] ['ɔ:təm] ['skætəz] ,
Look **at** **the** **wasted** **seeds** **that** **autumn** **scatters** **,**
看 在 这 浪费 种子 那 秋天 散布 ,

看看秋天散落的那些被浪费的种子吧。

[ðə; ði] ['mɪriəd] [dʒə:mz] [ðæt] ['neɪtʃər] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['ʃætəz] !
The **myriad** **germs** **that** **Nature** **shapes** **and** **shatters** **!**
这 无数 细菌 那 自然 形状 和 破碎 !

大自然塑造和摧毁的无数细菌!

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] — [wel] !
If **she** **had** **—** **Well** **!**
如果 她 有 — 出色地 !

如果她有——好吧!

[ʃi:; ʃi] [lɔŋd] , [ænd; ənd] [nu:] [nɑ:t] ['werfɔ:r] .
She **longed** **,** **and** **knew** **not** **wherefore** **.**
她 渴望 , 和 知道 不是 因此 .

她感到渴望，却不知为何。

[hæd; həd][ðə; ði][wɜ:rld] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [lɪv; laɪv][tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] ?
Had **the** **world** **nothing** **she** **might** **live** **to** **care** **for** **?**
有 这 世界 没有什么 她 可能 居住 到 关心 为了 ?

难道这个世界上没有什么值得她珍惜的东西吗?

[noʊ]['sekənd][self][tu:; tə][seɪ][hɜ:r; hər] ['i:vnɪŋ] [prer] [fɔ:r; fər] ?
No **second** **self** **to** **say** **her** **evening** **prayer** **for** **?**
不 第二 自己 到 说 她 晚上 祷告 为了 ?

没有第二个自己可以替她做晚祷吗?

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [ʃeɪps] [ðæt] [set] [men] ['dri:miŋ] ,
She **knew** **the** **marble** **shapes** **that** **set** **men** **dreaming** **,**
她 知道 这 大理石 形状 那 放 男人 做梦 ,

她知道哪些大理石形状能让男人魂牵梦萦。

[jet] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ber] [ænd; ənd] ['tresɪz] ['stri:mɪŋ]
Yet **with** **her** **shoulders** **bare** **and** **tresses** **streaming**
然而 和 她 肩膀 裸 和 头发 流媒体

然而，她裸露着双肩，长发飘扬

[ʃoʊd] [nɑ:t] [ˌʌn'lʌvli] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sɪmp(ə)l] ['si:mɪŋ] .
Showed **not** **unlovely** **to** **her** **simple** **seeming** **.**
显示 不是 不可爱 到 她 简单的 似乎 .

她看似朴素的外表下，却展现出不俗的魅力。

[veɪn] ?
Vain **?**
徒劳 ?

虚荣?

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] !
Let it be so !
让 它 是 所以 !

就这么办吧!

['neɪtʃər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tiːtʃər] .
Nature was her teacher .
自然 曾是 她 老师 .

大自然是她的老师。

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌn'sɪstərd] ['kriːtʃər]
What if a lonely and unsistered creature
什么 如果 一个 孤独 和 未婚姐妹 生物

如果一个孤独且没有姐妹的生物会怎样呢?

[lʌvd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɑːrmləs] [gɪft] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] ['fiːtʃər] ,
Loved her own harmless gift of pleasing feature ,
喜爱 她 自己的 无害 礼物 的 令人愉悦 特征 ,

她喜欢自己那无害的、讨人喜欢的容貌。

['seɪɪŋ] , [ˌʌn'sædənd] , — [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi]['feɪdɪd] ,
Saying , unsaddened , — This shall soon be faded ,
说 , 不悲伤 , — 这 将 很快 是 褪色 ,

他语气平静地说:"这一切很快就会消逝。"

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - [hjʊd] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['tresɪz] ['breɪdɪd] ,
And double - hued the shining tresses braided ,
和 双倍的 - 有色 这 灼灼 头发 编织 ,

闪亮的秀发编成辫子,并染成双色。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃeɪdɪd] ?
And all the sunlight of the morning shaded ?
和 全部 这 阳光 的 这 早晨 阴影 ?

清晨的阳光都被遮蔽了吗?

[ðɪs] [hɜːr; hər] [pʊr] [bʊk] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [sædist] ['fɑːliz] ,
This her poor book is full of saddest follies ,
这 她 贫穷的 书 是 满的 的 最悲伤的 愚行 ,

她这本可怜的书里充满了最悲哀的愚蠢行为。

[ʌv; əv] ['tɪrfl] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['meləŋkəlɪ] ,
Of tearful smiles and laughing melancholies ,
的 内牛满面 微笑 和 笑 忧郁症 ,

带着泪水的微笑和苦涩的笑声,

[wɪð; wɪθ] ['sʌmər] ['roʊziz] [twaɪnd] [ænd; ənd] ['wɪntri] ['hɑːli] .
With summer roses twined and wintry hollies .
和 夏天 玫瑰 缠绕 和 冬季 冬青树 .

夏日玫瑰与冬青交织缠绕。

[ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['tʃænsɪz] ,
In the strange crossing of uncertain chances ,
在 这 奇怪的 过境 的 不确定 机会 ,

在充满不确定机遇的奇特交汇处,

['sʌmwer] , [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] ['meɪdnz] [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [glɑːnsiz]
Somewhere , beneath some maiden's tear - dimmed glances
某处 , 下面 一些 少女的 撕 - 调暗 眼神

在某个地方,在某个少女泪眼朦胧的目光下

[meɪ] [fɔːl][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd]['fænsis] .
May fall her little book of dreams and fancies .
可能 落下 她 小的 书 的 梦境 和 幻想 .

或许她那本记录着梦想和幻想的小书会掉落。

[swiːt] ['sɪstər] !
Sweet sister !
甜的 姐姐 !

亲爱的姐姐!

['aɪrɪs] , [huː] [ʃæl; ʃəl]['nevər] [neɪm] [ðiː] ,
Iris , who shall never name thee ,
鸢尾花 , WHO 将 绝不 姓名 你 ,

伊里斯，我永远不会说出你的名字，

['tremblɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [hɜːr; hər]['oʊpən] [hɑːrt] [meɪ] [ʃeɪm] [ðiː] ,
Trembling for fear her open heart may shame thee ,
发抖 为了 害怕 她 打开 心 可能 耻辱 你 ,

战栗不已，生怕她坦诚的心会让你蒙羞。

[spiːks] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] - ['hɔːntɪd] [peɪdʒ][tuː; tə][kleɪm] [ðiː] .
Speaks from this vision - haunted page to claim thee .
说话 从 这 想象 - 闹鬼的 页 到 宣称 你 .

从这充满幻象的页面上传来召唤，要将你带走。

[sper] [hɜːr; hər] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] !
Spare her , I pray thee !
空闲的 她 , 我 祈祷 你 !

饶了她吧!

[ɪf] [ðə; ði][meɪd][ɪz] ['sliːpɪŋ] ,
If the maid is sleeping ,
如果 这 女佣 是 睡眠 ,

如果女佣在睡觉，

[piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] !
Peace with her !
和平 和 她 !

与她和好!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər]['aʊər][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
she has had her hour of weeping .
她 有 有 她 小时 的 哭泣 .

她已经哭够了一个小时了。

[noʊ] [mɔːr] !
No more !
不 更多的 !

不再!

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [hɜːr; hər] ['meməri] [ɪn][ðaɪ] ['kiːpɪŋ] .
She leaves her memory in thy keeping .
她 树叶 她 记忆 在 你的 保持 .

她将她的记忆托付于你。

['rɔbinsn] [ʌv; əv] ['laidən]
ROBINSON OF LEYDEN
罗宾逊 的 莱顿

莱顿的罗宾逊

[hiː; hi] [sliːps] [nɑːt] [hɪr] ; [ɪn][hoʊp][ænd; ənd] [prer]
HE sleeps not here ; in hope and prayer
他 睡觉 不是 这里 ; 在 希望 和 祷告

祂不在此长眠；怀着希望与祈祷

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [flɑːk] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ,
His wandering flock had gone before ,
他的 漫游 群 有 已消失 前 ,

他那群流浪的羊群已经先他而去，

[bʌt; bət][hiː; hi] , [ðə; ði] ['ʃepərd] , [maɪt] [nɑːt] [ʃer]

But	he	,	the	shepherd	,	might	not	share
但	他	,	这	牧羊人	,	可能	不是	分享

但他，这位牧羊人，或许并不认同这种观点。

[ðer; ðər] ['sɔrəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪntri] [ʃɔːr] .

Their	sorrows	on	the	wintry	shore	.
他们的	悲伤	在	这	冬季	支撑	.

他们在冬日的海岸边诉说着他们的悲伤。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['æŋkər] [swʌŋ] ,

Before	the	Speedwell's	anchor	swung	,
前	这	-	锚	摇摆	,

在斯皮德威尔号的锚链摆动之前，

[er] [jet] [ðə; ði] [meɪflaʊɚz] [seɪl][wʌz; wəz] [spred] ,

Ere	yet	the	Mayflower's	sail	was	spread	,
埃雷	然而	这	五月花号	帆	曾是	传播	,

五月花号的帆尚未展开，

[waɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [klʌŋ] ,

While	round	his	feet	the	Pilgrims	clung	,
尽管	圆形的	他的	脚	这	朝圣者	紧紧抓住	,

朝圣者们紧紧地围在他的脚边，

[ðə; ði]['pæstər] [speɪk] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [sed] : —

The	pastor	spake	,	and	thus	he	said	:	—
这	牧师	说	,	和	因此	他	说	:	—

牧师开口说道：

" [men] , ['breðrən] , ['sɪstər] , ['tʃɪldrən] [dɪr] !

"	Men	,	brethren	,	sisters	,	children	dear	!
"	男人	,	弟兄们	,	姐妹	,	孩子们	亲爱的	!

“男人们，弟兄们，姐妹们，亲爱的孩子们!

[gɑːd][kɔːlz][juː; jʊ] [hens] [frʌm; frəm]['oʊvər] [siː] ;

God	calls	you	hence	from	over	sea	;
上帝	呼叫	你	因此	从	超过	海	;

上帝从海外呼召你;

[jiː; ji] [meɪ] [nɑːt] [bɪld] [baɪ] - ['miːɚ] ,

Ye	may	not	build	by	Haerlem	Meer	,
叶	可能	不是	建造	经过	-	米尔	,

你们不能由哈勒姆米尔建造，

[nɔːr] [jet] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] - - [ziː] .

Nor	yet	along	the	Zuyder	-	Zee	.
也不	然而	沿着	这	-	-	Zee	.

尚未到达须德海沿岸。

" [jiː; ji][goʊ][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [wɜːrd]

"	Ye	go	to	bear	the	saving	word
"	叶	去	到	熊	这	保存	单词

你们去传扬救恩之言

[tuː; tə] [traɪbz] [ˌʌn'neɪmd] [ænd; ənd] [ʃɔːz] [ʌn'trɑːd] ;

To	tribes	unnamed	and	shores	untrod	;
到	部落	无名氏	和	海岸	未开发的	;

致无名部落和未曾踏足的海岸;

[hiːd] [wel] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][jiː; ji][hæv; həv] [hɜːrd]

Heed	well	the	lessons	ye	have	heard
注意	出色地	这	课程	是的	有	听到

好好记住你们听到的教训。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [oʊld] ['ti:tʃərz] [tɔ:t] [ʌv; əv][gɑ:d] .

From	those	old	teachers	taught	of	God	.
从	那些	老的	教师	教授	的	上帝	.

从那些古老的老师那里，我们了解到了上帝。

" [jet] [θɪŋk] [nɑ:t]['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [lent]

"	Yet	think	not	unto	them	was	lent
"	然而	思考	不是	到	他们	曾是	借出的

"然而不要以为借给他们的东西是借来的。"

[ɔ:l] [laɪt] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪz] ,

All	light	for	all	the	coming	days	,
全部	光	为了	全部	这	未来	天	,

未来的日子里，一切都将充满光明。

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [ɪ'tɜ:rn(ə)l]['wɪzdəm] [spent]

And	Heaven's	eternal	wisdom	spent
和	天	永恒	智慧	花费

而天堂永恒的智慧也消逝了。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [weɪz] ;

In	making	straight	the	ancient	ways	;
在	制作	直的	这	古老的	方式	;

使古道重归正道；

" [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [,əuvə'fləuz]

"	The	living	fountain	overflows
"	这	活的	喷泉	溢出

"活泉涌流不息"

[fɔ:r; fər] ['evri] [flɑ:k] , [fɔ:r; fər] ['evri] [læm] ,

For	every	flock	,	for	every	lamb	,
为了	每一个	群	,	为了	每一个	羊肉	,

对于每一群羊，对于每一只羔羊，

[nɔ:r] [hi:dz] , [ðoʊ] ['æŋgri] [kri:dz] [ə'poʊz]

Nor	heeds	,	though	angry	creeds	oppose
也不	注意	,	尽管	生气的	信条	反对

即使愤怒的信条反对，他也不理会。

[wɪð; wɪθ] ['lu:θərz] [daɪk][ɔ:r]['kælvənz, 'kælvɪnz][dæm] .

With	Luther's	dike	or	Calvin's	dam	.
和	路德的	堤	或者	卡尔文的	坝	.

无论是路德的堤坝还是加尔文的大坝。

" [hi:; hi] [speɪk] ; [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] , [lɔ:ŋ] [ɪm'breɪs] ,

"	He	spake	;	with	lingering	,	long	embrace	,
"	他	说	;	和	挥之不去的	,	长的	拥抱	,

他开口说话了；伴随着久久的、依依不舍的拥抱，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɑ:tɪŋz] [fɑ:nd] ,

With	tears	of	love	and	partings	fond	,
和	眼泪	的	爱	和	离别	喜爱	,

带着爱的泪水和依依惜别的心情，

[ðeɪ] ['floʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [mɑ:s] ,

They	floated	down	the	creeping	Maas	,
他们	漂浮	向下	这	爬行	马斯	,

它们顺着缓缓流淌的马斯河漂流而下，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] - .

Along	the	isle	of	Ysselmond	.
沿着	这	小岛	的	-	.

沿着伊塞尔蒙德岛。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['briːl] ,
They passed the frowning towers of Briel ,
他们 通过了 这 皱眉 塔楼 的 布里尔 ,

他们经过了布里尔那令人望而生畏的塔楼，

[ðə; ði] " [hʊk] [ʌv; əv] ['hɑːləndz] " [ʃelf] [ʌv; əv][sænd] ,
The " Hook of Holland's " shelf of sand ,
这 " 钩 的 荷兰的 " 架子 的 沙 ,

“荷兰角”的沙洲，

[ænd; ənd]['greɪtɪd] [suːn] [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪŋ] [kiːl]
And grated soon with lifting keel
和 磨碎的 很快 和 举重 龙骨

很快就与升降龙骨摩擦

[ðə; ði] ['sʌlən] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['fɑːðərlænd] .
The sullen shores of Fatherland .
这 忧郁 海岸 的 祖国 .

祖国阴郁的海岸。

[noʊ][hoʊm][fɔːr; fər] [ðiːz] ! — [tuː] [wel] [ðeɪ] [nuː]
No home for these ! — too well they knew
不 家 为了 这些 ! — 也 出色地 他们 知道

这些家伙没地方住！——他们太清楚了。

[ðə; ði]['maɪtərd] [kɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θroʊn] ; —
The mitred king behind the throne ; —
这 斜接 国王 在后面 这 王座 ; —

坐在王座后面的戴着主教冠的国王；——

[ðə; ði][seɪlz][wɜːr; wər][set] , [ðə; ði] ['penən] [fluː] ,
The sails were set , the pennons flew ,
这 帆 是 放 , 这 旗帜 飞翔 ,

扬帆起航，旗帜飘扬，

[ænd; ənd] ['westwərd] [hoʊ] ! [fɔːr; fər] [wɜːrld] [ˌʌn'noʊn] .
And westward ho ! for worlds unknown .
和 向西 何 ! 为了 世界 未知 .

向西进发！去探索未知的世界。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es][bɜːrθ] ,
And these were they who gave us birth ,
和 这些 是 他们 WHO 给予 我们 出生 ,

正是他们赋予了我们生命。

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset] [weɪv] ,
The Pilgrims of the sunset wave ,
这 朝圣者 的 这 日落 海浪 ,

夕阳下的朝圣者们，

[huː] [wʌn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['vɜːrdʒɪn] [ɜːrθ] ,
Who won for us this virgin earth ,
WHO 韩元 为了 我们 这 处女 地球 ,

谁为我们赢得了这片处女地?

[ænd; ənd] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔɪl] [ðeɪ] [geɪv] .
And freedom with the soil they gave .
和 自由 和 这 土壤 他们 给予 .

他们用自己奉献的土地换取了自由。

[ðə; ði]['pæstər] ['slʌmbəz] [baɪ][ðə; ði] [raɪn] , —
The pastor slumbers by the Rhine , —
这 牧师 睡眠 经过 这 莱茵河 , —

牧师在莱茵河畔沉睡。

[ɪn]['eɪliən] [ɜːrθ] [ðə; ði]['eksailz][laɪ] , —

In	alien	earth	the	exiles	lie	,	—
在	外星人	地球	这	流亡者	说谎	,	—

在异星地球上，流亡者们长眠于此。

[ðer; ðər] ['neɪmləs] [greɪvz; grɑːvz]['aʊər; ɑːr]['hoʊliːɪst] [ʃraɪn] ,

Their	nameless	graves	our	holiest	shrine	,
他们的	无名	坟墓	我们的	最神圣的	神社	,

他们无名的坟墓是我们最神圣的圣地。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz]['aʊər; ɑːr]['nəublist]['bæt(ə)l] - [kraɪ] !

His	words	our	noblest	battle	-	cry	!
他的	字	我们的	最高贵	战斗	-	哭	!

他的话语是我们最高尚的战斗口号!

[stɪl] [kraɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ,

Still	cry	them	,	and	the	world	shall	hear	,
仍然	哭	他们	,	和	这	世界	将	听到	,

继续哭泣吧，全世界都会听到。

[jiː; ji] ['dwelərz] [baɪ][ðə; ði][stɔːrm] - [swept] [siː] !

Ye	dwellers	by	the	storm	-	swept	sea	!
叶	居民	经过	这	风暴	-	扫荡	海	!

居住在风暴肆虐的海边的人们啊!

[jiː; ji][hæv; həv][nɑːt] [bɪlt] [baɪ] - ['miːɚ] ,

Ye	have	not	built	by	Haerlem	Meer	,
叶	有	不是	建造	经过	-	米尔	,

你们不是哈勒姆米尔建造的，

[nɔːr][ɑːn][ðə; ði][lænd] - [lɔkt] - - [ziː] !

Nor	on	the	land	-	locked	Zuyder	-	Zee	!
也不	在	这	土地	-	已锁定	-	-	Zee	!

甚至在内陆的祖伊德海也是如此!

[ˌes 'tiː] . ['æntəni] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrmər]

ST	.	ANTHONY	THE	REFORMER
英石	.	安东尼	这	改革者

圣安东尼改革者

[hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n]

HIS	TEMPTATION
他的	诱惑

他的诱惑

[noʊ] [fɪr] [lest] [preɪz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [praʊd] !

No	fear	lest	praise	should	make	us	proud	!
不	害怕	免得	称赞	应该	制作	我们	自豪的	!

不必担心赞扬会让我们骄傲!

[wiː; wi] [noʊ] [haʊ] ['tʃiːpli] [ðæt] [ɪz] [wʌn] ;

We	know	how	cheaply	that	is	won	;
我们	知道	如何	便宜	那	是	韩元	;

我们知道赢得这一切有多么容易;

[ðə; ði]['aɪd(ə)l]['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

The	idle	homage	of	the	crowd
这	闲置的	尊敬	的	这	人群

人群的漫不经心的膜拜

[ɪz] [pruːf] [ʌv; əv]['tæsks][æz; əz]['aɪdli] [dʌn] .

Is	proof	of	tasks	as	idly	done	.
是	证明	的	任务	作为	闲散地	完毕	.

任务被证明是闲置完成的。

[ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] - [smaɪl] [meɪ] [peɪ] [ðə; ði] [tɔɪl]
A surface - smile may pay the toil
一个 表面 - 微笑 可能 支付 这 辛劳

表面上的微笑或许能换来辛勤的付出。

[ðæt] ['fɑːloʊz] [stɪl] [ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [raɪt] ,
That follows still the conquering Right ,
那 跟随 仍然 这 征服 正确的 ,

那仍然遵循着征服者的右翼，

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] , [waɪt] [hændz] [tuː; tə] [dres] [ðə; ði] [spɔɪl]
With soft , white hands to dress the spoil
和 柔软的 , 白色的 双手 到 裙子 这 剧透

用柔软白皙的双手来处理战利品

[ðæt] [sʌn] - [braʊn] ['vælər] [klʌtʃt] [ɪn] [faɪt] .
That sun - browned valor clutched in fight .
那 太阳 - 棕色 勇气 紧握 在 斗争 .

那被阳光晒成棕色的英勇在战斗中得以保留。

[sɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] ,
Sing the sweet song of other days ,
唱歌 这 甜的 歌曲 的 其他 天 ,

唱起往日的甜美歌谣，

[sə'riːnli] ['plæsɪd] , ['seɪfli] [truː] ,
Serenely placid , safely true ,
平静地 平静 , 安全 真的 ,

平静安宁，真实可靠

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['prɛzənts] ['pɑːrtʃɪŋ] [weɪz]
And o'er the present's parching ways
和 超过 这 礼物 干旱 方式

以及当下的干涸之路

[ðə; ði] [vɜːrs] [dis'tilz] [laɪk] ['iːvnɪŋ] [duː] .
The verse distils like evening dew .
这 诗 蒸馏 喜欢 晚上 露 .

这首诗如同傍晚的露珠般纯净。

[bʌt; bət] [spiːk] [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['paʊər] , —
But speak in words of living power , —
但 说话 在 字 的 活的 力量 , —

但要用充满生命力的语言说话，——

[ðeɪ] [fɔːl] [laɪk] [drɑːps] [ʌv; əv] ['skɔːldɪŋ] [reɪn]
They fall like drops of scalding rain
他们 落下 喜欢 滴 的 烫 雨

它们像滚烫的雨滴般落下

[ðæt] [plæʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['ʃaʊər]
That plashed before the burning shower
那 激流 前 这 燃烧 淋浴

那水花在灼热的淋浴前飞溅

[swept] [oʊ] - [ɜːr; ər] [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] !
Swept o ' er the cities of the plain !
扫荡 o - 呃 这 城市 的 这 清楚的 !

席卷平原上的城市！

[ðen] ['skaʊlɪŋ] [heɪt] [tɜːrnz] ['dedli] [peɪl] , —
Then scowling Hate turns deadly pale , —
然后 皱眉 恨 转弯 致命 苍白 , —

然后，原本怒目而视的仇恨变得惨白无力，——

[ðen] ['pæʃənz] [hæf] - [kɔɪld] ['ædər] [sprɪŋ] ,
Then Passion's half - coiled adders spring ,
然后 激情 一半 - 卷曲 加法器 春天 ,

然后，激情的半螺旋式弹簧，

[ænd; ənd] , ['smɪtn] [θruː] [ðer; ðər] ['leprəs] [meɪl] ,
And , smitten through their leprous mail ,
和 , 迷恋 通过 他们的 麻风病 邮件 ,

透过他们麻风病般的邮件，他们被深深吸引。

[straɪk] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [stɪŋ] .
Strike right and left in hope to sting .
罢工 正确的 和 左边 在 希望 到 蜇 .

左右开弓，希望能击中目标。

[ɪf] [ðaʊ] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['pɔɪzənɪŋ] [ræθ] ,
If thou , unmoved by poisoning wrath ,
如果 你 , 不动 经过 中毒 愤怒 ,

如果你不为这恶毒的愤怒所动摇，

[ðaɪ] [fiːt] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðaɪ] [hɑːrt] [ə'bʌv] ,
Thy feet on earth , thy heart above ,
你的 脚 在 地球 , 你的 心 多于 ,

你的双脚踏在地上，你的心却在天上。

[kænst] [wɔːk] [ɪn] [piːs] [ðaɪ] ['kɪŋli] [pæθ] ,
Canst walk in peace thy kingly path ,
罐 走 在 和平 你的 王者 小路 ,

愿你平安地走完你王者之路，

[ʌn'tʃeɪndʒd] [ɪn] [trʌst] , [ˌʌn'tʃɪld] [ɪn] [lʌv] , —
Unchanged in trust , unchilled in love , —
未更改 在 相信 , 未冷藏 在 爱 , —

信任不变，爱意未减——

[tuː] [kaɪnd] [fɔːr; fər] ['bɪtər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [griːv] ,
Too kind for bitter words to grieve ,
也 种类 为了 苦的 字 到 悲伤 ,

心地太善良，不忍心用苦涩的言语去安慰别人。

[tuː] [fɜːrm] [fɔːr; fər] ['klæmər] [tuː; tə] [dɪs'meɪ] ,
Too firm for clamor to dismay ,
也 公司 为了 叫嚣 到 沮丧 ,

坚定到不会因喧嚣而沮丧，

[wen] [feɪθ] [fə'bidz] [ðiː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ,
When Faith forbids thee to believe ,
什么时候 信仰 禁止 你 到 相信 ,

当信仰禁止你相信时，

[ænd; ənd] ['miːknəs] [kɔːlz] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] , —
And Meekness calls to disobey , —
和 谦逊 呼叫 到 违 , —

而温顺则呼唤不服从，——

[ɑː] , [ðen] [bɪ'wer] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [praɪd] !
Ah , then beware of mortal pride !
啊 , 然后 提防 的 凡人 自豪 !

啊，那么，要警惕凡人的骄傲！

[ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [praɪd] [ðæt] ['kɑːmli] [skɔːnz]
The smiling pride that calmly scorns
这 微笑 自豪 那 平静地 蔑视

带着微笑却又平静蔑视的骄傲

[ðoʊz] ['fuːlɪʃ] ['fɪŋgərz] , ['krɪmz(ə)n] [daɪd]

Those	foolish	fingers	,	crimson	dyed
那些	愚蠢	手指	,	赤红	染色

那双愚蠢的手指，染成了深红色

[ɪn] ['leɪbərɪŋ] [ɑːn] [ðaɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] !

In	laboring	on	thy	crown	of	thorns	!
在	劳动	在	你的	王冠	的	荆棘	!

辛勤劳作，铸就你的荆棘冠冕！

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ]

THE	OPENING	OF	THE	PIANO
这	开幕	的	这	钢琴

钢琴的开场

[ɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌðərn] ['pɑːrlər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn]

IN	the	little	southern	parlor	of	the	house	you	may	have	seen
在	这	小的	南部	客厅	的	这	房子	你	可能	有	已见

在房子南侧的小客厅里，你可能已经看到了

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['gæmbrəl] - [ruːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['geɪbl] ['lʊkɪŋ] ['westwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] ,

With	the	gambrel	-	roof	,	and	the	gable	looking	westward	to	the	green	,
和	这	斜撑	-	屋顶	,	和	这	山墙	寻找	向西	到	这	绿色的	,

屋顶呈折线形，山墙朝西，正对着绿地。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌnset] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn][ɪts] [raɪt] ,

At	the	side	toward	the	sunset	,	with	the	window	on	its	right	,
在	这	边	朝向	这	日落	,	和	这	窗户	在	它是	正确的	,

在朝向日落方向的一侧，窗户在右侧，

[stʊd] [ðə; ði] ['lʌndən] - [meɪd] [pi'ænoʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] !

Stood	the	London	-	made	piano	I	am	dreaming	of	to	-	night	!
站立	这	伦敦	-	制成	钢琴	我	是	做梦	的	到	-	夜晚	!

今晚，我梦寐以求的那架伦敦制造的钢琴就摆在那里！

[ɑː] [ˌem 'iː][aɪ] [haʊ] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

Ah	me	I	how	I	remember	the	evening	when	it	came	!
啊	我	我	如何	我	记住	这	晚上	什么时候	它	来了	!

啊，我多么记得那个夜晚啊！

[wʌt] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['iːgər] ['vɔɪsɪz] , [wʌt] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tʃiːks] [ɪn] [fleɪm] ,

What	a	cry	of	eager	voices	,	what	a	group	of	cheeks	in	flame	,
什么	一个	哭	的	渴望的	声音	,	什么	一个	团体	的	脸颊	在	火焰	,

多么热烈的呼喊声，多么红润的脸颊！

[wen] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [bɑːks][wʌz; wəz]['oʊpənd] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]['oʊvər] ['siːz] ,

When	the	wondrous	box	was	opened	that	had	come	from	over	seas	,
什么时候	这	奇妙的	盒子	曾是	打开	那	有	来	从	超过	海域	,

当那个来自海外的神奇盒子被打开时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [smel] [ʌv; əv]['mæstɪk] - ['vɑːrnɪʃ] [ænd; ənd][ɪts] [flæʃ] [ʌv; əv]['aɪvəri] [kiːz] !

With	its	smell	of	mastic	-	varnish	and	its	flash	of	ivory	keys	!
和	它是	闻	的	乳香	-	漆	和	它是	闪光	的	象牙	钥匙	!

它散发着乳香清漆的气味，象牙钥匙闪闪发光！

[ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [gruː] ['fretf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Then	the	children	all	grew	fretful	in	the	restlessness	of	joy	,
然后	这	孩子们	全部	生长	烦躁	在	这	躁动不安	的	喜悦	,

孩子们随后都因喜悦而躁动不安起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [pʊʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪstər] [kraʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

For	the	boy	would	push	his	sister	,	and	the	sister	crowd	the	boy	,
为了	这	男生	会	推	他的	姐姐	,	和	这	姐姐	人群	这	男生	,

男孩会推搡妹妹，妹妹也会围住男孩。

[tɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [æskt] [fɔːr; fər]['kwaɪət][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [pə'tɜːrnl] [weɪ] ,

Till	the	father	asked	for	quiet	in	his	grave	paternal	way	,
直到	这	父亲	问	为了	安静的	在	他的	严重	父系	方式	,

直到父亲用他那庄重的父爱语气要求安静下来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [hʌʃt] [ðə; ði]['tuːmʌlt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , " [naʊ] , ['meri] , [pleɪ] .

But	the	mother	hushed	the	tumult	with	the	words	,	"	Now	,	Mary	,	play	.
但	这	母亲	静静地	这	骚乱	和	这	字	,	"	现在	,	玛丽	,	玩	.

但母亲用一句话平息了骚动："现在，玛丽，玩吧。"

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [soʊl] [nuː] [ðæt] ['mjuːzɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːvrɪn] [bɑːm] ;

"	For	the	dear	soul	knew	that	music	was	a	very	sovereign	balm	;
"	为了	这	亲爱的	灵魂	知道	那	音乐	曾是	一个	非常	主权	香脂	;

"因为这位善良的灵魂知道，音乐是一种至高无上的慰藉；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [siːn] [ɪts] [braʊ] [groʊ] [kɑːm] ,

She	had	sprinkled	it	over	Sorrow	and	seen	its	brow	grow	calm	,
她	有	撒上	它	超过	悲哀	和	已见	它是	眉头	生长	冷静的	,

她将它洒在悲伤身上，看到它的眉头渐渐平静下来。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['slendər] ['hɑːrpsɪkɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['tæpɪŋ] ['tɪŋklɪŋ] [kwɪlz] ,

In	the	days	of	slender	harpsichords	with	tapping	tinkling	quills	,
在	这	天	的	苗条	羽管键琴	和	窃听	叮叮当当	羽毛	,

在细长羽管键琴发出叮叮当当的敲击声的年代，

[ɔːr] ['kærəlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['spɪnət] [wɪð; wɪθ][ɪts] [θɪn] [mə'tælɪk] [θrilz] .

Or	carolling	to	her	spinet	with	its	thin	metallic	thrills	.
或者	颂歌	到	她	小型立式钢琴	和	它是	薄的	金属	刺激	.

或者对着她的小型钢琴唱圣诞颂歌，感受它那清脆的金属音色。

[soʊ] ['meri] , [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['mɪnstrəl] , [huː] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [tuː; tə] [pliːz] ,

So	Mary	,	the	household	minstrel	,	who	always	loved	to	please	,
所以	玛丽	,	这	家庭	吟游诗人	,	WHO	总是	喜爱	到	请	,

所以，玛丽，这位总是喜欢取悦别人的家中的吟游诗人，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] " [kleɪ'meɪnti] , " [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [kiːz] .

Sat	down	to	the	new	"	Clementi	,	"	and	struck	the	glittering	keys	.
星期六	向下	到	这	新的	"	克莱门蒂	,	"	和	击	这	闪闪发光	钥匙	.

坐下来弹奏新琴"克莱门蒂"，敲响闪亮的琴键。

[hʌʃt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [gruː] [dɪm] ,

Hushed	were	the	children's	voices	,	and	every	eye	grew	dim	,
静静地	是	这	孩子们的	声音	,	和	每一个	眼睛	生长	暗淡	,

孩子们的声音都安静了下来，每个人的眼神都变得黯淡了。

[æz; əz] , ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][lɪp][ænd; ənd]['fɪŋgər] , [ə'roʊz][ðə; ði] " ['vespər] [hɪm] .

As	,	floating	from	lip	and	finger	,	arose	the	"	Vesper	Hymn	.
作为	,	漂浮的	从	唇	和	手指	,	出现	这	"	黄昏	圣歌	.

从嘴唇和手指间飘出的，便是《晚祷赞歌》。

" ['kæθərin] , [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] , ['kɜːrli][ænd; ənd]['roʊzi] - [red] ,

"	Catharine	,	child	of	a	neighbor	,	curly	and	rosy	-	red	,
"	凯瑟琳	,	孩子	的	一个	邻居	,	卷曲	和	红润	-	红色的	,

"邻居家的孩子凯瑟琳，一头卷发，红棕色的头发，

(['wedɪd] [sɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ten] ['jɪrz] [ded] ,)

(	Wedded	since	,	and	a	widow	,	—	something	like	ten	years	dead	,	)
(	已婚	自从	,	和	一个	寡妇	,	—	某物	喜欢	十	年	死的	,	)

（已婚，丈夫已去世约十年，）

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [bɪ'fɔːr] ,

Hearing	a	gush	of	music	such	as	none	before	,
听力	一个	喷	的	音乐	这样的	作为	没有任何	前	,

听到前所未有的音乐洪流，

[stiːlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [piːps] [æt; ət][ðə; ðiː]['oʊpən] [dɔːr] .

Steals	from	her	mother's	chamber	and	peeps	at	the	open	door	.
偷窃	从	她	母亲的	房间	和	人群	在	这	打开	门	.

她偷偷溜进母亲的房间，然后从敞开的房门往外窥视。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] " ['dʒuːbəˌleɪt] " [ɪn] ['θredɪd] ['wɪspər] [daɪz] ,

Just	as	the	"	Jubilate	"	in	threaded	whisper	dies	,
只是	作为	这	"	欢喜	"	在	螺纹	耳语	死亡	,

就像细语中的“欢呼”消逝一样，

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !

"	Open	it	!
"	打开	它	!

打开它！

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] !

open	it	,	lady	!
打开	它	,	女士	!

打开它，女士！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][kraɪz] ,

"	the	little	maiden	cries	,
"	这	小的	少女	哭泣	,

小姑娘哭了起来，

([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['kriːtʃər] [keɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ,)

(	For	she	thought	'	t	was	a	singing	creature	caged	in	a	box	she	heard	,	)
(	为了	她	想法	-	t	曾是	一个	歌唱	生物	笼中	在	一个	盒子	她	听到	,	)

（因为她以为她听到的声音是被关在盒子里的一只会唱歌的动物发出的，）

" ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] !

"	Open	it	!
"	打开	它	!

打开它！

['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] , ['leɪdi] !

open	it	,	lady	!
打开	它	,	女士	!

打开它，女士！

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði][bɜːrd] !

and	let	me	see	the	bird	!
和	让	我	看	这	鸟	!

让我看看那只鸟！

" [ˌmɪd'sʌmər]

"	MIDSUMMER
"	盛夏

“盛夏

[hɪr] !

HERE	!
这里	!

这里！

[swiːp] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [liːvz] [ə'weɪ] ,

sweep	these	foolish	leaves	away	,
扫	这些	愚蠢	树叶	离开	,

把这些愚蠢的落叶扫走吧。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [krʌʃ] [maɪ] [breɪnz] [tuː; tə] - [deɪ] !

I	will	not	crush	my	brains	to	-	day	!
我	将要	不是	压碎	我的	大脑	到	-	天	!

我今天不会把自己的脑子砸碎！

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['kɜːtənz] [drɔːn] ?
are the southern curtains drawn ?
是 这 南部 窗帘 绘制 ?

南边的窗帘拉上了吗?

[fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][fæn] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪ'gɔːn] !
Fetch me a fan , and so begone !
拿来 我 一个 扇子 , 和 所以 走开 !

给我拿把扇子，走吧!

[nɑːt] [ðæt] , — [ðə; ði][pɑːm] - [triːz] ['rʌslɪŋ] [liːf]
Not that , — the palm - tree's rustling leaf
不是 那 , — 这 棕榈 - 树的 沙沙声 叶子

不是那样，——是棕榈树叶沙沙作响的声音

[brɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːrtʃɪŋ] ['kɔːrəl] - [riːf]
Brought from a parching coral - reef
带来 从 一个 干旱 珊瑚 - 礁

从干涸的珊瑚礁带回来的

[ɪts] [breθ] [ɪz] ['hiːtɪd] ; — [aɪ] [wʊd] [swɪŋ]
Its breath is heated ; — I would swing
它是 气息 是 加热 ; — 我 会 摇摆

它的呼吸很热；——我会摇摆

[ðə; ði] [brɔːd] [greɪ] [pluːmz] , — [ðə; ði] ['iːgəlz] [wɪŋ] .
The broad gray plumes , — the eagle's wing .
这 广阔 灰色的 羽流 , — 这 老鹰的 翼 .

宽阔的灰色羽毛，——鹰的翅膀。

[aɪ] [heɪt] [ðiːz] ['roʊziz] - ['fiːvərɪʃ] [blʌd] !
I hate these roses - feverish blood !
我 恨 这些 玫瑰 - 发烧 血 !

我恨这些玫瑰散发出的炽热血液!

[plʌk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæf] - [bloʊn] ['lɪli] - [bʌd] ,
Pluck me a half - blown lily - bud ,
采摘 我 一个 一半 - 吹 百合 - 芽 ,

给我摘一朵半开的百合花苞，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [stemd] ['lɪli][frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,
A long - stemmed lily from the lake ,
一个 长的 - 茎 百合 从 这 湖 ,

湖里长茎百合花

[koʊld][æz; əz][ə; eɪ] ['kɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] - [sneɪk] .
Cold as a coiling water - snake .
寒冷的 作为 一个 卷绕 水 - 蛇 .

冷若冰霜，如同盘绕的水蛇。

[reɪn] [ˌem 'iː] [swiːt] ['əudəz][ɑːn][ðə; ði] [er] ,
Rain me sweet odors on the air ,
雨 我 甜的 气味 在 这 空气 ,

让甜美的香气如雨般洒落在空气中，

[ænd; ənd] [wiːl] [ˌem 'iː][ʌp][maɪ]['ɪndiən] [tʃer] ,
And wheel me up my Indian chair ,
和 车轮 我 向上 我的 印度 椅子 ,

然后把我推上我的印度椅，

[ænd; ənd] [spred] [sʌm; səm] [bʊk] [nɑːt]['əuvə'waiz]

And	spread	some	book	not	overwise
和	传播	一些	书	不是	向

而且不要过度传播书籍

[flæt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['sliːpi] [aɪz] .

Flat	out	before	my	sleepy	eyes	.
平坦的	出去	前	我的	困	眼睛	.

眼前的一切让我昏昏欲睡。

[huː] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , — [ðɪs] [ded] [rɪ'kɔɪl]

Who	knows	it	not	,	—	this	dead	recoil
WHO	知道	它	不是	,	—	这	死的	畏缩

谁不知道呢，——这死寂般的反冲

[ʌv; əv] ['wɪri] ['faɪbəz] [stretʃt] [wɪð; wɪθ][tɔɪl] , —

Of	weary	fibres	stretched	with	toil	,	—
的	厌倦	纤维	拉伸	和	辛劳	,	—

因辛劳而疲惫不堪的纤维，——

[ðə; ði] [pʌls] [ðæt] ['flʌtəz] [feɪnt][ænd; ənd] [loʊ]

The	pulse	that	flutters	faint	and	low
这	脉冲	那	颤动	头晕的	和	低的

微弱而低沉的脉搏

[wen] ['sʌmɚz] ['siːðɪŋ] ['briːzɪz] [bloʊ] !

When	Summer's	seething	breezes	blow	!
什么时候	夏季	沸腾	微风	吹	!

当夏日凛冽的微风吹拂!

[oʊ] ['neɪtʃər] !

O	Nature	!
哦	自然	!

哦，大自然!

[ber] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [brest] ,

bare	thy	loving	breast	,
裸	你的	爱	胸部	,

袒露你充满爱意的胸膛，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪ] [tʃaɪld][wʌn]['aʊər][ʌv; əv][rest] , —

And	give	thy	child	one	hour	of	rest	,	—
和	给	你的	孩子	一	小时	的	休息	,	—

让你的孩子休息一个小时，——

[wʌn]['lɪt(ə)l]['aʊər][tuː; tə][laɪ] [ˌʌn'siːn]

One	little	hour	to	lie	unseen
一	小的	小时	到	说谎	看不见

短暂的一小时，可以不被人看见

[bɪ'niːθ] [ðaɪ][skɑːrf][ʌv; əv] ['liːfi] [griːn] !

Beneath	thy	scarf	of	leafy	green	!
下面	你的	围巾	的	绿叶	绿色的	!

在你那绿叶围巾下!

[soʊ] , ['kɜːtənd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [paɪn] ,

So	,	curtained	by	a	singing	pine	,
所以	,	帘幕	经过	一个	歌唱	松树	,

于是，在一棵会唱歌的松树的掩映下，

[ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [blend] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ,

Its	murmuring	voice	shall	blend	with	mine	,
它是	淙淙	嗓音	将	混合	和	矿	,

它低语的声音将与我的声音融合在一起，

[tɪl] , [lɔːst] [ɪn] [driːmz] , [maɪ] ['fɔːltərɪŋ] [leɪ]
Till , lost in dreams , my faltering lay
直到，丢失的 在 梦境 ，我的 摇摇欲坠 躺

直到我沉浸在梦境中，我摇摇晃晃的躺椅

[ɪn] [swiːtər] ['mjuːzɪk] [daɪz] [ə'weɪ] .
In sweeter music dies away .
在 更甜 音乐 死亡 离开 .

在更甜美的音乐中渐渐消逝。

[diː] ['sɔːtiː]
DE SAUTY
德语 时髦的

德索蒂

[æn; ən] [ɪ'lektroʊ] - ['kemɪk(ə)l] ['eklɔg]
AN ELECTRO - CHEMICAL ECLOGUE
一个 电 - 化学 牧歌

电化学日志

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [rɪ'siːvd] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['keɪb(ə)l] [wɜːr; wər] [sent]
The first messages received through the submarine cable were sent
这 第一的 消息 已收到 通过 这 潜艇 电缆 是 发送
[baɪ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] ['ekspɜːrt] ,
by an electrical expert ,
经过 一个 电气 专家 ,

通过海底电缆接收到的第一批信息是一位电气专家发送的。

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [saɪnd] [hɪm'self] [diː] ['sɔːtiː] .
a mysterious personage who signed himself De Sauty .
一个 神秘 人士 WHO 签名 他自己 德 时髦的 .

一位署名为德索蒂的神秘人物。

[prə'fesər] [bluː] - [noʊz]
Professor Blue - Nose
教授 蓝色的 - 鼻子

蓝鼻子教授

[prə'fesər]
PROFESSOR
教授

教授

[tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ! [spiːk] , [tʃɝuːliːoʊ] - ['neɪz(ə)l] !
TELL me , O Provincial ! speak , Ceruleo - Nasal !
告诉 我 , 哦 省级 ! 说话 , 蔚蓝 - 鼻腔 !

告诉我，哦，省长！说吧，蓝鼻音！

[laɪvz; lɪvz] [ðer; ðər] [wʌn] [diː] ['sɔːtiː] [ɪk'stænt] [naʊ] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,
Lives there one De Sauty extant now among you ,
生活 那里 一 德 时髦的 现存 现在 之中 你 ,

你们当中现在还住着一位名叫德·索蒂的人。

['wɪspərɪŋ] [.bəuə'nəːdʒiːz] , [sʌn] [ʌv; əv] ['saɪlənt] ['θʌndər] ,
Whispering Boanerges , son of silent thunder ,
耳语 博阿内格斯 , 儿子 的 沉默的 雷 ,

低语的博阿内格斯，寂静雷霆之子，

['hoʊldɪŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [neiʃəns] ?
Holding talk with nations ?
保持 讲话 和 国家 ?

与各国举行会谈?

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][diː] ['sɔːtiː] ['æmbjələnt][ɑːn]['teləs] ,

Is	there	a	De	Sauty	ambulant	on	Tellus	,
是	那里	一个	德	时髦的	可行走的	在	特勒斯	,

特勒斯上有 De Sauty 救护车吗?

['baɪfɪd] - [kleft] [laɪk] ['mɔːtəlz] , ['dɔːrmiənt][ɪn] ['naɪtkæp] ,

Bifid	-	cleft	like	mortals	,	dormient	in	nightcap	,
双歧杆菌	-	裂	喜欢	凡人	,	休眠	在	睡前小酌	,

像凡人一样分裂，沉睡在睡帽中，

['hævɪŋ] [saɪt] , [smel] , ['hɪrɪŋ] , [fuːd] - [rɪ'siːvɪŋ] ['fiːtʃər]

Having	sight	,	smell	,	hearing	,	food	-	receiving	feature
拥有	视线	,	闻	,	听力	,	食物	-	接收	特征

具备视觉、嗅觉、听觉和食物接收功能

[θriː] [taɪmz] ['deɪli] ['pæt(ə)nt] ?

Three	times	daily	patent	?
三	时代	日常的	专利	?

一天三次专利?

[briːðz] [ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] , [oʊ][tʃɝuːliːoʊ] - ['neɪz(ə)l] ?

Breathes	there	such	a	being	,	O	Ceruleo	-	Nasal	?
呼吸	那里	这样的	一个	存在	,	哦	蔚蓝	-	鼻腔	?

那里是否真有这样的存在，哦，蓝鼻?

[ɔːr][ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] ['maiθəs] , — ['eɪnʃənt] [wɜːrd][fɔːr; fər] " ['hʌmbʌg] " —

Or	is	he	a	mythus	,	—	ancient	word	for	"	humbug	"	—
或者	是	他	一个	神话	,	—	古老的	单词	为了	"	骗子	"	—

或者他其实是个骗子（mythus，古语意为"伪君子"）?

[sʌtʃ] [æz; əz] ['lɪvi] [toʊld][ə'baʊt][ðə; ði][wʊlf] [ðæt] [wet] - [nəːst]

Such	as	Livy	told	about	the	wolf	that	wet	-	nursed
这样的	作为	李维	讲述	关于	这	狼	那	湿的	-	护理

例如李维讲述的那只哺育婴儿的母狼的故事

['rɔmjuləs][ænd; ənd]['riːməs] ?

Romulus	and	Remus	?
罗穆卢斯	和	雷穆斯	?

罗穆卢斯和雷穆斯?

[wʌz; wəz][hiː; hi][bɔːrn][ʌv; əv]['wʊmən] , [ðɪs] [ə'ledʒd] [diː] ['sɔːtiː] ?

Was	he	born	of	woman	,	this	alleged	De	Sauty	?
曾是	他	出生	的	女士	,	这	据称	德	时髦的	?

这位自称德索蒂的人，是女人所生的吗?

[ɔːr][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['prɑːdʌkt][ʌv; əv][gæl'vænɪk]['ækʃ(ə)n] ,

Or	a	living	product	of	galvanic	action	,
或者	一个	活的	产品	的	电化学	行动	,

或者说是电流作用的产物，

[laɪk] [ðə; ði]['ækərəs][bred][ɪn] - [flɪnt] - [sə'luːʃ(ə)n] ?

Like	the	acarus	bred	in	Crosse's	flint	-	solution	?
喜欢	这	螨虫	繁殖	在	-	燧石	-	解决方案	?

就像在克罗斯的燧石溶液中滋生的螨虫一样?

[spiːk] , [ðaʊ] ['saɪənoʊ; saɪ'ænoʊ] - ['raɪnl] !

Speak	,	thou	Cyano	-	Rhinal	!
说话	,	你	蓝藻	-	鼻腔	!

说话吧，蓝晶鼻涕虫!

[bluː] - [noʊz]

BLUE	-	NOSE
蓝色的	-	鼻子

蓝鼻子

['meni] [θɪŋz] [ðaʊ] [ɑːsk] , ['dʒæknaɪf] - ['berɪŋ] ['streɪndʒər] ,
Many things thou askest , jackknife - bearing stranger ,
许多 事物 你 最 , 折叠刀 - 轴承 陌生人 ,

陌生人，你问了很多问题，你拿着一把折叠刀。

[mʌtʃ] - [kən'dʒektʃərɪŋ]['mɔːrt(ə)l] , [pɔːrk] - [ænd; ənd] - ['triːkl] - ['weɪstər] !
Much - conjecturing mortal , pork - and - treacle - waster !
很多 - 推测 凡人 , 猪肉 - 和 - 糖浆 - 废物 !

妄加揣测的凡人，浪费猪肉和糖浆的家伙!

[ˌpriːtə'mit] [ðaɪ] ['wɪtlɪŋ] , [wiːl] [ðaɪn] [ɪr] - [flæp] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
Pretermit thy whittling , wheel thine ear - flap toward me ,
早产 你的 削木 , 车轮 你的 耳朵 - 瓣膜 朝向 我 ,

停止你的削木动作，将你的耳廓转向我，

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðem; ðəm] ['ænsər] .
Thou shall hear them answered .
你 将 听到 他们 回答 .

你将听到他们的回答。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [gæl'vænɪk] ['tiŋgld] [θruː] [ðə; ði]['kɛɪb(ə)l] ,
When the charge galvanic tingled through the cable ,
什么时候 这 收费 电化学 刺痛 通过 这 电缆 ,

当电流通过电缆传递时，

[æt; ət][ðə; ði]['poʊlər]['foʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪər] [ɪ'lektrɪk]
At the polar focus of the wire electric
在 这 极性 重点 的 这 金属丝 电的

在导线的极焦点处

['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] [mæn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]
Suddenly appeared a white - faced man among us
突然 出现 一个 白色的 - 面对 男人 之中 我们

突然，我们中间出现了一个白脸男人。

[kɔːld] [hɪm'self] " [diː] ['sɔːtiː] .
Called himself " DE SAUTY .
称为 他自己 " 德语 时髦的 .

他自称"DE SAUTY"。

" [æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [ə'pɑːsəm] [held] [ɪn] [paʊtʃ] [mə'tɜːrn(ə)l]
" As the small opossum held in pouch maternal
" 作为 这 小的 负鼠 握住 在 小袋 母体

"当小负鼠将幼崽抱在育儿袋中时"

[grɑːsps][ðə; ði]['nuːtriənt]['ɔːrgən] [wens] [ðə; ði][tɜːrm] [mæ'mɛliə] ,
Grasps the nutrient organ whence the term mammalia ,
抓住 这 养分 器官 何处 这 学期 哺乳动物 ,

掌握营养器官，因此得名哺乳动物。

[soʊ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['streɪndʒər] [held] [ðə; ði]['waɪər] [ɪ'lektrɪk] ,
So the unknown stranger held the wire electric ,
所以 这 未知 陌生人 握住 这 金属丝 电的 ,

于是，这位陌生人拿着通电的电线。

['sʌkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] .
Sucking in the current .
吸吮 在 这 当前的 .

吸入水流。

[wen] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['streŋθnd] , [bluːmd] [ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['streɪndʒər] , —
When the current strengthened , bloomed the pale - faced stranger , —
什么时候 这 当前的 加强 , 盛开 这 苍白 - 面对 陌生人 , —

水流增强时，那面色苍白的陌生人出现了——

[tʊk] [noʊ] [drɪŋk] [nɔːr] ['vɪtl] , [jet] [gruː] [fæt] [ænd; ənd] ['roʊzi] , —

Took	no	drink	nor	victual	,	yet	grew	fat	and	rosy	,	—
拿	不	喝	也不	食物	,	然而	生长	胖的	和	红润	,	—

他不喝不吃，却变得又胖又红。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ɪn] [ʃɑːrp] [ɑːrˌtɪkjuˈleɪʃn] ,

And	from	time	to	time	,	in	sharp	articulation	,
和	从	时间	到	时间	,	在	锋利的	关节	,

而且时不时地，他会清晰地表达出来。

[sed] , " [ɔːl] [raɪt] !

Said	,	"	All	right	!
说	,	"	全部	正确的	!

他说："好的！"

[diː] ['sɔːtiː] .

DE	SAUTY	.
德语	时髦的	.

德索蒂。

" [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['loʊnli] ['steɪʃ(ə)n] [pæst] [ðə; ði] ['ʌtərəns] , ['spredɪŋ]

"	From	the	lonely	station	passed	the	utterance	,	spreading
"	从	这	孤独	车站	通过了	这	发声	,	传播

从那寂静的车站传来声音，传开了。

[θruː] [ðə; ði] [paɪnz] [ænd; ənd] ['hemlɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] ['stiːpl] ,

Through	the	pines	and	hemlocks	to	the	groves	of	steeples	,
通过	这	松树	和	铁杉	到	这	小树林	的	尖顶	,

穿过松树和铁杉林，来到教堂尖顶林中，

[tɪl] [ðə; ði] [lænd] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [rɪˈvɜːrbərətɪv]

Till	the	land	was	filled	with	loud	reverberations
直到	这	土地	曾是	已填	和	大声	回响

直到大地充满震耳欲聋的回响

[ʌv; əv] " [ɔːl] [raɪt] [diː] ['sɔːtiː] .

Of	"	All	right	DE	SAUTY	.
的	"	全部	正确的	德语	时髦的	.

"好的，DE SAUTY。

" [wen] [ðə; ði] ['kɜːrənt] ['slækənd] , [druːpt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['streɪndʒər] , —

"	When	the	current	slackened	,	drooped	the	mystic	stranger	,	—
"	什么时候	这	当前的	松弛	,	下垂	这	神秘	陌生人	,	—

"当水流减缓时，那神秘的陌生人也垂了下来，——

['feɪdɪd] , ['feɪdɪd] , ['feɪdɪd] , [æz; əz] [ðə; ði] [striːm] [gruː] ['wikər] , —

Faded	,	faded	,	faded	,	as	the	stream	grew	weaker	,	—
褪色	,	褪色	,	褪色	,	作为	这	溪流	生长	较弱	,	—

水流渐渐减弱，渐渐消失，渐渐消失——

['weɪstɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrtsˌhɔːrn] ['oʊdər]

Wasted	to	a	shadow	,	with	a	hartshorn	odor
浪费	到	一个	阴影	,	和	一个	鹿角	气味

枯萎成一片，散发着鹿角的气味。

[ʌv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

Of	disintegration	.
的	解体	.

瓦解。

[drɑːps] [ʌv; əv] [ˌdelɪ'kwesns] ['glɪsənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

Drops	of	deliquescence	glistened	on	his	forehead	,
滴	的	潮解	闪闪发光	在	他的	前额	,

他额头上闪烁着晶莹的泪珠。

['hwaɪtnd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] [ˌefləˈresns] ,
Whitened round his feet the dust of efflorescence ,
漂白 圆形的 他的 脚 这 灰尘 的 风化 ,

他脚边泛着一层白色的风化尘埃，

[tɪl] [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [floʊ] [sə'spendɪd] ,
Till one Monday morning , when the flow suspended ,
直到 一 周一 早晨 , 什么时候 这 流动 暂停 ,

直到某个星期一的早晨，水流突然停止了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][diː] ['sɔːtiː] .
There was no De Sauty .
那里 曾是 不 德 时髦的 .

根本没有德索蒂这个人。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts][ɔːr'gænɪk] ,
Nothing but a cloud of elements organic ,
没有什么 但 一个 云 的 元素 有机的 ,

只不过是一团有机元素云而已。

[siː] . [oʊ] . [eɪtʃ] . [en] . ['ferəm] , [k'lɔː] .
C . O . H . N . Ferrum , Chlor .
C . 哦 . H . N . 铁 , 氯 .

COHN 铁，氯化物。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[sil] .
Sil .
希尔 .

硅。

[pə'tæsə] ,
Potassa ,
钾 ,

波塔萨，

['keɪl] .
Cale .
凯尔 .

凯尔。

[sɑːd] .
Sod .
草皮 .

草皮。

- .
Phosph .
- .

磷。

[mæg] .
Mag .
磁力 .

磁力

['sʌlfər] , ['mæŋ] . (?)
Sulphur , Mang . (?)
硫 , 芒 . (?)

硫磺，芒果。（？）

['æljʊmɪn] .
Alumin **.**
铝 .

铝。

(?) ['kjʊprəm] , (?)
(?) **Cuprum** **,** **(?)**
(?) 铜 , (?)

（？）铜，（？）

[sʌtʃ] [æz; əz][mæn][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] .
Such **as** **man** **is** **made** **of** **.**
这样的 作为 男人 是 制成 的 .

例如构成人体的物质。

[bɔːrn][ʌv; əv] [striːm] [gælˈvænɪk] , [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd] ['perɪʃt] !
Born **of** **stream** **galvanic** **,** **with** **it** **he** **had** **perished** **!**
出生 的 溪流 电化学 , 和 它 他 有 遇难 !

他生于电流，也死于电流！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][diː] ['sɔːtiː] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɜːrənt] !
There **is** **no** **De** **Sauty** **now** **there** **is** **no** **current** **!**
那里 是 不 德 时髦的 现在 那里 是 不 当前的 !

现在没有德索蒂了，没有电流了！

[gɪv] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [nuː] ['keɪb(ə)l] , [ðen] [ə'gen] [wiːl] [hɪr] [hɪm; ɪm]
Give **us** **a** **new** **cable** **,** **then** **again** **we'll** **hear** **him**
给 我们 一个 新的 电缆 , 然后 再次 出色地 听到 他

给我们换根新线，我们就能再次听到他的声音了。

[kraɪ] , " [ɔːl] [raɪt] !
Cry **,** **"** **All** **right** **!**
哭 , " 全部 正确的 !

喊道："好的！"

[diː] ['sɔːtiː] .
DE **SAUTY** **.**
德语 时髦的 .

德索蒂。

" ['poʊəmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊət][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - TABLE1871 - -
" **POEMS** **FROM** **THE** **POET** **AT** **THE** **BREAKFAST** **-** **TABLE1871** **-** **1872**
" 诗歌 从 这 诗人 在 这 早餐 - TABLE1871 - -

《早餐桌上的诗人诗集 1871-1872》

['hoʊmsɪk] [ɪn] ['hev(ə)n]
HOMESICK **IN** **HEAVEN**
想家 在 天堂

天堂里的思乡之情

[ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [vɔɪs]
THE **DIVINE** **VOICE**
这 神圣的 嗓音

神圣的声音

[goʊ] [siːk] [ðaɪn] [ɜːrθ] - [bɔːrn] ['sɪstər] , — [ðʌs] [ðə; ði] [vɔɪs]
Go **seek** **thine** **earth** **-** **born** **sisters** **,** **—** **thus** **the** **Voice**
去 寻找 你的 地球 - 出生 姐妹 , — 因此 这 嗓音

去寻找你尘世的姐妹吧——这是那声音的表达。

[ðæt] [ɔːl] [əˈbeɪ] , — [ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] [θriː] ;
That **all** **obey** **,** **—** **the** **sad** **and** **silent** **three** **;**
那 全部 服从 , — 这 伤心 和 沉默的 三 ;

所有人都服从了，——悲伤而沉默的三个人；

[ðiːz] ['oʊnli] , [waɪl] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [rɪ'dʒɔɪs] ,

These	only	,	while	the	hosts	of	Heaven	rejoice	,
这些	仅有的	,	尽管	这	主持人	的	天堂	麾	,

只有这些人，当天上的众神欢欣鼓舞时，

[smaɪl] ['nevər] ; [æsk][ðem; ðəm] [wʌt] [ðer; ðər] ['sɔrəuz] [biː; bi] ;

Smile	never	;	ask	them	what	their	sorrows	be	;
微笑	绝不	;	问	他们	什么	他们的	悲伤	是	;

永远不要微笑；问问他们有什么悲伤的事；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər] [griːfs] [ðeɪ] [tel] ,

And	when	the	secret	of	their	griefs	they	tell	,
和	什么时候	这	秘密	的	他们的	悲伤	他们	告诉	,

当他们倾诉心中悲伤的秘密时，

[lʊk] [ɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðaɪ][maɪld] , [hæf] - ['hjuːmən] [aɪz] ;

Look	on	them	with	thy	mild	,	half	-	human	eyes	;
看	在	他们	和	你的	温和的	,	一半	-	人类	眼睛	;

用你那温和的、半人半兽的眼睛看看他们；

[seɪ] [wʌt] [ðaʊ] [wɑːst][ɑːn] [ɜːrθ] ; [ðaʊ] [nəʊ] [wel] ;

Say	what	thou	wast	on	earth	;	thou	knowest	well	;
说	什么	你	浪费	在	地球	;	你	最了解	出色地	;

说说你在世上做过的事；你很清楚；

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [siːs] [frʌm; frəm] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [saɪz] .

So	shall	they	cease	from	unavailing	sighs	.
所以	将	他们	停止	从	徒劳无功	叹息	.

这样，他们就不再徒劳叹息了。

[ðə; ði] ['eɪndʒl]

THE	ANGEL
这	天使

天使

[waɪ] [ðʌs] , [ə'pɑːrt] , — [ðə; ði] [swɪft] - [wɪŋd] ['herəld] [speɪk] , —

Why	thus	,	apart	,	—	the	swift	-	winged	herald	spake	,	—
为什么	因此	,	除	,	—	这	迅速	-	有翅膀的	先驱	说	,	—

因此，分开来说——那位迅捷的信使说道——

[sɪt][jiː; ji][wɪð; wɪθ]['saɪlənt][lɪps][ænd; ənd] [ʌn'strʌŋ] ['laɪər]

Sit	ye	with	silent	lips	and	unstrung	lyres
坐	是的	和	沉默的	嘴唇	和	未上弦	竖琴

你们静默无言，琴弦松开，安然坐着。

[waɪl] [ðə; ði] - ['blendɪŋ] ['kɔrdz] [ə'weɪk]

While	the	trisagion's	blending	chords	awake
尽管	这	-	混合	和弦	醒

当三圣颂的交融和弦唤醒

[ɪn] [ʃaʊts] [ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['kwaiəz] ?

In	shouts	of	joy	from	all	the	heavenly	choirs	?
在	喊叫	的	喜悦	从	全部	这	天上	合唱团	?

是来自天上所有合唱团的欢呼声吗?

[fɜːrst] ['spɪrɪt]

FIRST	SPIRIT
第一的	精神

第一精神

[tʃaɪd] [nɑːt][ðaɪ] ['sɪstər] , — [ðʌs] [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ; —

Chide	not	thy	sisters	,	—	thus	the	answer	came	;	—
喝叱	不是	你的	姐妹	,	—	因此	这	回答	来了	;	—

不要责备你的姐妹们，——回答如此说道；——

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , ['aʊər; ɑːr][hæf] - [wiːn] ['neɪtʃər] [klɪŋz]

Children	of	earth	,	our	half	-	weaned	nature	clings
孩子们	的	地球	,	我们的	一半	-	断奶	自然	黏附

地球之子，我们半断奶的本性依然依附。

[tuː; tə] ['ɝːθs] [fɑːnd] ['meməriz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪspəd] [neɪm]

To	earth's	fond	memories	,	and	her	whispered	name
到	地球的	喜爱	回忆	,	和	她	低声说道	姓名

献给大地美好的回忆，以及她轻声呼唤的名字

[ˌʌn'tjuːn] ['aʊər; ɑːr] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , ['aʊər; ɑːr] ['sædnd] [strɪŋz] ;

Untunes	our	quivering	lips	,	our	saddened	strings	;
不和谐	我们的	颤抖	嘴唇	,	我们的	悲伤	字符串	;

它扰乱了我们颤抖的嘴唇，扰乱了我们悲伤的琴弦;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wiː; wi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [wer] [wiː; wi] [lʌv] [ɪz][hoʊm] ,

For	there	we	loved	,	and	where	we	love	is	home	,
为了	那里	我们	喜爱	,	和	在哪里	我们	爱	是	家	,

因为在那里我们相爱，而我们相爱的地方就是家。

[hoʊm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [meɪ] [liːv] , [bʌt; bət][nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

Home	that	our	feet	may	leave	,	but	not	our	hearts	,
家	那	我们的	脚	可能	离开	,	但	不是	我们的	心	,

家，我们的双脚或许会离开，但我们的心永远不会离开。

[ðoʊ] [ɔː(r)][juː 'es] [ʃaɪn] [ðə; ði]['dʒæspər] - ['laɪtɪd] [doʊm] : —

Though	o'er	us	shine	the	jasper	-	lighted	dome	:	—
尽管	超过	我们	闪耀	这	碧玉	-	照明	穹顶	:	—

尽管碧玉灯光照耀着我们：——

[ðə; ði] [tʃeɪn] [meɪ] ['leŋθən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər][pɑːrts] !

The	chain	may	lengthen	,	but	it	never	parts	!
这	链	可能	加长	,	但	它	绝不	部分	!

链条可能会变长，但永远不会断裂!

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['sʌnlɪt] [sfɪr] [kʌmz] ['roʊlɪŋ] [baɪ] ,

Sometimes	a	sunlit	sphere	comes	rolling	by	,
有时	一个	阳光照射	领域	来	滚动	经过	,

有时，一个阳光照射的球体会滚动经过，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] ['sɔːftli] ['wɪspər] , — [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

And	then	we	softly	whisper	,	—	can	it	be	?
和	然后	我们	轻轻	耳语	,	—	能	它	是	?

然后我们轻声低语——难道是真的吗?

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [ɔːrb] , [wiː; wi][traɪ]

And	leaning	toward	the	silvery	orb	,	we	try
和	倾斜	朝向	这	银色	球体	,	我们	尝试

我们倾身靠近那颗银色的球体，试着

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] [siː] ;

To	hear	the	music	of	its	murmuring	sea	;
到	听到	这	音乐	的	它是	淙淙	海	;

聆听大海低语的乐章;

[tuː; tə] [kætʃ] , [pər'tʃæns] , [sʌm; səm] ['flæʃɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [griːn] ,

To	catch	,	perchance	,	some	flashing	glimpse	of	green	,
到	抓住	,	或许	,	一些	闪烁	一瞥	的	绿色的	,

或许能捕捉到一抹绿色的闪光，

[ɔːr] [briːð] [sʌm; səm][waɪld] - [wʊd] ['freɪgrəns] , [wɑːftid] [θruː]

Or	breathe	some	wild	-	wood	fragrance	,	wafted	through
或者	呼吸	一些	荒野	-	木头	香味	,	飘散	通过

或者呼吸一下飘来的野木香气

[ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv] [pɜːrl] , [ðæt] [foʊld] [bɪ'twiːn]
The opening gates of pearl , that fold between
这 开幕 大门 的 珍珠 , 那 折叠 之间

珍珠之门缓缓开启，折叠于

[ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['splɛndərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃeɪndʒləs] [bluː] .
The blinding splendors and the changeless blue .
这 失明 辉煌 和 这 无变化 蓝色的 .

耀眼的壮丽景色和永恒不变的蓝色。

[ðə; ði] ['eɪndʒl]
THE ANGEL
这 天使

天使

[neɪ] , ['sɪstər] , [neɪ] !
Nay , sister , nay !
不 , 姐姐 , 不 !

不，姐姐，不！

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['hiːlɪŋ] [liːf]
a single healing leaf
一个 单身的 康复 叶子

一片疗愈的叶子

[plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv][jɑːn] [twelv] - ['fruːtɪd] [triː]
Plucked from the bough of yon twelve - fruited tree
拨弦 从 这 买 的 远 十二 - 果实 树

从那棵十二果树的枝头摘下的

[wʊd] [suːð] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] , — [diːpər] ['stæbɪŋ] [griːf]
Would soothe such anguish , — deeper stabbing grief
会 舒缓 这样的 痛苦 , — 更深 刺 悲伤

能抚慰这样的痛苦，——更深切的刺痛悲痛

[hæz; həz] [pɪrst] [ðaɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] —
Has pierced thy throbbing heart —
有 穿孔 你的 悸动 心 —

刺穿了你跳动的心——

[ðə; ði] [fɜːrst] ['spɪrɪt]
THE FIRST SPIRIT
这 第一的 精神

第一个灵

[ɑː] , [woʊ][ɪz][ˌem 'iː] !
Ah , woe is me !
啊 , 悲哀 是 我 !

唉，我好惨！

[aɪ][frʌm; frəm][maɪ] ['klɪŋɪŋ] [beɪb] [wʌz; wəz] ['ruːdli] [tɔːrn] ;
I from my clinging babe was rudely torn ;
我 从 我的 依恋 宝贝 曾是 粗鲁地 撕裂 ;

我被粗暴地从我依偎着的婴儿身边夺走；

[hɪz; ɪz] ['tendər] [lɪps][ə; eɪ] ['lʌvləs] ['bʊzəm] [prest] ;
His tender lips a loveless bosom pressed ;
他的 投标 嘴唇 一个 无爱 怀 按下 ;

他温柔的嘴唇紧紧贴着无爱的胸膛；

[kæn; kən][aɪ][fər'get][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][laɪf] [nuː] [bɔːrn] ?
Can I forget him in my life new born ?
能 我 忘记 他 在 我的 生活 新的 出生 ?

我可以把他从我新生的生活中彻底抹去吗?

[oʊ] [ðæt] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [leɪ] [ə'pɑːn][maɪ] [brest] !
Oh that my darling lay upon my breast !
哦 那 我的 亲爱的 躺 之上 我的 胸部 !

哦，愿我的爱人躺在我的胸膛上!

[ðə; ði] ['eɪndʒl]
THE ANGEL
这 天使

天使

[ænd; ənd] [ðaʊ] ? —
And thou ? —
和 你 ? —

你呢?

[ðə; ði] ['sekənd] ['spɪrɪt]
THE SECOND SPIRIT
这 第二 精神

第二灵

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['juːθfl] [braɪd] ,
I was a fair and youthful bride ,
我 曾是 一个 公平的 和 青春 新娘 ,

我是一位年轻貌美的新娘，

[ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [stɪl] [bɜːrn] [ə'pɑːn][maɪ] [tʃiːk] ,
The kiss of love still burns upon my cheek ,
这 吻 的 爱 仍然 烧伤 之上 我的 脸颊 ,

爱的吻依然灼烧着我的脸颊，

[hiː; hi] [huːm] [aɪ] ['wəːʃip] , ['evər][æt; ət][maɪ][saɪd] , —
He whom I worshipped , ever at my side , —
他 谁 我 崇拜 , 曾经 在 我的 边 , —

我所敬拜的，一直都在我身边——

[hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['spɪrɪt] [relm] [ɪn][veɪn][aɪ] [siːk] .
Him through the spirit realm in vain I seek .
他 通过 这 精神 领域 在 徒劳 我 寻找 .

我在灵界徒劳地寻求他。

[swiːt] ['feɪsɪz][tɜːrn][ðer; ðər] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ɑːn][maɪn] ;
Sweet faces turn their beaming eyes on mine ;
甜的 面孔 转动 他们的 光芒四射 眼睛 在 矿 ;

甜美的脸庞将闪亮的目光转向我;

[ɑː] ! [nɑːt][ɪn] [ðiːz] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔːr; fər] [lʊk] [aɪ] [riːd] ;
Ah ! not in these the wished - for look I read ;
啊 ! 不是 在 这些 这 希望 - 为了 看 我 读 ;

啊！我读到的读者们，这并非他们所期望的那种形象;

[stɪl] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [dɪr] ['hjuːmən][smaɪl][aɪ][paɪn] ;
Still for that one dear human smile I pine ;
仍然 为了 那 一 亲爱的 人类 微笑 我 松树 ;

我仍然渴望那份亲切的人类微笑;

[ðaʊ] [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] ! — [ɪz][ðə; ði] ['lʌvɝz] [kriːd] .
Thou and none other ! — is the lover's creed .
你 和 没有任何 其他 ! — 是 这 恋人的 信条 .

唯你一人！——这是恋人的信条。

[ðə; ði] ['eɪndʒl]
THE ANGEL
这 天使

天使

[ænd; ənd] [wens] [ðaɪ] ['sædnəs] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [blɪs]

And	whence	thy	sadness	in	a	world	of	bliss
和	何处	你的	悲伤	在	一个	世界	的	极乐

在这充满幸福的世界里，你的悲伤究竟从何而来?

[wer] ['nevər] ['pɑːrtɪŋ] [kʌmz] , [nɔːr] ['mɔːrnərz] [ter; tɪ(ə)r] ?

Where	never	parting	comes	,	nor	mourner's	tear	?
在哪里	绝不	离别	来	,	也不	哀悼者的	撕	?

哪里没有离别，也没有哀悼的眼泪?

[ɑːrt] [ðaʊ] , [tuː] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrtəlz] [kɪs]

Art	thou	,	too	,	dreaming	of	a	mortal's	kiss
艺术	你	,	也	,	做梦	的	一个	凡人的	吻

你也梦见凡人的吻吗?

[ə'mɪd][ðə; ði] ['serəfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [sfɪr] ?

Amid	the	seraphs	of	the	heavenly	sphere	?
之中	这	炽天使	的	这	天上	领域	?

在天界的炽天使之中?

[ðə; ði] [θɜːrd] ['spɪrɪt]

THE	THIRD	SPIRIT
这	第三	精神

第三灵

[neɪ] , [tæks][nɑːt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['pæʃənz] ['weɪstɪŋ] ['faɪər] ;

Nay	,	tax	not	me	with	passion's	wasting	fire	;
不	,	税	不是	我	和	激情	浪费	火	;

不，不要用激情之火来消耗我;

[wen] [ðə; ði] [swɪft] ['mesɪʤ] [set] [maɪ]['spɪrɪt] [friː] ,

When	the	swift	message	set	my	spirit	free	,
什么时候	这	迅速	信息	放	我的	精神	自由的	,

当那迅疾的信息解放了我的灵魂，

[blaɪnd] , ['helpləs] , [loʊn] , [aɪ] [left] [maɪ] [greɪ] - ['herd] ['saɪər] ;

Blind	,	helpless	,	lone	,	I	left	my	gray	-	haired	sire	;
瞎的	,	无助	,	孤独	,	我	左边	我的	灰色的	-	头发	父系	;

我双目失明，孤身一人，离开了白发苍苍的父亲;

[maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] ['meni] , [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [seɪv] [ˌem 'iː] .

My	friends	were	many	,	he	had	none	save	me	.
我的	朋友们	是	许多	,	他	有	没有任何	节省	我	.

我的朋友很多，他除了我之外，一个朋友也没有。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , ['ɔːfənd] , [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrləs] [naɪt] ;

I	left	him	,	orphaned	,	in	the	starless	night	;
我	左边	他	,	孤儿	,	在	这	无星	夜晚	;

我把他留在了没有星星的夜晚，让他成了孤儿;

[ə'læs] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][noʊ] ['tʃɪrf(ə)l] ['mɔrnɪŋz] [dɑːn]

Alas	,	for	him	no	cheerful	morning's	dawn
唉	,	为了	他	不	快乐	早晨	黎明

唉，对他来说，没有一个令人愉悦的清晨。

[aɪ] [wer] [ðə; ði] ['rænsəmd] ['spɪrɪts] [roʊb][ʌv; əv] [waɪt] ,

I	wear	the	ransomed	spirit's	robe	of	white	,
我	穿	这	赎金	精神的	长袍	的	白色的	,

我身穿被赎灵魂的白色长袍，

[jet] [stɪl] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['məʊnɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] !

Yet	still	I	hear	him	moaning	,	She	is	gone	!
然而	仍然	我	听到	他	呻吟	,	她	是	已消失	!

但我仍能听到他呻吟道："她走了！"

[ðə; ði] ['eɪndʒl]
THE ANGEL
这 天使

天使

[ji:; ji] [noʊ] [ˌem 'i:][nɑ:t] , [swi:t] ['sɪstər] ? — [ɔ:l][ɪn][veɪn]
Ye know me not , sweet sisters ? — All in vain
叶 知道 我 不是 , 甜的 姐妹 ? — 全部 在 徒劳

你们不认识我吗，亲爱的姐妹们？——一切都是徒劳。

[ji:; ji] [si:k] [jʊr; jər][lɔ:st][wʌnz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪps] [ðeɪ] [wɔ:r] ;
Ye seek your lost ones in the shapes they wore ;
叶 寻找 你的 丢失的 一个 在 这 形状 他们 穿着 ;

你们要从逝者生前的装束中寻找他们;

[ðə; ði] ['flaʊər] [wʌns]['oʊpənd] [meɪ] [nɑ:t][bʌd] [ə'gen] ,
The flower once opened may not bud again ,
这 花 一次 打开 可能 不是 芽 再次 ,

花朵一旦开放，可能就不会再绽放了。

[ðə; ði][fru:t] [wʌns] ['fɔ:lən][faindz][ðə; ði][stem][noʊ] [mɔ:r] .
The fruit once fallen finds the stem no more .
这 水果 一次 倒下 发现 这 干 不 更多的 .

果实落地后，便再也找不到果柄了。

[tʃaɪld] , ['lʌvər] , ['saɪər] , — [jeɪ] , [ɔ:l] [θɪŋz] [lʌvd] [bɪ'loʊ] , —
Child , lover , sire , — yea , all things loved below , —
孩子 , 情人 , 父系 , — 是的 , 全部 事物 喜爱 以下 , —

孩子，爱人，父亲，——是的，世间一切被爱之物，——

[fer] ['pɪktʃərz] ['dæməsk] [ɑ:n][ə; eɪ] - [foʊld] , —
Fair pictures damasked on a vapor's fold , —
公平的 图片 大马士革图案 在 一个 - 折叠 , —

精美的图案如同锦缎般镶嵌在蒸汽的褶皱上，——

[feɪd] [laɪk][ðə; ði] ['roʊziət] [flʌʃ] , [ðə; ði]['goʊldən] [gloʊ] ,
Fade like the roseate flush , the golden glow ,
褪色 喜欢 这 玫瑰 冲洗 , 这 金的 辉光 ,

像玫瑰色的红晕、金色的光芒一样消逝吧

[wen] [ðə; ði] [braɪt] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [roʊld] .
When the bright curtain of the day is rolled .
什么时候 这 明亮的 窗帘 的 这 天 是 滚动 .

当白昼的明媚帷幕缓缓落下。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [beɪb] [ðæt] ['slʌmbərd] [ɑ:n][ðaɪ] [brest] .
I was the babe that slumbered on thy breast .
我 曾是 这 宝贝 那 沉睡 在 你的 胸部 .

我曾是睡在你胸前的婴儿。

[ænd; ənd] , ['sɪstər] , [maɪn][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [kɔ:ld] [ði:] [braɪd] .
And , sister , mine the lips that called thee bride .
和 , 姐姐 , 矿 这 嘴唇 那 称为 你 新娘 .

而我的，姐妹，我愿承受那呼唤你为妻的双唇。

[maɪn][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['silvəd] ['lɑ:ks] [ðaɪ][hænd] [kə'rest] ,
Mine were the silvered locks thy hand caressed ,
矿 是 这 银色 锁 你的 手 被爱抚 ,

我的秀发曾被你的手轻抚过，呈银色。

[ðæt] ['feɪθf(ə)l][hænd] , [maɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] - [gaɪd] !
That faithful hand , my faltering footstep's guide !
那 忠实 手 , 我的 摇摇欲坠 - 指导 !

那只忠实的手，指引着我蹒跚的脚步！

[iːtʃ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːrm] , [freɪl] ['vestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ,
Each changing form , frail vesture of decay ,
每个 变化 形式 , 脆弱 笼罩 的 衰变 ,

每一种变化的形态，都是腐朽的脆弱外衣，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌn'klæd] [fə'gets] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [hæθ] [wɔːrn] ,
The soul unclad forgets it once hath worn ,
这 灵魂 裸体 忘记了 它 一次 有 磨损 ,

灵魂赤裸，便忘却了它曾经穿戴过。

[steɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['træv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪ] ,
Stained with the travel of the weary day ,
染色 和 这 旅行 的 这 厌倦 天 ,

沾染了疲惫旅途的痕迹，

[ænd; ənd] [ʃeɪmd] [wɪð; wɪθ] [rents] [frʌm; frəm] ['evri] ['weɪsaɪd]
And shamed with rents from every wayside
和 羞愧 和 租金 从 每一个 路边

羞愧于来自四面八方的租金

[θɔːrn] .
thorn .
刺 .

刺。

[tuː; tə] [laɪ] , [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ɪn] [ðaɪ] [fɑːnd] [ɪm'breɪs] , —
To lie , an infant , in thy fond embrace , —
到 说谎 , 一个 婴儿 , 在 你的 喜爱 拥抱 , —

躺在你温暖的怀抱里，像个婴儿一样——

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [wɔːrm] ['kɪsɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] , —
To come with love's warm kisses back to thee , —
到 来 和 爱的 温暖的 吻 后退 到 你 , —

带着爱的温暖吻回到你身边，——

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðaɪn] [aɪz] [ðaɪ] [greɪ] - ['herd] ['fɑːðɚz] [feɪs] ,
To show thine eyes thy gray - haired father's face ,
到 展示 你的 眼睛 你的 灰色的 - 头发 父亲的 脸 ,

让你的双眼看到你白发苍苍的父亲的脸庞，

[nɑːt] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [grænt] ; [ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] !
Not Heaven itself could grant ; this may not be !
不是 天堂 本身 可以 授予 ; 这 可能 不是 是 !

即使是上天也无法应允；这或许并非事实！

[ðen] [spred] [jʊr; jər] ['foʊldɪd] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] [ɜːrθ]
Then spread your folded wings , and leave to earth
然后 传播 你的 折叠 翅膀 , 和 离开 到 地球

然后展开你折叠的翅膀，飞向大地。

[ðə; ði] [dʌst] [wʌns] ['briːðɪŋ] [jiː; ji] [hæv; həv] [mɔːnd] [soʊ] [lɔːŋ] ,
The dust once breathing ye have mourned so long ,
这 灰尘 一次 呼吸 是的 有 哀悼 所以 长的 ,

你们哀悼已久的，曾经呼吸过的尘埃，

[tɪl] [lʌv] , [nuː] ['rɪzn] , [oʊnz] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] [bɜːrθ] ,
Till Love , new risen , owns his heavenly birth ,
直到 爱 , 新的 升起 , 拥有 他的 天上 出生 ,

直到爱，重生之神，拥有了他天上的诞生，

[ænd; ənd] ['sɔːroʊz] ['dɪskɔːrdz] ['swiːtn] ['ɪntuː] [sɔːŋ] !
And sorrow's discords sweeten into song !
和 悲伤的 不和谐 甜味 进入 歌曲 !

悲伤的不和谐音也能化作甜美的歌声！

[fæn'teɪʒə]
FANTASIA
幻想曲

幻想曲

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz] ['poʊəm]
THE YOUNG GIRL'S POEM
这 年轻的 女孩们 诗

少女的诗

[kɪs] [maɪn] ['aɪˌlɪdz] , ['bju:tiəs] [mɔ:rn] ,
KISS mine eyelids , beauteous Morn ,
吻 矿 眼睑 , 美丽的 早晨 ,

亲吻我的眼睑，美丽的早晨，

['blʌʃɪŋ] ['ɪntu:][laɪf] [nu:] - [bɔ:rn] !
Blushing into life new - born !
脸红 进入 生活 新的 - 出生 !

羞涩地化作新生!

[lend] [ˌem 'i:]['vaiəlits][fɔ:r; fər][maɪ] [her] ,
Lend me violets for my hair ,
借 我 紫罗兰 为了 我的 头发 ,

借我些紫罗兰来装饰我的头发。

[ænd; ənd][ðaɪ] ['rʌsɪt] [roʊb][tu:; tə] [wer] ,
And thy russet robe to wear ,
和 你的 赤褐色 长袍 到 穿 ,

穿上你的赤褐色长袍，

[ænd; ənd][ðaɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['roʊziɪst][hju:]
And thy ring of rosiest hue
和 你的 戒指 的 最美好的 色调

还有你那最粉红的戒指

[set][ɪn][drɑ:ps][ʌv; əv]['daɪmənd] [du:] !
Set in drops of diamond dew !
放 在 滴 的 钻石 露 !

镶嵌在钻石露珠之中!

[kɪs] [maɪ] [tʃi:k] , [ðaʊ] ['nu:ntaɪd] [reɪ] ,
Kiss my cheek , thou noontide ray ,
吻 我的 脸颊 , 你 正午 射线 ,

正午的阳光，请亲吻我的脸颊。

[frʌm; frəm][maɪ] [lʌv] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ]
From my Love so far away
从 我的 爱 所以 远的 离开

来自远方的爱人

[let] [ðaɪ] ['splendər] ['stri:mɪŋ] [daʊn]
Let thy splendor streaming down
让 你的 辉煌 流媒体 向下

让你的光辉倾泻而下

[tɜ:rn][ɪts]['pælɪd] ['liliz] [braʊn] ,
Turn its pallid lilies brown ,
转动 它是 苍白 百合花 棕色的 ,

让它苍白的百合花变成褐色，

[tɪl] [ɪts] ['dɑ:rkənɪŋ] [ʃeɪdz] [rɪ'vi:l]
Till its darkening shades reveal
直到 它是 变暗 色调 揭示

直到它逐渐变暗的阴影显露出来

[wer] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [prest] [ɪts] [siːl] !
Where his passion pressed its seal !
在哪里 他的 热情 按下 它是 海豹 !

他的激情在那里留下了印记!

[kɪs] [maɪ][lɪps] , [ðaʊ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Kiss my lips , thou Lord of light ,
吻 我的 嘴唇 , 你 主 的 光 ,

光明之主，请亲吻我的双唇。

[kɪs] [maɪ][lɪps][ə; eɪ][sɔːft] [gʊd] - [naɪt] !
Kiss my lips a soft good - night !
吻 我的 嘴唇 一个 柔软的 好的 - 夜晚 !

轻轻吻我的嘴唇，道一声晚安!

['westwərd] [sɪŋks] [ðaɪ] ['goʊldən][kɑːr] ;
Westward sinks thy golden car ;
向西 水槽 你的 金的 车 ;

你的金车向西沉没;

[liːv] [ˌem 'iː][bʌt; bət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] ,
Leave me but the evening star ,
离开 我 但 这 晚上 星星 ,

只留下一颗晨星给我。

[ænd; ənd][maɪ] ['sɑːləs] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
And my solace that shall be ,
和 我的 慰藉 那 将 是 ,

而那将成为我的慰藉,

['bɔːroʊɪŋ] [ɔːl][ɪts] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðiː] !
Borrowing all its light from thee !
借贷 全部它是 光 从 你 !

它所有的光芒都来自你!

[ænt] ['tæbiθə]
AUNT TABITHA
阿姨 塔比莎

塔比莎阿姨

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['poʊəm]
THE YOUNG GIRL'S POEM
这 年轻的 女孩们 诗

少女的诗

[wət'evər] [aɪ][duː] , [ænd; ənd] [wət'evər] [aɪ] [seɪ] ,
WHATEVER I do , and whatever I say ,
任何 我 做 , 和 任何 我 说 ,

无论我做什么，无论我说什么，

[ænt] ['tæbiθə] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪz] [nt] [ðə; ði] [wei] ;
Aunt Tabitha tells me that is n't the way ;
阿姨 塔比莎 讲述 我 那 是 不 这 方式 ;

塔比莎阿姨告诉我，那不是正确的方法;

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] (['fɔːrti] ['sʌmərz] [ə'goʊ])
When she was a girl (forty summers ago)
什么时候 她 曾是 一个 女孩 (四十 夏天 前)

当她还是个女孩的时候（四十年前的夏天）

[ænt] ['tæbiθə] [telz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] ['nevər][dɪd][soʊ] .
Aunt Tabitha tells me they never did so .
阿姨 塔比莎 讲述 我 他们 绝不 做过 所以 .

塔比莎阿姨告诉我，他们从来没有这样做过。

[dɪr] [ænt] !
Dear aunt !
亲爱的 阿姨 !

亲爱的姑姑!

[ɪf] [aɪ]['oʊnli] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [əd'vaɪs] !
If I only would take her advice !
如果 我 仅有的 会 拿 她 建议 !

如果我当初听了她的建议就好了!

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][maɪ][oʊn] [wei] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][naɪs]
But I like my own way , and I find it so nice
但 我 喜欢 我的 自己的 方式 , 和 我 寻找 它 所以 好的

但我喜欢自己的方式，我觉得这样很好。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [fər'get] [hæf] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ;
And besides , I forget half the things I am told ;
和 除了 , 我 忘记 一半 这 事物 我 是 讲述 ;

而且，我经常忘记别人告诉我的事情;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] .
But they all will come back to me — when I am old .
但 他们 全部 将要 来 后退 到 我 — 什么时候 我 是 老的 .

但当我老了，他们都会回到我身边。

[ɪf] [ə; eɪ] [juːθ] ['paːsiz][baɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpən] , [noʊ] [daʊt] ,
If a youth passes by , it may happen , no doubt ,
如果 一个 青年 通过 经过 , 它 可能 发生 , 不 怀疑 ,

如果一个年轻人路过，这无疑可能会发生。

[hiː; hi] [meɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æz; əz][aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ;
He may chance to look in as I chance to look out ;
他 可能 机会 到 看 在 作为 我 机会 到 看 出去 ;

他可能会像我可能会向外看一样，偶然地向里看;

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ɪn'dʊr] [æn; ən][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ster] , —
She would never endure an impertinent stare , —
她 会 绝不 忍受 一个 无礼 盯 , —

她绝不会容忍无礼的目光。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɔːrɪd] , [ʃiː; ʃi] [sez] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [nt] [sɪt][ðer; ðər] .
It is horrid , she says , and I must n't sit there .
它 是 可怕的 , 她 说道 , 和 我 必须 不 坐 那里 .

她说，那太可怕了，我不能坐在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes —)

第4/6页

[ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hæz; həz] ['pleʒərz] , [aɪ] [oʊn] ,

A	**walk**	**in**	**the**	**moonlight**	**has**	**pleasures**	**,**	**I**	**own**	**,**
一个	走	在	这	月光	有	快乐	,	我	自己的	,

我承认，月光下散步自有其乐趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] ;

But	**it**	**is**	**n't**	**quite**	**safe**	**to**	**be**	**walking**	**alone**	**;**
但	它	是	不	相当	安全的	到	是	步行	独自的	;

但独自步行并不完全安全;

[soʊ][aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lædz] [ɑːrm] , — [dʒʌst][fɔːr; fər] ['seɪfti] , [juː; jʊ] [noʊ] , —

So	**I**	**take**	**a**	**lad's**	**arm**	**,**	**—**	**just**	**for**	**safety**	**,**	**you**	**know**	**,**	**—**
所以	我	拿	一个	小伙子的	手臂	,	—	只是	为了	安全	,	你	知道	,	—

所以我抓住一个男孩的胳膊，——你知道，只是为了安全起见，——

[bʌt; bət] [ænt] ['tæbiθə] [telz] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [dɪd] [nt] [duː][soʊ] .

But	**Aunt**	**Tabitha**	**tells**	**me**	**they**	**did**	**n't**	**do**	**so**	**.**
但	阿姨	塔比莎	讲述	我	他们	做过	不	做	所以	.

但塔比莎阿姨告诉我，他们并没有这样做。

[haʊ] ['wɪkɪd] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] !

How	**wicked**	**we**	**are**	**,**	**and**	**how**	**good**	**they**	**were**	**then**	**!**
如何	邪恶	我们	是	,	和	如何	好的	他们	是	然后	!

我们是多么邪恶，而他们当时又是多么善良!

[ðeɪ] [kept] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [ðoʊz] [dɪ'testəbl] [men] ;

They	**kept**	**at**	**arm's**	**length**	**those**	**detestable**	**men**	**;**
他们	保留	在	武器	长度	那些	可恨	男人	;

他们对那些可憎的人保持距离;

[wʌt] [æn; ən] ['ɪrə] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] ! — [bʌt; bət] [steɪ] —

What	**an**	**era**	**of**	**virtue**	**she**	**lived**	**in**	**!**	**—**	**But**	**stay**	**—**
什么	一个	时代	的	美德	她	居住地	在	!	—	但	停留	—

她所处的时代是多么充满美德啊！——但是，请留下——

[wɜːr; wər][ðə; ði][men] [ɔːl] [sʌtʃ] [roʊgz] [ɪn] [ænt] ['tæbɪθəz] [deɪ] ?

Were	**the**	**men**	**all**	**such**	**rogues**	**in**	**Aunt**	**Tabitha's**	**day**	**?**
是	这	男人	全部	这样的	流氓	在	阿姨	塔比莎的	天	?

塔比莎姨妈那个年代的男人都是这样的无赖吗?

[ɪf] [ðə; ði][men][wɜːr; wər][soʊ] ['wɪkɪd] , [aɪ] - [əl][æsk][maɪ]['pɑːpə]

If	**the**	**men**	**were**	**so**	**wicked**	**,**	**I**	**'**	**ll**	**ask**	**my**	**papa**
如果	这	男人	是	所以	邪恶	,	我	-	二	问	我的	爸爸

如果那些人真那么邪恶，我会问问我爸爸。

[haʊ] [hiː; hi] [derd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ['mæmə] ;

How	**he**	**dared**	**to**	**propose**	**to**	**my**	**darling**	**mamma**	**;**
如何	他	敢于	到	提出	到	我的	亲爱的	妈妈	;

他怎么敢向我亲爱的妈妈求婚?

[wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Was	**he**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**them**	**?**
曾是	他	喜欢	这	休息	的	他们	?

他跟其他人一样吗?

['gʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪!

[huː] [noʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [retʃ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'poʊz] ?
And what shall I say , if a wretch should propose ?
和 什么 将 我 说 , 如果 一个 可怜虫 应该 提出 ?

如果一个恶人向我求婚，我该如何回答?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [ænt] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][sɪn] ,
I am thinking if Aunt knew so little of sin ,
我 是 思维 如果 阿姨 知道 所以 小的 的 罪 ,

我在想，如果姑妈对罪恶一无所知的话.....

[wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ænt] ['tæbɪθəz] [ænt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
What a wonder Aunt Tabitha's aunt must have been !
什么 一个 想知道 阿姨 塔比莎的 阿姨 必须 有 到过 !

塔比莎阿姨的阿姨一定是一位了不起的人!

[ænd; ənd][hɜːr; hər][grænd] - [ænt] — [ˌaɪ 'tiː] [sker] [ˌem 'iː] — [haʊ] ['ʃɑːkɪŋli] [sæd]
And her grand - aunt — it scares me — how shockingly sad
和 她 盛大 - 阿姨 — 它 惊吓 我 — 如何 令人震惊地 伤心

还有她的姑婆——这让我感到害怕——多么令人震惊的悲伤

[ðæt] [wiː; wi]['gɝːlz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['fraɪtfəli] [bæd] !
That we girls of to - day are so frightfully bad !
那 我们 女孩们 的 到 - 天 是 所以 可怕地 坏的 !

现在的女孩子真是太坏了!

[ə; eɪ]['mɑːrtər] [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] ;
A martyr will save us , and nothing else can ;
一个 烈士 将要 节省 我们 , 和 没有什么 别的 能 ;

只有殉道者才能拯救我们，其他任何方法都行不通;

[let] [ˌem 'iː] ['perɪʃ] — [tuː; tə]['reskjuː][sʌm; səm] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn] !
Let me perish — to rescue some wretched young man !
让 我 沦 — 到 救援 一些 可怜 年轻的 男人 !

让我牺牲吧——去拯救某个可怜的年轻人!

[ðoʊ] [wen] [tuː; tə][ðə; ðiː]['ɔːltər][ə; eɪ]['vɪktɪm][aɪ][goʊ] ,
Though when to the altar a victim I go ,
尽管 什么时候 到 这 坛 一个 受害者 我 去 ,

虽然当我成为祭品走向祭坛时,

[ænt] ['tæbiθə] - [əl] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd][soʊ] .
Aunt Tabitha ' ll tell me she never did so .
阿姨 塔比莎 - 二 告诉 我 她 绝不 做过 所以 .

塔比莎阿姨会告诉我她从来没有这样做过。

[wɪnd] - [klaʊdz] [ænd; ənd] [staːr] - [drɪfts]
WIND - CLOUDS AND STAR - DRIFTS
风 - 云 和 星星 - 漂移

风云与星漂

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [jʌŋ] [ə'strɑːnəmərz] ['poʊəm]
FROM THE YOUNG ASTRONOMER'S POEM
从 这 年轻的 天文学家的 诗

选自《年轻天文学家的诗》

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[æm'bɪʃ(ə)n]
AMBITION
志向

志向

[ə'nʌðər] ['klaʊdɪd] [naɪt] ; [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][hɪd] ,
ANOTHER **clouded** **night** **;** **the** **stars** **are** **hid** **,**
其他 阴天 夜晚 ; 这 明星 是 隐藏 ,

又是一个阴云密布的夜晚；星星都看不见了。

[ðə; ði][ɔːrb] [ðæt] [weɪts] [maɪ] [sɜːrtʃ] [ɪz][hɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
The **orb** **that** **waits** **my** **search** **is** **hid** **with** **them** **.**
这 球体 那 等待 我的 搜索 是 隐藏 和 他们 .

那颗等待我寻找的宝珠就藏在他们中间。

['peɪʃ(ə)ns] !
Patience **!**
耐心 !

耐心!

[waɪ] [grʌdʒ] [æn; ən]['aʊər] , [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪr] ,
Why **grudge** **an** **hour** **,** **a** **month** **,** **a** **year** **,**
为什么 怨恨 一个 小时 , 一个 月 , 一个 年 ,

何必斤斤计较一个小时、一个月、一年呢?

[tuː; tə][plænt][maɪ] ['lædər] [ænd; ənd][tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [raʊnd]
To **plant** **my** **ladder** **and** **to** **gain** **the** **round**
到 植物 我的 梯子 和 到 获得 这 圆形的

为了安放我的梯子并赢得回合

[ðæt] [liːdz] [maɪ] ['futsteps] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [feɪm] ,
That **leads** **my** **footsteps** **to** **the** **heaven** **of** **fame** **,**
那 线索 我的 脚步声 到 这 天堂 的 名声 ,

那将引领我走向名利的巅峰,

[wer] [weɪts] [ðə; ði] [riːθ] [maɪ] ['sliːpləs] ['mɪdˌnaɪts] [wʌn] ?
Where **waits** **the** **wreath** **my** **sleepless** **midnights** **won** **?**
在哪里 等待 这 花圈 我的 失眠 午夜 韩元 ?

我辗转难眠的午夜所赢得的花环，在哪里等待着我?

[nɑːt][ðə; ði] [steɪnd] ['lɒːrəl] [sʌtʃ] [æz; əz] ['hɪroʊz] [wer]
Not **the** **stained** **laurel** **such** **as** **heroes** **wear**
不是 这 染色 月桂树 这样的 作为 英雄 穿

不是英雄佩戴的那种沾满污渍的桂冠

[ðæt] ['wɪðərz] [wen] [sʌm; səm] [strɔːŋgər] ['kɑːŋkɜ-ɜ-z] [hiːl]
That **withers** **when** **some** **stronger** **conqueror's** **heel**
那 威瑟斯 什么时候 一些 更强 征服者的 脚跟

当更强大的征服者用脚后跟碾过时，它便会凋零。

[tredz] [daʊn] [ðer; ðər] [ʃrɪ'vəlɪŋ] ['trəufiz] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ;
Treads **down** **their** **shrivelling** **trophies** **in** **the** **dust** **;**
踏板 向下 他们的 萎缩 奖杯 在 这 灰尘 ;

将它们枯萎的奖杯踩在尘土中;

[bʌt; bət][ðə; ði] [fer] ['gɑːrlənd] [huːz] [ʌn'daɪɪŋ] [griːn]
But **the** **fair** **garland** **whose** **undying** **green**
但 这 公平的 花环 谁 不朽 绿色的

但那美丽的花环，永不凋零的绿色

[nɑːt] [taɪm] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] , [nɔːr] [ræθ] [ʌv; əv] [gɔdz] [ɔːr] [men] !

Not	time	can	change	,	nor	wrath	of	gods	or	men	!
不是	时间	能	改变	，	也不	愤怒	的	神	或者	男人	！

时间无法改变，神明和世人的愤怒也无法改变!

[wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [hɑːrt] - [biːts] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [tʌŋz]

With	quickened	heart	-	beats	I	shall	hear	tongues
和	加速	心	-	节拍	我	将	听到	舌头

我将听到方言，心跳加速

[ðæt] [spiːk] [maɪ] [preɪz] ; [bʌt; bət] ['betər] [fɑːr] [ðə; ði] [sens]

That	speak	my	praise	;	but	better	far	the	sense
那	说话	我的	称赞	；	但	更好的	远的	这	感觉

这足以表达我的赞扬；但更有意义

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'ʃeɪpt] ['eɪdʒɪz] , ['berid] [diːp]

That	in	the	unshaped	ages	,	buried	deep
那	在	这	未成形	年龄	，	埋葬	深的

在未成形的时代，深深埋藏

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [maɪnz] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kɑːmplɪʃt] [taɪm]

In	the	dark	mines	of	unaccomplished	time
在	这	黑暗的	矿井	的	未完成的	时间

在未竟之时的黑暗矿井中

[jet] [tuː; tə] [biː; bi] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] ['mɔrnɪŋz] ['rɔɪəl] [daɪ]

Yet	to	be	stamped	with	morning's	royal	die
然而	到	是	盖章	和	早晨	皇家	死

尚未盖上晨曦的皇家印章

[ænd; ənd] [kɔɪnd] [ɪn] ['goʊldən] [deɪz] , — [ɪn] [ðoʊz] [dɪm] ['jɪrz]

And	coined	in	golden	days	,	—	in	those	dim	years
和	创造	在	金的	天	，	—	在	那些	暗淡	年

铸于黄金时代，——在那些黯淡的岁月

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [ded] ,

I	shall	be	reckoned	with	the	undying	dead	,
我	将	是	估计	和	这	不朽	死的	，

我将与不朽的亡灵一同被铭记，

[maɪ] [neɪm] [im'bleizənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪəri] [ɑːrtʃ] ,

My	name	emblazoned	on	the	fiery	arch	,
我的	姓名	饰有	在	这	火热	拱	，

我的名字镌刻在炽热的拱门上，

[ʌn'feɪdɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [stɑːrz] [ðəm'selvz] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] .

Unfading	till	the	stars	themselves	shall	fade	.
不褪色	直到	这	明星	他们自己	将	褪色	.

直到星辰陨落，它依然不灭。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [wɜːrld] ,

Then	,	as	they	call	the	roll	of	shining	worlds	,
然后	，	作为	他们	称呼	这	卷	的	灼灼	世界	，

然后，当他们点名道姓地念出那些闪耀的世界时，

['seɪdʒɪz] [ʌv; əv] [reɪs] [ˌʌn'bɔːrn] [ɪn] ['æksənts] [nuː]

Sages	of	race	unborn	in	accents	new
智者	的	种族	未出生的	在	口音	新的

种族先贤们带着新的口音

[ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [wʌnz] [ʌv; əv] [oʊld] ,

Shall	count	me	with	the	Olympian	ones	of	old	,
将	数数	我	和	这	奥运选手	一个	的	老的	，

你们能把我算作古代奥林匹斯诸神中的一员吗?

[huːz] ['glɔːriz] ['kɪnd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ]
Whose glories kindle through the midnight sky
谁 荣耀 点燃 通过 这 午夜 天空

他们的荣光在午夜的天空中闪耀

[hɪr] [gləuz] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] ; [ðɪs] [ri'kɔːlz]
Here glows the God of Battles ; this recalls
这里 发光 这 上帝 的 战斗 ; 这 召回

这里闪耀着战神的光芒；这让人想起

[ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jɑːn][fɑːr] - [ɔːf] [sfɪr]
The Lord of Ocean , and yon far - off sphere
这 主 的 海洋 , 和 远 远的 - 离开 领域

海洋之主，以及那遥远的星球

[ðə; ði]['saɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [neɪm]
The Sire of Him who gave his ancient name
这 父系 的 他 WHO 给予 他的 古老的 姓名

赐予他古老名字的那一位的始祖

[tuː; tə][ðə; ði][dɪm]['plænɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndrəs] [rɪŋz] ;
To the dim planet with the wondrous rings ;
到 这 暗淡 行星 和 这 奇妙的 戒指 ;

致那颗拥有奇妙光环的昏暗行星；

[hɪr] [fleɪmz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] ['sɪlvər][læmp] ,
Here flames the Queen of Beauty's silver lamp ,
这里 火焰 这 女王 的 美的 银 灯 ,

这里燃烧着美后银灯的火焰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [muːn] - [gɜːrt][ɔːrb][ʌv; əv] ['maɪti] [dʒoʊv] ;
And there the moon - girt orb of mighty Jove ;
和 那里 这 月亮 - 束 球体 的 强大的 朱庇特 ;

还有那被月亮环绕的强大火神朱庇特的星体；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [ˌʌn'siːn] [θruː] [ɔːl] ['ɝːθs] ['aɪənz; 'aɪɑːnz][pæst] ,
But this , unseen through all earth's ions past ,
但 这 , 看不见 通过 全部 地球的 离子 过去的 ,

但是，这在地球过往的所有离子中都从未被观测到，

[ə; eɪ] [juːθ] [huː] [wɑːtʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['westərn] [stɑːr]
A youth who watched beneath the western star
一个 青年 WHO 观看 下面 这 西 星星

一位仰望西方星空的少年

[sɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [faʊnd] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [tuː; tə][men] ;
Sought in the darkness , found , and shewed to men ;
寻求 在 这 黑暗 , 成立 , 和 展示 到 男人 ;

在黑暗中寻找，找到，并展示给世人；

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌðens'fɔːrθ] [ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr]
Linked with his name thenceforth and evermore
链接 和 他的 姓名 此后 和 越来越

从此以后，他的名字将永远与他联系在一起。

[soʊ][ʃæl; ʃəl] [ðæt] [neɪm] [biː; bi] ['sɪləb(ə)l] [ə'nuː]
So shall that name be syllabled anew
所以 将 那 姓名 是 音节 重新

所以，这个名字要重新念诵一遍。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [traɪbz] [ʌv; əv][men] :
In all the tongues of all the tribes of men :
在 全部 这 舌头 的 全部 这 部落 的 男人 :

用所有民族的所有语言：

[aɪ] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈjɪrz]
I that have been through immemorial years
我 那 有 到过 通过 远古的 年

我经历了漫长的岁月

[dʌst] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][maɪ] [fərˈgɑːtn] [taɪm]
Dust in the dust of my forgotten time
灰尘 在 这 灰尘 的 我的 被遗忘的 时间

尘埃中尘埃，我已遗忘的时光

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn]['æksənts] [ʃeɪpt] [ʌv; əv] [blʌd] - [wɔːrm] [breθ] ,
Shall live in accents shaped of blood - warm breath ,
将 居住 在 口音 形状 的 血 - 温暖的 气息 ,

将在如血暖气息般浓重的口音中生活，

[jeɪ] , [raɪz][ɪn]['mɔːrt(ə)l] ['sembləns] , ['nuːli] [bɔːrn]
Yea , rise in mortal semblance , newly born
是的 , 上升 在 凡人 外表 , 新 出生

是的，以凡人的形态复活吧，新生者

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [stoʊn] , [ɪn] [ˌʌnˌdɪ'keɪɪŋ] [brɑːnz] ,
In shining stone , in undecaying bronze ,
在 灼灼 石头 , 在 不腐烂的 青铜 ,

在闪亮的石头上，在不朽的青铜中，

[ænd; ənd][stænd][ɑːn] [haɪ] , [ænd; ənd] [lʊk] [səˈriːnli] [daʊn]
And stand on high , and look serenely down
和 站立 在 高的 , 和 看 平静地 向下

站在高处，平静地俯瞰大地。

[ɑːn][ðə; ði] [nuː] [reɪs] [ðæt] [kɔːlz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪts] [oʊn] .
On the new race that calls the earth its own .
在 这 新的 种族 那 呼叫 这 地球 它是自己的 .

关于那个称地球为家园的新种族。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ][klaʊd] , [ðæt] , [bloʊn] [əˈθwɔːrt] [maɪ][soʊl] ,
Is this a cloud , that , blown athwart my soul ,
是 这 一个 云 , 那 , 吹 横穿 我的 灵魂 ,

这是一团云吗？它吹得我灵魂横亘在空中。

[werz] [ə; eɪ] [fɔːls] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜːrli] [steɪn]
Wears a false seeming of the pearly stain
穿着 一个 错误的 似乎 的 这 珍珠般的 弄脏

戴着一层假珍珠般的污渍

[wer] [wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][wɜːrld][ðer; ðər] ['miŋgliŋ] ['reɪz]
Where worlds beyond the world their mingling rays
在哪里 世界 超过 这 世界 他们的 混杂 射线

世界之外的世界，它们的交融之光

[blend] [ɪn][sɔːft] [waɪt] , — [ə; eɪ][klaʊd] [ðæt] , [bɔːrn][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
Blend in soft white , — a cloud that , born of earth ,
混合 在 柔软的 白色的 , — 一个 云 那 , 出生 的 地球 ,

融入柔和的白色，——一朵由大地孕育的云，

[wʊd] [tʃiːt] [ðə; ði][soʊl] [ðæt] [lʊks] [fɔːr; fər] [laɪt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ?
Would cheat the soul that looks for light from heaven ?
会 欺骗 这 灵魂 那 看起来 为了 光 从 天堂 ?

你会欺骗那寻求天堂之光的灵魂吗?

[mʌst; məst] ['evri] ['kɔːrəl] - ['ɪnsekt] [liːv] [hɪz; ɪz][saɪn]
Must every coral - insect leave his sign
必须 每一个 珊瑚 - 昆虫 离开 他的 符号

每只珊瑚昆虫都必须留下它的痕迹吗?

[ɑːn] [iːtʃ] [pʊr] [greɪn] [hiː; hi] [lent] [tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði] [riːf] ,

On	each	poor	grain	he	lent	to	build	the	reef	,
在	每个	贫穷的	粮食	他	借出的	到	建造	这	礁	,

他用每一粒贫瘠的粮食来建造礁石，

[æz; əz] ['beɪbəlz] ['bɪldərz] [stæmpt] [ðer; ðər] ['sʌnbɜːrnt] [kleɪ] ,

As	Babel's	builders	stamped	their	sunburnt	clay	,
作为	巴别塔	建筑商	盖章	他们的	晒伤	黏土	,

当巴别塔的建造者们用被太阳晒得发红的黏土压印巴别塔时，

[ɔːr] [diːm] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ['sɜːrvɪs] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ?

Or	deem	his	patient	service	all	in	vain	?
或者	认为	他的	病人	服务	全部	在	徒劳	?

或者认为他为病人所做的一切努力都白费了?

[wʌt] [ɪf] [ə'nʌðər] [sɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd]

What	if	another	sit	beneath	the	shade
什么	如果	其他	坐	下面	这	阴影

如果另一个人坐在树荫下呢?

[ʌv; əv] [ðə; ði] [brɔːd] [elm] [aɪ] [pla:ntid] [baɪ] [ðə; ði] [wei] , —

Of	the	broad	elm	I	planted	by	the	way	,	—
的	这	广阔	榆树	我	已种植	经过	这	方式	,	—

顺便一提，我种的那棵宽榆树——

[wʌt] [ɪf] [ə'nʌðər] [hiːd] [ðə; ði] ['biːkən] [laɪt]

What	if	another	heed	the	beacon	light
什么	如果	其他	注意	这	信标	光

如果另一个人也听从了这盏指路明灯呢?

[aɪ] [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [ðæt] [rekt] [maɪ] [kiːl] , —

I	set	upon	the	rock	that	wrecked	my	keel	,	—
我	放	之上	这	岩石	那	损毁	我的	龙骨	,	—

我撞上了那块让我船底沉没的礁石，——

[hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [dʌn] [maɪ] [tæsk] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [maɪ] [kaɪnd] ?

Have	I	not	done	my	task	and	served	my	kind	?
有	我	不是	完毕	我的	任务	和	服务	我的	种类	?

难道我没有完成我的使命，为我的族人服务吗?

[neɪ] , ['ræðər] [ækt] [ðaɪ] [pɑːrt] , [ˌʌn'neɪmd] , [ˌʌn'noʊn] ,

Nay	,	rather	act	thy	part	,	unnamed	,	unknown	,
不	,	相当	行为	你的	部分	,	无名氏	,	未知	,

不，还是扮演好你的角色吧，无名无姓，默默无闻。

[ænd; ənd] [let] [feɪm] [bloʊ] [hɜːr; hər] ['trʌmpɪt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld]

And	let	Fame	blow	her	trumpet	through	the	world
和	让	名声	吹	她	喇叭	通过	这	世界

让名声响彻世界吧!

[wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [wɪnd] [tuː; tə] [swel] [ə; eɪ] ['fuːlz] [rɪ'naʊn] ,

With	noisy	wind	to	swell	a	fool's	renown	,
和	嘈杂	风	到	膨胀	一个	傻瓜	名声	,

狂风怒号，助长愚人的名声。

[dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [truːθ] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['blaɪndli] [ɔː(r)] ,

Joined	with	some	truth	he	stumbled	blindly	o'er	,
加入	和	一些	真相	他	踉跄	盲目地	超过	,

他带着一些真理，盲目地跌跌撞撞地走了过去。

[ɔːr] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['sɪŋg(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [diːd]

Or	coupled	with	some	single	shining	deed
或者	耦合	和	一些	单身的	灼灼	契据

或者再加上某项闪耀的壮举

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz]
That in the great account of all his days
那 在 这 伟大的 帐户 的 全部 他的 天

在他对一生的伟大记述中

[wɪl] [stænd][ə'loʊn][ə'pɑ:n][ðə; ði]['bæŋkrʌpt] [ʃi:t]
Will stand alone upon the bankrupt sheet
将要 站立 独自的 之上 这 破产 床单

将独自列于破产名单之上

[hɪz; ɪz] ['pɪtiɪŋ] ['eɪndʒl] [ʃoʊz] [ðə; ði][klɜ:rk][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
His pitying angel shows the clerk of Heaven .
他的 怜悯 天使 演出 这 职员 的 天堂 .

他怜悯的天使向天庭书记官展示了这一切。

[ðə; ði]['nəublist] ['sɜ:rvɪs] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['neɪmləs] [hændz] ,
The noblest service comes from nameless hands ,
这 最高贵 服务 来 从 无名 双手 ,

最崇高的服务来自无名之手。

[ænd; ənd][ðə; ði][best]['sɜ:rvənt] [dʌz] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] [ˌʌn'si:n] .
And the best servant does his work unseen .
和 这 最好的 仆人 做 他的 工作 看不见 .

最好的仆人默默无闻地工作。

[hu:] [faʊnd] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃu:t] ,
Who found the seeds of fire and made them shoot ,
WHO 成立 这 种子 的 火 和 制成 他们 射击 ,

谁发现了火的种子并让它们燃烧?

[fed] [baɪ][hɪz; ɪz] [breθ] , [ɪn] [bʌdz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [fleɪm] ?
Fed by his breath , in buds and flowers of flame ?
美联储 经过 他的 气息 , 在 花蕾 和 花朵 的 火焰 ?

以他的气息为食，化作火焰的花蕾和花朵?

[hu:] ['fɔrdʒd] [ɪn] ['rɔ:rɪŋ] [fleɪmz] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [stoʊn] ,
Who forged in roaring flames the ponderous stone ,
WHO 锻造 在 咆哮 火焰 这 沉重的 石头 ,

是谁在熊熊烈焰中锻造了这块沉重的石头?

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ðə; ði] ['məʊldɪd] ['met(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:d] ?
And shaped the moulded metal to his need ?
和 形状 这 模制 金属 到 他的 需要 ?

他把模压金属塑造成自己想要的形状吗?

[hu:] [geɪv] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [kɑ:r][ɪts] ['roʊlɪŋ] [wi:l] ,
Who gave the dragging car its rolling wheel ,
WHO 给予 这 拖拽 车 它是 滚动 车轮 ,

谁给了那辆拖着走的车一个滚动的轮子?

[ænd; ənd] [teimd] [ðə; ði] [sti:d] [ðæt] [hwə:lz] [ɪts] ['sɜ:rklɪŋ] [raʊnd] ?
And tamed the steed that whirls its circling round ?
和 驯服 这 骏马 那 旋转 它是 盘旋 圆形的 ?

驯服了那匹不停旋转的骏马吗?

[ɔ:l] [ði:z] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ðer; ðər] [neɪmz] , —
All these have left their work and not their names , —
全部 这些 有 左边 他们的 工作 和 不是 他们的 姓名 , —

他们都留下了作品，却没有留下姓名。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['mɜ:rmər] [æt; ət] [ə; eɪ] [feɪt] [laɪk] [ðerz] ?
Why should I murmur at a fate like theirs ?
为什么 应该 我 低语 在 一个 命运 喜欢 他们的 ?

我为什么要对他们的命运抱怨呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [laɪt] ; [ðə; ði] ['pɜ:rli] [steɪn]
This is the heavenly light ; the pearly stain
这 是 这 天上 光 ; 这 珍珠般的 弄脏

这是天上的光；珍珠般的污渍

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɪnd] - [klaʊd] ['drɪftɪŋ] [ɔ:(r)][ðə; ði][stɑ:rz] !
Was but a wind - cloud drifting o'er the stars !
曾是 但 一个 风 - 云 漂流 超过 这 明星 !

只不过是飘过星空的一朵风云!

[i:] .
II .
三 .

二、

[rɪ'grets]
REGRETS
遗憾

遗憾

[bri:f] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [sə'lestʃ(ə)l] [sfiəz] ,
BRIEF glimpses of the bright celestial spheres ,
简短的 惊鸿一瞥 的 这 明亮的 天体 球体 ,

短暂瞥见明亮的星空，

[fɔ:ls] [laɪts] , [fɔ:ls] ['ʃæˌdoʊz] , [veɪg] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [gli:mz] ,
False lights , false shadows , vague , uncertain gleams ,
错误的 灯 , 错误的 阴影 , 模糊的 , 不确定 闪光 ,

虚假的灯光，虚假的阴影，模糊不清的光芒，

[peɪl] ['veɪpərəs] [mɪsts] , [wɑ:n] [stri:ks] [ʌv; əv]['lʊrɪd] [fleɪm] ,
Pale vaporous mists , wan streaks of lurid flame ,
苍白 蒸汽 薄雾 , 万 连胜 的 骇人的 火焰 ,

苍白的薄雾，黯淡的火焰条纹，

[ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpwərd] - ['seɪlɪŋ] [klaʊd] ,
The climbing of the upward - sailing cloud ,
这 攀登 的 这 向上 - 帆船 云 ,

向上攀升的云朵，

[ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnwərd] - ['fɔ:lɪŋ] [stɑ:r] , —
The sinking of the downward - falling star , —
这 下沉 的 这 向下 - 坠落 星星 , —

下坠之星的沉没——

[ɔ:l] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mudz]
All these are pictures of the changing moods
全部 这些 是 图片 的 这 变化 情绪

这些都是情绪变化的图片。

[bɔ:rn] [θru:] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] .
Borne through the midnight stillness of my soul .
出生 通过 这 午夜 寂静 的 我的 灵魂 .

诞生于我灵魂午夜的静谧之中。

[hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [baʊnd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['pɪlərd] [rɑ:k] ,
Here am I , bound upon this pillared rock ,
这里 是 我 , 边界 之上 这 柱状 岩石 ,

我被束缚在这根柱状岩石上，

[preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vʌltʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][dɪ'zaɪər]
Prey to the vulture of a vast desire
猎物 到 这 秃鹫 的 一个 广阔的 欲望

成为巨大欲望的秃鹫的猎物

[ðæt] ['fiːdz] [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] .
That feeds upon my life .
那 饲料 之上 我的 生活 .

那会吞噬我的生命。

[aɪ][bɜːrst][maɪ]['bændz]
I burst my bands
我 爆裂 我的 乐队

我的乐队解散了

[ænd; ənd] [stiːl] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [biːk] ,
And steal a moment's freedom from the beak ,
和 偷 一个 瞬间 自由 从 这 喙 ,

从鸟喙中偷得片刻自由，

[ðə; ðɪ] ['klɪŋɪŋ] ['tælən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃædəuiŋ] [pluːmz] ;
The clinging talons and the shadowing plumes ;
这 依恋 利爪 和 这 阴影 羽流 ;

紧抓不放的利爪和投下的阴影羽毛；

[ðen] [kʌmz] [ðə; ðɪ] [fɔːls] [ɪn'tʃæntrəs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sɔːŋ] ;
Then comes the false enchantress , with her song ;
然后 来 这 错误的 女巫 , 和 她 歌曲 ;

然后，那个假女巫带着她的歌声出现了；

" [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [leɪ] [ðaɪ] ['fɔːrhed] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst]
" Thou wouldst not lay thy forehead in the dust
" 你 会 不是 躺 你的 前额 在 这 灰尘

你不愿将额头埋入尘土中

[laɪk] [ðə; ðɪ] [beɪs] [hɜːrd] [ðæt] ['fiːdz] [ænd; ənd] [briːdz] [ænd; ənd][daɪz]
Like the base herd that feeds and breeds and dies
喜欢 这 根据 一群 那 饲料 和 品种 和 死亡

就像基础种群一样，它们觅食、繁殖，然后死去

[loʊ] , [ðə; ðɪ] [fer] ['gɑːləndz] [ðæt] [aɪ] [wiːv] [fɔːr; fər] [ðiː] ,
Lo , the fair garlands that I weave for thee ,
洛 , 这 公平的 花环 那 我 编织 为了 你 ,

看哪，我为你编织的美丽花环，

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ][belt][ə'raiən; ɔː-] [werz] ,
Unchanging as the belt Orion wears ,
不变 作为 这 腰带 猎户座 穿着 ,

如同猎户座佩戴的腰带般永恒不变，

[braɪt] [æz; əz][ðə; ðɪ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] - [stɑːrd] [kraʊn] ,
Bright as the jewels of the seven - starred Crown ,
明亮的 作为 这 珠宝 的 这 七 - 星形 王冠 ,

如同七星皇冠上的宝石般璀璨夺目，

[ðə; ðɪ] ['spæŋgld] [striːm] [ʌv; əv] [bɜ˞rənːsɪz] [her] !
The spangled stream of Berenice's hair !
这 闪闪发光的 溪流 的 贝雷妮丝的 头发 !

贝蕾妮丝闪闪发光的秀发！

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [twaɪnz] [ðə; ðɪ] ['fetərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['flaʊərz]
" And so she twines the fetters with the flowers
" 和 所以 她 线绳 这 镣铐 和 这 花朵

于是她将镣铐与鲜花缠绕在一起。

[ə'raʊnd] [maɪ] ['jiːldɪŋ] [lɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fɪrs] [bɜːrd]
Around my yielding limbs , and the fierce bird
大约 我的 屈服 四肢 , 和 这 凶猛的 鸟

在我柔软的四肢周围，还有那只凶猛的鸟

[stuːps] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] , — [ðen] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz][reɪdʒ]

Stoops	to	his	quarry	,	—	then	to	feed	his	rage
台阶	到	他的	采石场	,	一	然后	到	喂养	他的	愤怒

俯身接近猎物，——然后为了满足他的愤怒

[ʌv; əv] ['rævənɪŋ] ['hʌŋgər] [aɪ][mʌst; məst][dreɪn][maɪ] [blʌd]

Of	ravening	hunger	I	must	drain	my	blood
的	贪婪	饥饿	我	必须	流走	我的	血

我必须榨干我那如饥似渴的血液

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [duː] - [drentʃt] , ['pɔɪzn] - ['briːdɪŋ] [naɪt]

And	let	the	dew	-	drenched	,	poison	-	breeding	night
和	让	这	露	-	湿透了	,	毒	-	选育	夜晚

让露水浸透、毒液滋生的夜晚

[stiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [frʌm; frəm][maɪ] ['feɪdɪŋ] [tʃiːk] ,

Steal	all	the	freshness	from	my	fading	cheek	,
偷	全部	这	新鲜	从	我的	褪色	脸颊	,

夺走我日渐消逝的脸颊上所有的清新，

[ænd; ənd] [liːv] [ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [raʊnd][maɪ] ['kævən] [aɪz] .

And	leave	its	shadows	round	my	caverned	eyes	.
和	离开	它是	阴影	圆形的	我的	洞穴	眼睛	.

并在我深陷的双眼周围留下阴影。

[ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪn][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'hiːdɪd] [skroʊl] ;

All	for	a	line	in	some	unheeded	scroll	;
全部	为了	一个	线	在	一些	无人理会	滚动	;

一切只为某卷无人问津的卷轴上的一行字；

[ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][stoʊn] [ðæt] [telz] [tuː; tə] ['geɪpɪŋ] [klaʊnz] ,

All	for	a	stone	that	tells	to	gaping	clowns	,
全部	为了	一个	石头	那	讲述	到	张开的	小丑	,

这一切都只是为了一块会向目瞪口呆的小丑诉说故事的石头。

" [hɪr] [laɪz][ə; eɪ] ['restləs] [retʃ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][klɑːd]

"	Here	lies	a	restless	wretch	beneath	a	clod
"	这里	谎言	一个	不安	可怜虫	下面	一个	泥块

“这里躺着一个不安分的可怜虫，埋在一块泥土下面。”

[wer] [skwɔts] [ðə; ði] ['dʒeləs] ['naɪtmer] [men] [kɔːl]

Where	squats	the	jealous	nightmare	men	call
在哪里	深蹲	这	嫉妒的	恶梦	男人	称呼

嫉妒的噩梦降临在男人的蹲踞之下

[feɪm] !

Fame	!
名声	!

名声！

" [aɪ]['mɑːrv(ə)l][nɑːt][æt; ət][hɪm; ɪm] [huː] [skɔːnz] [hɪz; ɪz][kaɪnd]

"	I	marvel	not	at	him	who	scorns	his	kind
"	我	奇迹	不是	在	他	WHO	蔑视	他的	种类

“我不惊叹于那些蔑视自己同类的人。”

[ænd; ənd] [θɪŋks] [nɑːt] ['sædli] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][fɔːr'toʊld]

And	thinks	not	sadly	of	the	time	foretold
和	思考	不是	令人遗憾的是	的	这	时间	预言

他并不悲伤地想起预言中的时光。

[wen] [ðə; ði][oʊld] [hʌlk] [wiː; wi] [tred] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [rek] ,

When	the	old	hulk	we	tread	shall	be	a	wreck	,
什么时候	这	老的	绿巨人	我们	踏	将	是	一个	破坏	,

当我们脚下这艘古老的巨轮最终变成残骸时，

[ə; eɪ][slæg] , [ə; eɪ]['sɪndər] ['drɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ]

A	slag	,	a	cinder	drifting	through	the	sky
一个	矿渣	,	一个	煤渣	漂流	通过	这	天空

一块炉渣，一块煤渣，飘荡在空中

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] [kruː] [ʌv; əv] [fuːlz] !

Without	its	crew	of	fools	!
没有	它是全体人员		的	傻瓜	!

没有了那群傻瓜船员!

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [tuː] [lɔːŋ] ,

We	live	too	long	,
我们	居住	也	长的	,

我们活得太久了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['kɑːntent][tuː; tə][daɪ] ,

And	even	so	are	not	content	to	die	,
和	甚至	所以	是	不是	内容	到	死	,

即便如此，他们也不甘心就此死去。

[bʌt; bət][loʊd][ðə; ði][moʊld] [ðæt] ['kʌvərz] [ʌp]['aʊər; ɑːr][boʊnz]

But	load	the	mould	that	covers	up	our	bones
但	加载	这	模具	那	封面	向上	我们的	骨头

但要填满覆盖我们骨骼的模具

[wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ðæt] [stænd] [laɪk] ['begərz] [baɪ][ðə; ði][roʊd]

With	stones	that	stand	like	beggars	by	the	road
和	石头	那	站立	喜欢	乞丐	经过	这	路

路边矗立着像乞丐一样的石头

[ænd; ənd] [ʃoʊ] ['dɛθs] ['griːvəs] [wuːnd] [ænd; ənd][æsk][fɔːr; fər] [terz] ;

And	show	death's	grievous	wound	and	ask	for	tears	;
和	展示	死亡人数	严重的	伤口	和	问	为了	眼泪	;

展现死亡带来的惨痛创伤，并请求人们流泪;

[raɪt] ['aʊər; ɑːr] [greɪt] [bʊks] [tuː; tə] [tiːtʃ] [men] [huː] [wiː; wi][ɑːr; ər] ,

Write	our	great	books	to	teach	men	who	we	are	,
写	我们的	伟大的	图书	到	教	男人	WHO	我们	是	,

我们撰写伟大的著作，是为了告诉世人我们是谁。

[sɪŋ] ['aʊər; ɑːr][faɪn] ['sɔŋz] [ðæt] [tel] [ɪn]['ɑːrtf(ə)l] [freɪz]

Sing	our	fine	songs	that	tell	in	artful	phrase
唱歌	我们的	美好的	歌曲	那	告诉	在	巧	短语

唱我们优美的歌谣，用精妙的词句讲述故事

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [pliːd] [ænd; ənd] [preɪ]

The	secrets	of	our	lives	,	and	plead	and	pray
这	秘密	的	我们的	生活	,	和	恳求	和	祈祷

我们生命的秘密，以及恳求和祈祷

[fɔːr; fər][ɑːmz][ʌv; əv] ['meməri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æftər][taɪm] ,

For	alms	of	memory	with	the	after	time	,
为了	施舍	的	记忆	和	这	后	时间	,

为了在时光流逝后留下记忆的施舍，

[ðoʊz] [fjuː] [swɪft] ['siːznz] [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [wer]

Those	few	swift	seasons	while	the	earth	shall	wear
那些	很少	迅速	季节	尽管	这	地球	将	穿

那短暂而短暂的季节，大地终将凋零。

[ɪts] ['liːfi] ['sʌmərz] , [er] [ɪts] [kɔːr] [grəuz] [koʊld]

Its	leafy	summers	,	ere	its	core	grows	cold
它是	绿叶	夏天	,	埃雷	它是	核	生长	寒冷的

它绿树成荫的夏季，在它的核心变冷之前

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔɪst] [laɪf][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [bri:ðz] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ;

And	the	moist	life	of	all	that	breathes	shall	die	;
和	这	潮湿	生活	的	全部	那	呼吸	将	死	;

一切有呼吸的生物，其湿润的生命都将消亡；

[ɔ:r][æz; əz][ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] [sɪr] , [pər'tʃæns] [mɔ:r] [waɪz] ,

Or	as	the	new	-	born	seer	,	perchance	more	wise	,
或者	作为	这	新的	-	出生	先知	,	或许	更多的	明智的	,

或者，如同新生先知一般，或许更加睿智，

[wʊd] [hæv; həv][ju: 'es] [di:m] , [bɪ'fɔ:r] [ɪts] ['groʊɪŋ] [mæs] ,

Would	have	us	deem	,	before	its	growing	mass	,
会	有	我们	认为	,	前	它是	生长	大量的	,

它希望我们先考虑到，在其不断增长的规模之前，

[peltid] [wɪð; wɪθ][stɑ:r] - [dʌst] , [stoʊnd] [wɪð; wɪθ] ['mi:tiər] - [bɔ:lz] ,

Pelted	with	star	-	dust	,	stoned	with	meteor	-	balls	,
被毛皮覆盖	和	星星	-	灰尘	,	吸食大麻	和	流星	-	球	,

被星尘袭击，被流星球击中，

[hi:ts] [laɪk][ə; eɪ] ['hæmərd] ['ænvɪl] , [tɪl] [æt; ət][læst]

Heats	like	a	hammered	anvil	,	till	at	last
加热	喜欢	一个	锤击	砧	,	直到	在	最后的

像锤击过的铁砧一样发热，直到最后

[mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rks][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [stɜ:rd] [ɪt'self]

Man	and	his	works	and	all	that	stirred	itself
男人	和	他的	作品	和	全部	那	搅拌	本身

人及其作品，以及所有推动自身发展的事物。

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['moʊʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [gloʊ]

Of	its	own	motion	,	in	the	fiery	glow
的	它是	自己的	运动	,	在	这	火热	辉光

在自身的运动中，在炽热的光芒中

[tɜ:rnz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['veɪpər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][ɔ:rb]

Turns	to	a	flaming	vapor	,	and	our	orb
转弯	到	一个	炽盛	汽	,	和	我们的	球体

化作燃烧的蒸汽，而我们的球体

[ʃaɪnz] [ə; eɪ] [nu:] [sʌn] [fɔ:r; fər] [ɜ:rθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bɔ:rn] .

Shines	a	new	sun	for	earths	that	shall	be	born	.
闪耀	一个	新的	太阳	为了	地球	那	将	是	出生	.

为即将诞生的地球带来新的太阳。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][oʊld][æz; əz]['i:dʒɪpt][tu:; tə][maɪ'self] ,

I	am	as	old	as	Egypt	to	myself	,
我	是	作为	老的	作为	埃及	到	我	,

我觉得自己和埃及一样古老。

['brʌðər] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [skwerd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz]

Brother	to	them	that	squared	the	pyramids
兄弟	到	他们	那	平方	这	金字塔

他们是建造金字塔的兄弟

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [stɑ:rz][aɪ] [wɑ:tʃ] .

By	the	same	stars	I	watch	.
经过	这	相同的	明星	我	手表	.

我仰望的也是同样的星空。

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði][peɪdʒ]

I	read	the	page
我	读	这	页

我读了那一页。

[wer] ['evri] ['letər] [ɪz][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [wɜːrld] ,
Where every letter is a glittering world ,
在哪里 每一个 信 是 一个 闪闪发光 世界 ,

每个字母都是一个闪耀的世界，

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [huː] [lʊkt] [frʌm; frəm] - [kleɪ] - [bɪlt] ['taʊərz] ,
With them who looked from Shinar's clay - built towers ,
和 他们 WHO 看起来 从 - 黏土 - 建造 塔楼 ,

那些从示拿的泥土塔楼上眺望的人，

[er] [jet] [ðə; ði]['wɑːndərər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdlənd] [siː]
Ere yet the wanderer of the Midland sea
埃雷 然而 这 流浪者 的 这 米德兰 海

那时，米德兰海的漫游者尚未到来

[hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]['fɔːlən]['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] .
Had missed the fallen sister of the seven .
有 错过 这 倒下 姐姐 的 这 七 .

错过了七姐妹中那位不幸去世的姐妹。

[aɪ] [dwel] [ɪn]['speɪsɪz] [veɪg] , [rɪ'moʊt] , [ˌʌn'noʊn] ,
I dwell in spaces vague , remote , unknown ,
我 住 在 空间 模糊的 , 偏僻的 , 未知 ,

我栖身于模糊、遥远、未知的空间。

[seɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪlənt] [fjuː] , [huː] , ['liːvɪŋ] [ɜːrθ] ,
Save to the silent few , who , leaving earth ,
节省 到 这 沉默的 很少 , WHO , 离开 地球 ,

除了少数沉默的幸存者，他们离开了人世。

[kwɪt] [ɔːl] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [taɪm] .
Quit all communion with their living time .
辞职 全部 圣餐 和 他们的 活的 时间 .

断绝与他们生活时间的一切联系。

[aɪ] [luːz] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] [ɪ'θɪriəl] [vɔɪd] ,
I lose myself in that ethereal void ,
我 失去 我 在 那 空灵的 空白 ,

我迷失在那虚无缥缈的虚空中，

[tɪl] [aɪ][hæv; həv]['taɪərd][maɪ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fɪl]
Till I have tired my wings and long to fill
直到 我 有 疲劳的 我的 翅膀 和 长的 到 充满

直到我筋疲力尽，渴望填满我的翅膀

[maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ] ['dɛnsɝ] [er] , [tuː; tə][stænd] , [tuː; tə] [wɔːk]
My breast with denser air , to stand , to walk
我的 胸部 和 密度更高 空气 , 到 站立 , 到 走

我的胸膛里充满了更浓稠的空气，为了站立，为了行走

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [nɑːt] [reɪzd] [ə'bʌv] [maɪ] ['feloʊ] - [men] .
With eyes not raised above my fellow - men .
和 眼睛 不是 提高 多于 我的 同伴 - 男人 .

目光不凌驾于同胞之上。

[sɪk] [ʌv; əv][maɪ] [ʌn'wɔːld] , ['sɑːlətəri] [relm] ,
Sick of my unwalled , solitary realm ,
生病的 的 我的 无墙 , 孤 领域 ,

厌倦了我这没有围墙、孤身一人的领域，

[aɪ][æsk][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['mɪriəd] ['laɪfləs] [wɜːrld]
I ask to change the myriad lifeless worlds
我 问 到 改变 这 无数 无生命 世界

我请求改变无数死寂的世界

[aɪ]['vɪzɪt][æz; əz][maɪn] [oʊn] [fɔːr; fər][wʌn] [pʊr] [pætʃ]

I	visit	as	mine	own	for	one	poor	patch
我	访问	作为	矿	自己的	为了	一	贫穷的	修补

我去探望自己，因为那里有一段糟糕的时光。

[ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] ['sfɪrɔɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ]

Of	this	dull	spheroid	and	a	little	breath
的	这	乏味的	球状体	和	一个	小的	气息

这颗黯淡的球体，还有一丝气息

[tuː; tə] [ʃeɪp] [ɪn][wɜːrd][ɔːr] [diːd] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ][kaɪnd] .

To	shape	in	word	or	deed	to	serve	my	kind	.
到	形状	在	单词	或者	契据	到	服务	我的	种类	.

用言语或行动塑造我的同类。

[wʌz; wəz]['evər]['dʒaɪənts] ['dʌndʒən] [dʌg][soʊ] [diːp] ,

Was	ever	giant's	dungeon	dug	so	deep	,
曾是	曾经	巨人的	地牢	挖	所以	深的	,

巨人的地牢挖得如此之深吗?

[wʌz; wəz]['evər] ['taɪrənts] ['fetər] ['fɔrdʒd] [soʊ] [strɔːŋ] ,

Was	ever	tyrant's	fetter	forged	so	strong	,
曾是	曾经	暴君的	束缚	锻造	所以	强的	,

历史上哪有如此坚固的暴君枷锁?

[wʌz; wəz] [ɛə] [sʌtʃ] ['dedli] ['pɔɪzn] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft]

Was	e'er	such	deadly	poison	in	the	draught
曾是	曾经	这样的	致命	毒	在	这	草稿

草稿中是否曾含有如此致命的毒药

[ðə; ði] [fɔːls] [waɪf] ['mɪŋglz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌstɪŋ] [fuːl] ,

The	false	wife	mingles	for	the	trusting	fool	,
这	错误的	妻子	混合	为了	这	信任	傻子	,

假妻子迷惑轻信的傻瓜，

[æz; əz][hiː; hi] [huːz] ['wɪlɪŋ] ['vɪktɪm][ɪz][hɪm'self] ,

As	he	whose	willing	victim	is	himself	,
作为	他	谁	愿意的	受害者	是	他自己	,

因为他甘愿以自己为受害者，

[dɪgz] , [fɔːdʒz] , ['mɪŋglz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kæptɪv] [soʊl] ?

Digs	,	forges	,	mingles	,	for	his	captive	soul	?
挖掘	,	锻造厂	,	混合	,	为了	他的	俘虏	灵魂	?

挖掘、锻造、融合，为了他那被囚禁的灵魂?

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

['sɪmpəθiːz]

SYMPATHIES

同情

同情

[ðə; ði] [snəuz] [ðæt] ['glitəd] [ɑːn][ðə; ði][dɪsk][ʌv; əv][mɑːrz]

THE	snows	that	glittered	on	the	disk	of	Mars
这	雪	那	闪闪发光	在	这	磁盘	的	火星

火星圆盘上闪闪发光的雪花

[hæv; həv] [meltid] , [ænd; ənd][ðə; ði]['plænəts]['faɪəri][ɔːrb]

Have	melted	,	and	the	planet's	fiery	orb
有	融化	,	和	这	行星的	火热	球体

已经融化，这颗行星炽热的球体

[roʊlz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['krɪmz(ə)n] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ɪts] [jɪr] ;

Rolls	in	the	crimson	summer	of	its	year	;
卷	在	这	赤红	夏天	的	它是	年	;

在一年中最盛大的夏季里翻滚;

[bʌt; bət] [wʌt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ɔ:r] [ðə; ðɪ] [snoʊ]

But	what	to	me	the	summer	or	the	snow
但	什么	到	我	这	夏天	或者	这	雪

但对我来说，夏天或雪又算得了什么呢?

[ʌv; əv] [wɜ:rld] [ðæt] [θrɑ:b] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪn] [fɔ:rmz] [ˌʌn'noʊn] ,

Of	worlds	that	throb	with	life	in	forms	unknown	,
的	世界	那	搏动	和	生活	在	表格	未知	,

在那些充满未知生命形态的世界里，

[ɪf] [laɪf] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [ðerz] ; [aɪ] [hi:d] [nɑ:t] [ði:z] .

If	life	indeed	be	theirs	;	I	heed	not	these	.
如果	生活	的确	是	他们的	;	我	注意	不是	这些	.

如果生命真的属于他们，我便不在乎这些。

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] ['sɪmpli] ['hju:mən] ; [ɔ:l] [maɪ] [ker]

My	heart	is	simply	human	;	all	my	care
我的	心	是	简单地	人类	;	全部	我的	关心

我的心只是一颗普通的人心；我所有的关心

[fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [hu:z] [dʌst] [ɪz] ['fæʃnd] [laɪk] [maɪn] [oʊn] ;

For	them	whose	dust	is	fashioned	like	mine	own	;
为了	他们	谁	灰尘	是	造型	喜欢	矿	自己的	;

对于那些尘土与我一样由尘土构成的人来说;

[ði:z] [eɪk] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] , [lɪv; laɪv] [ɪn] [peɪn] ,

These	ache	with	cold	and	hunger	,	live	in	pain	,
这些	疼痛	和	寒冷的	和	饥饿	,	居住	在	疼痛	,

他们饱受寒冷和饥饿的折磨，生活在痛苦之中。

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv] [wɜ:rld] [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] [woʊ] ;

And	shake	with	fear	of	worlds	more	full	of	woe	;
和	摇	和	害怕	的	世界	更多的	满的	的	悲哀	;

并因对充满苦难的世界的恐惧而颤抖;

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] ['ʌðər] ['wə:ðiə] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] ,

There	may	be	others	worthier	of	my	love	,
那里	可能	是	其他的	更值得	的	我的	爱	,

或许还有其他人更值得我爱，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [seɪv] [θru:] [ði:z] [aɪ] [noʊ] .

But	such	I	know	not	save	through	these	I	know	.
但	这样的	我	知道	不是	节省	通过	这些	我	知道	.

但我除了通过这些之外，并不了解其他任何事物。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] [veɪlz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] , [hɪd] [bɪ'ni:θ]

There	are	two	veils	of	language	,	hid	beneath
那里	是	二	面纱	的	语言	,	隐藏	下面

语言有两重面纱，隐藏其下

[hu:z] ['ʃɛltɚɪŋ] [foʊldz] , [wi:; wi] [der] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɑ:r'selvz] ;

Whose	sheltering	folds	,	we	dare	to	be	ourselves	;
谁	庇护所	折叠	,	我们	敢	到	是	我们自己	;

在她们的庇护下，我们才敢做自己;

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ðæt] ['ʌðər] [self] [wɪtʃ] [nɑ:dz] [ænd; ənd] [smaɪlz]

And	not	that	other	self	which	nods	and	smiles
和	不是	那	其他	自己	哪个	点头	和	微笑

而不是那个点头微笑的另一个自我

[ænd; ənd] ['bæbəlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [neɪm] ; [ðə; ði][wʌn][ɪz] [prer] ,

And	babbles	in	our	name	;	the	one	is	Prayer	,
和	胡言乱语	在	我们的	姓名	;	这	一	是	祷告	,

它以我们的名义喋喋不休；其中一个就是祷告，

['lendɪŋ] [ɪts] ['laɪsnst] ['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌŋ]

Lending	its	licensed	freedom	to	the	tongue
贷款	它是	获得许可的	自由	到	这	舌头

赋予舌头以许可的自由

[ðæt] [telz] ['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][sɪnz][tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

That	tells	our	sorrows	and	our	sins	to	Heaven	;
那	讲述	我们的	悲伤	和	我们的	罪孽	到	天堂	;

它将我们的悲伤和罪孽诉诸天堂；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [vɜːrs] , [ðæt] [θroʊz] [ɪts] ['spæŋgld] [web]

The	other	,	Verse	,	that	throws	its	spangled	web
这	其他	,	诗	,	那	投掷	它是	闪闪发光的	网站

另一个，诗篇，抛出了它那闪闪发光的蛛网。

[ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr]['neɪkɪd] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][boʊld] .

Around	our	naked	speech	and	makes	it	bold	.
大约	我们的	裸	演讲	和	制作	它	大胆的	.

围绕着我们赤裸裸的言语，使之大胆。

[aɪ] , [huːz] [best] [prer] [ɪz]['saɪləns] ; ['sɪtɪŋ] [dʌm]

I	,	whose	best	prayer	is	silence	;	sitting	dumb
我	,	谁	最好的	祷告	是	沉默	;	坐着	哑的

我，最好的祈祷是沉默；静默无声。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['temp(ə)l] [wer] [aɪ] ['naɪtli] [sɜːrv]

In	the	great	temple	where	I	nightly	serve
在	这	伟大的	寺庙	在哪里	我	每晚	服务

在我每晚侍奉的那座宏伟的圣殿里

[hɪm; ɪm] [huː] [ɪz] [θroʊnd] [ɪn] [laɪt] , [hæv; həv] [derd] [tuː; tə][kleɪm]

Him	who	is	throned	in	light	,	have	dared	to	claim
他	WHO	是	登基	在	光	,	有	敢于	到	宣称

那位坐在光明宝座上的人，竟敢宣称

[ðə; ði]['poʊəts] ['frəntʃaɪz] , [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][hoʊp]

The	poet's	franchise	,	though	I	may	not	hope
这	诗人的	特许经营	,	尽管	我	可能	不是	希望

虽然我可能并不抱有希望，但诗人的特许经营权

[tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz]['gɑːrlənd] ; [hɪr] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [tel]

To	wear	his	garland	;	hear	me	while	I	tell
到	穿	他的	花环	;	听到	我	尽管	我	告诉

戴上他的花环；听我讲述

[maɪ]['stɔːri][ɪn] [sʌtʃ] [fɔːrm][æz; əz]['poʊəts][juːz] ,

My	story	in	such	form	as	poets	use	,
我的	故事	在	这样的	形式	作为	诗人	使用	,

我的故事以诗人常用的形式呈现，

[bʌt; bət] [briːðd] [ɪn]['fɪtf(ə)l] ['hwispəz] , [æz; əz][ðə; ði][wɪnd]

But	breathed	in	fitful	whispers	,	as	the	wind
但	呼吸	在	断断续续	低语	,	作为	这	风

但他的呼吸断断续续，如同风一般。

[saɪz] [ænd; ənd] [ðen] ['slʌmbəz] , [weiks] [ænd; ənd] [saɪz] [ə'gen] .

Sighs	and	then	slumbers	,	wakes	and	sighs	again	.
叹息	和	然后	睡眠	,	醒来	和	叹息	再次	.

叹了口气，然后睡着了，醒来后又叹了口气。

[ðaʊ] ['vɪʒ(ə)n] , ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['breθləs] [er]

Thou	Vision	,	floating	in	the	breathless	air
你	想象	,	漂浮的	在	这	喘不过气	空气

你的幻象，漂浮在令人窒息的空气中

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,

Between	me	and	the	fairest	of	the	stars	,
之间	我	和	这	最公平	的	这	明星	,

在我与最美丽的星辰之间，

[aɪ] [tel] [maɪ] ['loʊnli] [θɔːts] [æz; əz]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] .

I	tell	my	lonely	thoughts	as	unto	thee	.
我	告诉	我的	孤独	想法	作为	到	你	.

我向你倾诉我孤独的思绪。

[lʊk] [nɑːt][fɔːr; fər] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlɚz] [pen]

Look	not	for	marvels	of	the	scholar's	pen
看	不是	为了	奇迹	的	这	学者的	笔

不要在意学者笔下的奇才。

[ɪn][maɪ] [ruːd] ['meʒər] ; [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ʃoʊ]

In	my	rude	measure	;	I	can	only	show
在	我的	粗鲁的	措施	;	我	能	仅有的	展示

以我粗浅的判断；我只能表明

[ə; eɪ] ['slendər] - ['mɑːrdʒənd] , [ˌʌnɪ'luːmɪnd] [peɪdʒ] ,

A	slender	-	margined	,	unillumined	page	,
一个	苗条	-	边缘	,	未照明的	页	,

一张窄边、无装饰的纸页，

[ænd; ənd] [trʌst] [ɪts] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [aɪ]

And	trust	its	meaning	to	the	flattering	eye
和	相信	它是	意义	到	这	奉承	眼睛

相信它对那双爱慕的眼睛意味着什么

[ðæt] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['greɪʃəs] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] .

That	reads	it	in	the	gracious	light	of	love	.
那	阅读	它	在	这	亲切	光	的	爱	.

这样解读，便是以爱的宽容之光来看待它。

[ɑː] , [wʊdst] [ðaʊ] [kloʊð] [ðaɪ'self] [ɪn] ['briːðɪŋ] [ʃeɪp]

Ah	,	wouldst	thou	clothe	thyself	in	breathing	shape
啊	,	会	你	衣服	你自己	在	呼吸	形状

啊，你愿以呼吸的姿态来装点自己。

[ænd; ənd]['nes(ə)l][æt; ət][maɪ][saɪd] , [maɪ] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [lend]

And	nestle	at	my	side	,	my	voice	should	lend
和	雀巢	在	我的	边	,	我的	嗓音	应该	借

依偎在我身边，我的声音应该能助你一臂之力。

[hwɔt'ɛə; 'hwət-][maɪ] [vɜːrs] [meɪ] [læk] [ʌv; əv]['tendər] ['rɪðəm]

Whate'er	my	verse	may	lack	of	tender	rhythm
什么	我的	诗	可能	缺少	的	投标	韵律

无论我的诗句是否缺乏温柔的节奏

[tuː; tə] [meɪk] [ðiː] ['lɪs(ə)n] .

To	make	thee	listen	.
到	制作	你	听	.

让你听着。

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [ɪn'trænst]

I	have	stood	entranced
我	有	站立	着迷

我被深深吸引了

[wen] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['wɑːndərɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [kiːz] ,

When	,	with	her	fingers	wandering	o'er	the	keys	,
什么时候	,	和	她	手指	漫游	超过	这	钥匙	,

当她的手指在琴键上游走时，

[ðə; ði] [waɪt] [ɪn'tʃæntrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [her]

The	white	enchantress	with	the	golden	hair
这	白色的	女巫	和	这	金的	头发

金发碧眼的白衣女巫

[briːðd] [ɔːl][hɜːr; hər][soʊl] [θruː] [sʌm; səm] [ʌn'væljʊd] [raɪm] ;

Breathed	all	her	soul	through	some	unvalued	rhyme	;
呼吸	全部	她	灵魂	通过	一些	无价值	韵	;

她将所有的灵魂都倾注在了一首不值钱的韵律中;

[sʌm; səm] ['flaʊər] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæt] [lɔːŋ] [hæd; həd][lɔːst][ɪts] [bluːm] ;

Some	flower	of	song	that	long	had	lost	its	bloom	;
一些	花	的	歌曲	那	长的	有	丢失的它是		盛开	;

一朵早已凋零的歌声之花;

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[ɪts] [ded] ['sʌmər] ['kɪndld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sæŋ] !

its	dead	summer	kindled	as	she	sang	!
它是	死的	夏天	点燃	作为	她	唱	!

她歌唱时，死寂的夏天重新燃起火焰!

[ðə; ði] [swiːt] [kən'træltoʊ] , [laɪk][ðə; ði] - [kuː] ,

The	sweet	contralto	,	like	the	ringdove's	coo	,
这	甜的	女低音	,	喜欢	这	-	酷	,

那甜美的女低音，就像斑鸠的咕咕声，

[θrɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['bruːdɪŋ] , [fɑːnd] , [kə'resɪŋ] [toʊnz] ,

Thrilled	it	with	brooding	,	fond	,	caressing	tones	,
激动不已	它	和	沉思	,	喜爱	,	爱抚	音调	,

用忧郁、温柔、爱抚的语气令它兴奋不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['mɪnstrəlz] ['pæʃ(ə)n] [lɪvd] [ə'gen] ,

And	the	pale	minstrel's	passion	lived	again	,
和	这	苍白	吟游诗人的	热情	居住地	再次	,

那位面色苍白的吟游诗人的激情再次燃起。

['tɪrfl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['duːi] [roʊz]

Tearful	and	trembling	as	a	dewy	rose
内牛满面	和	发抖	作为	一个	露水	玫瑰

泪眼婆娑，颤抖如沾满露珠的玫瑰

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] ['ʃeɪkən] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [ðə; ði] [er]

The	wind	has	shaken	till	it	fills	the	air
这	风	有	摇晃	直到	它	填充	这	空气

风吹得天翻地覆，空气中弥漫着它的气息。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] .

With	light	and	fragrance	.
和	光	和	香味	.

轻盈芬芳。

[sʌtʃ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [tʃɑːrm]

Such	the	wondrous	charm
这样的	这	奇妙的	魅力

如此奇妙的魅力

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [kæn; kən] ['bɔːroʊ] [wen] [ðə; ði] ['bʊzəm] [θrɔbz]

A	song	can	borrow	when	the	bosom	throbs
一个	歌曲	能	借	什么时候	这	怀	悸动

一首歌可以借用胸膛跳动时的悸动

[ðæt] [lendz] [ˌaɪ 'tiː] [breθ] .

That	lends	it	breath	.
那	借贷	它	气息	.

这赋予了它呼吸感。

[soʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['poʊəts] [lɪps]

So	from	the	poet's	lips
所以	从	这	诗人的	嘴唇

所以，诗人的唇齿间流露出了这样的情感。

[hɪz; ɪz] [vɜːrs] [saʊndz] ['dʌbli] [swiːt] , [fɔːr; fər] [nʌn] [laɪk] [hɪm; ɪm]

His	verse	sounds	doubly	sweet	,	for	none	like	him
他的	诗	声音	双倍	甜的	,	为了	没有任何	喜欢	他

他的诗句格外动听，因为无人能及。

[fiːlz] ['evri] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪts] [weɪv] - [laɪk] [floʊ] ;

Feels	every	cadence	of	its	wave	-	like	flow	;
感觉	每一个	节奏	的	它是	海浪	-	喜欢	流动	;

感受着它如波浪般流动的每一个节奏；

[hiː; hi] [laɪvz; lɪvz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['oʊvər] , [waɪl] [hiː; hi] [riːdz] ,

He	lives	the	passion	over	,	while	he	reads	,
他	生活	这	热情	超过	,	尽管	他	阅读	,

他一边读书，一边沉浸在阅读的热情之中。

[ðæt] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [streɪn] ,

That	shook	him	as	he	sang	his	lofty	strain	,
那	摇晃	他	作为	他	唱	他的	高远	拉紧	,

当他高声歌唱时，那件事让他心神不宁。

[ænd; ənd] [pɔːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] [θruː] [iːtʃ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [laɪn] ,

And	pours	his	life	through	each	resounding	line	,
和	倾倒	他的	生活	通过	每个	高亢	线	,

他将自己的一生倾注于每一句铿锵有力的诗句之中。

[æz; əz] ['oʊʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] ['stɔːrmi] ['waɪndz] [ɑːr; ər] [hʌʃt] ,

As	ocean	,	when	the	stormy	winds	are	hushed	,
作为	海洋	,	什么时候	这	暴风雨	风	是	静静地	,

如同海洋，当暴风雨的狂风平息之时，

[stɪl] [roʊlz] [ænd; ənd] ['θʌndərz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['bɪloʊi] [keivz] .

Still	rolls	and	thunders	through	his	billowy	caves	.
仍然	卷	和	雷声	通过	他的	波涛汹涌	洞穴	.

依然在他波涛汹涌的洞穴中滚滚隆隆。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['mæstər] [ænd; ənd] ['skɑːlər]

MASTER	AND	SCHOLAR
掌握	和	学者

大师与学者

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'treɪs] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɪrz]

LET	me	retrace	the	record	of	the	years
让	我	回溯	这	记录	的	这	年

让我回顾一下这些年的记录。

[ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .

That	made	me	what	I	am	.
那	制成	我	什么	我	是	.

那造就了现在的我。

[ə; eɪ][mæn][moʊst][waɪz] ,

A	man	most	wise	,
一个	男人	最多	明智的	,

一位极其睿智的人，

[bʌt; bət] [ˌəjvəˈwɔːn] [wɪð; wɪθ][tɔɪl][ænd; ənd][bent][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

But	overworn	with	toil	and	bent	with	age	,
但	磨损严重	和	辛劳	和	弯曲	和	年龄	,

但由于劳作过度和年老体衰，

[sɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈskɑːlər] , - [ˌem ˈiː] , [rʌn][waɪld]

Sought	me	to	be	his	scholar	,	-	me	,	run	wild
寻求	我	到	是	他的	学者	,	-	我	,	跑步	荒野

他想让我做他的学生，——我，放飞自我

[frʌm; frəm] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃərz] , - [ˈkɪndld] [ɪn][maɪ][soʊl]

From	books	and	teachers	,	-	kindled	in	my	soul
从	图书	和	教师	,	-	点燃	在	我的	灵魂

书籍和老师，点燃了我灵魂的火焰

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ; [led][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtaʊər] ,

The	love	of	knowledge	;	led	me	to	his	tower	,
这	爱	的	知识	;	引领	我	到	他的	塔	,

对知识的热爱引领我来到他的塔楼，

[ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈwʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [relm]

Showed	me	the	wonders	of	the	midnight	realm
显示	我	这	奇迹	的	这	午夜	领域

它向我展示了午夜世界的奇妙之处

[hɪz; ɪz] [ˈhɑːloʊ] [ˈseptər] [ruːld] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [ruːl] ,

His	hollow	sceptre	ruled	,	or	seemed	to	rule	,
他的	空洞的	权杖	裁决	,	或者	似乎	到	规则	,

他那空心的权杖统治着，或者说，看起来是统治着。

[tɔːt] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ,

Taught	me	the	mighty	secrets	of	the	spheres	,
教授	我	这	强大的	秘密	的	这	球体	,

它教会了我宇宙的奥秘，

[treɪnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈglɪmərɪŋ] [speks] [ʌv; əv] [laɪt]

Trained	me	to	find	the	glimmering	specks	of	light
受过训练	我	到	寻找	这	微光	斑点	的	光

训练我去寻找那些闪烁的光点。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ʌnˈeɪdɪd] [sens] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [tʃɑːrt]

Beyond	the	unaided	sense	,	and	on	my	chart
超过	这	未受帮助	感觉	,	和	在	我的	图表

超越了感官所能及的范围，并在我的图表上

[tuː; tə] [strɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ˈɔːrdər] [duː] ,

To	string	them	one	by	one	,	in	order	due	,
到	细绳	他们	一	经过	一	,	在	命令	到期的	,

将它们按顺序一个接一个地串起来

[æz; əz][ɑːn][ə; eɪ][ˈroʊzəri][ə; eɪ][seɪnt][hɪz; ɪz] [biːdz] .

As	on	a	rosary	a	saint	his	beads	.
作为	在	一个	念珠	一个	圣	他的	珠子	.

就像圣人佩戴念珠一样。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['skɑːlər] ; [aɪ] [bɪ'keɪm]

I	was	his	only	scholar	;	I	became
我	曾是	他的	仅有的	学者	;	我	成为

我是他唯一的学生；我变成了

[ðə; ði]['ekoʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θɔːt] ; [hwɔt'ɛə; 'hwət-][hiː; hi] [nuː]

The	echo	to	his	thought	;	whate'er	he	knew
这	回声	到	他的	想法	;	什么	他	知道

他思绪的回响；无论他知道什么

[wʌz; wəz][maɪn][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] ; [soʊ][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr]

Was	mine	for	asking	;	so	from	year	to	year
曾是	矿	为了	问	;	所以	从	年	到	年

是我主动询问的结果；所以年复一年

['dʌbljuː][iː] [rɔːt] [tə'geðər] , [tɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm]

W	e	wrought	together	,	till	there	came	a	time
W	e	锻	一起	,	直到	那里	来了	一个	时间

我们一起努力，直到某个时刻到来。

[wen] [aɪ] , [ðə; ði] ['lɜːrnər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][hæf]

When	I	,	the	learner	,	was	the	master	half
什么时候	我	,	这	学习者	,	曾是	这	掌握	一半

当我还是学习者的时候，我已经掌握了一半的技巧。

[ʌv; əv][ðə; ði] [twɪnd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][doʊm] - [kraʊnd] ['taʊər] .

Of	the	twinned	being	in	the	dome	-	crowned	tower	.
的	这	双子座	存在	在	这	穹顶	-	加冕	塔	.

圆顶塔楼中那对孪生兄弟。

[maɪndz][roʊl][ɪn] [pæðz] [laɪk] [p'lænɪts] ; [ðeɪ] [rɪ'vɑːlv] ,

Minds	roll	in	paths	like	planets	;	they	revolve	,
思想	卷	在	路径	喜欢	行星	;	他们	围绕	,

思想像行星一样沿着既定的轨道运行；它们不断旋转。

[ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , [ðæt] [ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] [rɪŋ] ,

This	in	a	larger	,	that	a	narrower	ring	,
这	在	一个	更大的	,	那	一个	较窄	戒指	,

这是一个较大的戒指，而不是一个较窄的戒指。

[bʌt; bət] [raʊnd] [ðeɪ] [kʌm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðæt] [seɪm] [feɪz] ,

But	round	they	come	at	last	to	that	same	phase	,
但	圆形的	他们	来	在	最后的	到	那	相同的	阶段	,

但它们最终都会回到同一个阶段。

[ðæt] ['selfseɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðeɪ] [ʃoʊd] [bɪ'fɔːr] .

That	selfsame	light	and	shade	they	showed	before	.
那	自身	光	和	阴影	他们	显示	前	.

他们之前展示的还是那同样的明暗对比。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [hɪz; ɪz]['ænjuəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌnθli] [teɪl] ,

I	learned	his	annual	and	his	monthly	tale	,
我	学习	他的	年度的	和	他的	月度	故事	,

我了解了他的年度和月度报告，

[hɪz; ɪz] ['wiːkli] ['æksiəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['deɪli] [freɪz] ,

His	weekly	axiom	and	his	daily	phrase	,
他的	每周	公理	和	他的	日常的	短语	,

他每周的格言和他每天的口头禅是：

[aɪ][felt][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['leɪdn] [er] ,

I	felt	them	coming	in	the	laden	air	,
我	毛毡	他们	未来	在	这	满载	空气	,

我感觉到它们在沉重的空气中袭来，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['leɪbərɪŋ] [ʌp][tuː; tə]['voʊk(ə)l] [breθ] ,

And	watched	them	laboring	up	to	vocal	breath	,
和	观看	他们	劳动	向上	到	声乐	气息	,

看着他们费力地喘着粗气，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bɔːrd]

Even	as	the	first	-	born	at	his	father's	board
甚至	作为	这	第一的	-	出生	在	他的	父亲的	木板

即使作为长子，他也在父亲的董事会任职。

[noʊz] [er] [hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [tuː] [fə'mɪliər] [dʒest]

Knows	ere	he	speaks	the	too	familiar	jest
知道	埃雷	他	说话	这	也	熟悉的	笑话

他还没开口，就知道那笑话太过熟悉了。

[ɪz][ɑːn][ɪts] [weɪ] , [baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [saɪn]

Is	on	its	way	,	by	some	mysterious	sign
是	在	它是	方式	,	经过	一些	神秘	符号

似乎正通过某种神秘的迹象表明，它正在路上。

[fɔː'wɔːnd] , [ðə; ði] [klɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [bel] .

Forewarned	,	the	click	before	the	striking	bell	.
事先警告	,	这	点击	前	这	引人注目	钟	.

预先警告，敲钟前会有咔哒声。

[hiː; hi] ['ʃrɪvld] [æz; əz][aɪ] [spred] [maɪ] ['groʊɪŋ] [liːvz] ,

He	shrivelled	as	I	spread	my	growing	leaves	,
他	干瘪	作为	我	传播	我的	生长	树叶	,

当我舒展不断生长的叶片时，他渐渐萎缩了。

[tɪl] [trʌst] [ænd; ənd] ['revərəns] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['pɪtiɪŋ] [ker] ;

Till	trust	and	reverence	changed	to	pitying	care	;
直到	相信	和	尊敬	已更改	到	怜悯	关心	;

直到信任和敬畏变成了怜悯的关怀；

[hiː; hi] [lɪvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [wʌt] [hiː; hi][wʌns][hæd; həd] [bɪn] ,

He	lived	for	me	in	what	he	once	had	been	,
他	居住地	为了	我	在	什么	他	一次	有	到过	,

他为了我，活出了他曾经的模样。

[bʌt; bət][aɪ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [ə; eɪ] [dɪ'fens] ,

But	I	for	him	,	a	shadow	,	a	defence	,
但	我	为了	他	,	一个	阴影	,	一个	防御	,

但对他而言，我却像个影子，一个屏障。

[ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] , [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

The	guardian	of	his	fame	,	his	guide	,	his	staff	,
这	监护人	的	他的	名声	,	他的	指导	,	他的	职员	,

他的名誉守护者，他的向导，他的助手，

[liːnd] [ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [fel] [ɪf] [left] [ə'loʊn] .

Leaned	on	so	long	he	fell	if	left	alone	.
倾斜	在	所以	长的	他	跌倒	如果	左边	独自的	.

他靠得太久，如果独自一人待着就会摔倒。

[aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪr] , [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [hænd] ,

I	was	his	eye	,	his	ear	,	his	cunning	hand	,
我	曾是	他的	眼睛	,	他的	耳朵	,	他的	狡猾	手	,

我曾是他的眼睛，他的耳朵，他狡猾的手。

[lʌv] [wʌz; wəz][maɪ][spɜːr][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ['æftər] [feɪm] ,

Love	was	my	spur	and	longing	after	fame	,
爱	曾是	我的	刺	和	渴望	后	名声	,

爱情是我的动力，而对名利的渴望则是我的动力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ðə; ði] [gəʊdɪŋ] [θɔːrn] [ʌv; əv] ['sliːpləs] [eɪdʒ]

But	his	the	goading	thorn	of	sleepless	age
但	他的	这	挑衅	刺	的	失眠	年龄

但他却被失眠的岁月如芒在背。

[ðæt] [siːz] [ɪts] ['ʃɔːrtnɪŋ] [spæn] , [ɪts] ['leŋkθənɪŋ] [ʃeɪdz] ,

That	sees	its	shortening	span	,	its	lengthening	shades	,
那	看到	它是	缩短	跨度	,	它是	延长	色调	,

这体现在其不断缩短的跨度和不断拉长的色调上。

[ðæt] ['klʌtʃɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [græsp] ,

That	clutches	what	it	may	with	eager	grasp	,
那	离合器	什么	它	可能	和	渴望的	抓牢	,

它紧紧抓住它所能抓住的一切，如饥似渴。

[ænd; ənd][drɑːps][æt; ət][læst][wɪð; wɪθ] ['empti] , [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

And	drops	at	last	with	empty	,	outstretched	hands	.
和	滴	在	最后的	和	空的	,	伸展	双手	.

最后，他空着手，伸出双臂，倒下了。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [driːmd] [nɑːt] .

All	this	he	dreamed	not	.
全部	这	他	梦见	不是	.

这一切都是他做梦都想不到的。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][hɪm; ɪm] [daʊn]

He	would	sit	him	down
他	会	坐	他	向下

他会让他坐下。

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz]['prɔːbləms][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

Thinking	to	work	his	problems	as	of	old	,
思维	到	工作	他的	问题	作为	的	老的	,

他打算像以前一样解决自己的问题。

[ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][stɑːr][hiː; hi] [θɔːt] [soʊ][pleɪn][ə; eɪ][blɜːr] ,

And	find	the	star	he	thought	so	plain	a	blur	,
和	寻找	这	星星	他	想法	所以	清楚的	一个	模糊	,

找到那颗他之前觉得模糊不清的星星，

[ðə; ði] ['kɑːləmd] ['fɪgjərz] [ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn][waɪldz]

The	columned	figures	labyrinthine	wilds
这	列式	数据	迷宫般的	荒野

柱状图迷宫般的荒野

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['kɑːment] , [blaɪnd][ænd; ənd] ['sensləs] [skrɔːl]

Without	my	comment	,	blind	and	senseless	scrawls
没有	我的	评论	,	瞎的	和	无意义的	潦草的字迹

没有我的评论，只会是盲目而毫无意义的涂鸦。

[ðæt] [vekst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ridlz] ; [hiː; hi] [wʊd] [straɪv]

That	vexed	him	with	their	riddles	;	he	would	strive
那	烦恼	他	和	他们的	谜语	;	他	会	努力

他们的谜语让他很烦恼；他会努力尝试

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ]

And	struggle	for	a	while	,	and	then	his	eye
和	斗争	为了	一个	尽管	,	和	然后	他的	眼睛

他挣扎了一会儿，然后他的眼睛

[wʊd] [luːz] [ɪts] [laɪt] , [ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][hɪz; ɪz][maɪnd]

Would	lose	its	light	,	and	over	all	his	mind
会	失去	它是	光	,	和	超过	全部	他的	头脑

会失去光芒，而且会占据他全部的心神。

[ðə; ði][koʊld] [greɪ] [mɪst] [wʊd] ['set(ə)l] ; [ænd; ənd] [eə'lɔŋ]

The	cold	gray	mist	would	settle	;	and	erelong
这	寒冷的	灰色的	薄雾	会	定居	;	和	埃雷隆

寒冷的灰色雾气会沉降下来；不久之后

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [fel] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .

The	darkness	fell	,	and	I	was	left	alone	.
这	黑暗	跌倒	,	和	我	曾是	左边	独自的	.

夜幕降临，只剩下我一个人。

[vi:] .

V	.
V	.

五、

[ə'loʊn]

ALONE
独自的

独自的

[ə'loʊn] !

ALONE	!
独自的	!

独自的!

[noʊ] ['klaɪmər] [ʌv; əv][æn; ən]['ælpaɪn] [klɪf] ,

no	climber	of	an	Alpine	cliff	,
不	登山者	的	一个	高山	悬崖	,

没有攀登阿尔卑斯山悬崖的人，

[noʊ]['ɑ:rktɪk]['ventʃərə][ɑ:n][ðə; ði] ['weɪvlɪs] [si:] ,

No	Arctic	venturer	on	the	waveless	sea	,
不	北极	冒险家	在	这	无波	海	,

没有北极探险者会冒险前往波涛汹涌的大海。

[fi:lz] [ðə; ði] [dred] ['stɪlnəs] [raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tʃɪlz]

Feels	the	dread	stillness	round	him	as	it	chills
感觉	这	恐惧	寂静	圆形的	他	作为	它	寒意

他感到周围一片令人恐惧的寂静，寒意袭人。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [li:vz] [ðə; ði] ['slʌmbɜ·ɪŋ] [ɜ:rθ]

The	heart	of	him	who	leaves	the	slumbering	earth
这	心	的	他	WHO	树叶	这	沉睡	地球

离开沉睡大地之人的心

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði]['saɪlənt] [wɜ:rld] [ðæt] [kraʊd] [ðə; ði][skaɪ] .

To	watch	the	silent	worlds	that	crowd	the	sky	.
到	手表	这	沉默的	世界	那	人群	这	天空	.

观看密密麻麻的天空中那些寂静的世界。

[ə'loʊn] !

Alone	!
独自的	!

独自的!

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃepərd] [li:vz] [hɪz; ɪz] [flɑ:k]

And	as	the	shepherd	leaves	his	flock
和	作为	这	牧羊人	树叶	他的	群

当牧羊人离开他的羊群时

[tu:; tə] [fi:d] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [hi:; hi] ['mi:nwaɪl]

To	feed	upon	the	hillside	,	he	meanwhile
到	喂养	之上	这	山坡	,	他	同时

与此同时，他为了觅食山坡上的食物.....

[faindz] [kən'vɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] [wɔrbəlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪp]

Finds	**converse**	**in**	**the**	**warblings**	**of**	**the**	**pipe**
发现	交谈	在	这	鸣禽	的	这	管道

在笛声中寻觅对话

[hɪm'self] [hæz; həz] ['fæʃnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['veɪkənt]['aʊər] ,

Himself	**has**	**fashioned**	**for**	**his**	**vacant**	**hour**	**,**
他本人	有	造型	为了	他的	空缺	小时	,

他为自己空闲的时间精心安排了一切。

[soʊ][hæv; həv][aɪ] [groʊn] [kəm'pænjən] [tu:; tə][maɪ'self] ,

So	**have**	**I**	**grown**	**companion**	**to**	**myself**	**,**
所以	有	我	生长	伴侣	到	我	,

于是，我便成了自己的伴侣。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [er]

And	**to**	**the**	**wandering**	**spirits**	**of**	**the**	**air**
和	到	这	漫游	烈酒	的	这	空气

致空中游荡的精灵们

[ðæt] [smaɪl] [ænd; ənd] ['wɪspər] [raʊnd] [ˌju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [dri:mz] .

That	**smile**	**and**	**whisper**	**round**	**us**	**in**	**our**	**dreams**	**.**
那	微笑	和	耳语	圆形的	我们	在	我们的	梦境	.

那微笑和低语在我们梦中萦绕。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [noʊ]

Thus	**have**	**I**	**learned**	**to**	**search**	**if**	**I**	**may**	**know**
因此	有	我	学习	到	搜索	如果	我	可能	知道

因此，我学会了去寻找，如果我知道

[ðə; ði] [wens] [ænd; ənd] [waɪ] [ʌv; əv][ɔ:l] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz]

The	**whence**	**and**	**why**	**of**	**all**	**beneath**	**the**	**stars**
这	何处	和	为什么	的	全部	下面	这	明星

星空之下万物的来龙去脉

[ænd; ənd][ɔ:l] [bɪ'jɑ:nd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tu:; tə] [weɪ] [maɪ][laɪf]

And	**all**	**beyond**	**them**	**,**	**and**	**to**	**weigh**	**my**	**life**
和	全部	超过	他们	,	和	到	称重	我的	生活

以及超越这一切的一切，并衡量我的人生

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] , — [pɔizɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl]

As	**in**	**a**	**balance**	**,**	**—**	**poising**	**good**	**and**	**ill**
作为	在	一个	平衡	,	—	平衡	好的	和	患病的

就像天平一样——善与恶的平衡。

[ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] , — ['æskɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər]

Against	**each**	**other**	**,**	**—**	**asking**	**of**	**the**	**Power**
反对	每个	其他	,	—	问	的	这	力量

彼此对抗，——向权力祈求

[ðæt] [flʌŋ] [ˌem 'i:] [fɔ:rθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [wɜ:rld] ,

That	**flung**	**me**	**forth**	**among**	**the**	**whirling**	**worlds**	**,**
那	扔	我	前进	之中	这	旋转	世界	,

那把我抛入了旋转的世界之中，

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [er] [tu:; tə] ['eni] [ˌɪn'bɔ:rn] [raɪt] ,

If	**I**	**am**	**heir**	**to**	**any**	**inborn**	**right**	**,**
如果	我	是	继承人	到	任何	先天	正确的	,

如果我继承了任何与生俱来的权利，

[ɔ:r]['oʊnli][æz; əz][æn; ən]['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst]

Or	**only**	**as**	**an**	**atom**	**of**	**the**	**dust**
或者	仅有的	作为	一个	原子	的	这	灰尘

或者仅仅是尘埃中的一个原子

[ðæt] ['evri] [wɪnd] [meɪ] [bloʊ] [(h)weər'eə][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
That every wind may blow where'er it will .
那 每一个 风 可能 吹 哪里 它 将要 .

让每一阵风都随它想吹向哪里。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

['kwestʃənɪŋ]
QUESTIONING
提问

提问

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['hʌmb(ə)l] ; [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [maɪ] [pleɪs] ,
I AM not humble ; I was shown my place ,
我 是 不是 谦逊的 ; 我 曾是 所示 我的 地方 ,

我并不谦卑；我只是被指出了自己的位置。

[klæd][ɪn] [sʌtʃ] [roʊbz] [æz; əz] ['neɪtʃər] [hæd; həd][æt; ət][hænd] ;
Clad in such robes as Nature had at hand ;
覆膜 在 这样的 长袍 作为 自然 有 在 手 ;

身着大自然所赐予的华服；

[tʊk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] , [nɑːt] [tʃoʊz] ; [aɪ] [noʊ] [noʊ] [ʃeɪm] ,
Took what she gave , not chose ; I know no shame ,
拿 什么 她 给予 , 不是 选择 ; 我 知道 不 耻辱 ,

我接受她给予的一切，而非选择；我毫无羞耻之心。

[noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
No fear for being simply what I am .
不 害怕 为了 存在 简单地 什么 我 是 .

做我自己，我毫不畏惧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [praʊd] , [aɪ][hoʊld][maɪ] ['evri] [breθ]
I am not proud , I hold my every breath
我 是 不是 自豪的 , 我 抓住 我的 每一个 气息

我并不骄傲，我屏住呼吸。

[æt; ət] ['neɪtʃɚz] ['mɜːrsi] .
At Nature's mercy .
在 自然的 怜悯 .

听天由命。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][ə; eɪ] [beɪb]
I am as a babe
我 是 作为 一个 宝贝

我像个婴儿一样

[bɔːrn] [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənts][ɑːrmz] , [hiː; hi] [noʊz] [nɑːt] [wer] ;
Borne in a giant's arms , he knows not where ;
出生 在 一个 巨人的 武器 , 他 知道 不是 在哪里 ;

他出生在巨人的怀抱中，却不知身在何处；

[iːtʃ] ['sevrəl] [hɑːrt] - [biːt] , ['kaʊntɪd] [laɪk][ðə; ði][kɔɪn]
Each several heart - beat , counted like the coin
每个 一些 心 - 打 , 计数 喜欢 这 硬币

每一次心跳，都像硬币一样被计数。

[ə; eɪ]['maɪzər] ['rekənz] , [ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][gɪft]
A miser reckons , is a special gift
一个 吝啬鬼 估计 , 是 一个 特别的 礼物

守财奴心想，这是一种特殊的天赋。

[æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] ; [ɪf] [ðæt] [wɪð'hoʊld]

As	from	an	unseen	hand	;	if	that	withhold
作为	从	一个	看不见	手	; 如果	那	扣压	

仿佛来自一只看不见的手；如果那只手有所隐瞒

[ɪts] ['baʊnti] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [left]

Its	bounty	for	a	moment	,	I	am	left
它是	赏金	为了	一个	片刻	,	我	是	左边

短暂的享受之后，我留下了它。

[ə; eɪ][klɑːd][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][fɔːl] .

A	clod	upon	the	earth	to	which	I	fall	.
一个	泥块	之上	这	地球	到	哪个	我	落下	.

我如同尘土般坠落。

['sʌmθɪŋ] [aɪ][faɪnd][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [wel] [maɪt] [kleɪm]

Something	I	find	in	me	that	well	might	claim
某物	我	寻找	在	我	那	出色地	可能	宣称

我发现自己身上有某种东西，我们或许可以宣称

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [ɪn][ə; eɪ] [sfɪr] [ə'bʌv]

The	love	of	beings	in	a	sphere	above
这	爱	的	生物	在	一个	领域	多于

上方球体中众生的爱

[ðɪs] ['daʊtf(ə)l] ['twaɪlaɪt] [wɜːrld][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] ;

This	doubtful	twilight	world	of	right	and	wrong	;
这	疑	暮	世界	的	正确的	和	错误的	;

这个亦正亦邪、充满疑虑的灰色世界；

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ʃoʊz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][self] - [seɪm] [kleɪ]

Something	that	shows	me	of	the	self	-	same	clay
某物	那	演出	我	的	这	自己	-	相同的	黏土

这让我看到了同样的黏土。

[ðæt] [kriːps] [ɔːr] [swɪmz] [ɔːr] [flaɪz] [ɪn] ['hʌmblɪ] [fɔːrm] .

That	creeps	or	swims	or	flies	in	humblest	form	.
那	令人毛骨悚然或者		游泳	或者	苍蝇	在	最谦逊的	形式	.

以最卑微的形式爬行、游泳或飞行。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æskt] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [maɪ] [bed]

Had	I	been	asked	,	before	I	left	my	bed
有	我	到过	问	,	前	我	左边	我的	床

如果有人问我，在我离开床之前。

[ʌv; əv] ['ʃeɪpləs] [dʌst] , [wʌt] ['kloʊðɪŋ] [aɪ] [wʊd] [wer] ,

Of	shapeless	dust	,	what	clothing	I	would	wear	,
的	无形	灰尘	,	什么	衣服	我	会	穿	,

用无定形的尘埃，我将穿什么样的衣服?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [mɔːr] ['eɪndʒl][ænd; ənd] [les] [wɜːrm] ;

I	would	have	said	,	More	angel	and	less	worm	;
我	会	有	说	,	更多的	天使	和	较少的	蠕虫	;

我会说，多些天使，少些虫子；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] [huː] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ,

But	for	their	sake	who	are	even	such	as	I	,
但	为了	他们的	清酒	WHO	是	甚至	这样的	作为	我	,

但为了像我这样的人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['miŋgld] [blʌd] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz]

Of	the	same	mingled	blood	,	I	would	not	choose
的	这	相同的	混合	血	,	我	会	不是	选择

即使是血脉相连的混血儿，我也不会选择

[tuː; tə] [heɪt] [ðæt] [miːn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self]

To	hate	that	meaner	portion	of	myself
到	恨	那	更卑鄙	部分	的	我

恨自己身上那个阴暗的一面。

[wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][men] .

Which	makes	me	brother	to	the	least	of	men	.
哪个	制作	我	兄弟	到	这	至少	的	男人	.

这使我成为最卑微之人的兄弟。

[aɪ] [der] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps]

I	dare	not	be	a	coward	with	my	lips
我	敢	不是	是	一个	懦夫	和	我的	嘴唇

我不敢用嘴唇做个懦夫。

[huː] [der] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][maɪ][soʊl] ;

Who	dare	to	question	all	things	in	my	soul	;
WHO	敢	到	问题	全部	事物	在	我的	灵魂	;

谁敢质疑我灵魂深处的一切?

[sʌm; səm] [men] [meɪ] [faɪnd][ðer; ðər] ['wɪzdəm] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] ,

Some	men	may	find	their	wisdom	on	their	knees	,
一些	男人	可能	寻找	他们的	智慧	在	他们的	膝盖	,

有些男人或许会在跪拜中获得智慧,

[sʌm; səm] [proʊn] [ænd; ənd] ['grɑːvlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [laɪk] [sleɪvz] ;

Some	prone	and	grovelling	in	the	dust	like	slaves	;
一些	易于	和	卑躬屈膝	在	这	灰尘	喜欢	奴隶	;

有些人像奴隶一样匍匐在尘土中;

[let] [ðə; ði] [miːk] ['gloʊwɜːrm] ['glɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [duː] ;

Let	the	meek	glowworm	glisten	in	the	dew	;
让	这	温顺	萤火虫	闪亮	在	这	露	;

让温顺的萤火虫在露水中闪耀;

[aɪ][æsk][tuː; tə][lɪft][maɪ]['teɪpər][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ]

I	ask	to	lift	my	taper	to	the	sky
我	问	到	举起	我的	锥形	到	这	天空

我请求将我的蜡烛举向天空

[æz; əz] [ðeɪ] [huː] [hoʊld][ðer; ðər][læmps] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] ,

As	they	who	hold	their	lamps	above	their	heads	,
作为	他们	WHO	抓住	他们的	灯	多于	他们的	头部	,

那些高举灯盏的人,

['trʌstɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['kɜ˞ːənts] [ʌp][ə'lɔːft] ,

Trusting	the	larger	currents	up	aloft	,
信任	这	更大的	电流	向上	高空	,

相信高空的大洋流,

['ræðər] [ðæn; ðən] ['krɔːsɪŋ] ['ediz] [raʊnd] [ðer; ðər] [brest] ,

Rather	than	crossing	eddies	round	their	breast	,
相当	比	过境	涡流	圆形的	他们的	胸部	,

与其让涡流在胸前交错,

['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [pʌf] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [bleɪz] .

Threatening	with	every	puff	the	flickering	blaze	.
威胁	和	每一个	噗	这	闪烁	火焰	.

每一次烟雾都威胁着摇曳的火焰。

[maɪ][laɪf][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [nɑːt][ə; eɪ] [truːs] !

My	life	shall	be	a	challenge	,	not	a	truce	!
我的	生活	将	是	一个	挑战	,	不是	一个	休战	!

我的人生注定充满挑战,而非休战!

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] ['maɪti:ɜ˞] ['paʊɜ˞z] ,

This	is	my	homage	to	the	mightier	powers	,
这	是	我的	尊敬	到	这	更强大的	权力	,

这是我对更强大力量的致敬。

[tu:; tə][æsk][maɪ]['boʊldɪst]['kwestʃən] , [ˌʌndɪs'meɪd]

To	ask	my	boldest	question	,	undismayed
到	问	我的	最勇敢的	问题	,	毫不气馁

毫不畏惧地提出我最大胆的问题

[baɪ] ['mʌtəd] [θrets] [ðæt][sʌm; səm][ˌhɪ'sterɪk] [sens]

By	muttered	threats	that	some	hysteric	sense
经过	低声说道	威胁	那	一些	歇斯底里的	感觉

通过低声威胁，某种歇斯底里的感觉

[ʌv; əv] [rɔ:ŋ] [ɔ:r][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wɪl] [kən'vʌls] [ðə; ði] [θroʊn]

Of	wrong	or	insult	will	convulse	the	throne
的	错误的	或者	侮辱	将要	抽搐	这	王座

错误或侮辱将动摇王权。

[wer] ['wɪzdəm] [reɪn] [su'pri:m] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [er] ,

Where	wisdom	reigns	supreme	;	and	if	I	err	,
在哪里	智慧	统治	最高	;	和	如果	我	犯错	,

智慧至高无上；如果我犯了错，

[ðeɪ] [ɔ:l][mʌst; məst] [er] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [fi:l] [ðer; ðər] [wei]

They	all	must	err	who	have	to	feel	their	way
他们	全部	必须	犯错	WHO	有	到	感觉	他们的	方式

那些摸索前行的人，都难免会犯错。

[æz; əz][bæts] [ðæt] [flai][æt; ət] [nu:n] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]

As	bats	that	fly	at	noon	;	for	what	are	we
作为	蝙蝠	那	飞	在	中午	;	为了	什么	是	我们

如同正午飞翔的蝙蝠；我们究竟是什么?

[bʌt; bət] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['drægd] [fɔ:rθ] [baɪ][deɪ] ,

But	creatures	of	the	night	,	dragged	forth	by	day	,
但	生物	的	这	夜晚	,	拖拽	前进	经过	天	,

但夜行生物，却被白昼拖拽出来，

[hu:] [ni:dz] [mʌst; məst]['stʌmb(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stæmərɪŋ] [steps]

Who	needs	must	stumble	,	and	with	stammering	steps
WHO	需求	必须	绊倒	,	和	和	结巴	步骤

谁需要跌跌撞撞，步履蹒跚

[spel] [aʊt][ðer; ðər] [pæðz] [ɪn] ['siləblz] [ʌv; əv][peɪn] ?

Spell	out	their	paths	in	syllables	of	pain	?
拼写	出去	他们的	路径	在	音节	的	疼痛	?

用痛苦的音节拼出他们的道路?

[ðaʊ] [wɪlt][nɑ:t][hoʊld][ɪn][skɔ:rn][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] [dɛəz]

Thou	wilt	not	hold	in	scorn	the	child	who	dares
你	枯萎	不是	抓住	在	轻蔑	这	孩子	WHO	敢于

你不会轻视那个敢于冒险的孩子。

[lʊk] [ʌp][tu:; tə] [ði:] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] , — [dɛəz] [tu:; tə][æsk]

Look	up	to	Thee	,	the	Father	,	—	dares	to	ask
看	向上	到	汝	,	这	父亲	,	—	敢于	到	问

仰望祢，父啊——敢于祈求

[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['wɪzdəm] ['ænsər] .

More	than	thy	wisdom	answers	.
更多的	比	你的	智慧	答案	.

你的智慧能解答更多。

[frʌm; frəm] [ðaɪ] [hænd]
From **thy** **hand**
从 你的 手

从你手中

[ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [kæst] ; [jet] ['evri] ['liːflət] [kleɪmz]
The **worlds** **were** **cast** **;** **yet** **every** **leaflet** **claims**
这 世界 是 投掷 ; 然而 每一个 传单 索赔

世界已然铸就；然而每一份传单都声称

[frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [hænd] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [sfɪr]
From **that** **same** **hand** **its** **little** **shining** **sphere**
从 那 相同的 手 它是 小的 灼灼 领域

从同一只手中，它诞生了一颗闪亮的小球。

[ʌv; əv] [stɑːr] - [lɪt] [duː] ; [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] ,
Of **star** **-** **lit** **dew** **;** **thine** **image** **,** **the** **great** **sun** **,**
的 星星 - 点燃 露 ; 你的 图像 , 这 伟大的 太阳 ,

星光下的露珠；你的形象，伟大的太阳，

[gɜːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mænt(ə)l] [ʌv; əv] [tem'pestʃuəs] [fleɪm] ,
Girt **with** **his** **mantle** **of** **tempestuous** **flame** **,**
束 和 他的 地幔 的 暴风雨般的 火焰 ,

他身披狂暴火焰斗篷，

[glɛəz] [ɪn] [mɪd] - ['hev(ə)n] ; [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nuːn] - [taɪd] [bleɪz]
Glares **in** **mid** **-** **heaven** **;** **but** **to** **his** **noon** **-** **tide** **blaze**
眩光 在 中 - 天堂 ; 但 到 他的 中午 - 潮 火焰

耀眼的光芒照耀着苍穹；但对于他正午的烈焰而言

[ðə; ði] ['slendər] ['vaɪələt] [lɪfts] [ɪts] ['lɪdlɪs] [aɪ] ,
The **slender** **violet** **lifts** **its** **lidless** **eye** **,**
这 苗条 紫色 电梯 它是 无盖 眼睛 ,

纤细的紫罗兰抬起它没有眼睑的眼睛，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['splendər] [stiːlz] [ɪts] ['fɛrɪst] [hjuː] ,
And **from** **his** **splendor** **steals** **its** **fairest** **hue** **,**
和 从 他的 辉煌 偷窃 它是 最公平 色调 ,

而他最耀眼的光芒，也从中被偷走了。

[ɪts] [swiːtəst] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['skɔːrtʃɪŋ] ['faɪər] .
Its **sweetest** **perfume** **from** **his** **scorching** **fire** **.**
它是 最甜美的 香水 从 他的 灼热 火 .

它散发着来自他炽热火焰的最甜美的香气。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['wɜːrʃɪp]
WORSHIP
崇拜

崇拜

[frʌm; frəm] [maɪ] [loʊn] ['tɜːrət] [æz; əz] [aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd]
FROM **my** **lone** **turret** **as** **I** **look** **around**
从 我的 孤独 炮塔 作为 我 看 大约

我从我那孤零零的炮塔上环顾四周

[ɔː(r)] [ðə; ði] [griːn] [medəuz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [bluː] ,
O'er **the** **green** **meadows** **to** **the** **ring** **of** **blue** **,**
超过 这 绿色的 草地 到 这 戒指 的 蓝色的 ,

越过绿色的草地，来到蓝色的环抱之中，

[frʌm; frəm][sloʊp] , [frʌm; frəm] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hæf] - [hɪd] [veɪl]

From	slope	,	from	summit	,	and	from	half	-	hid	vale
从	坡	,	从	首脑	,	和	从	一半	-	隐藏	谷

从山坡上，从山顶上，从半隐蔽的山谷里

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [stæbd] [wɪð; wɪθ] ['dægər] - ['pɔɪntɪd] [spaɪəz] ,

The	sky	is	stabbed	with	dagger	-	pointed	spires	,
这	天空	是	刺伤	和	匕首	-	尖	尖塔	,

天空布满了匕首般尖锐的尖塔，

[ðer; ðər] ['gɪldɪd] ['sɪmblz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Their	gilded	symbols	whirling	in	the	wind	,
他们的	镀金	符号	旋转	在	这	风	,

它们镀金的符号在风中旋转，

[ðer; ðər]['breɪz(ə)n] [tʌŋz] [prə'kleimɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

Their	brazen	tongues	proclaiming	to	the	world	,
他们的	厚颜无耻	舌头	宣告	到	这	世界	,

他们厚颜无耻地向全世界宣称：

" [hɪr] [truːθ] [ɪz][soʊld] , [ðə; ði]['oʊnli]['dʒenjuɪn] [wer] ;

"	Here	truth	is	sold	,	the	only	genuine	ware	;
"	这里	真相	是	卖	,	这	仅有的	真的	仓库	;

“这里出售的是真理，是唯一真正的商品；

[siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['aʊər; ɑːr] [treɪd] - [mɑːrk] !

See	that	it	has	our	trade	-	mark	!
看	那	它	有	我们的	贸易	-	标记	!

请确认上面有我们的商标！

[juː; jʊ] [wɪl] [bai]

You	will	buy
你	将要	买

你会买

['pɔɪzn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] ,

Poison	instead	of	food	across	the	way	,
毒	反而	的	食物	穿过	这	方式	,

对面放的不是食物而是毒药。

[ðə; ði][laɪz][ʌv; əv] — — - " [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] , [iːtʃ] ['sevrəl] [neɪm]

The	lies	of	—	—	-	"	this	or	that	,	each	several	name
这	谎言	的	—	—	-	"	这	或者	那	,	每个	一些	姓名

谎言——“这个或那个，每个都有好几个名字

[ðə; ði] ['stændɝdz] ['bleɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [kraɪ]

The	standard's	blazon	and	the	battle	-	cry
这	标准的	纹章	和	这	战斗	-	哭

旗帜的纹章和战斗口号

[ʌv; əv][sʌm; səm] [truː] - ['gɑːsp(ə)l]['fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen]

Of	some	true	-	gospel	faction	,	and	again
的	一些	真的	-	福音	派	,	和	再次

属于某个真正的福音派别，而且再次

[ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [tuː; tə][ɔːl] [bɪ'saɪd] .

The	token	of	the	Beast	to	all	beside	.
这	令牌	的	这	兽	到	全部	旁	.

这是野兽对周围所有人的象征。

[ænd; ənd] [gruːpt] [raʊnd] [iːtʃ] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['hʌdl] [kraʊd]

And	grouped	round	each	I	see	a	huddling	crowd
和	分组	圆形的	每个	我	看	一个	抱团取暖	人群

我看到每只手周围都围着一群人。

[əˈlaɪk][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [seɪv] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [juːz] ;
Alike in all things save the words they use ;
相似 在 全部 事物 节省 这 字 他们 使用 ;

除了用词不同之外，其他方面都一样；

[ɪn] [lʌv] , [ɪn] [ˈlɔːŋɪŋ] , [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ði] [seɪm] .
In love , in longing , hate and fear the same .
在 爱 , 在 渴望 , 恨 和 害怕 这 相同的 .

在爱、渴望、恨和恐惧中，本质是一样的。

[huːm] [duː][wiː; wi] [trʌst] [ænd; ənd] [sɜːrv] ?
Whom do we trust and serve ?
谁 做 我们 相信 和 服务 ?

我们应该信任谁，为谁服务?

[wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][wʌn]
We speak of one
我们 说话 的 一

我们谈论的是一个

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][tuː; tə] [ˈmeni] ; [ˈæθənz] [stɪl] [wʊd] [faɪnd]
And bow to many ; Athens still would find
和 弓 到 许多 ; 雅典 仍然 会 寻找

向许多人鞠躬；雅典终将发现

[ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ˈwəːʃip] [seɪf] [wɪˈðɪn]
The shrines of all she worshipped safe within
这 神社 的 全部 她 崇拜 安全的 之内

她所崇拜的一切神龛都安然无恙。

[ˈaʊər; ɑːr] [tɔːl] [bɑːrˈberiən] [ˈtɛmpəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θroʊnz]
Our tall barbarian temples , and the thrones
我们的 高的 野蛮人 寺庙 , 和 这 王座

我们高耸的蛮族神庙，以及王座

[ðæt] [kraʊnd] [oʊˈlɪmpəs] [ˈmaɪti] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
That crowned Olympus mighty as of old .
那 加冕 奥林匹斯山 强大的 作为 的 老的 .

那座加冕的奥林匹斯山，依然像往常一样雄伟。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ruːlz] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ˈkwaɪər] ;
The god of music rules the Sabbath choir ;
这 上帝 的 音乐 规则 这 安息日 唱诗班 ;

音乐之神主宰着安息日合唱团；

[ðə; ði][ˈlɪrɪk] [mjuːz][mʌst; məst] [liːv] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd][naɪn]
The lyric muse must leave the sacred nine
这 歌词 沉思 必须 离开 这 神圣 九

抒情缪斯必须离开神圣的九界

[tuː; tə][help][ˌjuː ˈes] [pliːz] [ðə; ði] - [ɪr] ;
To help us please the dilettante's ear ;
到 帮助 我们 请 这 - 耳朵 ;

为了迎合业余爱好者的口味；

[ˈpluːtəs][limps] [ˈhoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [æz; əz][wiː; wi] [liːv]
Plutus limps homeward with us , as we leave
普路托斯 跛行 回家 和 我们 , 作为 我们 离开

当我们离开时，冥王哈迪斯一瘸一拐地和我们一起回家。

[ðə; ði] [ˈpɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [wer] [wiː; wi] [nelt]
The portals of the temple where we knelt
这 门户 的 这 寺庙 在哪里 我们 跪下

我们跪拜的寺庙大门

[ænd; ənd] ['lisnd] [waɪl] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['eləkwəns]

And	listened	while	the	god	of	eloquence
和	听着	尽管	这	上帝	的	口才

聆听着雄辩之神

(['hɜːrmiːz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] [dɪs'gaɪzd]

(	Hermes	of	ancient	days	,	but	now	disguised
(	爱马仕	的	古老的	天	,	但	现在	伪装

（古代的赫尔墨斯，但现在伪装成了……）

[ɪn] ['seɪbl] ['vɛstmɛnts]) [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] [gɑːd]

In	sable	vestments	)	with	that	other	god
在	黑貂	圣职	)	和	那	其他	上帝

身着黑色法衣）与那位神

['sɔmnəs] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['erəbəs][ænd; ənd][nɑːks] ,

Somnus	,	the	son	of	Erebus	and	Nox	,
睡眠	,	这	儿子	的	厄瑞玻斯	和	诺克斯	,

索姆努斯（Somnus），艾瑞玻斯和诺克斯的儿子，

[faɪts] [ɪn] [ʌn'iːkwəl] ['kɑːntest][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ;

Fights	in	unequal	contest	for	our	souls	;
战斗	在	不等	竞赛	为了	我们的	灵魂	;

为灵魂而进行的实力悬殊的战斗；

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [wɜːrld]

The	dreadful	sovereign	of	the	under	world
这	可怕	主权	的	这	在下面	世界

冥界的可怕统治者

[stɪl] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] ['septər] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi] [hɪr]

Still	shakes	his	sceptre	at	us	,	and	we	hear
仍然	奶昔	他的	权杖	在	我们	,	和	我们	听到

他仍然挥舞着权杖，我们听到

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trɪp(ə)l] - ['θroʊtɪd] [haʊnd] ;

The	baying	of	the	triple	-	throated	hound	;
这	吠叫	的	这	三倍	-	喉咙	猎犬	;

三喉猎犬的吠叫声；

['ɪrɑːsˌerɑːs][ɪz] [jʌŋ] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd][æz; əz] [fer]

Eros	is	young	as	ever	,	and	as	fair
爱神	是	年轻的	作为	曾经	,	和	作为	公平的

爱神厄洛斯依然年轻，依然俊美。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['gɑːdəs] [bɔːrn][ʌv; əv] ['oʊʃənz] [foʊm] .

The	lovely	Goddess	born	of	ocean's	foam	.
这	迷人的	女神	出生	的	海洋的	泡沫	.

诞生于海洋泡沫中的美丽女神。

[ðiːz] [biː; bi][ðaɪ][gɔdz] , [oʊ] ['ɪzrɪəl] !

These	be	thy	gods	,	O	Israel	!
这些	是	你的	神	,	哦	以色列	!

以色列啊，这就是你的神！

[huː] [ɪz][hiː; hi] ,

Who	is	he	,
WHO	是	他	,

他是谁？

[ðə; ði][wʌn][jiː; ji] [neɪm] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [jiː; ji] [sɜːrv] ,

The	one	ye	name	and	tell	us	that	ye	serve	,
这	一	是的	姓名	和	告诉	我们	那	是的	服务	,

你们所指名道姓，并告诉我们你们侍奉的那位，

[huːm] [jiː; ji] [wʊd] [kɔːl] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] ['loʊnli] ['taʊər]

Whom	ye	would	call	me	from	my	lonely	tower
谁	是的	会	称呼	我	从	我的	孤独	塔

你们会从我孤独的塔楼里呼唤我吗?

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] [θrɔːŋ] ?

To	worship	with	the	many	-	headed	throng	?
到	崇拜	和	这	许多	-	标题	人群	?

与众多信徒一同敬拜?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [wɔːkt] [ɪn] ['iːdənz] [groʊv]

Is	it	the	God	that	walked	in	Eden's	grove
是	它	这	上帝	那	步行	在	伊甸园	树林

是曾在伊甸园树林中行走的神吗?

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['aʊər][tuː; tə] [siːk] ['aʊər; ɑːr] ['gɪlti] ['saɪər] ?

In	the	cool	hour	to	seek	our	guilty	sire	?
在	这	凉爽的	小时	到	寻找	我们的	有罪的	父系	?

在凉爽的时刻去寻找我们罪恶的父亲?

[ðə; ði][gɑːd] [huː] [delt] [wɪð; wɪθ]['eɪbrəhæm][æz; əz][ðə; ði] [sʌnz]

The	God	who	dealt	with	Abraham	as	the	sons
这	上帝	WHO	已处理	和	亚伯拉罕	作为	这	儿子们

对待亚伯拉罕如同对待儿子们的神

[ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] ['peɪtriɑːrk] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ?

Of	that	old	patriarch	deal	with	other	men	?
的	那	老的	族长	交易	和	其他	男人	?

那位老族长与其他男人有染吗?

[ðə; ði] ['dʒeləs] [gɑːd][ʌv; əv]['moʊzəs] , [wʌn] [huː] [fiːlz]

The	jealous	God	of	Moses	,	one	who	feels
这	嫉妒的	上帝	的	摩西	,	一	WHO	感觉

摩西笔下那位嫉妒的神，一位感受甚深的神。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [ænd; ənd][ɪz] [rɔːθ]

An	image	as	an	insult	,	and	is	wroth
一个	图像	作为	一个	侮辱	,	和	是	愤怒

将图像视为侮辱，并表达愤怒

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ˌʌn'bɔːrn] ?

With	him	who	made	it	and	his	child	unborn	?
和	他	WHO	制成	它	和	他的	孩子	未出生的	?

与他一起，还有他未出生的孩子?

[ðə; ði][gɑːd] [huː] [pleɪgd] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][sɪn]

The	God	who	plagued	his	people	for	the	sin
这	上帝	WHO	饱受困扰	他的	人们	为了	这	罪

因罪而降下灾祸的神

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'dʌltərəs] [kɪŋ] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , —

Of	their	adulterous	king	,	beloved	of	him	,	—
的	他们的	通奸	国王	,	心爱	的	他	,	—

论到他们那淫乱的君王，他所爱慕的，——

[ðə; ði] [seɪm] [huː] ['ɔfɝz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [fjuː]

The	same	who	offers	to	a	chosen	few
这	相同的	WHO	优惠	到	一个	选定	很少

同一个人，只向少数精选之人提供服务。

[ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sɔːŋ]

The	right	to	praise	him	in	eternal	song
这	正确的	到	称赞	他	在	永恒	歌曲

有权在永恒的歌声中赞美他

[waɪl] [ə; eɪ][væst] [ʃriːk] [wɜːrld][ʌv; əv] ['endləs] [woʊ]
While a vast shrieking world of endless woe
尽管 一个 广阔的 尖叫 世界 的 无尽的 悲哀

这是一个充满无尽悲痛、哀嚎遍野的世界。

[blendz] [ɪts] [dred] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ræptʃərəs] [hɪm] ?
Blends its dread chorus with their rapturous hymn ?
混合物 它是 恐惧 合唱 和 他们的 欣喜若狂 圣歌 ?

将令人恐惧的合唱与他们狂热的赞歌融合在一起?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][gɑːd][jiː; ji] [miːn] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]
Is this the God ye mean , or is it he
是 这 这 上帝 是的 意思是 , 或者 是 它 他

这就是你们所说的神吗? 还是他?

[huː] [hiːdz] [ðə; ði] ['spæroʊz] [fɔːl] , [huːz] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt]
Who heeds the sparrow's fall , whose loving heart
WHO 注意 这 麻雀的 落下 , 谁 爱 心

谁会留意麻雀的坠落，谁会怀有爱心

[ɪz][æz; əz][ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['fɑːðɚz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,
Is as the pitying father's to his child ,
是 作为 这 怜悯 父亲的 到 他的 孩子 ,

就像慈父怜悯自己的孩子一样，

[huːz] ['les(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪz] " [fər'gɪv] ,
Whose lesson to his children is " Forgive ,
谁 课 到 他的 孩子们 是 " 原谅 ,

他给孩子们的教训是"宽恕，

" [huːz] [pliː] [fɔːr; fər][ɔːl] , " [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] " ?
" Whose plea for all , " They know not what they do " ?
" 谁 恳求 为了 全部 , " 他们 知道 不是 什么 他们 做 " ?

"谁为所有人发出这样的呼吁：'他们不知道自己在做什么'? "

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

['mænhʊd]
MANHOOD
男子气概

男子气概

[aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [huːm] [aɪ] [sɜːrv] ,
I CLAIM the right of knowing whom I serve ,
我 宣称 这 正确的 的 会心 谁 我 服务 ,

我要求知道我为谁服务，

[els] [ɪz][maɪ] ['sɜːrvɪs] ['aɪd(ə)l] ; [hiː; hi] [ðæt] [æsks]
Else is my service idle ; He that asks
别的 是 我的 服务 闲置的 ; 他 那 问

否则我的服务就毫无意义；那问的人。

[maɪ] ['hɑːmɪdʒ] [æsks][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] [soʊl] .
My homage asks it from a reasoning soul .
我的 尊敬 问 它 从 一个 推理 灵魂 .

我以理性的灵魂向你发出敬意。

[tuː; tə] [krɔːl] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd]
To crawl is not to worship ; we have learned
到 爬行 是 不是 到 崇拜 ; 我们 有 学习

爬行并非崇拜；我们已经学会了

[ə; eɪ] [drɪl] [ʌv; əv] ['aɪˌlɪdz] ， [bendɪd] [nek] [ænd; ənd] [niː] ，

A	drill	of	eyelids	,	bended	neck	and	knee	,
一个	钻头	的	眼睑	，	弯曲	脖子	和	膝盖	，

眼睑、颈部和膝盖弯曲的练习，

['hæŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [ɑːn]['hɪndʒɪz] , [tɪl] [wiː; wi] [eɪp]

Hanging	our	prayers	on	hinges	,	till	we	ape
绞刑	我们的	祈祷	在	铰链	，直到		我们	猿

我们将祈祷寄托于幻想之上，直到我们变得愚钝。

[ðə; ði] ['flɛkʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - ['dʒɔɪntɪd][wɜːrm] .

The	flexures	of	the	many	-	jointed	worm	.
这	弯曲	的	这	许多	-	关节	蠕虫	.

多关节蠕虫的关节弯曲处。

['eɪʒə; 'eɪʃə][hæz; həz] [tɔːt] [hɜːr; hər] ['ælə] [ænd; ənd] [sə'lɑːm]

Asia	has	taught	her	Allahs	and	salaams
亚洲	有	教授	她	真主	和	萨拉姆

亚洲教会了她真主和平安。

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɝːldz] ['tʃɪldrən] ， - [wiː; wi][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][men] !

To	the	world's	children	,	-	we	have	grown	to	men	!
到	这	世界的	孩子们	，	-	我们	有	生长	到	男人	！

致全世界的孩子们：——我们已经长大成人了!

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [roʊld] [ðə; ði] [sfɪr] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt]

We	who	have	rolled	the	sphere	beneath	our	feet
我们	WHO	有	滚动	这	领域	下面	我们的	脚

我们这些曾将球体踩在脚下的人

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn]['fɔːrɪst] , [æz; əz][wiː; wi] [leɪ]

To	find	a	virgin	forest	,	as	we	lay
到	寻找	一个	处女	森林	，	作为	我们	躺

为了找到一片原始森林，我们躺了下来

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːd] ['temp(ə)l] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl]

The	beams	of	our	rude	temple	,	first	of	all
这	光束	的	我们的	粗鲁的	寺庙	，	第一的	的	全部

首先，我们那简陋寺庙的梁柱

[mʌst; məst] [freɪm] [ɪts] ['dɔːrweɪ] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][mæn]

Must	frame	its	doorway	high	enough	for	man
必须	框架	它是	门口	高的	足够的	为了	男人

门框必须足够高，以便人能够进入。

[tuː; tə] [pæs] [ʌn'stuːpɪŋ] ; ['noʊɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː]

To	pass	unstooping	;	knowing	as	we	do
到	经过	不屈不挠	；	会心	作为	我们	做

毫不屈膝地通过；我们明知如此

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ʃeɪpt] [ˌjuː 'es][læst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [fɔːrmz]

That	He	who	shaped	us	last	of	living	forms
那	他	WHO	形状	我们	最后的	的	活的	表格

那位创造了我们，最后一种生命形式的神。

[hæz; həz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [bɪn] [sɜːrvd] [baɪ] ['kriːpɪŋ] [θɪŋz] ，

Has	long	enough	been	served	by	creeping	things	,
有	长的	足够的	到过	服务	经过	爬行	事物	，

长期以来一直受到爬行生物的侵扰，

['reptaɪlz] [ðæt] [left][ðer; ðər][fuːt'prints][ɪn][ðə; ði][sænd]

Reptiles	that	left	their	footprints	in	the	sand
爬行动物	那	左边	他们的	脚印	在	这	沙

在沙滩上留下足迹的爬行动物

[ʌv; əv][oʊld] [siː] - ['mɑːrdʒɪnz] [ðæt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] ,

Of	old	sea	-	margins	that	have	turned	to	stone	,
的	老的	海	-	边距	那	有	转向	到	石头	,

那些已经变成石头的古老海缘，

[ænd; ənd] [men] [huː] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər]['rɪtʃuəl] ; [wiː; wi] [dɪ'mænd]

And	men	who	learned	their	ritual	;	we	demand
和	男人	WHO	学习	他们的	仪式	;	我们	要求

还有那些学会了他们仪式的人；我们要求

[tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ðen] [trʌst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [lʌv]

To	know	Him	first	,	then	trust	Him	and	then	love
到	知道	他	第一的	,	然后	相信	他	和	然后	爱

先认识祂，再信靠祂，最后爱祂。

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] ,

When	we	have	found	Him	worthy	of	our	love	,
什么时候	我们	有	成立	他	值得	的	我们的	爱	,

当我们发现祂值得我们去爱时，

[traɪd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pʊr] ['hɑːrts] [ænd; ənd][nɑːt] [bɪ'fɔːr] ;

Tried	by	our	own	poor	hearts	and	not	before	;
尝试	经过	我们的	自己的	贫穷的	心	和	不是	前	;

我们先是被自己贫瘠的心灵所考验，此前从未有过这样的经历；

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [trʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['truːɪst] [frend] ,

He	must	be	truer	than	the	truest	friend	,
他	必须	是	更真实	比	这	最真实的	朋友	,

他一定比最真挚的朋友还要真诚。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['tendərər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ,

He	must	be	tenderer	than	a	woman's	love	,
他	必须	是	投标人	比	一个	女性的	爱	,

他一定比女人的爱还要温柔。

[ə; eɪ] ['fɑːðər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][saɪəz] ;

A	father	better	than	the	best	of	sires	;
一个	父亲	更好的	比	这	最好的	的	种公牛	;

比最好的父亲还要好的父亲；

['kɪndər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [huː] [bɔːr] [ˌjuː 'es] , [ðoʊ] [wiː; wi][sɪn]

Kinder	than	she	who	bore	us	,	though	we	sin
幼儿园	比	她	WHO	钻孔	我们	,	尽管	我们	罪

比生我们之母更仁慈，即便我们犯了罪

['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['brʌðər] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld]

Oftener	than	did	the	brother	we	are	told
更频繁	比	做过	这	兄弟	我们	是	讲述

据我们所知，这种情况比他哥哥更常见。

[wiː; wi] — [pʊr] [ɪl] - ['tempərd] ['mɔːtəlz] — [mʌst; məst] [fər'gɪv] ,

We	—	poor	ill	-	tempered	mortals	—	must	forgive	,
我们	—	贫穷的	患病的	-	淬火	凡人	—	必须	原谅	,

我们这些脾气暴躁的凡人，必须宽恕。

[ðoʊ] ['sev(ə)n] [taɪmz] ['sɪnɪŋ] ['θriːskɔːr] [taɪmz] [ænd; ənd]

Though	seven	times	sinning	threescore	times	and
尽管	七	时代	犯罪	六点	时代	和

虽然犯了七次罪，却犯了六十次罪

[ten] .

ten	.
十	.

十。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['wɝːldz] ['gɑːsp(ə)l] : [biː; bi][jiː; ji][men] !

This	is	the	new	world's	gospel	:	Be	ye	men	!
这	是	这	新的	世界的	福音	:	是	是的	男人	!

这是新世界的福音：要做个男子汉!

[traɪ] [wel] [ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [taɪm] ;

Try	well	the	legends	of	the	children's	time	;
尝试	出色地	这	传说	的	这	孩子们的	时间	;

好好了解一下儿童时代的传说;

[jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] , [gɑːd][hæz; həz][led]

Ye	are	the	chosen	people	,	God	has	led
叶	是	这	选定	人们	,	上帝	有	引领

你们是蒙拣选的子民，是神所带领的。

[jʊr; jər] [steps] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp]

Your	steps	across	the	desert	of	the	deep
你的	步骤	穿过	这	沙漠	的	这	深的

你踏过深邃沙漠的步伐

[æz; əz] [naʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ;

As	now	across	the	desert	of	the	shore	;
作为	现在	穿过	这	沙漠	的	这	支撑	;

就像现在横跨海岸沙漠一样;

['maʊntnz] [ɑːr; ər] [kleft] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] [siː]

Mountains	are	cleft	before	you	as	the	sea
山脉	是	裂	前	你	作为	这	海

群山在你面前裂开，如同大海。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [traɪb] [ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz] [sʌnz] ;

Before	the	wandering	tribe	of	Israel's	sons	;
前	这	漫游	部落	的	以色列的	儿子们	;

在以色列众子漂泊的支派面前;

[stɪl] ['ɑːnwərd][roʊlz][ðə; ði] ['θʌndərəs] ['kærəvæn] ,

Still	onward	rolls	the	thunderous	caravan	,
仍然	向前	卷	这	雷鸣	大篷车	,

轰鸣的商队继续向前行进，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes —)

第5/6页

[ɪts] ['kʌmɪŋ] ['prɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,
Its coming printed on the western sky ,
它是 未来 打印 在 这 西 天空 ,

它的到来印在西方的天空上，

[ə; eɪ] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] , [baɪ] [naɪt] [ə; eɪ] ['pɪlərd] [fleɪm] ;
A cloud by day , by night a pillared flame ;
一个 云 经过 天 , 经过 夜晚 一个 柱状 火焰 ;

白日如云，夜如火柱；

[jʊr; jər] ['prɔfits] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌntəˌˈʌntu][wʌn]
Your prophets are a hundred unto one
你的 先知 是 一个 百 到 一

你们的先知比一百个还多。

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ʌv; əv][oʊld] [huː] [kraɪd] , " [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔːrd] ;
Of them of old who cried , " Thus saith the Lord ;
的 他们 的 老的 WHO 哭 , " 因此 赛斯说 这 主 ;

古时有人喊道：“耶和华如此说；

" [ðeɪ] [toʊld][ʌv; əv] ['sɪtiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [hiːps] ,
" They told of cities that should fall in heaps ,
" 他们 讲述 的 城市 那 应该 落下 在 堆积如山 ,

他们讲述了那些即将坍塌成废墟的城市，

[bʌt; bət] [jɔːrz] [ʌv; əv] ['maɪtiːɚ] ['sɪtiz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [raɪz]
But yours of mightier cities that shall rise
但 你的 的 更强大的 城市 那 将 上升

但你那更强大的城市将会崛起

[wer] [jet] [ðə; ði] ['loʊnli] ['fɪʃɚz] [spred] [ðer; ðər] [nets] ,
Where yet the lonely fishers spread their nets ,
在哪里 然而 这 孤独 渔民 传播 他们的 网 ,

孤独的渔夫们依然在何处撒网?

[wer] ['haɪdz][ðə; ði][fɑːks][ænd; ənd] [huːts] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [aʊl] ;
Where hides the fox and hoots the midnight owl ;
在哪里 隐藏 这 狐狸 和 呼啸声 这 午夜 猫头鹰 ;

狐狸藏身何处？夜枭鸣叫何处?

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] ['gɑːrdn] [grəuz]
The tree of knowledge in your garden grows
这 树 的 知识 在 你的 花园 生长

你花园里的知识之树正在生长

[nɑːt]['sɪŋg(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət] ['evri] ['hʌmb(ə)l] [dɔːr] ;
Not single , but at every humble door ;
不是 单身的 , 但 在 每一个 谦逊的 门 ;

不是单个的，而是在每一扇简陋的门前；

[ɪts] ['bræntʃɪz] [lend] [juː; jʊ][ðer; ðər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fuːd] ,
Its branches lend you their immortal food ,
它是 分支 借 你 他们的 不朽 食物 ,

它的枝条会为你提供永不凋零的食物，

[ðæt] [fɪlz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [jiː; ji][ɑːr; ər] ,

That	fills	you	with	the	sense	of	what	ye	are	,
那	填充	你	和	这	感觉	的	什么	是的	是	,

那会让你充分感受到你是谁，

[noʊ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːltər] [hjuːd] [ænd; ənd] [kaːvd]

No	servants	of	an	altar	hewed	and	carved
不	仆人	的	一个	坛	砍伐	和	雕刻

没有侍奉祭坛的仆人，被砍伐和雕刻

[frʌm; frəm] ['sensləs] [stoʊn] [baɪ][krɑːft][ʌv; əv]['hjuːmən][hændz] ,

From	senseless	stone	by	craft	of	human	hands	,
从	无意义的	石头	经过	工艺	的	人类	双手	,

由人类双手将无意义的石头雕琢而成

['ræbaɪ] , [ɔːr] ['dɜːrvɪʃ] , ['brɑːmɪn] , ['bɪʃəp] , [bɑːnz] ,

Rabbi	,	or	dervish	,	brahmin	,	bishop	,	bonze	,
拉比	,	或者	苦行僧	,	婆罗门	,	主教	,	僧侣	,

拉比，或托钵僧，婆罗门，主教，和尚，

[bʌt; bət]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːrk]

But	masters	of	the	charm	with	which	they	work
但	大师	的	这	魅力	和	哪个	他们	工作

但他们都是运用魅力的高手

[tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər][hændz][frʌm; frəm] [ðæt] [fər'bɪdn] [triː] !

To	keep	your	hands	from	that	forbidden	tree	!
到	保持	你的	双手	从	那	禁止	树	!

别碰那棵禁树！

[jiː; ji] [ðæt] [hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðæt] [dɪ'vaɪnɪst] [fruːt] ,

Ye	that	have	tasted	that	divinest	fruit	,
叶	那	有	尝过	那	最神圣的	水果	,

凡尝过那至圣果实的人，

[lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ]['oʊpənd] [aɪz] !

Look	on	this	world	of	yours	with	opened	eyes	!
看	在	这	世界	的	你的	和	打开	眼睛	!

睁开双眼看看你的这个世界吧！

[waɪ][iː][ɑːr; ər][æz; əz][gɔdz] !

Y	e	are	as	gods	!
是	e	是	作为	神	!

你们如同神明！

[neɪ] , ['meɪkɝz] [ʌv; əv][jʊr; jər][gɔdz] , —

Nay	,	makers	of	your	gods	,	—
不	,	制造商	的	你的	神	,	—

不，你们的神明的创造者们，——

[iːtʃ] [deɪ] [jiː; ji] [breɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][jʊr; jər] [ʃraɪn]

Each	day	ye	break	an	image	in	your	shrine
每个	天	是的	休息	一个	图像	在	你的	神社

你们每天都要打碎神龛里的一尊神像。

[ænd; ənd][plænt][ə; eɪ] ['fɛrɝ] ['ɪmɪdʒ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]

And	plant	a	fairer	image	where	it	stood
和	植物	一个	更公平	图像	在哪里	它	站立

并在原址上树立一个更公平的形象。

[wer] [ɪz][ðə; ði]['məulɔk][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðəz] - [kriːd] ,

Where	is	the	Moloch	of	your	fathers	'	creed	,
在哪里	是	这	摩洛克	的	你的	父亲们	-	信条	,

你们父辈信仰中的摩洛神在哪里？

[huːz] [fairz][ʌv; əv]['tɔːrment] [bəːnd] [fɔːr; fər][spæn] — [lɔːŋ] ['beɪbz] ?

Whose	fires	of	torment	burned	for	span	—	long	babes	?
谁	火灾	的	折磨	烧伤	为了	跨度	—	长的	宝贝们	?

谁的苦难之火燃烧了漫长的岁月——如同长婴儿一般?

[fɪt]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['tendər] ['mʌðɚz] [lʌv] !

Fit	object	for	a	tender	mother's	love	!
合身	目的	为了	一个	投标	母亲的	爱	!

完美诠释了温柔的母爱!

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːrgən]['duːli] [meɪd]

It	was	a	bargain	duly	made
它	曾是	一个	便宜货	正式地	制成

这是一笔划算的交易。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [seɪm] ['ɪnfənts] [θruː] [ðə; ði] - [ækt]

For	these	same	infants	through	the	surety's	act
为了	这些	相同的	婴儿	通过	这	-	行为

根据担保法，这些婴儿也受到保护。

[ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɔːl][fɔːr; fər] [ɜːrθ] [ænd; ənd]['hev(ə)n] ,

Intrusted	with	their	all	for	earth	and	heaven	,
受托人	和	他们的	全部	为了	地球	和	天堂	,

他们将自己全部的命运托付于天地，

[baɪ][hɪm; ɪm] [huː] [tʃoʊz] [ðer; ðər] ['gɑːrdiən] , ['noʊɪŋ] [wel]

By	Him	who	chose	their	guardian	,	knowing	well
经过	他	WHO	选择	他们的	监护人	,	会心	出色地

祂拣选了他们的监护人，祂深知这一点。

[hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] , — [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] ,

His	fitness	for	the	task	,	—	this	,	even	this	,
他的	健康	为了	这	任务	,	—	这	,	甚至	这	,

他是否胜任这项工作，——这一点，甚至这一点，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] ['dɑːktrɪn] ['oʊnli] ['jestərdeɪ]

Was	the	true	doctrine	only	yesterday
曾是	这	真的	教义	仅有的	昨天

难道真正的教义只是昨天的事吗?

[æz; əz] [θɔːts] [ɑːr; ər] ['rekənd] , — [ænd; ənd][tuː; tə] — [deɪ] [juː; jʊ] [hɪr]

As	thoughts	are	reckoned	,	—	and	to	—	day	you	hear
作为	想法	是	估计	,	—	和	到	—	天	你	听到

当思绪被盘算时，——而今天你听到

[ɪn] [wɜːrdz] [ðæt] [saʊnd] [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [tʌŋz]

In	words	that	sound	as	if	from	human	tongues
在	字	那	声音	作为	如果	从	人类	舌头

用听起来像是人类语言的语言

[ðoʊz] ['mɑːnstrəs] , [ʌn'kuːθ] ['hɒrəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Those	monstrous	,	uncouth	horrors	of	the	past
那些	滔天	,	粗野	恐怖	的	这	过去的

过去那些可怕、粗鄙的恐怖景象

[ðæt] [blɑːt][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ðə; ði] [ɜːrθ]

That	blot	the	blue	of	heaven	and	shame	the	earth
那	印迹	这	蓝色的	的	天堂	和	耻辱	这	地球

那玷污了蔚蓝的天空，也羞辱了大地。

[æz; əz] [wʊd] [ðə; ði] ['sɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][slaɪm] ,

As	would	the	saurians	of	the	age	of	slime	,
作为	会	这	蜥蜴	的	这	年龄	的	粘液	,

就像黏液时代的蜥蜴人一样，

[ə'weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['stoʊni] ['sepəlkəz]

Awaking	from	their	stony	sepulchres
觉醒	从	他们的	石质的	墓穴

从石墓中醒来

[ænd; ənd] ['wɔləuiŋ] ['heɪtfl] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [deɪ] !

And	wallowing	hateful	in	the	eye	of	day	!
和	沉溺	可恶	在	这	眼睛	的	天	!

竟在白昼的注视下沉溺于仇恨!

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[raɪts]

RIGHTS
权利

权利

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][bʌt; bət][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] ?

WHAT	am	I	but	the	creature	Thou	hast	made	?
什么	是	我	但	这	生物	你	哈斯特	制成	?

我不过是你所造的生物罢了!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [seɪv] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðaʊ] [hæst] [lent] ?

What	have	I	save	the	blessings	Thou	hast	lent	?
什么	有	我	节省	这	祝福	你	哈斯特	借出的	?

除了你赐予的恩典，我还有什么?

[wʌt] [hoʊp][aɪ][bʌt; bət][ðaɪ] ['mɜːrsi][ænd; ənd][ðaɪ] [lʌv] ?

What	hope	I	but	thy	mercy	and	thy	love	?
什么	希望	我	但	你的	怜悯	和	你的	爱	?

除了你的怜悯和慈爱，我还有什么希望呢?

[huː] [bʌt; bət][maɪ'self][ʃæl; ʃəl][klaʊd][maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ] [fɪr] ?

Who	but	myself	shall	cloud	my	soul	with	fear	?
WHO	但	我	将	云	我的	灵魂	和	害怕	?

除了我自己，还有谁能让我的灵魂被恐惧笼罩?

[huːz] [hænd] [prə'tekt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ'self][bʌt; bət] [ðaɪn] ?

Whose	hand	protect	me	from	myself	but	thine	?
谁	手	保护	我	从	我	但	你的	?

除了你的手，还有谁能保护我免受自己的伤害?

[aɪ][kleɪm][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] ['wiːknəs] , [aɪ] , [ðə; ði] [beɪb] ,

I	claim	the	rights	of	weakness	,	I	,	the	babe	,
我	宣称	这	权利	的	弱点	,	我	,	这	宝贝	,

我，这个弱者，主张弱者的权利。

[kɔːl][ɑːn][maɪ]['saɪər][tuː; tə] [ʃiːld] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪlz]

Call	on	my	sire	to	shield	me	from	the	ills
称呼	在	我的	父系	到	盾	我	从	这	疾病

祈求我的父亲庇佑我免受灾祸。

[ðæt] [stɪl] [bɪ'set] [maɪ] [pæθ] , [nɑːt] ['traɪɪŋ] [ˌem 'iː]

That	still	beset	my	path	,	not	trying	me
那	仍然	围困	我的	小路	,	不是	尝试	我

那依然困扰着我，并没有考验我。

[wɪð; wɪθ] [sneəz] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] ['wɪzdəm] [ɔ:r] [maɪ] [streŋθ] ,

With	snares	beyond	my	wisdom	or	my	strength	,
和	陷阱	超过	我的	智慧	或者	我的	力量	,

陷阱之深远，超出了我的智慧和能力范围。

[hi:; hi] ['noʊɪŋ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ju:z] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:rm] ,

He	knowing	I	shall	use	them	to	my	harm	,
他	会心	我	将	使用	他们	到	我的	伤害	,

他知道我会利用它们来伤害自己，

[ænd; ənd] [faɪnd] [ə; eɪ] ['tenfoʊld] ['mɪzəri] [ɪn] [ðə; ði] [sens]

And	find	a	tenfold	misery	in	the	sense
和	寻找	一个	十倍	苦难	在	这	感觉

并从某种意义上发现十倍的痛苦

[ðæt] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldlaɪk] ['fɑ:li] [aɪ] [hæv; həv] [sprʌŋ]

That	in	my	childlike	folly	I	have	sprung
那	在	我的	孩子气	蠢事	我	有	弹簧

我孩童般的愚蠢让我突然.....

[ðə; ði] [træp] [ə'pɑ:n] [maɪ'self] [æz; əz] ['vɜ:rmɪn] [ju:z] ,

The	trap	upon	myself	as	vermin	use	,
这	陷阱	之上	我	作为	害虫	使用	,

我把自己困在陷阱里，就像害虫一样。

[drɔ:n] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [beɪt] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] [du:m] .

Drawn	by	the	cunning	bait	to	certain	doom	.
绘制	经过	这	狡猾	饵	到	肯定	厄运	.

中了狡猾的诱饵，走向了灭亡。

[hu:] [rɔ:t] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [tʃɑ:rm] [ðæt] [li:dz] [ju: 'es] [ɑ:n]

Who	wrought	the	wondrous	charm	that	leads	us	on
WHO	锻	这	奇妙的	魅力	那	线索	我们	在

是谁创造了引领我们前行的奇妙魅力

[tu:; tə] [swi:t] [pɜ:r'dɪʃn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['paʊər]

To	sweet	perdition	,	but	the	selfsame	power
到	甜的	毁灭	,	但	这	自身	力量

走向甜蜜的毁灭，但那同样的力量

[ðæt] [set] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['endʒɪn] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ]

That	set	the	fearful	engine	to	destroy
那	放	这	可怕	引擎	到	破坏

那可怕的引擎随即启动，开始摧毁一切。

[hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['ɔ:fsprɪŋ] ([æz; əz] [ðə; ði] ['ræbaɪz] [tel]) ,

His	wretched	offspring	(	as	the	Rabbis	tell	)	,
他的	可怜	后代	(	作为	这	拉比	告诉	)	,

（正如拉比们所说）他那可怜的后代

[ænd; ənd] [hɪd] [ɪts] [jɔ:nɪŋ] [dʒɔ:z] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] [sprɪŋz]

And	hid	its	yawning	jaws	and	treacherous	springs
和	隐藏	它是	打哈欠	下颚	和	奸诈	弹簧

它隐藏了张开的大嘴和阴险的弹簧

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [swi:t] ['flaʊərz]

In	such	a	show	of	innocent	sweet	flowers
在	这样的	一个	展示	的	清白的	甜的	花朵

在这样一场纯真甜美的花朵盛宴中

[ˌaɪ 'ti:] ['lʊrd] [ðə; ði] ['sɪnlɪs] ['eɪndʒəlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] ?

It	lured	the	sinless	angels	and	they	fell	?
它	诱饵	这	无罪	天使	和	他们	跌倒	?

它引诱了无罪的天使，使他们堕落了?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi] [huː] [preɪd] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd]
He who prayed the prayer of all mankind
他 WHO 祈祷 这 祷告 的 全部 人类

他祈祷了全人类的祈祷。

[sʌmd] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz][ðə; ði] ['maɪtiːəst] [pliː]
Summed in those few brief words the mightiest plea
总结 在 那些 很少 简短的 字 这 最强大的 恳求

寥寥数语，道出了最强烈的恳求。

[fɔːr; fər] ['ɜːrɪŋ] [soʊlz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , —
For erring souls before the courts of heaven , —
为了 犯错 灵魂 前 这 法院 的 天堂 , —

对于那些在天庭面前迷失的灵魂，——

[seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['temptɪd] , — [lest][wiː; wi][fɔːl] !
Save us from being tempted , — lest we fall !
节省 我们 从 存在 受诱惑 , — 免得 我们 落下 !

求主救我们免遭诱惑，免得我们跌倒!

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['pɑːtɝz] [kleɪ]
If we are only as the potter's clay
如果 我们 是 仅有的 作为 这 陶工的 黏土

如果我们仅仅如同陶匠的泥土。

[meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fæʃnd] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [wɪlz] ,
Made to be fashioned as the artist wills ,
制成 到 是 造型 作为 这 艺术家 遗嘱 ,

旨在由艺术家随心所欲地进行塑造，

[ænd; ənd]['broʊkən]['ɪntuː] [ʃɑːdz] [ɪf] [wiː; wi] [ə'fend]
And broken into shards if we offend
和 破碎的 进入 碎片 如果 我们 得罪

如果我们冒犯了别人，就会被打成碎片。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [meɪd] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ;
The eye of Him who made us , it is well ;
这 眼睛 的 他 WHO 制成 我们 , 它 是 出色地 ;

创造我们的主的目光，是美好的;

[sʌtʃ] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'senseɪt] [lʌmp] [ʌv; əv] [kleɪ]
Such love as the insensate lump of clay
这样的 爱 作为 这 无知觉 块 的 黏土

这样的爱，就像一块麻木不仁的泥土。

[ðæt] [spɪnz][ə'pɑːn][ðə; ði][swɪft] - [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wiːl]
That spins upon the swift - revolving wheel
那 旋转 之上 这 迅速 - 旋转 车轮

它在快速旋转的轮子上旋转

[berz] [tuː; tə][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ʃeɪps] [ɪts] ['groʊɪŋ] [fɔːrm] , —
Bears to the hand that shapes its growing form , —
熊 到 这 手 那 形状 它是 生长 形式 , —

熊属于塑造其成长形态的那只手，——

[sʌtʃ] [lʌv] , [noʊ] [mɔːr] , [wɪl] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] - [rɪ'tɜːrn]
Such love , no more , will be our hearts - return
这样的 爱 , 不 更多的 , 将要 是 我们的 心 - 返回

这样的爱，仅此而已，将是我们心灵的归宿。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] - ['wɜːrkmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ker] ， —

To	the	great	Master	-	workman	for	his	care	，	—
到	这	伟大的	掌握	-	工人	为了	他的	关心	，	—

感谢这位伟大的工匠大师的悉心照料，——

[ɔːr] [wʊd] [biː; bi] ， [seɪv] [ðæt] [ðɪs] ， ['aʊər; ɑːr] ['briːðɪŋ] [kleɪ] ，

Or	would	be	，	save	that	this	，	our	breathing	clay	，
或者	会	是	，	节省	那	这	，	我们的	呼吸	黏土	，

或者说，除了这块我们呼吸的黏土之外，一切都会好起来的。

[ɪz] [ˌintəː'waind] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [i'nju(ː)mərəs] [θredz]

Is	intertwined	with	fine	innumerous	threads
是	交织在一起	和	美好的	数不胜数	线程

由无数细线交织而成

[ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnʃəs] [ɪn][ɪts] [-] [hænd] ;

That	make	it	conscious	in	its	framer's	hand	;
那	制作	它	有意识的	在	它是	框架工的	手	;

这使得它在制图者的手中具有了意识；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [huː] [hæz; həz] [fɪld]

And	this	He	must	remember	who	has	filled
和	这	他	必须	记住	WHO	有	已填

祂必须记住，祂已经充满了

[ðiːz] ['ves(ə)lz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dedli] [drɑːft] [ʌv; əv][laɪf] ， —

These	vessels	with	the	deadly	draught	of	life	，	—
这些	船只	和	这	致命	草稿	的	生活	，	—

这些承载着致命生命之水的船只，——

[laɪf] ， [ðæt] [miːnz] [deθ] [tuː; tə][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][kleɪmz] .

Life	，	that	means	death	to	all	it	claims	.
生活	，	那	方法	死亡	到	全部	它	索赔	.

生命，对它所宣称的一切而言，意味着死亡。

['aʊər; ɑːr] [lʌv]

Our	love
我们的	爱

我们的爱

[mʌst; məst]['kɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [reɪ] [ðæt] [striːmz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ，

Must	kindle	in	the	ray	that	streams	from	heaven	，
必须	点燃	在	这	射线	那	溪流	从	天堂	，

必须在来自天堂的光芒中点燃，

[ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [dɪ'vaɪn] ;

A	faint	reflection	of	the	light	divine	;
一个	头晕的	反射	的	这	光	神圣的	;

神圣之光的微弱倒影；

[ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst][wɔːrm][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][roʊz]

The	sun	must	warm	the	earth	before	the	rose
这	太阳	必须	温暖的	这	地球	前	这	玫瑰

太阳必须先温暖大地，玫瑰才会绽放。

[kæn; kən] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['ɪnmoʊst] [hɑːrt] - [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

Can	show	her	inmost	heart	-	leaves	to	the	sun	.
能	展示	她	最	心	-	树叶	到	这	太阳	.

可以向太阳展示她最深处的心叶。

[hiː; hi] [jiːldz] [sʌm; səm]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪkɚz] [raɪt]

He	yields	some	fraction	of	the	Maker's	right
他	产量	一些	分数	的	这	制造商的	正确的

他放弃了造物主权利的一部分。

[huː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [nɜːrv] [ɪts] [sens] [ʌv; əv][peɪn] ;
Who gives the quivering nerve its sense of pain ;
WHO 给予 这 颤抖 神经 它是 感觉 的 疼痛 ;

是谁赋予颤抖的神经以痛觉?

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pliːdɪŋ] [aɪ]
Is there not something in the pleading eye
是 那里 不是 某物 在 这 恳求 眼睛

那恳求的眼神里难道没有些什么吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bruːt] [ðæt] ['sʌfəz] , [wɪtʃ] [ə'reɪnz]
Of the poor brute that suffers , which arraigns
的 这 贫穷的 蛮力 那 遭受 , 哪个 提审

可怜的牲畜遭受苦难，它被控告

[ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [bɪdz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌfər] ?
The law that bids it suffer ?
这 法律 那 出价 它 遭受 ?

是什么法律让它遭受苦难?

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]
Has it not
有 它 不是

难道不是吗?

[ə; eɪ][kleɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'membrəns] [ɪn][ðə; ði] [bʊk]
A claim for some remembrance in the book
一个 宣称 为了 一些 纪念 在 这 书

书中对某些记忆的诉求

[ðæt] [fɪlz] [ɪts]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l][wɜːrdz]
That fills its pages with the idle words
那 填充 它是 页面 和 这 闲置的 字

书中充斥着空洞的言辞

['spoʊkən][ʌv; əv][men] ?
Spoken of men ?
说 的 男人 ?

指的是男人吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kleɪ] ,
Or is it only clay ,
或者 是 它 仅有的 黏土 ,

或者它只是黏土?

['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːtɚz] [hænd] ,
Bleeding and aching in the potter's hand ,
出血 和 疼痛 在 这 陶工的 手 ,

陶工的手在流血和疼痛中,

[jet] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɪl]
Yet all his own to treat it as He will
然而 全部 他的 自己的 到 对待 它 作为 他 将要

然而，一切都由他自己决定如何对待。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wɪl] [tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
And when He will to cast it at his feet ,
和 什么时候 他 将要 到 投掷 它 在 他的 脚 ,

当祂愿意将它丢在祂脚下时,

['ʃætərd] , [dis'anəːd] , [lɔːst] [fə,revə'mɔː] ?
Shattered , dishonored , lost forevermore ?
破碎 , 蒙羞 , 丢失的 永远 ?

破碎、蒙羞、永远迷失?

[maɪ][dɔːg] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [lʊk] [bɪˈjɑːnd]

My	dog	loves	me	,	but	could	he	look	beyond
我的	狗	爱	我	,	但	可以	他	看	超过

我的狗爱我，但他能看透我的内心吗?

[hɪz; ɪz] [ˈɜːrθli] [ˈmæstər] , [wʊd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪkˈstend]

His	earthly	master	,	would	his	love	extend
他的	尘世的	掌握	,	会	他的	爱	延长

他尘世的主人，他的爱是否会延伸?

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] — [hʌʃ] !

To	Him	who	—	Hush	!
到	他	WHO	—	嘘	!

致那位——嘘!

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi]

I	will	not	doubt	that	He
我	将要	不是	怀疑	那	他

我毫不怀疑祂

[ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [fɪrz] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [rɔːŋ]

Is	better	than	our	fears	,	and	will	not	wrong
是	更好的	比	我们的	恐惧	,	和	将要	不是	错误的

比我们的恐惧要好，而且不会出错。

[ðə; ði] [liːst] , [ðə; ði] [miːn] [ʌv; əv] [kriˈeɪtɪd] [θɪŋz] !

The	least	,	the	meanest	of	created	things	!
这	至少	,	这	最卑鄙的	的	创建	事物	!

最卑微、最卑贱的造物!

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɔːrb]

He	would	not	trust	me	with	the	smallest	orb
他	会	不是	相信	我	和	这	最小	球体

他连最小的球都不肯交给我。

[ðæt] [ˈsɜːrkl] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv]

That	circles	through	the	sky	;	He	would	not	give
那	界	通过	这	天空	;	他	会	不是	给

那在天空中盘旋的；他不会给予

[ə; eɪ] [ˈmiːtiər] [tuː; tə][maɪ] [ˈgaɪd(ə)ns] ; [wʊd] [nɑːt] [liːv]

A	meteor	to	my	guidance	;	would	not	leave
一个	流星	到	我的	指导	;	会	不是	离开

一颗流星指引着我；不会离开

[ðə; ði] [ˈkʌlərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklaʊdlɪt] [tuː; tə][maɪ][hænd] ;

The	coloring	of	a	cloudlet	to	my	hand	;
这	染色	的	一个	云团	到	我的	手	;

一朵云的颜色映入我的手心；

[hiː; hi] [ˈlɑːks] [maɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [bɪˈniːθ] [ɪts][baːz]

He	locks	my	beating	heart	beneath	its	bars
他	锁	我的	殴打	心	下面	它是	酒吧

他将我跳动的心脏锁在铁栏之下。

[ænd; ənd] [kiːps] [ðə; ði] [kiː] [hɪmˈself] ; [hiː; hi] [ˈmeʒərz] [aʊt]

And	keeps	the	key	himself	;	He	measures	out
和	保持	这	钥匙	他自己	;	他	措施	出去

他自己保管着钥匙；他量取

[ðə; ði] [dræfts] [ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [breθ] [ðæt] [wɔːrm][maɪ] [blʌd] ,

The	draughts	of	vital	breath	that	warm	my	blood	,
这	起草	的	必不可少的	气息	那	温暖的	我的	血	,

温暖我血液的生命气息，

['waɪndz][ʌp][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv]['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ˌʌn'kɔɪl] ,

Winds	up	the	springs	of	instinct	which	uncoil	,
风	向上	这	弹簧	的	本能	哪个	解开	,

启动本能的弹簧，使其释放出来。

[i:tʃ] [ɪn][ɪts]['si:z(ə)n] ; [taɪz][ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ][hoʊm] ,

Each	in	its	season	;	ties	me	to	my	home	,
每个	在	它是	季节	;	领带	我	到	我的	家	,

它们各有各的季节；它们将我与家乡紧紧相连。

[maɪ] [reɪs] , [maɪ][taɪm] , [maɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [kri:d]

My	race	,	my	time	,	my	nation	,	and	my	creed
我的	种族	,	我的	时间	,	我的	国家	,	和	我的	信条

我的种族，我的时代，我的国家，我的信仰

[soʊ] ['kloʊsli] [ðæt] [ɪf] [aɪ][bʌt; bət][slɪp][maɪ] [rɪst]

So	closely	that	if	I	but	slip	my	wrist
所以	密切	那	如果	我	但	滑	我的	手腕

如此之近，以至于我只要手腕一滑，就会发生意外。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [ðæt] [kʌts] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][boʊn] ,

Out	of	the	band	that	cuts	it	to	the	bone	,
出去	的	这	乐队	那	削减	它	到	这	骨	,

从那根勒得它骨肉俱断的带子里，

[men] [seɪ] , " [hi:; hi] [hæθ] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ; " [hi:; hi][hæz; həz] [lent]

Men	say	,	"	He	hath	a	devil	;	"	He	has	lent
男人	说	,	"	他	有	一个	魔鬼	;	"	他	有	借出的

人们说："他被魔鬼附身了"；他借贷了

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ɪn] [trʌst] , [æz; əz]['ʌntə,ʌntu][wʌn]

All	that	I	hold	in	trust	,	as	unto	one
全部	那	我	抓住	在	相信	,	作为	到	一

我所托付的一切，如同托付给一个人

[baɪ]['ri:z(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wi:knəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jɪrz]

By	reason	of	his	weakness	and	his	years
经过	原因	的	他的	弱点	和	他的	年

由于他的体弱和年老体衰

[nɑ:t][fɪt][tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʃred] [ɪn] [fi:]

Not	fit	to	hold	the	smallest	shred	in	fee
不是	合身	到	抓住	这	最小	撕碎	在	费用

连最小的碎片都拿不住

[ʌv; əv] [ðoʊz] [moʊst] ['kɑ:mən] [θɪŋz] [hi:; hi][kɔ:lz][hɪz; ɪz][oʊn] , —

Of	those	most	common	things	he	calls	his	own	,	—
的	那些	最多	常见的	事物	他	呼叫	他的	自己的	,	—

在那些他视为己有的最常见的事物中，——

[ænd; ənd] [jet] — [maɪ]['ræbaɪ] [telz] [ˌem 'i:] — [hi:; hi][hæz; həz][left]

And	yet	—	my	Rabbi	tells	me	—	He	has	left
和	然而	—	我的	拉比	讲述	我	—	他	有	左边

然而——我的拉比告诉我——他已经离开了

[ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [wɜ:rld]

The	care	of	that	to	which	a	million	worlds
这	关心	的	那	到	哪个	一个	百万	世界

照料万千世界所珍视之物

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [laɪf][wɜ:r; wər] [les] [ðæn; ðən] [nɔ:t] ,

Filled	with	unconscious	life	were	less	than	naught	,
已填	和	无意识	生活	是	较少的	比	零	,

充满无意识的生命，却如同虚无一般。

[hæz; həz][left] [ðæt] ['maɪti] ['juːnɪvɜːrs] , [ðə; ði][soʊl] ,

Has	left	that	mighty	universe	,	the	Soul	,
有	左边	那	强大的	宇宙	,	这	灵魂	,

离开了那个伟大的宇宙，灵魂，

[tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['beɪbi][hændz] ,

To	the	weak	guidance	of	our	baby	hands	,
到	这	虚弱的	指导	的	我们的	婴儿	双手	,

在婴儿稚嫩的小手的引导下，

[let] [ðə; ði][faʊl] [fiːndz] [hæv; həv] ['ækses] [æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] ,

Let	the	foul	fiends	have	access	at	their	will	,
让	这	犯规	恶魔	有	使用权	在	他们的	将要	,

让那些邪恶的恶魔随意出入吧。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , —

Taking	the	shape	of	angels	,	to	our	hearts	,	—
采取	这	形状	的	天使	,	到	我们的	心	,	—

化作天使的模样，走进我们的心房——

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɔːl'redi] ['pɔɪznd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]

Our	hearts	already	poisoned	through	and	through
我们的	心	已经	中毒	通过	和	通过

我们的心早已彻底中毒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪrs] ['vaɪrəs][ʌv; əv][æn'sestrəl][sɪn] ;

With	the	fierce	virus	of	ancestral	sin	;
和	这	凶猛的	病毒	的	祖先的	罪	;

伴随着祖先罪孽的猛烈病毒;

[tɜːrnd] [ˌjuː 'es][ə'drɪft][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,

Turned	us	adrift	with	our	immortal	charge	,
转向	我们	漂流	和	我们的	不朽	收费	,

使我们带着不朽的使命迷失了方向，

[tuː; tə] [rek] [ɑːr'selvz] [ɪn]['gʌlfs][ʌv; əv] ['endləs] [woʊ] .

To	wreck	ourselves	in	gulfs	of	endless	woe	.
到	破坏	我们自己	在	海湾	的	无尽的	悲哀	.

我们将自己沉沦于无尽的悲痛深渊。

[ɪf] [wʌt] [maɪ]['ræbaɪ] [telz] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] [truːθ]

If	what	my	Rabbi	tells	me	is	the	truth
如果	什么	我的	拉比	讲述	我	是	这	真相

如果我拉比告诉我的属实

[waɪ] [dɪd][ðə; ði]['kwaɪər][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] [sɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ?

Why	did	the	choir	of	angels	sing	for	joy	?
为什么	做过	这	唱诗班	的	天使	唱歌	为了	喜悦	?

为什么天使合唱团会欢呼歌唱?

['hev(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmpəs] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [speɪs] ,

Heaven	must	be	compassed	in	a	narrow	space	,
天堂	必须	是	罗盘	在	一个	狭窄的	空间	,

天堂必须被限定在狭小的空间内，

[ænd; ənd]['ɔːfər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ɔːl]

And	offer	more	than	room	enough	for	all
和	提供	更多的	比	房间	足够的	为了	全部

而且空间绰绰有余，足以容纳所有人。

[ðæt] [pæs] [ɪts] ['pɔːrtlz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌndər] - [wɜːrld] ,

That	pass	its	portals	;	but	the	under	-	world	,
那	经过	它是	门户	;	但	这	在下面	-	世界	,

那些穿过它门户的人；但冥界，

[ðə; ði] ['gɑːdləs] [relm] , [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['diːmənz] [fɔːrdʒ]

The	godless	realm	,	the	place	where	demons	forge
这	无神论者	领域	,	这	地方	在哪里	恶魔	锻造

无神之地，恶魔锻造之所

[ðer; ðər]['faɪəri][dɑːrts][ænd; ənd][ˌædə'mæntaɪn] [tʃeɪnz] ,

Their	fiery	darts	and	adamantine	chains	,
他们的	火热	飞镖	和	金刚石	链条	,

他们炽热的飞镖和坚硬的锁链，

[mʌst; məst][swɔːrm][wɪð; wɪθ]['goʊsts] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

Must	swarm	with	ghosts	that	for	a	little	while
必须	蜂群	和	鬼魂	那	为了	一个	小的	尽管

必须被一群幽灵包围，持续一段时间。

[hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['ɛrz]

Had	worn	the	garb	of	flesh	,	and	being	heirs
有	磨损	这	外衣	的	肉	,	和	存在	继承人

曾披着血肉之躯，身为继承人

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv][ðer; ðər]['stɑːlɪd][saɪəz] ,

Of	all	the	dulness	of	their	stolid	sires	,
的	全部	这	沉闷	的	他们的	沉稳	种公牛	,

他们迟钝的父辈们身上，也带着一丝愚钝。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðer; ðər][traɪb] ,

And	all	the	erring	instincts	of	their	tribe	,
和	全部	这	犯错	本能	的	他们的	部落	,

以及他们部落所有错误的本能，

['neɪtʃɚz] [oʊn] ['tiːtʃɪŋ] , ['ruːdɪmənts][ʌv; əv] " [sɪn] ,

Nature's	own	teaching	,	rudiments	of	"	sin	,
自然的	自己的	教学	,	基本原理	的	"	罪	,

自然本身的教诲，罪的雏形，

" [fel] ['hedlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [sner] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl]

"	Fell	headlong	in	the	snare	that	could	not	fail
"	费尔	一头扎	在	这	圈套	那	可以	不是	失败

“一头扎进了那不可能失败的陷阱。”

[tuː; tə][træp][ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃərz] [ʃeɪpt] [ʌv; əv] [kleɪ]

To	trap	the	wretched	creatures	shaped	of	clay
到	陷阱	这	可怜	生物	形状	的	黏土

为了捕捉那些用黏土捏成的可怜生物

[ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ] [sens] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [soʊlz] !

And	cursed	with	sense	enough	to	lose	their	souls	!
和	被诅咒的	和	感觉	足够的	到	失去	他们的	灵魂	!

他们愚蠢地拥有足够的理智，以至于失去了灵魂！

['brʌðər] , [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['trʌbld] [æt; ət][maɪ][wɜːrd] ;

Brother	,	thy	heart	is	troubled	at	my	word	;
兄弟	,	你的	心	是	麻烦	在	我的	单词	;

弟兄，我的话让你心里忧愁；

['sɪstər] , [aɪ] [siː] [ðə; ði][klaʊd][ɪz][ɑːn][ðaɪ] [braʊ] .

Sister	,	I	see	the	cloud	is	on	thy	brow	.
姐姐	,	我	看	这	云	是	在	你的	眉头	.

姐姐，我看到你眉头阴沉。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [bleɪm] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [huː] [sendz][nɑːt] [piːs] ,

He	will	not	blame	me	,	He	who	sends	not	peace	,
他	将要	不是	责备	我	,	他	WHO	发送	不是	和平	,

祂不会责怪我，祂不赐予和平。

[bʌt; bət] [sendz] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [bɪdz] [ˌjuː 'es] [straɪk] [ə'meɪn]

But	sends	a	sword	,	and	bids	us	strike	amain
但	发送	一个	剑	,	和	出价	我们	罢工	主

但他送来一把剑，命令我们猛击。

[æt; ət] ['ɛrərz] ['gɪldɪd] [krest] , [wer] [ɪn] [ðə; ði] [væn]

At	Error's	gilded	crest	,	where	in	the	van
在	错误	镀金	波峰	,	在哪里	在	这	货车

在 Error 的镀金徽章上，在货车里

[ʌv; əv] ['ɜːθs] [greɪt] ['ɑːrmi] , ['miŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best]

Of	earth's	great	army	,	mingling	with	the	best
的	地球的	伟大的	军队	,	混杂	和	这	最好的

地球伟大军队中，与最优秀的人混杂在一起

[ænd; ənd] ['breɪvəst] [ʌv; əv] [ɪts] ['lidər] , ['ʃaʊtɪŋ] [laʊd]

And	bravest	of	its	leaders	,	shouting	loud
和	最勇敢的	的	它是	领导人	,	喊叫	大声

而其中最勇敢的领袖，则高声呐喊

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [kraɪz] [ðæt] ['jestərdeɪ] [hæv; həv] [led]

The	battle	-	cries	that	yesterday	have	led
这	战斗	-	哭泣	那	昨天	有	引领

昨天的战斗口号引领了

[ðə; ði] [hoʊst] [ʌv; əv] [truːθ] [tuː; tə] ['vɪktəri] , [bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ]

The	host	of	Truth	to	victory	,	but	to	-	day
这	主持人	的	真相	到	胜利	,	但	到	-	天

真理的拥护者们取得了胜利，但今天

[ɑːr; ər] ['wɔtʃˌwɜːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lægərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sleɪv] ,

Are	watchwords	of	the	laggard	and	the	slave	,
是	口令	的	这	落后者	和	这	奴隶	,

这是落后者和奴隶的口头禅。

[hiː; hi] [liːdz] [hɪz; ɪz] ['dæzld] ['kəuhɔːts] .

He	leads	his	dazzled	cohorts	.
他	线索	他的	眼花缭乱	队列	.

他带领着一群被他迷惑的同伴。

[gɑːd] [hæz; həz] [meɪd]

God	has	made
上帝	有	制成

上帝创造了

[ðɪs] [wɜːrld] [ə; eɪ] [straɪf] [ʌv; əv] ['ætəmz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [sfiəz] ;

This	world	a	strife	of	atoms	and	of	spheres	;
这	世界	一个	冲突	的	原子	和	的	球体	;

这个世界是原子和球体的斗争;

[wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] [aɪ] [saɪ] [maɪ'self] [ə'weɪ]

With	every	breath	I	sigh	myself	away
和	每一个	气息	我	叹	我	离开

我每一次呼吸都叹息着将自己消逝。

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] ['trɪbjuːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [wɪnd]

And	take	my	tribute	from	the	wandering	wind
和	拿	我的	贡	从	这	漫游	风

并接受我来自飘荡之风的敬意

[tuː; tə] [fæn] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] ['laɪfs] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] ;

To	fan	the	flame	of	life's	consuming	fire	;
到	扇子	这	火焰	的	生活的	消费	火	;

煽动生命之火，使其熊熊燃烧;

[soʊ] , [waɪl] [maɪ] [θɔːt] [hæz; həz][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [mʌst; məst][bɜːrn] ,
So , while my thought has life , it needs must burn ,
所以 , 尽管 我的 想法 有 生活 , 它 需求 必须 烧伤 ,

所以，只要我的思想还活着，它就必须燃烧殆尽。

[ænd; ənd] , ['bɜːrnɪŋ] , [set][ðə; ði] ['stʌbl] - [fiːldz] [ə'bleɪz] ,
And , burning , set the stubble - fields ablaze ,
和 , 燃烧 , 放 这 茬 - 字段 燃烧 ,

然后，点燃麦茬地，

[wer] [ɔːl][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz] [riːpt]
Where all the harvest long ago was reaped
在哪里 全部 这 收成 长的 前 曾是 收获

很久以前所有的庄稼都已收割完毕

[ænd; ənd] ['seɪfli] ['gɑːnəd] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [bɑːnz] .
And safely garnered in the ancient barns .
和 安全 获得 在 这 古老的 谷仓 .

并安全地收集在古老的谷仓里。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['gliːnə] , ['groʊpɪŋ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [fuːd] ,
But still the gleaners , groping for their food ,
但 仍然 这 拾穗者 , 摸索 为了 他们的 食物 ,

但拾穗者们仍在摸索着寻找食物。

[goʊ]['blaɪndli] ['fiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kloʊz] - [ʃɔːrn] [strɔː] ,
Go blindly feeling through the close - shorn straw ,
去 盲目地 感觉 通过 这 关闭 - 剪 稻草 ,

盲目地摸索着穿过剪得很短的稻草，

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['riːpəz] [flæʃ] , [ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [stiːl]
While the young reapers flash , their glittering steel
尽管 这 年轻的 收割者 闪光 , 他们的 闪闪发光 钢

年轻的死神们闪现出耀眼的光芒，他们闪亮的钢铁

[wer] ['leɪtər] [sʌnz] [hæv; həv] ['raɪpənd] ['noʊblɚ] [greɪn] !
Where later suns have ripened nobler grain !
在哪里 之后 太阳 有 成熟的 更高贵 粮食 !

晚些的阳光孕育了更优质的谷物!

[eks] .
X .
X .

X.

[trʊθs]
TRUTHS
真相

真理

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['rækt] [wɪð; wɪθ][bɜːrθ] - [peŋz] ; ['evri] ['aʊər]
THE time is racked with birth - pangs ; every hour
这 时间 是 架子 和 出生 - 疼痛 ; 每一个 小时

这段时期充满了阵痛；每一小时

[brɪŋz] [fɔːrθ] [sʌm; səm] ['gæspɪŋ] [truːθ] , [ænd; ənd] [truːθ] ['nuːbɔːrn]
Brings forth some gasping truth , and truth newborn
带来 前进 一些 喘息 真相 , 和 真相 新生

它揭示了一些令人窒息的真相，以及新生的真相。

[lʊks] [ə; eɪ] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] [groʊθ] ,
Looks a misshapen and untimely growth ,
看起来 一个 畸形 和 不合时宜 生长 ,

看起来像是一个畸形且不合时宜的生长物。

[ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][ɪts] [ʃeɪm] ,

The	terror	of	the	household	and	its	shame	,
这	恐怖	的	这	家庭	和	它是	耻辱	,

家庭的恐惧和耻辱，

[ə; eɪ]['mɑːnstər] ['kɔɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['nɝːsɪz] [læp]

A	monster	coiling	in	its	nurse's	lap
一个	怪物	卷绕	在	它是	护士的	膝

一只怪物蜷缩在护士的腿上

[ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] ['stræŋgl] , [sʌm; səm] [wʊd] ['oʊnli] [stɑːrv] ;

That	some	would	strangle	,	some	would	only	starve	;
那	一些	会	扼杀	,	一些	会	仅有的	饿死	;

有些人会被勒死，有些人只会饿死；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [briːðz] , [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,

But	still	it	breathes	,	and	passed	from	hand	to	hand	,
但	仍然	它	呼吸	,	和	通过了	从	手	到	手	,

但它依然在呼吸，并在人们手中传递。

[ænd; ənd] ['sʌkld] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hæf] - [klæd] [brests] ,

And	suckled	at	a	hundred	half	-	clad	breasts	,
和	吸吮	在	一个	百	一半	-	覆膜	乳房	,

她吮吸过一百个半裸乳房，

[kʌmz] ['sloʊli] [tuː; tə][ɪts] ['stætʃər] [ænd; ənd][ɪts][fɔːrm] ,

Comes	slowly	to	its	stature	and	its	form	,
来	缓慢地	到	它是	身材	和	它是	形式	,

慢慢地，它就长成了现在的样子，

[kɑːmz] [ðə; ði] [rʌf] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ɪts]['drægən] - [skeɪlz] ,

Calms	the	rough	ridges	of	its	dragon	-	scales	,
平静	这	粗糙的	山脊	的	它是	龙	-	秤	,

它抚平了龙鳞上粗糙的脊状突起。

['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] ['ʃaɪnɪŋ] ['lɑːks] [ɪts]['sneɪki] [her] ,

Changes	to	shining	locks	its	snaky	hair	,
变化	到	灼灼	锁	它是	蛇形	头发	,

它那蛇一样的头发变得闪亮起来，

[ænd; ənd] [muːvz] [trænsˈfɪgjəd] ['ɪntuː]['eɪndʒl] [gaɪz] ,

And	moves	transfigured	into	angel	guise	,
和	移动	变形	进入	天使	伪装	,

并化身为天使的模样，

['welkəmd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɪts] ['aʊər][ʌv; əv][bɜːrθ] ,

Welcomed	by	all	that	cursed	its	hour	of	birth	,
欢迎	经过	全部	那	被诅咒的	它是	小时	的	出生	,

所有诅咒它诞生时刻的人都对它表示欢迎。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrmz]

And	folded	in	the	same	encircling	arms
和	折叠	在	这	相同的	包围	武器

并折叠在同一对环绕的臂膀中

[ðæt] [kæst][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]['sɜːrpənt][frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊld] !

That	cast	it	like	a	serpent	from	their	hold	!
那	投掷	它	喜欢	一个	蛇	从	他们的	抓住	!

他们像甩掉毒蛇一样把它从手中甩了出去！

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [lɪv; laɪv][ɪn] ['ɑːnər] , [daɪ][ɪn] [piːs] ,

If	thou	wouldst	live	in	honor	,	die	in	peace	,
如果	你	会	居住	在	荣誉	,	死	在	和平	,

如果你想生得光荣，死得安详，

[hæv; həv][ðə; ði][faɪn][wɜːrdz][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] - ['wɜːrkərz] [lɜːrn]
Have the fine words the marble - workers learn
有 这 美好的 字 这 大理石 - 工人 学习

让大理石工匠们学习那些优美的词汇

[tuː; tə] [kɑːrv] [soʊ] [wel] , [ə'pɑːn][ðaɪ]['fjuːnərəl] - [stoʊn] ,
To carve so well , upon thy funeral - stone ,
到 雕刻 所以 出色地 , 之上 你的 葬礼 - 石头 ,

在你的墓碑上，刻得如此精美，

[ænd; ənd] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fer] [oʊ'bɪtʃueri] , [drest]
And earn a fair obituary , dressed
和 赚 一个 公平的 讣告 , 穿着

并赢得一篇体面的讣告。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['meni] - ['kʌlərd] [roʊbz][ʌv; əv] [preɪz] ,
In all the many - colored robes of praise ,
在 全部 这 许多 - 有色 长袍 的 称赞 ,

在所有五彩缤纷的赞美之袍中，

[biː; bi] [defə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ædər] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ]
Be deafer than the adder to the cry
是 德弗 比 这 加法器 到 这 哭

对哭声比蝰蛇还迟钝

[ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['faʊndlɪŋ] [truːθ] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [grəuz]
Of that same foundling truth , until it grows
的 那 相同的 弃儿 真相 , 直到 它 生长

同样的弃儿真理，直到它成长

[tuː; tə] ['siːmli] ['feɪvər] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz] [wʌn]
To seemly favor , and at length has won
到 似乎 偏爱 , 和 在 长度 有 韩元

表面上是偏袒，最终赢得了胜利。

[ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][hɑːrd] - [maʊðd] [men] [ænd; ənd] [laɪt] - [lɪpt] [deɪmz] ;
The smiles of hard - mouthed men and light - lipped dames ;
这 微笑 的 难的 - 嘴巴 男人 和 光 - 嘴唇 女士们 ;

冷峻男人的笑容和柔情女人的笑容；

[ðen] [snætʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['miːgər] ['nɝːsɪz] [brest] ,
Then snatch it from its meagre nurse's breast ,
然后 抢夺 它 从 它是 微薄 护士的 胸部 ,

然后把它从它那瘦弱的奶妈怀里夺走，

[foʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][sɪlk][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fuːd] [frʌm; frəm][goʊld] ;
Fold it in silk and give it food from gold ;
折叠 它 在 丝绸 和 给 它 食物 从 金子 ;

用丝绸包裹，用黄金喂养；

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [ʃer] [ɪts] ['glɔːri] [wen] [æt; ət][læst]
So shalt thou share its glory when at last
所以 应 你 分享 它是 荣耀 什么时候 在 最后的

如此，你终将分享它的荣耀

[ˌaɪ 'tiː][drɑːps][ɪts]['mɔːrt(ə)l] ['vestʃər] , [ænd; ənd] , [rɪ'viːld]
It drops its mortal vesture , and , revealed
它 滴 它是 凡人 笼罩 , 和 , 揭晓

它褪去了凡人的外衣，并显露出来

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts] ['hev(ə)nli] [fɔːrm] ,
In all the splendor of its heavenly form ,
在 全部 这 辉煌 的 它是 天上 形式 ,

以其天界形态的全部辉煌，

[spredz] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [er] [ɪts] ['maɪti] [wɪŋz] !
Spreads on the startled air its mighty wings !
传播 在 这 惊慌 空气 它是 强大的 翅膀 !

它张开强有力的翅膀，翱翔于惊恐的空气中!

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [si:md] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [tru:θ]
how much that seemed immortal truth
如何 很多 那 似乎 不朽 真相

那似乎是多么永恒的真理啊

[ðæt] ['hɪroʊz] [fɔ:t] [fɔ:r; fər] , ['mɑ:təz] [daɪd][tu:; tə] [seɪv] ,
That heroes fought for , martyrs died to save ,
那 英雄 战斗 为了 , 殉道者 死亡 到 节省 ,

英雄们为之奋斗，烈士们为之牺牲，

[rɪ'vi:lz] [ɪts] [ɜ:rθ] - [bɔ:rn] ['lɪnɪɪdʒ] , ['groʊɪŋ] [oʊld]
Reveals its earth - born lineage , growing old
揭示 它是 地球 - 出生 血统 , 生长 老的

揭示其源自大地的血统，逐渐衰老

[ænd; ənd] ['lɪmpɪŋ] [ɪn][ɪts] [mɑ:rtʃ] , [ɪts] [wɪŋz] [ʌn'plu:md] ,
And limping in its march , its wings unplumed ,
和 跛行 在 它是 行进 , 它是 翅膀 未长羽毛的 ,

它步履蹒跚地行进着，翅膀上没有羽毛。

[ɪts] ['hev(ə)nli] ['sembləns] ['feɪdɪd][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] !
Its heavenly semblance faded like a dream !
它是 天上 外表 褪色 喜欢 一个 梦 !

它那如梦似幻的景象渐渐消逝!

[hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['peɪntɪd] ['kæskɪt] , [dʒʌst] [,ʌn'si:ld] ,
Here in this painted casket , just unsealed ,
这里 在 这 绘 棺材 , 只是 未密封 ,

这里，在这个刚刚打开的彩绘棺材里，

[laɪz] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['bri:ðɪŋ] [ʃeɪp] [laɪk] [ðaɪn] ,
Lies what was once a breathing shape like thine ,
谎言 什么 曾是 一次 一个 呼吸 形状 喜欢 你的 ,

曾经像你一样有呼吸的躯体，如今却躺在那里。

[wʌns] [lʌvd] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] [lʌvd] ; [ðer; ðər] [bi:md] [ðə; ði] [aɪz]
Once loved as thou art loved ; there beamed the eyes
一次 喜爱 作为 你 艺术 喜爱 ; 那里 光束 这 眼睛

曾被爱过，就像你现在被爱过一样；那时，你的双眼闪闪发光。

[ðæt] [lʊkt] [ɑ:n] ['memfɪs] [ɪn][ɪts]['aʊər][ʌv; əv][praɪd] ,
That looked on Memphis in its hour of pride ,
那 看起来 在 孟菲斯 在 它是 小时 的 自豪 ,

那一幕发生在孟菲斯最骄傲的时刻。

[ðæt] [sɔ:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] - ['geɪtɪd] [θi:bz] ,
That saw the walls of hundred - gated Thebes ,
那 锯 这 墙壁 的 百 - 封闭式 底比斯 ,

那时人们看到了拥有百道城门的底比斯城墙，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['mɪrərd] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] .
And all the mirrored glories of the Nile .
和 全部 这 镜像 荣耀 的 这 尼罗河 .

还有尼罗河倒映出的所有壮丽景色。

[siː] [haʊ] [ðeɪ] ['tɔɪld] [ðæt] [ɔːl] - [kən'suːmɪŋ] [taɪm]
See how they toiled that all - consuming time
看 如何 他们 辛勤劳作 那 全部 - 消费 时间

看看他们在那段耗费所有精力的时光里是如何辛勤劳作的。

[maɪt] [liːv] [ðə; ði] [freɪm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn][ɪts] [tuːm] ;
Might leave the frame immortal in its tomb ;
可能 离开 这 框架 不朽 在 它是 墓 ;

或许能让画框永存于墓穴之中;

[fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] [bɑːm] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] [gʌmz]
Filled it with fragrant balms and odorous gums
已填 它 和 香 润唇膏 和 有气味的 牙龈

里面装满了香膏和气味浓烈的口香糖

[ðæt] [stɪl] [dɪ'fjuːz] [ðer; ðər] ['swiːtnəs] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
That still diffuse their sweetness through the air ,
那 仍然 扩散 他们的 甜味 通过 这 空气 ,

它们依然将甜味散发到空气中,

[ænd; ənd] [wuːnd] [ænd; ənd] [wuːnd] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt][foʊld][ɑːn][foʊld]
And wound and wound with patient fold on fold
和 伤口 和 伤口 和 病人 折叠 在 折叠

伤口一层层地包扎起来，病人身上的褶皱也一层层地堆积。

[ðə; ði]['flæksn]['bændz][ðaɪ][hænd][hæz; həz] ['ruːdli] [tɔːrn] !
The flaxen bands thy hand has rudely torn !
这 亚麻色 乐队 你的 手 有 粗鲁地 撕裂 !

你粗暴地撕破了亚麻布带!

[pər'tʃæns] [ðaʊ] [jet] [kænst] [siː] [ðə; ði]['feɪdɪd] [steɪn]
Perchance thou yet canst see the faded stain
或许 你 然而 罐 看 这 褪色 弄脏

或许你还能看到那褪色的污渍。

[ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['mɔːrnərz] [ter; tɪ(ə)r] .
Of the sad mourner's tear .
的 这 伤心 哀悼者的 撕 .

悲伤的哀悼者流下的眼泪。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI :
十一 :

十一、

['aɪdəlz]
IDOLS
偶像

偶像

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
BUT what is this ?
但 什么 是 这 ?

但这是什么?

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['biːtl] , [baʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest]
The sacred beetle , bound upon the breast
这 神圣 甲虫 , 边界 之上 这 胸部

胸前绑着的神圣甲虫

[ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['hiːðn] !
Of the blind heathen !
的 这 瞎的 异教徒 !

那些盲目的异教徒!

[snætʃ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [praɪz] ,
Snatch **the** **curious** **prize** **,**
抢夺 这 好奇的 奖 ,

抢夺那件奇特的奖品，

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] ['treʒərd] [spɔɪlz] ,
Give **it** **a** **place** **among** **thy** **treasured** **spoils** **,**
给 它 一个 地方 之中 你的 珍藏 战利品 ,

把它放在你珍藏的战利品中，

['fɑːs(ə)l][ænd; ənd]['relɪk] , — ['kɔrəlz] , ,
Fossil **and** **relic** **,** **—** **corals** **,** **encrinites** **,**
化石 和 遗迹 , — 珊瑚 , 恩克里特斯 ,

化石和遗迹，——珊瑚、海百合、

[ðə; ði][flai][ɪn]['æmbər][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn] [stoʊn] ,
The **fly** **in** **amber** **and** **the** **fish** **in** **stone** **,**
这 飞 在 琥珀色 和 这 鱼 在 石头 ,

琥珀中的苍蝇和石头中的鱼

[ðə; ði] ['twɪstɪd] ['sɜːrklət][ʌv; əv] [ɪ'trʌskən] [goʊld] ,
The **twisted** **circlet** **of** **Etruscan** **gold** **,**
这 扭曲 圆环 的 伊特鲁里亚 金子 ,

伊特鲁里亚黄金制成的扭曲圆环

['med(ə)l] , [ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑːljoʊ] , ['pɑːnjərd] , ['pɔɪzn] - [rɪŋ] , —
Medal **,** **intaglio** **,** **poniard** **,** **poison** **-** **ring** **,** **—**
勋章 , 凹版印刷 , 匕首 , 毒 - 戒指 , —

奖章、凹雕、匕首、毒环——

[pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['memfiən] ['biːtl] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [hɔːrd] !
Place **for** **the** **Memphian** **beetle** **with** **thine** **hoard** **!**
地方 为了 这 孟菲斯 甲虫 和 你的 囤 !

请将你的宝藏留给孟菲斯甲虫!

[ˌeɪ 'em][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðaɪ] [kriːd] [hæz; həz][blest][ðə; ði][wɜːrld]
AM **longer** **than** **thy** **creed** **has** **blest** **the** **world**
是 更长 比 你的 信条 有 祝福 这 世界

我存在的时间比你的信条祝福世界的时间还要长。

[ðɪs] [tɔɪ] , [ðʌs] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['brʌðɚz] [brest] ,
This **toy** **,** **thus** **ravished** **from** **thy** **brother's** **breast** **,**
这 玩具 , 因此 被蹂躏 从 你的 兄弟 胸部 ,

这件从你哥哥胸膛里夺来的玩具，

[wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['mɪzˌreɪɪm][æz; əz][dɪ'vaɪn] ,
Was **to** **the** **heart** **of** **Mizraim** **as** **divine** **,**
曾是 到 这 心 的 米兹拉伊姆 作为 神圣的 ,

对米兹拉伊姆来说，这如同神圣之物。

[æz; əz]['hoʊli] , [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [leɪ]
As **holy** **,** **as** **the** **symbol** **that** **we** **lay**
作为 圣 , 作为 这 象征 那 我们 躺

如同我们所敬拜的圣物一般神圣

[ɑːn][ðə; ði] [stɪl] ['bʊzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [waɪt] - [roʊbd] [ded] ,
On **the** **still** **bosom** **of** **our** **white** **-** **robed** **dead** **,**
在 这 仍然 怀 的 我们的 白色的 - 身着长袍 死的 ,

在我们身着白袍的亡灵的静谧胸膛上，

[ænd; ənd] [reɪz] [ə'bʌv] [ðer; ðər] [dʌst] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [noʊ]
And **raise** **above** **their** **dust** **that** **all** **may** **know**
和 增加 多于 他们的 灰尘 那 全部 可能 知道

并将他们从尘埃中提升出来，让所有人都能知晓

[hɪr] [sliːps] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['glɔːri] .
Here sleeps an heir of glory .
这里 睡觉 一个 继承人 的 荣耀 .

这里长眠着荣耀的继承人。

['lʌvɪŋ] [frendz] ,
Loving friends ,
爱 朋友们 ,

亲爱的朋友们，

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] ,
With tears of trembling faith and choking sobs ,
和 眼泪 的 发抖 信仰 和 窒息 啜泣 ,

带着颤抖的信仰之泪和哽咽的抽泣，

[ænd; ənd] [prerz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['mɔːrt(ə)l] [diːdz] ,
And prayers to those who judge of mortal deeds ,
和 祈祷 到 那些 WHO 法官 的 凡人 契约 ,

并向审判凡人行为的神灵祈祷。

[ræpt] [ðɪs] [pʊr] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] - [foʊld]
Wrapped this poor image in the cerement's fold
包装 这 贫穷的 图像 在 这 - 折叠

将这张糟糕的照片包裹在水泥的褶皱里

[ðæt] ['aɪsɪs] [ænd; ənd] [oʊ'saɪrɪs] , [frendz] [ʌv; əv] [mæn] ,
That Isis and Osiris , friends of man ,
那 伊西斯 和 奥西里斯 , 朋友们 的 男人 ,

伊西斯和奥西里斯，人类的朋友，

[maɪt] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] [kleɪm] [ðə; ði] ['rænsəmd] [soʊl] .
Might know their own and claim the ransomed soul .
可能 知道 他们的 自己的 和 宣称 这 赎金 灵魂 .

他们或许能认出自己人，并认领被赎回的灵魂。

[æn; ən] ['aɪdl] ?
An idol ?
一个 偶像 ?

偶像?

[mæn] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [sʌtʃ] !
Man was born to worship such !
男人 曾是 出生 到 崇拜 这样的 !

人天生就应该崇拜这样的神灵!

[æn; ən] ['aɪdl] [ɪz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ;
An idol is an image of his thought ;
一个 偶像 是 一个 图像 的 他的 想法 ;

偶像就是他思想的象征;

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɑːvz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [stoʊn] ,
Sometimes he carves it out of gleaming stone ,
有时 他 雕刻 它 出去 的 闪闪发光 石头 ,

有时他会用闪亮的石头雕刻出来，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['məʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] [goʊld] ,
And sometimes moulds it out of glittering gold ,
和 有时 模具 它 出去 的 闪闪发光 金子 ,

有时甚至用闪闪发光的黄金将其塑造而成。

[ɔːr] [raʊndz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] ['freskoʊ] [doʊm] ,
Or rounds it in a mighty frescoed dome ,
或者 回合 它 在 一个 强大的 壁画 穹顶 ,

或者用一座宏伟的、绘有壁画的穹顶将其环绕起来，

[ɔ:r][lɪfts][ˌaɪ 'ti:] ['hevnwərd] [ɪn][ə; eɪ]['lɔ:fti]['spaɪər] ,
Or lifts it heavenward in a lofty spire ,
或者 电梯 它 向天 在 一个 高远 尖塔 ,

或者将其高高举过天际，化作一座巍峨的尖塔。

[ɔ:r] [ʃeɪps] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv][wɜ:rdz] ,
Or shapes it in a cunning frame of words ,
或者 形状 它 在 一个 狡猾 框架 的 字 ,

或者用巧妙的文字将其塑造成框架，

[ɔ:r] [peɪz] [hɪz; ɪz] [pri:st] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ;
Or pays his priest to make it day by day ;
或者 支付 他的 牧师 到 制作 它 天 经过 天 ;

或者付钱给牧师，让他每天做；

[fɔ:r; fər] [sens] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts][gɑ:d][æz; əz] [wel] [æz; əz][soʊl] ;
For sense must have its god as well as soul ;
为了 感觉 必须 有 它是 上帝 作为 出色地 作为 灵魂 ;

感官既有其神，也有其灵魂；

[ə; eɪ] [nu:] - [bɔ:rn][daɪ'æn][kɔ:lz][fɔ:r; fər]['sɪlvər] [ʃrainz] ,
A new - born Dian calls for silver shrines ,
一个 新的 - 出生 迪安 呼叫 为了 银 神社 ,

新生的迪安呼唤银神龛，

[ænd; ənd]['i:dʒəpts, 'i:dʒɪpts]['hoʊli:ɪst]['sɪmb(ə)l][ɪz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,
And Egypt's holiest symbol is our own ,
和 埃及的 最神圣的 象征 是 我们的 自己的 ,

而埃及最神圣的象征，就是我们自己的象征。

[ðə; ði][saɪn][wi:; wi] ['wɜ:rʃɪp] [æz; əz][dɪd] [ðeɪ] [ʌv; əv][oʊld]
The sign we worship as did they of old
这 符号 我们 崇拜 作为 做过 他们 的 老的

我们所敬拜的标志，正如古人所敬拜的一样

[wen] ['aɪsɪs][ænd; ənd][oʊ'saɪrɪs] [ru:ld] [ðə; ði][wɜ:rld] .
When Isis and Osiris ruled the world .
什么时候 伊西斯 和 奥西里斯 裁决 这 世界 .

伊西斯和奥西里斯统治世界的时代。

[let] [ˌju: 'es][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['sʌt(ə)l] [selvz] ,
Let us be true to our most subtle selves ,
让 我们 是 真的 到 我们的 最多 微妙的 自我 ,

让我们忠于自己最微妙的内心，

[wi:; wi] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['aɪdəlz][laɪk][ðə; ði][rest] .
We long to have our idols like the rest .
我们 长的 到 有 我们的 偶像 喜欢 这 休息 .

我们渴望自己的偶像也能像其他人一样。

[θɪŋk] !
Think !
思考 !

思考！

[wen] [ðə; ði][men][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [hæd; həd][ðer; ðər][gɑ:d]
when the men of Israel had their God
什么时候 这 男人 的 以色列 有 他们的 上帝

当以色列人拥有他们的神时

[ɪn'kæmpt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃi:f] ,
Encamped among them , talking with their chief ,
营地 之中 他们 , 说 和 他们的 首席 ,

他们扎营在他们中间，与他们的首领交谈，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pɪlər][ʌv; əv][ðə; ði][klaʊd]

Leading	them	in	the	pillar	of	the	cloud
领导	他们	在	这	支柱	的	这	云

引领他们进入云柱之中

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ɔː(r)][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv]['faɪər] ,

And	watching	o'er	them	in	the	shaft	of	fire	,
和	观看	超过	他们	在	这	轴	的	火	,

在火柱中注视着他们，

[ðeɪ] [stɪl] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən]['ɪmɪdʒ] ; [stɪl] [ðeɪ] [lɔŋd]

They	still	must	have	an	image	;	still	they	longed
他们	仍然	必须	有	一个	图像	;	仍然	他们	渴望

他们仍然需要形象；他们仍然渴望

[fɔːr; fər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][səb'stænʃ(ə)l] , ['sɑːlɪd][fɔːrm]

For	somewhat	of	substantial	,	solid	form
为了	有些	的	重大的	,	坚硬的	形式

某种程度上，坚实的形式

[wer'ɑːn] [tuː; tə] [hæŋ] [ðer; ðər] ['gɑːləndz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [fɪks]

Whereon	to	hang	their	garlands	,	and	to	fix
其中	到	悬挂	他们的	花环	,	和	到	使固定

用来悬挂花环，并固定

[ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ][strɔːŋgər][hoʊld]

Their	wandering	thoughts	and	gain	a	stronger	hold
他们的	漫游	想法	和	获得	一个	更强	抓住

他们的思绪飘忽不定，并逐渐占据主导地位。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ʌn'sɜːrt(ə)n] [feɪθ] , [nɑːt] [jet] [ə'ʃʊrd]

For	their	uncertain	faith	,	not	yet	assured
为了	他们的	不确定	信仰	,	不是	然而	保证

因为他们那尚未确信的、摇摆不定的信仰

[ɪf] [ðoʊz] [seɪm] ['miːtiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]

If	those	same	meteors	of	the	day	and	night
如果	那些	相同的	流星	的	这	天	和	夜晚

如果那些白天和夜晚的流星都一样的话

[wɜːr; wər][nɑːt] [mɪr] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

Were	not	mere	exhalations	of	the	soil	.
是	不是	仅仅	呼气	的	这	土壤	.

不仅仅是土壤的呼吸作用。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [les] ['ɜːrθli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [reɪs] ?

Are	we	less	earthly	than	the	chosen	race	?
是	我们	较少的	尘世的	比	这	选定	种族	?

我们比上帝的选民更不属于尘世吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi] [mɔːr] ['nebəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɑːd]

Are	we	more	neighbors	of	the	living	God
是	我们	更多的	邻居	的	这	活的	上帝

我们是否与永生的上帝更加亲近了?

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] ['gæðərd] ['mænə] ['evri] [mɔːrn] ,

Than	they	who	gathered	manna	every	morn	,
比	他们	WHO	聚集	吗哪	每一个	早晨	,

比那些每天早晨收集吗哪的人，

['riːpɪŋ] [wer] [nʌn] [hæd; həd] [soʊn] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs]

Reaping	where	none	had	sown	,	and	heard	the	voice
收割	在哪里	没有任何	有	播种	,	和	听到	这	嗓音

在无人播种的地方收获，并听到了那声音

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [met][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði] [maʊnt] ,

Of	**him**	**who**	**met**	**the**	**Highest**	**in**	**the**	**mount**	**,**
的	他	WHO	遇见	这	最高	在	这	山	,

在山上遇见至高者的人，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm][teiblz] , ['greɪvn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ?

And	**brought**	**them**	**tables**	**,**	**graven**	**with**	**His**	**hand**	**?**
和	带来	他们	表格	,	雕刻	和	他的	手	?

他给他们带来了亲手刻着图案的桌子?

[jet] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər]['aɪdl] , [brɔːt] [ðer; ðər][goʊld] ,

Yet	**these**	**must**	**have**	**their**	**idol**	**,**	**brought**	**their**	**gold**	**,**
然而	这些	必须	有	他们的	偶像	,	带来	他们的	金子	,

然而，这些人必须拥有他们的偶像，必须带来他们的黄金，

[ðæt] [stɑːr] - [b'raʊd] [ˌepɪs] [maɪt] [biː; bi][gɑːd] [ə'gen] ;

That	**star**	**-**	**browed**	**Apis**	**might**	**be**	**god**	**again**	**;**
那	星星	-	眉毛	蜜蜂	可能	是	上帝	再次	;

那位眉宇间长着星状眉毛的阿庇斯或许又成了神;

[jeɪ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪrz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [breɪk] [ðə; ði] [rɪŋz]

Yea	**,**	**from**	**their**	**ears**	**the**	**women**	**brake**	**the**	**rings**
是的	,	从	他们的	耳朵	这	女性	制动	这	戒指

是的，女人们从她们耳朵上扯下戒指。

[ðæt] [lent] [sʌtʃ] ['splɛndərz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪpsi] [braʊn]

That	**lent**	**such**	**splendors**	**to**	**the**	**gypsy**	**brown**
那	借出的	这样的	辉煌	到	这	吉普赛人	棕色的

那赋予了吉普赛棕色如此绚丽的光彩

[ʌv; əv]['sʌnbɜːrnt] [tʃiːks] , — [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd]['wʊmən][duː]

Of	**sunburnt**	**cheeks**	**,**	**—**	**what**	**more**	**could**	**woman**	**do**
的	晒伤	脸颊	,	—	什么	更多的	可以	女士	做

晒伤的双颊，——女人还能做什么呢?

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]['paɪəs] [ziːl] ?

To	**show**	**her**	**pious**	**zeal**	**?**
到	展示	她	虔诚的	热情	?

为了展现她虔诚的热忱?

[ðeɪ] [went] [ə'streɪ] ,

They	**went**	**astray**	**,**
他们	去	误入歧途	,

他们误入歧途了，

[bʌt; bət] ['neɪtʃər] [led][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [ˌjuː 'es][ɔːl] .

But	**nature**	**led**	**them**	**as**	**it**	**leads**	**us**	**all**	**.**
但	自然	引领	他们	作为	它	线索	我们	全部	.

但大自然引领着他们，就像它引领着我们所有人一样。

[wiː; wi] [tuː] , [huː] [mɑːk] [æt; ət]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz]['goʊldən][kæf]

We	**too**	**,**	**who**	**mock**	**at**	**Israel's**	**golden**	**calf**
我们	也	,	WHO	嘲笑	在	以色列的	金的	小牛

我们也是嘲笑以色列金牛犊的人。

[ænd; ənd][skɑːf][æt; ət]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts]['seɪkrɪd]['skærə,biː] ,

And	**scoff**	**at**	**Egypt's**	**sacred**	**scarabee**	**,**
和	嘲笑	在	埃及的	神圣	圣甲虫	,

并嘲笑埃及的神圣圣甲虫，

[wʊd] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['æmjəlɪts][tuː; tə][klæsp][ænd; ənd] [kɪs] ,

Would	**have**	**our**	**amulets**	**to**	**clasp**	**and**	**kiss**	**,**
会	有	我们的	护身符	到	搭扣	和	吻	,

我们会紧紧握住护身符，亲吻它。

[ænd; ənd] [flʌd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃərəs] [terz] , [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

And	flood	with	rapturous	tears	,	and	bear	with	us
和	洪水	和	欣喜若狂	眼泪	,	和	熊	和	我们

请你热泪盈眶，并与我们同在。

[tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [kəm'pænjənz][ɪn][ðə; ði][dʌst] ;

To	be	our	dear	companions	in	the	dust	;
到	是	我们的	亲爱的	同伴	在	这	灰尘	;

成为我们尘埃中的挚友;

[sʌtʃ] ['mædʒɪk][wɜːrks][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][soʊlz] .

Such	magic	works	an	image	in	our	souls	.
这样的	魔法	作品	一个	图像	在	我们的	灵魂	.

这种魔法会在我们的灵魂深处留下印记。

[mæn][ɪz][æn; ən]['embrioʊ] ; [siː] [æt; ət] ['twenti] ['jɪrz]

Man	is	an	embryo	;	see	at	twenty	years
男人	是	一个	胚胎	;	看	在	二十	年

人就像胚胎；二十岁时再看。

[hɪz; ɪz][boʊnz] , [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ðæt] [ʌp'hoʊld][hɪz; ɪz] [freɪm]

His	bones	,	the	columns	that	uphold	his	frame
他的	骨头	,	这	列	那	坚持	他的	框架

他的骨骼，支撑他身躯的柱子

[nɑːt] [jet] [si'mentid] , [ʃæft] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] ,

Not	yet	cemented	,	shaft	and	capital	,
不是	然而	水泥	,	轴	和	首都	,

尚未完工，轴和桩基

[mɪr] ['frægmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] [ˌɪnkəm'pliːt] .

Mere	fragments	of	the	temple	incomplete	.
仅仅	片段	的	这	寺庙	未完成	.

仅是寺庙残垣断壁，尚未完工。

[æt; ət] ['tuː'skɔː] , ['θriːskɔːr] , [ɪz][hiː; hi] [ðen] [fʊl] [groʊn] ?

At	twoscore	,	threescore	,	is	he	then	full	grown	?
在	二分	,	六点	,	是	他	然后	满的	生长	?

到了七八十岁、七八十岁，他才算完全长大成人吗?

[neɪ] , [stɪl] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][meɪdz]

Nay	,	still	a	child	,	and	as	the	little	maids
不	,	仍然	一个	孩子	,	和	作为	这	小的	女佣

不，她还是个孩子，就像那些小女仆一样。

[dres] [ænd; ənd] [ʌn'dres] [ðer; ðər] ['pʌpits] , [soʊ][hiː; hi] [traɪz]

Dress	and	undress	their	puppets	,	so	he	tries
裙子	和	脱衣服	他们的	木偶	,	所以	他	尝试

他试着给木偶穿脱衣服。

[tuː; tə] [dres] [ə; eɪ] ['laɪfləs] [kriːd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] ,

To	dress	a	lifeless	creed	,	as	if	it	lived	,
到	裙子	一个	无生命	信条	,	作为	如果	它	居住地	,

将毫无生气的信条包装得如同鲜活的生命一般。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['reɪmənt] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][kraɪz] [ʃeɪm] !

And	change	its	raiment	when	the	world	cries	shame	!
和	改变	它是	服饰	什么时候	这	世界	哭泣	耻辱	!

当全世界都感到羞耻时，就换上它的衣服吧!

[wiː; wi] [smaɪl] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌnz][æt; ət] [pleɪ]

We	smile	to	see	our	little	ones	at	play
我们	微笑	到	看	我们的	小的	一个	在	玩

看到孩子们玩耍，我们都会微笑。

[soʊ] [greɪv] , [soʊ] ['θɔːtf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][mə'tɜːrn(ə)l] [ker]

So	grave	,	so	thoughtful	,	with	maternal	care
所以	严重	，	所以	周到	，	和	母体	关心

如此庄重，如此深思熟虑，带着母性的关怀

['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [wɪsps] [ʌv; əv] [rægz] [ðeɪ] [kɔːl] [ðer; ðər] ['beɪbz] ; —

Nursing	the	wisps	of	rags	they	call	their	babes	;	—
护理	这	缕缕	的	破布	他们	称呼	他们的	宝贝们	；	—

他们悉心照料着那些被他们称为“婴儿”的破布碎片；

[dʌz] [hiː; hi] [nɑːt] [smaɪl] [huː] [siːz] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔɪz]

Does	He	not	smile	who	sees	us	with	the	toys
做	他	不是	微笑	WHO	看到	我们	和	这	玩具

祂看到我们玩玩具，难道不会微笑吗?

[wiː; wi] [kɔːl] [baɪ] ['seɪkrɪd] [neɪmz] , [ænd; ənd] ['aɪdli] [feɪn]

We	call	by	sacred	names	,	and	idly	feign
我们	称呼	经过	神圣	姓名	，	和	闲散地	假装

我们呼唤神圣的名字，却虚伪地假装

[tuː; tə] [biː; bi] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] ?

To	be	what	we	have	called	them	?
到	是	什么	我们	有	称为	他们	?

真的就是我们所说的那样吗?

[hiː; hi] [ɪz] [stɪl]

He	is	still
他	是	仍然

他仍然

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['helpləs] ['nɜːrsəri] - [bruːd] ,

The	Father	of	this	helpless	nursery	-	brood	,
这	父亲	的	这	无助	苗圃	-	幼虫	，

这群无助的婴儿的父亲，

[huːz] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] [dʒɔɪnz] [soʊ] [kloʊz] [ɪts] [fɜːrst] ,

Whose	second	childhood	joins	so	close	its	first	,
谁	第二	童年	加入	所以	关闭	它是	第一的	，

他的第二个童年与第一个童年如此紧密地联系在一起，

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] , ['hʌriŋ] ['jɪrz] [bɪ'twiːn]

That	in	the	crowding	,	hurrying	years	between
那	在	这	拥挤	，	匆忙	年	之间

在拥挤、匆忙的岁月里

[wiː; wi] [skers] [hæv; həv] [treɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [tæsk]

We	scarce	have	trained	our	senses	to	their	task
我们	稀少	有	受过训练	我们的	感官	到	他们的	任务

我们几乎没有训练过我们的感官来完成这项任务。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [mɪst] [hæz; həz] [dɪmd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

Before	the	gathering	mist	has	dimmed	our	eyes	,
前	这	采集	薄雾	有	调暗	我们的	眼睛	，

在薄雾笼罩双眼之前，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['hɔləud] [pɑːm] [wiː; wi] [help] ['aʊər; ɑːr] [ɪr] ,

And	with	our	hollowed	palm	we	help	our	ear	,
和	和	我们的	空心的	棕榈	我们	帮助	我们的	耳朵	，

我们用空心的手掌来保护耳朵，

[ænd; ənd] [treɪs] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd] ['aʊər; ɑːr] ['rɪŋk(ə)ld] [neɪmz] ,

And	trace	with	trembling	hand	our	wrinkled	names	,
和	痕迹	和	发抖	手	我们的	皱	姓名	，

用颤抖的手描摹我们布满皱纹的名字，

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tel] ['aʊər; ɑ:r] ['stɔ:riz] [ɔ:(r)] ,

And	then	begin	to	tell	our	stories	o'er	,
和	然后	开始	到	告诉	我们的	故事	超过	,

然后开始讲述我们的故事，

[ænd; ənd] [si:] — [nɑ:t] [hɪr] — [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [lɪps] [ðæt] [seɪ] ,

And	see	—	not	hear	—	the	whispering	lips	that	say	,
和	看	—	不是	听到	—	这	耳语	嘴唇	那	说	,

看——而不是听——那低语的嘴唇说：

" [ju:; jʊ] [noʊ] ?

"	You	know	?
"	你	知道	?

“你知道?

[jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [nu:] [hɪm; ɪm] . — [ðɪs] [ɪz] [hi:; hi] ,

Your	father	knew	him	.	—	This	is	he	,
你的	父亲	知道	他	.	—	这	是	他	,

你父亲认识他。——这就是他。

['tɔtəriŋ] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] - [ɑ:rm] , " —

Tottering	and	leaning	on	the	hireling's	arm	,	"	—
颤巍巍	和	倾斜	在	这	-	手臂	,	"	—

他踉跄着，倚靠在雇工的胳膊上，“——

[ænd; ənd] [soʊ] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['dis'rəubd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [klæd]

And	so	,	at	length	,	disrobed	of	all	that	clad
和	所以	,	在	长度	,	脱衣	的	全部	那	覆膜

于是，最终，她脱去了所有身上的衣物。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [laɪf] [wi:; wi] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [wi:d] [ænd; ənd] [wɜ:rm] ,

The	simple	life	we	share	with	weed	and	worm	,
这	简单的	生活	我们	分享	和	杂草	和	蠕虫	,

我们与杂草和蚯蚓共享的简单生活，

[goʊ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['kreidlz] , ['neɪkɪd] [æz; əz] [wi:; wi] [keɪm] .

Go	to	our	cradles	,	naked	as	we	came	.
去	到	我们的	摇篮	,	裸	作为	我们	来了	.

回到我们的摇篮去吧，像我们出生时一样赤身裸体。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

[lʌv]

LOVE
爱

爱

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ] [soʊl] [ri'di:md] , [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [lʌvd]

WHAT	if	a	soul	redeemed	,	a	spirit	that	loved
什么	如果	一个	灵魂	已赎回	,	一个	精神	那	喜爱

如果一个灵魂得到了救赎，一个充满爱的灵魂.....

[waɪl] [jet] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ɪn] [tɜ:rn] ,

While	yet	on	earth	and	was	beloved	in	turn	,
尽管	然而	在	地球	和	曾是	心爱	在	转动	,

当他还在世上，并且同样深受爱戴时，

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'membər] ['evri] [lʊk] [ænd; ənd] [toʊn]

And	still	remembered	every	look	and	tone
和	仍然	记得	每一个	看	和	语气

而且仍然记得每一个眼神和语气。

[ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] ['ɜːrθli] ['sɪstər] [huː] [wʌz; wəz] [left]
Of **that** **dear** **earthly** **sister** **who** **was** **left**
的 那 亲爱的 尘世的 姐姐 WHO 曾是 左边

那位亲爱的、尘世的妹妹，她离开了我们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'waɪz] ['vəːdʒɪnz] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ， —
Among **the** **unwise** **virgins** **at** **the** **gate** **，** **—**
之中 这 失策 处女 在 这 门 ， —

在门口那些愚昧的处女中，——

[ɪt'self] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [treɪn] ， —
Itself **admitted** **with** **the** **bridegroom's** **train** **，** **—**
本身 承认 和 这 新郎的 火车 ， —

它本身就和新郎的裙摆连在一起，——

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['spɪrɪt] [riˈdiːmd] , [əˈmɪd] [ðə; ði] [hoʊst]
What **if** **this** **spirit** **redeemed** **，** **amid** **the** **host**
什么 如果 这 精神 已赎回 ， 之中 这 主持人

如果这种精神在众人之中得到救赎呢?

[ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ] ['eɪndʒəlz] , [ɪn] [sʌm; səm] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [lʌl]
Of **chanting** **angels** **，** **in** **some** **transient** **lull**
的 吟唱 天使 ， 在 一些 瞬态 麻痹

在短暂的平静中，天使们吟唱着

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ænθəm] ， [hɜːrd] [ðə; ði] [kraɪ]
Of **the** **eternal** **anthem** **，** **heard** **the** **cry**
的 这 永恒 国歌 ， 听到 这 哭

听见那永恒的赞歌的呼喊

[ʌv; əv] [ɪts] [lɔːst] ['dɑːrlɪŋ] ， [huːm] [ɪn] ['iːv(ə)l] ['aʊər]
Of **its** **lost** **darling** **，** **whom** **in** **evil** **hour**
的 它是丢失的 亲爱的 ， 谁 在 邪恶的 小时

它失去了挚爱，在邪恶的时刻。

[sʌm; səm] ['wɪldər] [pʌls] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [led] [ə'streɪ]
Some **wilder** **pulse** **of** **nature** **led** **astray**
一些 更狂野 脉冲 的 自然 引领 误入歧途

某种更狂野的自然脉动误入歧途

[ænd; ənd] [left] [æn; ən] ['aʊtkæst] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['faɪər] ,
And **left** **an** **outcast** **in** **a** **world** **of** **fire** **，**
和 左边 一个 被排斥者 在 一个 世界 的 火 ，

于是，他成了烈火世界中的一个弃儿。

[kən'demd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] ['kruːəl] [fiːndz] ，
Condemned **to** **be** **the** **sport** **of** **cruel** **fiends** **，**
谴责 到 是 这 运动 的 残忍的 恶魔 ，

注定沦为残暴恶魔的消遣，

['sliːpləs] ， ['ʌn'pitiiŋ] , ['mæstərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪl]
Sleepless **，** **unpitying** **，** **masters** **of** **the** **skill**
失眠 ， 冷酷无情 ， 大师 的 这 技能

不眠不休，冷酷无情，技艺精湛

[tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] ['mædɪst] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [peɪn]
To **wring** **the** **maddest** **ecstasies** **of** **pain**
到 拧 这 最疯狂的 狂喜 的 疼痛

榨取痛苦中最疯狂的狂喜

[frʌm; frəm] [wɔːrn] - [aʊt] [soʊlz] [ðæt] ['oʊnli] [æsk] [tuː; tə] [daɪ] ， —
From **worn** **-** **out** **souls** **that** **only** **ask** **to** **die** **，** **—**
从 磨损 - 出去 灵魂 那 仅有的 问 到 死 ， —

来自那些只想死去的疲惫灵魂，——

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , —

Would	it	not	long	to	leave	the	bliss	of	heaven	,	—
会	它	不是	长的	到	离开	这	极乐	的	天堂	，	—

难道离开天堂的极乐世界不会太久吗?

['berɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ɪn][ɪts][hænd]

Bearing	a	little	water	in	its	hand
轴承	一个	小的	水	在	它是	手

手里拿着一点水

[tuː; tə]['mɔɪs(ə)n] [ðoʊz] [pʊr] [lɪps] [ðæt] [pliːd] [ɪn][veɪn]

To	moisten	those	poor	lips	that	plead	in	vain
到	濡	那些	贫穷的	嘴唇	那	恳求	在	徒劳

为了润湿那些徒劳恳求的可怜嘴唇

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wiː; wi][kɔːl]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] ?

With	Him	we	call	our	Father	?
和	他	我们	称呼	我们的	父亲	?

我们称祂为父吗?

[ɔːr][ɪz][ɔːl]

Or	is	all
或者	是	全部

或者说，这一切都是真的吗?

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [teɪst] [sə'lestʃ(ə)l][dʒɔɪ]

So	changed	in	such	as	taste	celestial	joy
所以	已更改	在	这样的	作为	品尝	天体	喜悦

于是，味道就变成了天上的喜悦。

[ðeɪ] [hɪr] [ˌʌn'muːvd] [ðə; ði] ['endləs] [weɪl][ʌv; əv][woʊ] ;

They	hear	unmoved	the	endless	wail	of	woe	;
他们	听到	不动	这	无尽的	哀号	的	悲哀	;

他们听见无休止的悲恸哀号，却无动于衷;

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪr] [toʊnz] [ðæt] [hʌʃt]

The	daughter	in	the	same	dear	tones	that	hushed
这	女儿	在	这	相同的	亲爱的	音调	那	静静地

女儿用同样亲昵的语气轻声说道

[hɜːr; hər]['kreɪd(ə)l] ['slʌmbəz] ; [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌns][hæd; həd][held]

Her	cradle	slumbers	;	she	who	once	had	held
她	摇篮	睡眠	;	她	WHO	一次	有	握住

她的摇篮沉睡了；她曾抱着

[ə; eɪ] [beɪb] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm][frʌm; frəm][ɪts] [vɔɪs]

A	babe	upon	her	bosom	from	its	voice
一个	宝贝	之上	她	怀	从	它是	嗓音

婴儿依偎在她怀里，发出声音

[hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ɪts][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [jet] [ðə; ði] [seɪm] ?

Hoarse	with	its	cry	of	anguish	,	yet	the	same	?
嘶哑	和	它是	哭	的	痛苦	,	然而	这	相同的	?

嘶哑着嗓子，发出痛苦的哀鸣，但它还是原来的它吗?

[noʊ] ! [nɑːt][ɪn]['eɪdʒɪz] [wen] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [bɜːrd]

No	!	not	in	ages	when	the	Dreadful	Bird
不	！	不是	在	年龄	什么时候	这	可怕	鸟

不！在可怕的鸟出没的时代，绝无此事。

[stæmpt] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [fuːt'prints] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [biːst]

Stamped	his	huge	footprints	,	and	the	Fearful	Beast
盖章	他的	巨大的	脚印	,	和	这	可怕	兽

他留下了巨大的脚印，还有那可怕的野兽

[stroʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleʃ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['fɑːs(ə)l] [boʊnz]

Strode	**with**	**the**	**flesh**	**about**	**those**	**fossil**	**bones**
斯特罗德	和	这	肉	关于	那些	化石	骨头

大步走来，带着那些化石骨骼周围的血肉

[wiː; wi] [bɪld] [tuː; tə]['mɪmɪk][laɪf][wɪð; wɪθ] ['pɪgmi] [hændz] , —

We	**build**	**to**	**mimic**	**life**	**with**	**pygmy**	**hands**	**,**	**—**
我们	建造	到	模仿	生活	和	侏儒	双手	,	—

我们用侏儒般的双手建造，以模仿生活。

[nɑːt][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [wen] [men][ræn][waɪld]

Not	**in**	**those**	**earliest**	**days**	**when**	**men**	**ran**	**wild**
不是	在	那些	最早	天	什么时候	男人	跑	荒野

在早期那些男人横行无忌的日子里，并非如此。

[ænd; ənd] [gæʃt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] [ʌv; əv][stoʊn] ,

And	**gashed**	**each**	**other**	**with**	**their**	**knives**	**of**	**stone**	**,**
和	裂口	每个	其他	和	他们的	刀具	的	石头	,

他们用石刀互相砍伤，

[wen] [ðer; ðər] [loʊ] ['fɔridz] [bʌldʒd] [ɪn] ['rɪgi] [braʊz]

When	**their**	**low**	**foreheads**	**bulged**	**in**	**ridgy**	**brows**
什么时候	他们的	低的	额头	鼓胀	在	脊状	眉毛

当他们低垂的额头因眉毛的隆起而凸起时

[ænd; ənd][ðer; ðər][flæt][hændz][wɜːr; wər] ['kæləs] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːm]

And	**their**	**flat**	**hands**	**were**	**callous**	**in**	**the**	**palm**
和	他们的	平坦的	双手	是	冷酷	在	这	棕榈

他们的手掌扁平，掌心布满老茧。

[wɪð; wɪθ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][saɪəz] ,

With	**walking**	**in**	**the**	**fashion**	**of**	**their**	**sires**	**,**
和	步行	在	这	时尚	的	他们的	种公牛	,

他们步履蹒跚，效仿着父辈的模样。

[groʊp] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['kruːəl][gɑːd]

Grope	**as**	**they**	**might**	**to**	**find**	**a**	**cruel**	**god**
摸索	作为	他们	可能	到	寻找	一个	残忍的	上帝

他们摸索着，或许能找到一位残酷的神。

[tuː; tə][wɜːrk][ðer; ðər] [wɪl] [ɑːn] [sʌtʃ] [æz; əz]['hjuːmən] [ræθ]

To	**work**	**their**	**will**	**on**	**such**	**as**	**human**	**wrath**
到	工作	他们的	将要	在	这样的	作为	人类	愤怒

将他们的意志应用于诸如人类愤怒之类的事物

[hæd; həd] [rɔːt] [ɪts][wɜːrst][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] , [ænd; ənd][hæd; həd][left]

Had	**wrought**	**its**	**worst**	**to**	**torture**	**,**	**and**	**had**	**left**
有	锻	它是	最差	到	酷刑	,	和	有	左边

它曾对酷刑施以最残酷的手段，并已离开。

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ˌʌn'seɪtɪd] , [waɪt] [ænd; ənd][stɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ,

With	**rage**	**unsated**	**,**	**white**	**and**	**stark**	**and**	**cold**	**,**
和	愤怒	未满足	,	白色的	和	斯塔克	和	寒冷的	,

怒火未平，脸色苍白，冷酷无情，

[kʊd; kəd] [heɪt] [hæv; həv] [ʃeɪpt] [ə; eɪ]['diːmən] [mɔːr] [mə'laɪn]

Could	**hate**	**have**	**shaped**	**a**	**demon**	**more**	**malign**
可以	恨	有	形状	一个	恶魔	更多的	诽谤

仇恨是否可能造就了一个更加邪恶的恶魔

[ðæn; ðən][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ded] [men] ['mʌmid] [ɪn][ðer; ðər] [kriːd]

Than	**him**	**the**	**dead**	**men**	**mummied**	**in**	**their**	**creed**
比	他	这	死的	男人	木乃伊	在	他们的	信条

比他更甚的是那些按照他们的信条被制成木乃伊的死者。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə'dɔːr] !

And	taught	their	trembling	children	to	adore	!
和	教授	他们的	发抖	孩子们	到	崇拜	!

并教导他们战战兢兢的孩子们去崇拜!

[meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] !

Made	in	his	image	!
制成	在	他的	图像	!

按他的形象造的!

[swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [soʊlz]

Sweet	and	gracious	souls
甜的	和	亲切	灵魂

善良而优雅的灵魂

[dɪr] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [baɪ] ['neɪtʃɚz] ['fɑːndəst] [neɪmz] ,

Dear	to	my	heart	by	nature's	fondest	names	,
亲爱的	到	我的	心	经过	自然的	最爱	姓名	,

我心中挚爱，以大自然最美好的名字称呼，

[ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['meməri] [stɪl] [ðə; ði] ['preʃəs] [moʊld]

Is	not	your	memory	still	the	precious	mould
是	不是	你的	记忆	仍然	这	宝贵的	模具

你的记忆难道不仍是那珍贵的模子吗?

[ðæt] [lendz] [ɪts][fɔːrm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['hiːrz] [maɪ] [prer] ?

That	lends	its	form	to	Him	who	hears	my	prayer	?
那	借贷	它是	形式	到	他	WHO	听到	我的	祷告	?

那使之成形的，便是聆听我祷告的那一位?

[ðʌs] ['oʊnli][aɪ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , [laɪk][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Thus	only	I	behold	Him	,	like	to	them	,
因此	仅有的	我	看哪	他	,	喜欢	到	他们	,

因此，只有我才能像他们一样看待他。

[lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] , ['dʒent(ə)l] , ['evər] [sloʊ] [tuː; tə] [ræθ] ,

Long	-	suffering	,	gentle	,	ever	slow	to	wrath	,
长的	-	痛苦	,	温和的	,	曾经	慢的	到	愤怒	,

忍耐力强，性情温和，不易发怒。

[ɪf] [ræθ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] ['oʊnli] ['wuːndz] [tuː; tə] [hiːl] ,

If	wrath	it	be	that	only	wounds	to	heal	,
如果	愤怒	它	是	那	仅有的	伤口	到	愈合	,

如果愤怒仅仅是治愈伤口的唯一方法，

['redi] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['wɑːndərər] [er] [hiː; hi] [riːtʃ]

Ready	to	meet	the	wanderer	ere	he	reach
准备好	到	见面	这	流浪者	埃雷	他	抵达

准备迎接流浪者，在他到达之前。

[ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [siːks] , [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] ,

The	door	he	seeks	,	forgetful	of	his	sin	,
这	门	他	寻找	,	健忘	的	他的	罪	,

他寻找的那扇门，让他忘记了自己的罪孽。

['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][klæsp][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz] ,

Longing	to	clasp	him	in	a	father's	arms	,
渴望	到	搭扣	他	在	一个	父亲的	武器	,

渴望将他拥入父亲的怀抱，

[ænd; ənd] [siːl] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] !

And	seal	his	pardon	with	a	pitying	tear	!
和	海豹	他的	赦免	和	一个	怜悯	撕	!

并以一滴怜悯的眼泪来表达他的赦免!

[fɔːr] [ˈgɔspəlz] [tel] [ðer; ðər][ˈstɔːri][tuː; tə][mænˈkaɪnd] ,

Four	gospels	tell	their	story	to	mankind	,
四	福音书	告诉	他们的	故事	到	人类	,

四部福音书向世人讲述了他们的故事，

[ænd; ənd] [nʌn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][sɔːft] , [kəˈresɪŋ] [wɜːrdz]

And	none	so	full	of	soft	,	caressing	words
和	没有任何	所以	满的	的	柔软的	,	爱抚	字

没有哪本书像它一样充满了温柔、爱抚的话语

[ðæt] [brɪŋ] [ðə; ði][meɪd][ʌv; əv] [ˈbeθlihem] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [beɪb]

That	bring	the	Maid	of	Bethlehem	and	her	Babe
那	带来	这	女佣	的	伯利恒	和	她	宝贝

那位伯利恒少女和她的婴孩

[bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [huː] [ˈlɜːrnɪd]

Before	our	tear	-	dimmed	eyes	,	as	his	who	learned
前	我们的	撕	-	调暗	眼睛	,	作为	他的	WHO	学习

在我们泪眼朦胧之际，正如他所了解的

[ɪn][ðə; ði] [miːk] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgreɪʃəs] [ɑːrt]

In	the	meek	service	of	his	gracious	art
在	这	温顺	服务	的	他的	亲切	艺术

谦卑地侍奉他优雅的艺术

[ðə; ði] [toʊnz] [wɪtʃ] , [laɪk][ðə; ði] [məˈdɪsɪnl] [bɑːm]

The	tones	which	,	like	the	medicinal	balms
这	音调	哪个	,	喜欢	这	药用	润唇膏

这些色调，就像药膏一样

[ðæt] [kɑːm][ðə; ði] [ˈsʌ.fə.rərz] [ˈæŋgwɪʃ] , [suːð] [ˈaʊər; ɑːr][soʊlz] .

That	calm	the	sufferer's	anguish	,	soothe	our	souls	.
那	冷静的	这	患者的	痛苦	,	舒缓	我们的	灵魂	.

那能平息受苦者的痛苦，抚慰我们的心灵。

[oʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃi] [huː] [sæt]

Oh	that	the	loving	woman	,	she	who	sat
哦	那	这	爱	女士	,	她	WHO	卫星

哦，那位慈爱的女人，那位坐在……的女子

[soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪsənər] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmæstɚz] [fiːt] ,

So	long	a	listener	at	her	Master's	feet	,
所以	长的	一个	听众	在	她	硕士学位	脚	,

她长久以来都是主人的忠实聆听者。

[hæd; həd] [left] [ˌjuː ˈes] [ˈmɛriːz] [ˈgɑːsp(ə)l] , — [ɔːl][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]

Had	left	us	Mary's	Gospel	,	—	all	she	heard
有	左边	我们	玛丽的	福音	,	—	全部	她	听到

她留给我们玛丽的福音——她所听到的一切

[tuː] [swiːt] , [tuː] [ˈsʌt(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][mæn] !

Too	sweet	,	too	subtle	for	the	ear	of	man	!
也	甜的	,	也	微妙的	为了	这	耳朵	的	男人	!

太甜美，太微妙，不适合人类的耳朵！

[mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði]['tendər] - ['hɑrtɪd] ['mʌðərz] [riːd]

Mark	how	the	tender	-	hearted	mothers	read
标记	如何	这	投标	-	心地	母亲们	读

注意那些心地善良的母亲们是如何阅读的

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [lʌv] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][laɪnz]

The	messages	of	love	between	the	lines
这	消息	的	爱	之间	这	线条

字里行间流露出的爱意

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [peɪdʒ] [ðæt] ['loʊdz][ðə; ði] ['bɪtər] [tʌŋ]

Of	the	same	page	that	loads	the	bitter	tongue
的	这	相同的	页	那	负载	这	苦的	舌头

加载苦涩舌头的同一页面

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [diːlz] [ɪn] ['terər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [treɪd]

Of	him	who	deals	in	terror	as	his	trade
的	他	WHO	交易	在	恐怖	作为	他的	贸易

以恐怖为生的人

[wɪð; wɪθ] ['θretnɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ræθ] [ðæt] [skɔːrtʃ] [laɪk] [fleɪm]

With	threatening	words	of	wrath	that	scorch	like	flame
和	威胁	字	的	愤怒	那	烧焦	喜欢	火焰

带着如烈焰般灼烧般的愤怒威胁之语

[ðeɪ] [tel] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ['wɪspərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bed]

They	tell	of	angels	whispering	round	the	bed
他们	告诉	的	天使	耳语	圆形的	这	床

他们讲述天使在床边低语的故事

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['ɪnfənt] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ɪts] [driːm] ,

Of	the	sweet	infant	smiling	in	its	dream	,
的	这	甜的	婴儿	微笑	在	它是	梦	,

梦中甜美微笑的婴儿，

[ʌv; əv] [læmz] [en'fəʊldid][ɪn][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [ɑːrmz] ,

Of	lambs	enfolded	in	the	Shepherd's	arms	,
的	羔羊	包裹	在	这	牧羊人的	武器	,

牧羊人怀抱中的羔羊，

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['blesɪd; blest][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

Of	Him	who	blessed	the	children	;	of	the	land
的	他	WHO	蒙福	这	孩子们	;	的	这	土地

祂祝福了子孙；这片土地

[wer] ['krɪst(ə)l] ['rɪvəz] [fiːd] [ʌn'feɪdɪŋ] ['flaʊərz] ,

Where	crystal	rivers	feed	unfading	flowers	,
在哪里	水晶	河流	喂养	不褪色	花朵	,

清澈的河流滋养着永不凋谢的花朵，

[ʌv; əv] ['sɪtiz] ['goʊldən] - [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [striːts] [ʌv; əv] [pɜːrl] ,

Of	cities	golden	-	paved	with	streets	of	pearl	,
的	城市	金的	-	铺砌路面	和	街道	的	珍珠	,

城市铺满黄金，街道如珍珠般璀璨，

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊbz][ðə; ði] [wɪŋd] ['kriːtʃərz] [wer] ,

Of	the	white	robes	the	winged	creatures	wear	,
的	这	白色的	长袍	这	有翅膀的	生物	穿	,

这些长着翅膀的生物所穿的白色长袍，

[ðə; ði] [kraʊnz] [ænd; ənd] [hɑːps] [frʌm; frəm] [huːz] [mə'loʊdiəs] [strɪŋz]

The	crowns	and	harps	from	whose	melodious	strings
这	皇冠	和	竖琴	从	谁	悦耳动听	字符串

王冠和竖琴，它们美妙的琴弦

[wʌn] [lɔːŋ] , [swiːt] ['ænθəm] [floʊz] [fə,revə'mɔː] !

One	long	,	sweet	anthem	flows	forevermore	!
一	长的	,	甜的	国歌	流量	永远	!

一首悠长而甜美的赞歌将永远流淌!

[wiː; wi] [tuː] [hæd; həd]['hjuːmən] ['mʌðərz] , ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] ,

We	too	had	human	mothers	,	even	as	Thou	,
我们	也	有	人类	母亲们	,	甚至	作为	你	,

我们也有人类的母亲，就像你一样。

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æz; əz] [rɪ'moʊt]
Whom we have learned to worship as remote
谁 我们 有 学习 到 崇拜 作为 偏僻的

我们学会了敬拜那些遥不可及的人。

[frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l]['kɪndrəd] , [wɑːst][ə; eɪ]['kreɪdld] [beɪb] .
From mortal kindred , wast a cradled babe .
从 凡人 亲属 , 浪费 一个 摇篮 宝贝 .

凡人亲族，竟将摇篮中的婴儿毁于一旦。

[ðə; ðiː][mɪlk][ʌv; əv]['wʊmən] [fɪld] ['aʊər; ɑːr] ['bræntʃɪŋ] [veɪnz] ,
The milk of woman filled our branching veins ,
这 牛奶 的 女士 已填 我们的 分枝 静脉 ,

女人的乳汁充满了我们分叉的血管，

[ʃiː; ʃi] ['lʌld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tendər] ['nɜːrsəri] - [sɔːŋ] ,
She lulled us with her tender nursery - song ,
她 昏昏欲睡 我们 和 她 投标 苗圃 - 歌曲 ,

她用温柔的童谣哄我们入睡，

[ænd; ənd]['foʊldɪd] [raʊnd] [ˌjuː 'es][hɜːr; hər][ʌn'taɪərɪŋ][ɑːrmz] ,
And folded round us her untiring arms ,
和 折叠 圆形的 我们 她 不懈 武器 ,

她用她不知疲倦的双臂将我们环抱起来，

[waɪl] [ðə; ðiː][fɜːrst] [ˌʌnri'membəd] ['twaɪlaɪt] ['jeɪz]
While the first unremembered twilight yeas
尽管 这 第一的 被遗忘的 暮 是的

虽然最初那段不为人知的黄昏岁月

[ʃeɪpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['kɑːnʃəs] ['biːɪŋ] ; [stɪl] [wiː; wi] [fiːl]
Shaped us to conscious being ; still we feel
形状 我们 到 有意识的 存在 ; 仍然 我们 感觉

塑造了我们的意识；我们仍然有感觉

[hɜːr; hər] ['pʌlsɪz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , — [tuː] ['feɪntli] [fiːl] ;
Her pulses in our own , — too faintly feel ;
她 脉冲 在 我们的 自己的 , — 也 淡淡的 感觉 ;

我们能感觉到她的脉搏，但却感觉太微弱了；

[wʊd] [ðæt] [ðə; ðiː] [hɑːrt] [ʌv; əv]['wʊmən] [wɔːmd] ['aʊər; ɑːr] [kriːdz] !
Would that the heart of woman warmed our creeds !
会 那 这 心 的 女士 温暖 我们的 信条 !

但愿女性的心灵能够温暖我们的信仰！

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðiː][sæd] - [aɪd] ['hɜːrmɪts] ['loʊnli] [sel] ,
Not from the sad - eyed hermit's lonely cell ,
不是 从 这 伤心 - 眼睛 隐士的 孤独 细胞 ,

并非来自那位眼神忧郁的隐士孤独的牢房，

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ðiː]['kɑːnkleɪv] [wer] [ðə; ðiː]['hoʊli][men]
Not from the conclave where the holy men
不是 从 这 秘密会议 在哪里 这 圣 男人

并非来自圣人的秘密会议

[gler] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [aɪz]
Glare on each other , as with angry eyes
强光 在 每个 其他 , 作为 和 生气的 眼睛

彼此怒目而视，仿佛眼神充满愤怒。

[ðeɪ] ['bæt(ə)l][fɔːr; fər]['gɑːdz]['glɔːri][ænd; ənd][ðer; ðər][oʊn] ,
They battle for God's glory and their own ,
他们 战斗 为了 神的 荣耀 和 他们的 自己的 ,

他们为神的荣耀和自己的荣耀而战，

[tɪl] , [sɪk] [ʌv; əv] ['wɜːrdi] [straɪf] , [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][hændz]
Till , sick of wordy strife , a show of hands
直到，生病的 的 冗长 冲突 ， 一个 展示 的 双手

直到厌倦了无休止的争论，举手表决

['fɪksɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [jet] [ˌʌn'bɔːrn] , —
Fixes the faith of ages yet unborn , —
修复 这 信仰 的 年龄 然而 未出生的 ， —

稳固尚未诞生的时代的信仰，——

[ɑː] , [nɑːt][frʌm; frəm] [ðiːz] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [soʊl][kæn; kən] [hɪr]
Ah , not from these the listening soul can hear
啊 ， 不是 从 这些 这 聆听 灵魂 能 听到

啊，从这些地方，聆听的灵魂是听不到的。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ðæt] [spiːks] [ɪt'self][dɪ'vaɪn] !
The Father's voice that speaks itself divine !
这 父亲的 嗓音 那 说话 本身 神圣的 !

那是天父的声音，祂的声音本身就是神圣的!

[lʌv] [mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] ['aʊər; ɑːr]['mæstər] ; [tɪl] [wiː; wi] [lɜːrn]
Love must be still our Master ; till we learn
爱 必须 是 仍然 我们的 掌握 ; 直到 我们 学习

爱仍须是我们的主宰；直到我们学会

[wʌt] [hiː; hi][kæn; kən] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] ,
What he can teach us of a woman's heart ,
什么 他 能 教 我们 的 一个 女性的 心 ,

他能教会我们什么关于女人心的事呢?

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt][hɪz; ɪz] [huːz] [lʌv] [im'breisiz] [ɔːl] .
We know not His whose love embraces all .
我们 知道 不是 他的 谁 爱 拥抱 全部 .

我们并不认识祂，祂的爱包容一切。

['epɪlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] ['sɪriːz] ['ɔːtəkræt] - [prə'fesər] - ['poʊət]
EPILOGUE TO THE BREAKFAST - TABLE SERIES AUTOCRAT - PROFESSOR - POET
结语 到 这 早餐 - 桌子 系列 独裁者 - 教授 - 诗人

《早餐桌系列》尾声：独裁者-教授-诗人

[æt; ət][ə; eɪ] ['bʊkstɔːr]
AT A BOOKSTORE
在 一个 书店

在书店

['ænoʊ]['dɑːmɪni] -
Anno Domini 1972
安诺 多米尼 -

公元1972年

[ə; eɪ] ['kreɪzi] ['bʊkkeɪs] , [pleɪst] [bɪ'fɔːr]
A CRAZY bookcase , placed before
一个 疯狂的 书柜 , 放置 前

一个造型奇特的书架，摆放在……之前

[ə; eɪ] [loʊ] - [praɪs] ['diːlɚz] ['oʊpən] [dɔːr] ;
A low - price dealer's open door ;
一个 低的 - 价格 经销商 打开 门 ;

低价经销商敞开大门;

[ˌðer'ɪn] [ə'reɪd] [ɪn]['broʊkən]['roʊz; 'raʊz]
Therein arrayed in broken rows
其中 排列 在 破碎的 行

其中排列成断行

[ə; eɪ] ['rægɪd] [kruː] [ʌv; əv] [raɪm] [ænd; ənd] [proʊz] ,

A	ragged	crew	of	rhyme	and	prose	,
一个	破烂不堪	全体人员	的	韵	和	散文	,

一群衣衫褴褛的韵文和散文，

[ðə; ðɪ] ['hoʊmləs] ['veɪgrənts] , [weɪfs] , [ænd; ənd] [streɪz]

The	homeless	vagrants	,	waifs	,	and	strays
这	无家可归者	流浪汉	,	孤儿	,	和	流浪者

无家可归的流浪汉、孤儿和流浪者

[huːz] [loʊ] [ɪ'steɪt] [ðɪs] [laɪn] [bi'treiz]

Whose	low	estate	this	line	betrays
谁	低的	财产	这	线	背叛

这句话暴露了谁的卑微出身

([set] [fɔːrθ] [ðə; ðɪ] ['lesər] [bɜːrdz] [tuː; tə] [laɪm])

(	Set	forth	the	lesser	birds	to	lime	)
(	放	前进	这	较少	鸟类	到	酸橙	)

（将小鸟们献上）

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [bʊəz] [wʌn] [daɪm] !

YOUR	CHOICE	AMONG	THESE	BOORS	1	DIME	!
你的	选择	之中	这些	粗鲁	1	一角钱	!

从这些 BOORS 中任选其一，只需 1 美分！

[hoʊ] ! ['diːlər] ; [fɔːr; fər] [ɪts] [-] [seɪk]

Ho	!	dealer	;	for	its	motto's	sake
何	!	经销商	;	为了	它是	座右铭	清酒

嚯！经销商；为了它的座右铭

[ðɪs] ['skerkroʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃelf] [aɪ] [teɪk] ;

This	scarecrow	from	the	shelf	I	take	;
这	稻草人	从	这	架子	我	拿	;

我从架子上取下这个稻草人；

[θriː] ['staːrvlɪŋ] ['vaːljəmz] [baʊnd] [ɪn] [wʌn] ,

Three	starveling	volumes	bound	in	one	,
三	饥饿	卷	边界	在	一	,

三本令人饥饿的书合订成一本，

[ɪts] ['kʌvərz] ['wɔːrpɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

Its	covers	warping	in	the	sun	.
它是	封面	变形	在	这	太阳	.

它的外皮在阳光下变形了。

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ə; eɪ] ['mʌsti] [smel] ,

Methinks	it	hath	a	musty	smell	,
我觉得	它	有	一个	发霉的	闻	,

我觉得它有一股霉味。

[aɪ] [laɪk] [ɪts] ['fleɪvər] [nʌn] [tuː] [wel] ,

I	like	its	flavor	none	too	well	,
我	喜欢	它是	味道	没有任何	也	出色地	,

我不太喜欢它的味道。

[bʌt; bət] ['jɔːrɪks] [breɪn] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [dʌl] ,

But	Yorick's	brain	was	far	from	dull	,
但	约里克的	脑	曾是	远的	从	乏味的	,

但约里克的头脑绝非愚钝。

[ðoʊ] ['hæmlət] [pɑː] ! - [diː] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [skʌl] .

Though	Hamlet	pah	!	'	d	,	and	dropped	his	skull	.
尽管	村庄	帕	!	-	d	,	和	掉落	他的	颅骨	.

虽然哈姆雷特呸了一声，头骨掉在了地上。

[waɪ] , [hɪr] [kʌmz] [reɪn] !
Why , here comes rain !
为什么， 这里 来 雨 ！

哎呀，下雨了！

[ðə; ði][skaɪ] [grəuz] [dɑ:rk] , —
The sky grows dark , —
这 天空 生长 黑暗的 ， —

天空渐渐暗了下来，——

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] ?
Was that the roll of thunder ?
曾是 那 这 卷 的 雷 ？

那是雷声吗?

[hɑ:rk] !
Hark !
听着 ！

听！

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tri:t] ,
The shop affords a safe retreat ,
这 店铺 提供 一个 安全的 撤退 ，

这家商店提供了一个安全的避难所，

[ə; eɪ] [tʃer] [ɪk'stendz; ek'stendz][ɪts] ['welkəm] [si:t] ,
A chair extends its welcome seat ,
一个 椅子 扩展 它是 欢迎 座位 ，

椅子伸出欢迎的座位，

[ðə; ði] ['treɪdzmən] [hæz; həz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [lʊk]
The tradesman has a civil look
这 零售商 有 一个 民用 看

这位商人面容彬彬有礼。

([aɪ] - ['vi:] [peɪd] , [ɪm'prɑ:mptu:] , [fɔ:r; fər][maɪ] [bʊk]) ,
(I ' ve paid , impromptu , for my book) ,
(我 - ve 有薪酬的 ， 即兴 ， 为了 我的 书 ） ，

（我已经临时付了书款）

[ðə; ði] [klaʊdz] [pɔ:r'tend][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ʃaʊər] , —
The clouds portend a sudden shower , —
这 云 预兆 一个 突然 淋浴 ， —

云层预示着即将下阵雨。

[aɪ] - [əl] [ri:d] [maɪ] ['pɜ:rtʃəs] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] .
I ' ll read my purchase for an hour .
我 - 三 读 我的 购买 为了 一个 小时 .

我会花一个小时阅读我买的书。

[wʌt] [hæv; həv][aɪ]['reskju:d][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] ?
What have I rescued from the shelf ?
什么 有 我 获救 从 这 架子 ？

我从架子上抢救出了什么?

[ə; eɪ]['bɔzwəl] , ['raɪtɪŋ] [aʊt] [hɪm'self] !
A Boswell , writing out himself !
一个 博斯韦尔 ， 写作 出去 他自己 ！

博斯韦尔，竟然在写自己!

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi]['tʃeɪndʒɪz] [dres] [ænd; ənd] [neɪm] ,
For though he changes dress and name ,
为了 尽管 他 变化 裙子 和 姓名 ，

虽然他改变了衣着和名字，

[ðə; ði][mæn] [bɪ'niːθ] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
The man beneath is still the same ,
这 男人 下面 是 仍然 这 相同的 ,

人性本质依旧。

['læfɪŋ] [ɔːr][sæd] , [baɪ][fɪts][ænd; ənd]['stɑːrts] ,
Laughing or sad , by fits and starts ,
笑 或者 伤心 , 经过 适合 和 开始 ,

时而大笑，时而悲伤，断断续续。

[wʌn]['æktər][ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][pɑːrts] ,
One actor in a dozen parts ,
一 演员 在 一个 打 部分 ,

一位演员出演了十二个角色，

[ænd; ənd][ˌhwɔtsəj'eə(r),,hwʌt-][ðə; ði][mæsk] [meɪ] [biː; bi] ,
And whatsoe'er the mask may be ,
和 什么人 这 面具 可能 是 ,

无论面具是什么，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es] , [ðɪs] [ɪz][hiː; hi] .
The voice assures us , This is he .
这 嗓音 保证 我们 , 这 是 他 .

那声音向我们保证："就是他。"

[aɪ] [seɪ] [nɑːt] [ðɪs] [tuː; tə][kraɪ][hɪm; ɪm] [daʊn] ;
I say not this to cry him down ;
我 说 不是 这 到 哭 他 向下 ;

我这么说不是为了让他难堪；

[aɪ][faɪnd][maɪ] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [klaʊn] ,
I find my Shakespeare in his clown ,
我 寻找 我的 莎士比亚 在 他的 小丑 ,

我在他的小丑身上找到了莎士比亚的影子。

[hɪz; ɪz] [roʊgz] [ðə; ði] ['selfseɪm] ['perənt] [oʊn] ;
His rogues the selfsame parent own ;
他的 流氓 这 自身 父母 自己的 ;

他的恶棍们正是他自己的父母；

[neɪ] !
Nay !
不 !

不！

['seɪtn] [tɔːks] [ɪn] ['mɪltənz] [toʊn] !
Satan talks in Milton's tone !
撒但 会谈 在 米尔顿的 语气 !

撒旦说话的语气竟然像弥尔顿！

[(h)weər'eə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['ɪnlet] [streɪz] ,
Where'er the ocean inlet strays ,
哪里 这 海洋 进口 流浪者 ,

无论海洋入海口延伸到哪里，

[ðə; ði][sɔːlt] [siː] [weɪv] [ɪts] [sɔːrs] [bi'treiz] ;
The salt sea wave its source betrays ;
这 盐 海 海浪 它是 来源 背叛 ;

咸涩的海浪暴露了它的源头；

[(h)weər'eə][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sʌmər] [bloʊz] ,
Where'er the queen of summer blows ,
哪里 这 女王 的 夏天 打击 ,

夏日女王吹拂之处，

[ʃiː; ʃi] [telz] [ðə; ði] ['zefər] , " [aɪm][ðə; ði][roʊz] !

She	**tells**	**the**	**zephyr**	**,**	**"**	**I'm**	**the**	**rose**	**!**
她	讲述	这	和风	,	"	我是	这	玫瑰	!

她对微风说："我就是玫瑰！"

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] [peɪdʒ] ;

"	**And**	**his**	**is**	**not**	**the**	**playwright's**	**page**	**;**
"	和	他的	是	不是	这	剧作家的	页	;

"而他并非剧作家的作者;

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] [dʌz] [nɑːt] [eɪp] [ðə; ði][steɪdʒ] ;

His	**table**	**does**	**not**	**ape**	**the**	**stage**	**;**
他的	桌子	做	不是	猿	这	阶段	;

他的餐桌并不模仿舞台;

[wʌt] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [siːn]

What	**matter**	**if**	**the**	**figures**	**seen**
什么	事情	如果	这	数据	已见

看到的数字重要吗?

[ɑːr; ər]['oʊnli] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ə; eɪ] [skriːn] ,

Are	**only**	**shadows**	**on**	**a**	**screen**	**,**
是	仅有的	阴影	在	一个	屏幕	,

屏幕上只有影子吗?

[hiː; hi][faindz][ɪn][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['ləːkiŋ] [θɔːt] ,

He	**finds**	**in**	**them**	**his**	**lurking**	**thought**	**,**
他	发现	在	他们	他的	潜伏	想法	,

他从中找到了自己潜藏的想法，

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər][lɪps][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi] [sɔːt] ,

And	**on**	**their**	**lips**	**the**	**words**	**he**	**sought**	**,**
和	在	他们的	嘴唇	这	字	他	寻求	,

他苦苦寻觅的话语，竟从他们的唇间流露出来。

[laɪk] [wʌn] [huː] [sɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kiːz]

Like	**one**	**who**	**sits**	**before**	**the**	**keys**
喜欢	一	WHO	坐着	前	这	钥匙

就像坐在钥匙前的人一样

[ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] [tuːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [pliːz] .

And	**plays**	**a**	**tune**	**himself**	**to**	**please**	**.**
和	演出	一个	调	他自己	到	请	.

他自己也弹奏了一首曲子来取悦大家。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi]['noʊtɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ?

And	**was**	**he**	**noted**	**in**	**his**	**day**	**?**
和	曾是	他	著名的	在	他的	天	?

他生前是否出名?

[riːd] , ['flætərd] , ['ɑːnərd] ?

Read	**,**	**flattered**	**,**	**honored**	**?**
读	,	受宠若惊	,	荣幸	?

读了之后，感到受宠若惊还是荣幸?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ?

Who	**shall**	**say**	**?**
WHO	将	说	?

谁来说?

[pʊr] [rek] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [weɪv] [hæz; həz][kæst]

Poor	**wreck**	**of**	**time**	**the**	**wave**	**has**	**cast**
贫穷的	破坏	的	时间	这	海浪	有	投掷

可怜的时光残骸，被浪潮抛掷

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ʃɔːr] [æt; ət][læst] ,

To	find	a	peaceful	shore	at	last	,
到	寻找	一个	和平	支撑	在	最后的	,

最终找到一片宁静的海岸，

[wʌns] ['glɔːriɪŋ] [ɪn][ðaɪ] ['gɪldɪd] [neɪm]

Once	glorying	in	thy	gilded	name
一次	荣耀	在	你的	镀金	姓名

曾以你那镀金的名号为荣

[ænd; ənd] ['freɪtɪd] [diːp] [wɪð; wɪθ][hoʊps][ʌv; əv] [feɪm] ,

And	freighted	deep	with	hopes	of	fame	,
和	货运	深的	和	希望	的	名声	,

怀着对成名的渴望，

[ðaɪ] [liːf] [ɪz] ['mɔɪsnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

Thy	leaf	is	moistened	with	a	tear	,
你的	叶子	是	湿润	和	一个	撕	,

你的叶子被泪水润湿了，

[ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [jɪr] .

The	first	for	many	a	long	,	long	year	.
这	第一的	为了	许多	一个	长的	,	长的	年	.

这是多年来的第一次。

[fɔːr; fər][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ɑːrt]

For	be	it	more	or	less	of	art
为了	是	它	更多的	或者	较少的	的	艺术

无论艺术的多少，它都是一种艺术。

[ðæt] [veɪlz][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['hjuːmən] [hɑːrt]

That	veils	the	lowliest	human	heart
那	面纱	这	最低级	人类	心

那掩盖了最卑微的人心

[wer] ['pæʃ(ə)n] [θrɔbz] , [wer] ['frendʃɪp] [gləuz] ,

Where	passion	throbs	,	where	friendship	glows	,
在哪里	热情	悸动	,	在哪里	友谊	发光	,

激情涌动之处，友谊闪耀之处

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

奥利弗·温德尔·霍姆斯(The Poetical Works of Oliver Wendell Holmes —)

第6/6页

[wer] ['pɪtiz] ['tendər] ['trɪbju:t] [floʊz] ,
Where pity's tender tribute flows ,
在哪里 可惜 投标 贡 流量 ,

在怜悯之情温柔流淌之处，

[wer] [lʌv] [hæz; həz] [lɪt] [ɪts] ['freɪgrənt] ['faɪər] ,
Where love has lit its fragrant fire ,
在哪里 爱 有 点燃它是 香 火 ,

在爱点燃芬芳火焰的地方，

[ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] [kwentʃt] [ɪts] [veɪn] [dɪ'zaɪər] ,
And sorrow quenched its vain desire ,
和 悲哀 淬火 它是 徒劳 欲望 ,

悲伤浇灭了它虚妄的欲望。

[fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] [ɪz] [dɪ'vaɪn] ,
For me the altar is divine ,
为了 我 这 坛 是 神圣的 ,

对我而言，祭坛是神圣的。

[ɪts] [fleɪm] , [ɪts] ['æʃɪz] , — [ɔ:l] [ɑ:r; ər] [maɪn] !
Its flame , its ashes , — all are mine !
它是 火焰 , 它是 灰烬 , — 全部 是 矿 !

它的火焰，它的灰烬，——全都是我的！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [æz; əz] [aɪ] [lʊk]
And thou , my brother , as I look
和 你 , 我的 兄弟 , 作为 我 看

而你，我的兄弟，当我看着你

[ænd; ənd] [si:] [ði:] ['piktʃəd] [ɪn] [ðaɪ] [bʊk] ,
And see thee pictured in thy book ,
和 看 你 如图所示 在 你的 书 ,

看看你书中的画像吧，

[ðaɪ] ['jɪrz] [ɑ:n] ['evri] [peɪdʒ] [kən'fest]
Thy years on every page confessed
你的 年 在 每一个 页 坦白

你在每一页上坦白了你的岁月

[ɪn] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋkθənɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] ,
In shadows lengthening from the west ,
在 阴影 延长 从 这 西方 ,

在从西方逐渐拉长的阴影中，

[ðaɪ] [glæns] [ðæt] ['wɔndəz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:t]
Thy glance that wanders , as it sought
你的 瞥一眼 那 漫游 , 作为 它 寻求

你那游移的目光，仿佛在寻找

[sʌm; səm] ['freʃli] ['oʊpənɪŋ] ['flaʊər] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
Some freshly opening flower of thought ,
一些 新鲜的 开幕 花 的 想法 ,

一朵刚刚绽放的思想之花，

[ðaɪ] ['hoʊpf(ə)l] ['neɪtʃər] , [laɪt] [ænd; ənd] [friː] ,
Thy hopeful nature , light and free ,
你的 充满希望 自然 , 光 和 自由的 ,

你充满希望的天性，光明而自由，

[aɪ][stɑːrt][tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [ðiː] !
I start to find myself in thee !
我 开始 到 寻找 我 在 你 !

我开始在你身上找到自己!

[kʌm] , ['veɪgrənt] , ['aʊtkæst] , [retʃ] [fər'lɔːrn]
Come , vagrant , outcast , wretch forlorn
来 , 流浪汉 , 被排斥者 , 可怜虫 绝望

来吧，流浪者，被遗弃者，可怜的孤儿

[ɪn] ['leðər] ['dʒɜːrkɪn] [steɪnd] [ænd; ənd][tɔːrn] ,
In leather jerkin stained and torn ,
在 皮革 短上衣 染色 和 撕裂 ,

身穿污渍斑斑、破损不堪的皮背心，

[huːz] [tɔːk] [hæz; həz] [fɪld] [maɪ]['aɪd(ə)l]['aʊər]
Whose talk has filled my idle hour
谁 讲话 有 已填 我的 闲置的 小时

我的闲暇时光被谁的谈话填满了?

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][hæf] [fər'get][ðə; ði] ['ʃaʊər] ,
And made me half forget the shower ,
和 制成 我 一半 忘记 这 淋浴 ,

这让我几乎忘了洗澡这件事。

[aɪl] [duː][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I'll do at least as much for you ,
患病的 做 在 至少 作为 很多 为了 你 ,

我至少会为你做同样的事情。

[jʊr; jər][koʊt] [aɪl] [pætʃ] , [jʊr; jər][gɪlt] [rɪ'nuː] ,
Your coat I'll patch , your gilt renew ,
你的 外套 患病的 修补 , 你的 镀金 更新 ,

我会修补你的外套，为你重新镀金，

[riːd] [juː; jʊ] — [pər'hæps] — [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] .
Read you — perhaps — some other time .
读 你 — 也许 — 一些 其他 时间 .

或许以后有机会再读你的文章吧。

[nɑːt][bæd] , [maɪ]['bɑːrgən] !
Not bad , my bargain !
不是 坏的 , 我的 便宜货 !

不错，我捡了个大便宜!

[praɪs][wʌn] [daɪm] !
Price one dime !
价格 一 一角硬币 !

一角钱!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神